叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笔记与问答》，第62期，(notes And Queries, Number 62,) 000001

2. 《笔记与问答》，第62期，(notes And Queries, Number 62,) 000002

3. 《笔记与问答》，第62期，(notes And Queries, Number 62,) 000003

4. 《笔记与问答》，第62期，(notes And Queries, Number 62,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笔记与问答》，第62期，(Notes and Queries, Number 62,)
第1/4页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] :
NOTES AND QUERIES :
笔记 和 查询 :

备注和疑问:

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːr] - [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [men] , ['ɑːrtɪsts] , ['æntɪkwərɪ]
A MEDIUM OF INTER - COMMUNICATION FOR LITERARY MEN , ARTISTS , ANTIQUARIES
一个 中等的 的 间 - 沟通 为了 文学 男士 , 艺术家 , 古董商
, [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, GENEALOGISTS , ETC .
, 系谱学家 , ETC .

文学家、艺术家、古董收藏家、系谱学家等之间的交流媒介。

" [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] .
" When found , make a note of .
" 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 .

"找到后，记下来。"

" — ['kæptɪn] ['kʌtl] .
" — CAPTAIN CUTTLE .
" — 队长 墨鱼 .

——卡特尔船长。

[noʊ] . - .
No . 62 .
不 . - .

第62号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] [fɔːr] , - .
SATURDAY , JANUARY 4 , 1851 .
周六 , 一月 4 , - .

1851年1月4日，星期六。

[praɪs] ['θrepəns,'θrʌpəns] .
Price Threepence .
价格 三便士 .

价格三便士。

[stæmpt] [ɪ'dɪʃn] 4d .
Stamped Edition 4d .
盖章 版 4d .

盖章版 4d。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[noʊts] : — [peɪdʒ]
NOTES : — Page
笔记 : — 页

备注：— 页

[oʊld] ['bæləʤ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " ['wɪntɚz] [teɪl] , " [baɪ] [ʤeɪ] . [pein] ['kɑːliər] [wʌn]

Old	Ballads	upon	the	"	Winter's	Tale	,	"	by	J	.	Payne	Collier	1
老的	民谣	之上	这	"	冬天的	故事	,	"	经过	J	.	佩恩	科利尔	1

J·佩恩·科利尔的《冬日传说》古歌谣集 1

['krɔːsɪŋ] ['rɪvəz] [ɑːn] [skɪnz] , [baɪ] ['ʤeɪnəs] [daʊsə] [θriː]

Crossing	Rivers	on	Skins	,	by	Janus	Dousa	3
十字路口	河流	在	皮肤	,	经过	雅努斯	杜萨	3

Janus Dousa 的《皮毛上的渡河》3

[foʊk] [lɔːr] [ʌv; əv] [saʊθ] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [noʊ] [θriː] . [θriː]

Folk	Lore	of	South	Northamptonshire	,	No	3	.	3
民间	知识	的	南	北安普敦郡	,	不	3	.	3

南北安普敦郡民间传说，第3.3号

['maɪnər] [noʊts] : — ['kentɪʃ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] — ['mɝːiːz] [hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['devən]

Minor	Notes	:	—	Kentish	Town	in	the	last	Century	—	Murray's	Hand	-	book	for	Devon
次要的	笔记	:	—	肯特郡	镇	在	这	最后的	世纪	—	默里的	手	-	书	为了	德文郡

[ænd; ənd] ['kɔːrnwɑːl] — ['dʒʌdʒɪz] - [wɔːk] ,

and	Cornwall	—	Judges	'	Walk	,
和	康沃尔郡	—	法官	-	走	,

补充说明：—上世纪的肯特镇—默里德文郡和康沃尔郡手册—法官步道

['hæmp,stɛd] — ['greɪz] [æl'keɪk] [oʊd] — [fliːt] ['mæridʒz] [fɔːr]

Hampstead	—	Gray's	Alcaic	Ode	—	Fleet	Marriages	4
汉普斯特德	—	格雷的	阿尔凯克	颂	—	舰队	婚姻	4

汉普斯特德——格雷的阿尔凯克颂歌——舰队婚姻 4

['kwɪriːz] : —

QUERIES	:	—
查询	:	—

查询：—

[ɪs'twɑːr] ['di'i'es] - [fɔːr]

Histoire	des	Séverambes	4
组织	德斯	-	4

塞韦朗布史 4

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['peni] ['poʊstɪdʒ] , [baɪ] [iː] . ['vɛnəbəlz] [sɪks]

Origin	of	present	Penny	Postage	,	by	E	.	Venables	6
起源	的	展示	一分钱	邮资	,	经过	E	.	维纳布尔斯	6

E. Venables 著《现行便士邮资的起源》6

[red] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪks'tʃekər] [sɪks]

Red	Book	of	the	Irish	Exchequer	6
红色的	书	的	这	爱尔兰	国库	6

爱尔兰财政部红皮书 6

['maɪnər] ['kwɪriːz] : — ['æbi] [ʌv; əv] ['ʃæp] , [ɔːr] ['hɛp] — " [tɔːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [lʌv] " — ['luːsi] [ænd; ənd]

Minor	Queries	:	—	Abbey	of	Shapp	,	or	Hepp	—	"	Talk	not	of	Love	"	—	Lucy	and
次要的	查询	:	—	修道院	的	形状	,	或者	赫普	—	"	讲话	不是	的	爱	"	—	露西	和

['kolɪn] — ['tʃæp(ə)l] , ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] — [kɑː'keɪd] — [suːəm] ,

Colin	—	Chapel	,	Printing	-	office	—	Cockade	—	Suem	,
科林	—	教堂	,	印刷	-	办公室	—	帽徽	—	SueM	,

小问题：—沙普修道院，或赫普修道院—"勿谈爱情"—露西和科林—教堂，印刷厂—帽徽—苏姆，

['fɜːrlɪŋ] , - — [krænmɝz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌpæskwɪ'neɪd] —
Ferling , Grasson — Cranmer's Descendants — Collections of Pasquinades —
费林 , - — 克兰默 后代 — 收藏 的 讽刺诗 —
['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] — [ðə; ði] ['bʊtʃər] [duːk] — ['roʊˌdɑːlf] - — ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [mɑːrk]
Portraits of Bishops — The Butcher Duke — Rodolph Gualter — Passage in St . Mark
肖像 的 主教们 — 这 屠夫 公爵 — 鲁道夫 - — 通道 在 英石 . 标记
— " ['frɑːnteɪ] - , " & [siː] . ['sɛvən]
— " Fronte capillatâ , " & c . 7
— " 前线 - , " & c . 7

费林，格拉森——克兰默的后裔——帕斯奎纳德斯集——主教肖像——屠夫公爵——鲁道夫·瓜尔特——圣马可教堂通道——“毛细血管前线”等等。7

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : —
REPLIES : —
回复 : —

回复：—

" [gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] " [eɪt]
" God speed the Plough " 8
" 上帝 速度 这 犁 " 8

“上帝保佑犁铧” 8

" [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , " [baɪ]['rɑːbərt] ['ænsˌtrʌðər] [naɪn]
" Defender of the Faith , " by Robert Anstruther 9
" 防守队员 的 这 信仰 , " 经过 罗伯特 安斯特鲁瑟 9

《信仰的捍卫者》，罗伯特·安斯特鲁瑟著

['biətriks] ['leɪdi]['tɔːlbət; 'tælbət] , [baɪ][sɜːr][ef] . ['mædn] -
Beatrix Lady Talbot , by Sir F . Madden 10
比阿特丽克斯 女士 塔尔博特 , 经过 先生 F . 麦登 -

比阿特丽克斯·塔尔博特夫人，F·马登爵士著 10

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə]['maɪnər] ['kwɪriːz] : — ['pæsɪdʒ] [ɪn]['hæmlət] — ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['tenisn] — [wʌz; wəz]
Replies to Minor Queries : — Passage in Hamlet — Passage in Tennyson — Was
回复 到 次要的 查询 : — 通道 在 村庄 — 通道 在 丁尼生 — 曾是
[kwɔːlz] ['penʃ(ə)n] ?
Quarles pensioned ?
夸尔斯 退休人员 ?

针对一些小问题的解答：——《哈姆雷特》中的段落——《丁尼生》中的段落——夸尔斯领取养老金了吗?

— [oʊld] ['hjuːsən] [ðə; ði] ['kɑːblər] — [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — ['mɪsɪz] . ['tempɪst] — ['kɑːrdɪnl] ['ælənz]
— Old Hewson the Cobbler — The Inquisition — Mrs . Tempest — Cardinal Allen's
— 老的 休森 这 皮匠 — 这 宗教裁判所 — 太太 . 暴风雨 — 红衣主教 艾伦的
[ˌdeklə'reɪʃn] — ['skænd(ə)l] [ə'genst] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] — [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] ,
Declaration — Scandal against Queen Elizabeth — Church of St . Saviour ,
宣言 — 丑闻 反对 女王 伊丽莎白 — 教会 的 英石 . 救主 ,

—老鞋匠休森—宗教裁判所—坦佩斯特夫人—艾伦枢机主教的声明—针对伊丽莎白女王的丑闻—圣救世主教堂

['kæntərˌberi] — [poʊp] - - ['nɪkələs] - [daɪ'dʒest] — ['nɪkələs] [fɜ'ɑːr] — ['kɑːrdɪnl]
Canterbury — Pope Ganganelli - Nicholas Ferrar's Digest — Nicholas Ferrar — Cardinal
坎特伯雷 — 教皇 - - 尼古拉斯 - 消化 — 尼古拉斯 费拉尔 — 红衣主教
['ɜːˌskaɪn] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['piːtər] ['wɪlkɪnz] " — " [ðə; ði] [toʊst] ,
Erskine — The Author of " Peter Wilkins " — " The Toast ,
厄斯金 — 这 作者 的 " 彼得 威尔金斯 " — " 这 吐司 ,

坎特伯雷——教皇甘加内利——尼古拉斯·费拉尔文摘——尼古拉斯·费拉尔——厄斯金枢机主教——《彼得·威尔金斯》的作者——《祝酒词》

" [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɪŋ] — " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] " — ['dæməsk] ['lɪnɪn] -
" by Dr . King — " The Widow of the Wood " — Damasked Linen 10
" 经过 博士 . 国王 — " 这 寡妇 的 这 木头 " — 大马士革图案 亚麻布 -

金博士著——《林中寡妇》——锦缎亚麻布 10

[ˌmɪsə'leɪniəs] : —
MISCELLANEOUS : —
各种各样的 : —

各种各样的: -

[noʊts] [ɑːn] [bʊks] , ['seɪlz] , ['kætəlɔːgz] , & [siː] . -
Notes on Books , Sales , Catalogues , & c . 13
笔记 在 图书 , 销售量 , 产品目录 , & c . -

关于书籍、销售、目录等的说明 13

['noʊtɪsɪz][tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] -
Notices to Correspondents 14
通知 到 通讯员 -

致通讯员的通知 14

[bʊks] [ænd; ənd] [ɑːd] ['vɑːljəmz] ['wɑːntɪd] -
Books and Odd Volumes Wanted 14
图书 和 奇怪的 卷 通缉 -

求购书籍及零散书籍 14 册

['ædvɝˌtaɪzmənts] -
Advertisements 15
广告 -

广告 15

['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] ['vɑːljəm] .
OUR THIRD VOLUME .
我们的 第三 体积 .

我们的第三卷。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
The commencement of our Third Volume affords an opportunity , which we
这 开始 的 我们的 第三 体积 提供 一个 机会 , 哪个 我们
['glædli] [siːz] ,
gladly seize ,
乐意 抢占 ,

第三卷的开篇为我们提供了一个机会，我们欣然抓住这个机会。

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][best] [θæŋks] [tuː; tə] [ðoʊz] [kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə]
of returning our best thanks to those kind friends and correspondents to
的 返回 我们的 最好的 谢谢 到 那些 种类 朋友们 和 通讯员 到
[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuːd] [sək'ses] .
whom we are indebted for our continued success .
谁 我们 是 负债累累 为了 我们的 持续 成功 .

我们向那些友善的朋友和通讯员致以最诚挚的谢意，正是他们的支持才使我们取得了持续的成功。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['vɑːljəm] ,
We thank them all heartily and sincerely ; and we trust that the volume ,
我们 感谢 他们 全部 衷心地 和 真挚地 ; 和 我们 相信 那 这 体积 ,

我们衷心感谢他们所有人；我们相信，该卷，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] ,
of which we now present them with the First Number ,
的 哪个 我们 现在 展示 他们 和 这 第一的 数字 ,

现在我们向大家呈上第一期，

[wɪl] [ə'fɔːrd] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] .
will afford better proof of our gratitude than mere words .
将要 买得起 更好的 证明 的 我们的 感激 比 仅仅 字 .

这比空洞的言语更能证明我们的感激之情。

[sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn]

Such	improvements	as	have	suggested	themselves	in	the	course	of	the	fourteen
这样的	改进	作为	有	建议	他们自己	在	这	课程	的	这	十四

[mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ɪts] [weɪ]

months	during	which	NOTES	AND	QUERIES	has	been	steadily	working	up	its	way
几个月	期间	哪个	笔记	和	查询	有	到过	稳步	在职的	向上	它是	方式

[tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

to	its	present	high	position	shall	be	effected	;
到	它是	展示	高的	位置	将	是	受影响	;

在过去十四个月里，《NOTES AND QUERIES》稳步发展，最终达到目前的高水平，在此过程中，所有提出的改进建议都将予以实施；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wɪtʃ] [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

and	nothing	shall	be	wanting	,	on	our	part	,	which	may	conduce	to	maintain
和	没有什么	将	是	想要	,	在	我们的	部分	,	哪个	可能	有助于	到	维持

[ɔːr] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['juːsflnəs] .

or	increase	its	usefulness	.
或者	增加	它是	用处	.

我们绝不会吝惜任何可能有助于维持或提高其效用的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊd][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

And	here	we	would	announce	a	slight	change	in	our	mode	of	publication	,
和	这里	我们	会	宣布	一个	轻微	改变	在	我们的	模式	的	发布	,

在此，我们将宣布出版方式略有改变。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ək'siːd] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] ,

which	we	have	acceded	to	at	the	suggestion	of	several	parties	,
哪个	我们	有	同意	到	在	这	建议	的	一些	各方	,

这是经多方建议，我们同意的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [wʌt] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ]['trɪviəl] ['mætər] ,

in	order	to	meet	what	may	appear	to	many	of	our	readers	a	trivial	matter	,
在	命令	到	见面	什么	可能	出现	到	许多	的	我们的	读者	一个	琐碎的	事情	,

为了解决在我们许多读者看来可能微不足道的问题，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [wiː; wi] [ə'luːd]

but	which	is	found	very	inconvenient	in	a	business	point	of	view	—	we	allude
但	哪个	是	成立	非常	不方便	在	一个	商业	观点	的	看法	—	我们	暗示

[tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][praɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌnθli] [pɑːrts] .

to	the	diversity	of	price	in	our	Monthly	Parts	.
到	这	多样性	的	价格	在	我们的	月度	部分	.

但从商业角度来看，这非常不方便——我们在《月度零件》中提到了价格的多样性。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['meni]

To	avoid	this	,	and	,	as	we	have	said	,	to	meet	the	wishes	of	many
到	避免	这	,	和	,	作为	我们	有	说	,	到	见面	这	愿望	的	许多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

of	our	friends	,
的	我们的	朋友们	,

为了避免这种情况，并且正如我们所说，为了满足我们许多朋友的愿望，

[wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɔːr] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər][ɪn] ['evri] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ]

we	propose	to	publish	a	fifth	or	supplementary	number	in	every	month	in	which
我们	提出	到	发布	一个	第五	或者	补充	数字	在	每一个	月	在	哪个

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] ['sætədiz; -deiz] ,

there	are	only	four	Saturdays	,
那里	是	仅有的	四	星期六	,

我们建议在只有四个星期六的每个月出版第五期或增刊。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌnθli] [pɑːrts][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns] [iːtʃ] [ɪn][ɔːl]

so	as	to	make	the	Monthly	Parts	one	shilling	and	threepence	each	in	all
所以	作为	到	制作	这	月度	部分	一	先令	和	三便士	每个	在	全部

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

因此，所有月刊的每期价格均为一先令三便士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

with	the	exception	of	the	months	of	January	and	July	,
和	这	例外	的	这	几个月	的	一月	和	七月	,

除了1月和7月之外，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [hæf] - ['jɪrli] ['vɑːljəm] ,

which	will	include	the	Index	of	the	preceding	Half	-	yearly	Volume	,
哪个	将要	包括	这	指数	的	这	前	一半	-	每年	体积	,

其中包括上一半年的成交量指数，

[æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [iːtʃ] .

at	the	price	of	one	shilling	and	ninepence	each	.
在	这	价格	的	一	先令	和	九便士	每个	.

每件售价一先令九便士。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrli] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , ['iːðər] [ɪn] [ʌn'stæmpt] ['wiːkli]

Thus	the	yearly	subscription	to	NOTES	AND	QUERIES	,	either	in	unstamped	weekly
因此	这	每年	订阅	到	笔记	和	查询	,	任何一个	在	未盖章	每周

['nʌmbərz] [ɔːr] ['mʌnθli] [pɑːrts] ,

Numbers	or	Monthly	Parts	,
数字	或者	月度	部分	,

因此，《笔记与问答》的年度订阅，无论是未盖章的周刊还是月刊，

[wɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

will	be	eighteen	shillings	.
将要	是	十八	先令	.

价格为十八先令。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]

Trusting	that	this	,	and	all	the	other	arrangements	we	are	proposing	to
信任	那	这	,	和	全部	这	其他	安排	我们	是	提议	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

相信这一点，以及我们为自己提出的所有其他安排，

[meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [səb'skraɪbɚz] , [wiː; wi][bɪd]

may	meet	with	the	approbation	of	our	friends	and	subscribers	,	we	bid
可能	见面	和	这	赞许	的	我们的	朋友们	和	订阅者	,	我们	出价

[ðem; ðəm] [ˌfer'wel] !

them	Farewell	!
他们	告别	!

或许会得到我们的朋友和订阅者的认可，我们向他们告别！

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , — [wʌt] [wiː; wi] [trʌst] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] — [ə; eɪ]

and	wish	them	,	—	what	we	trust	they	wish	to	NOTES	AND	QUERIES	—	a
和	希望	他们	,	—	什么	我们	相信	他们	希望	到	笔记	和	查询	—	一个

['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

Happy	New	Year	,
快乐的	新的	年	,

并祝愿他们——我们相信他们也希望如此——新年快乐。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and **many** **of** **them** **!**
和 许多 的 他们 !

而且他们当中有很多!

[noʊts] .
NOTES **.**
笔记 .

笔记。

[oʊld] ['bæləd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " ['wɪntɚz] [teɪl] .
OLD **BALLAD** **UPON** **THE** **"** **WINTER'S** **TALE** **.**
老的 民谣 之上 这 " 冬天的 故事 .

古老的民谣，讲述"冬天的故事"。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" **Some** **of** **your** **correspondents** **may** **be** **able** **to** **give** **me** **information**
" 一些 的 你的 通讯员 可能 是 有能力的 到 给 我 信息
[rɪ'spektɪŋ] [æn; ən][oʊld]['bæləd] [ðæt] [hæz; həz] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['fɔːlən] [ɪn][maɪ] [wei] ,
respecting **an** **old** **ballad** **that** **has** **very** **recently** **fallen** **in** **my** **way** **,**
尊重 一个 老的 民谣 那 有 非常 最近 倒下 在 我的 方式 ,

"你们的一些读者或许能给我提供一些关于一首我最近偶然发现的古老民谣的信息。"

[ɑːn][ə; eɪ]['stɔːri]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - ['wɪntɚz] [teɪl] ,
on **a** **story** **similar** **to** **that** **of** **Shakspeare's** **Winter's** **Tale** **,**
在 一个 故事 相似的 到 那 的 - 冬天的 故事 ,

故事情节与莎士比亚的《冬天的故事》相似，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] ['griːnz] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][pæn'dɒstoʊ] ,
and **in** **some** **particulars** **still** **more** **like** **Greene's** **novel** **of** **Pandosto** **,**
和 在 一些 细节 仍然 更多的 喜欢 格林 小说 的 潘多斯托 ,

在某些方面，它甚至更像格林的小说《潘多斯托》。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .
upon **which** **the** **Winter's** **Tale** **was** **founded** **.**
之上 哪个 这 冬天的 故事 曾是 创立 .

《冬天的故事》就是以此为基础创作的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['griːnz] ['nɑːv(ə)l][ɪz]['deɪtɪd] - ,
You **are** **aware** **that** **the** **earliest** **known** **edition** **of** **Greene's** **novel** **is** **dated** **1588** **,**
你 是 意识到的 那 这 最早 已知 版 的 格林 小说 是 日期 - ,

您应该知道，格林这部小说的最早已知版本可以追溯到1588年。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] { [ˌtuː'tuː] }
although **there** **is** **room** **to** **suspect** **that** **it** **had** **been** **originally** **{** **2** **}**
虽然 那里 是 房间 到 怀疑 那 它 有 到过 起初 { 2 }

尽管有理由怀疑它最初是{2}

['prɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jɪr] : [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] [ɪz][ɪn] - ,
printed **before** **that** **year** **:** **the** **first** **we** **hear** **of** **the** **Winter's** **Tale** **is** **in** **1611** **,**
打印 前 那 年 : 这 第一的 我们 听到 的 这 冬天的 故事 是 在 - ,

在那一年之前印刷的：我们最早听说《冬天的故事》是在1611年。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪd][æt; ət] [kɔːrt] ,
when **it** **was** **acted** **at** **court** **,**
什么时候 它 曾是 行动 在 法庭 ,

当它在法庭上被执行时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪntɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['foʊlioʊ][ʌv; əv] - .
and **it** **was** **not** **printed** **until** **it** **appeared** **in** **the** **folio** **of** **1623** **.**
和 它 曾是 不是 打印 直到 它 出现 在 这 对开本 的 - .

直到 1623 年才在对开本中出版。

[ðə; ði]['bæləd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][hæz; həz][fɔːr; fər]['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɔːrtli] ['gɑːrlənd] ,

The	ballad	to	which	I	refer	has	for	title	The	Royal	Courtly	Garland	,
这	民谣	到	哪个	我	参考	有	为了	标题	这	皇家	宫廷式	花环	,

我所指的这首民谣名为《皇家宫廷花环》，

[ɔːr][dʒɔɪ]['æftər] ['sɑːroʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] " ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn]

or	Joy	after	Sorrow	:	it	is	in	ordinary	type	,	and	was	"	Printed	and	sold	in
或者	喜悦	后	悲哀	:	它	是	在	普通的	类型	,	和	曾是	"	打印	和	卖	在

- ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Aldermary	Churchyard	,
-	墓地	,

或者《悲伤之后的喜悦》：它是用普通字体印刷的，并且“在奥尔德玛丽教堂墓地印刷和出售”，

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [deɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪrəns] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

"	It	has	no	date	,	and	in	appearance	does	not	look	older	than	from
"	它	有	不	日期	,	和	在	外貌	做	不是	看	老	比	从

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“它没有标注日期，而且从外观上看，似乎也不过是某个年代的产物。”

- [tuː; tə] - ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ,

1690	to	1720	;	it	may	even	be	more	recent	,
-	到	-	;	它	可能	甚至	是	更多的	最近的	,

1690年至1720年；甚至可能更晚近。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] ['iːðər] [frʌm; frəm]

as	at	that	period	it	is	not	easy	to	form	a	correct	opinion	either	from
作为	在	那	时期	它	是	不是	简单的	到	形式	一个	正确的	观点	任何一个	从

[taɪ'pɑːgrəfi] [ɔːr] [ɔːr'θɑːgrəfi] :

typography	or	orthography	:
排版	或者	正字法	:

因为在那个时期，无论是从排版还是拼写来看，都很难形成正确的观点：

[blæk] - ['letər] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər] [æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] ,

black	-	letter	has	a	distinguishing	character	at	various	periods	,
黑色的	-	信	有	一个	区别	特点	在	各种各样的	时期	,

哥特体在不同时期都具有鲜明的特色。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] , [pər'hæps] , [ten] ['jɪrz] ,

so	as	to	enable	a	judgment	to	be	formed	within	,	perhaps	,	ten	years	,
所以	作为	到	使能够	一个	判断	到	是	形成	之内	,	也许	,	十	年	,

以便能够在十年内形成判决，

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][æn; ən][ˌʌn'deɪtɪd] [prə'dʌkʃn] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['roʊmən] [taɪp]

as	regards	an	undated	production	:	but	such	is	not	the	case	with	Roman	type
作为	问候	一个	未注明日期	生产	:	但	这样的	是	不是	这	案件	和	罗马	类型

, [ɔːr] [waɪt] - ['letər] .

,	or	white	-	letter	.
,	或者	白色的	-	信	.

至于未注明日期的作品：但罗马字体或白字字体并非如此。

[wʌt] [aɪ][sə'spekt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bæləd][ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] ,

What	I	suspect	,	however	,	is	that	this	ballad	is	considerably	older	,
什么	我	怀疑	,	然而	,	是	那	这	民谣	是	相当	老	,

但我怀疑这首民谣的年代要久远得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['kɑːpi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	that	my	copy	is	only	a	comparatively	modern	reprint	with	some
和	那	我的	复制	是	仅有的	一个	比较	现代的	重印	和	一些

[ˌɔːltə'reiʃəns] ;

alterations	;
变化	;

而且我的这本只是比较新的重印版，做了一些改动；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [pruːf] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

it	requires	no	proof	,	at	this	time	of	day	,
它	需要	不	证明	,	在	这	时间	的	天	,

在这个时候，无需任何证明。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]

to	show	that	it	was	the	constant	habit	of	our	old	publishers	of
到	展示	那	它	曾是	这	持续的	习惯	的	我们的	老的	出版商	的

[ɪ'femərəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['bæləʤ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs]

ephemeral	literature	to	reprint	ballads	without	the	slightest	notice
短暂的	文学	到	重印	民谣	没有	这	丝毫	注意

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] .

that	they	had	ever	appeared	before	.
那	他们	有	曾经	出现	前	.

这表明，我们过去那些出版昙花一现文学作品的出版商，经常在不加任何说明的情况下重印民谣，而这些民谣以前曾经出版过。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɔːrtli]

This	,	in	fact	,	is	the	point	on	which	I	want	information	,	as	to	The	Royal	Courtly
这	,	在	事实	,	是	这	观点	在	哪个	我	想	信息	,	作为	到	这	皇家	宫廷式

['gɑːrlənd] ,

Garland	,
花环	,

事实上，这正是我想要了解的关于皇家宫廷花环的信息。

[ɔːr][dʒɔɪ]['æftər] ['sɑːroʊ] .

or	Joy	after	Sorrow	.
或者	喜悦	后	悲哀	.

或者说，悲伤之后的喜悦。

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [rɪ'fɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]['oʊldər]['kɑːpi] ,

Can	any	of	your	correspondents	refer	me	to	an	older	copy	,
能	任何	的	你的	通讯员	参考	我	到	一个	老	复制	,

请问各位朋友能否提供一份旧版本?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ?

or	do	they	know	of	the	existence	of	one	which	belongs	to	a	later	period	?
或者	做	他们	知道	的	这	存在	的	一	哪个	属于	到	一个	之后	时期	?

或者他们是否知道存在一件属于较晚时期的作品?

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi]['ɪgnərənt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

I	cannot	be	ignorant	of	DR	.	RIMBAULT'S	learning	on	such	matters	,
我	不能	是	无知	的	博士	.	-	学习	在	这样的	事情	,

我不能对兰博博士在这方面的学识一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [maɪ] [ə'piːl] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	make	my	appeal	especially	to	him	.
和	我	制作	我的	上诉	尤其	到	他	.

我尤其要向他提出请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['kɑːpiz] ,

It	is	very	possible	that	it	may	bear	a	different	title	in	other	copies	,
它	是	非常	可能的	那	它	可能	熊	一个	不同的	标题	在	其他	副本	,

其他副本的标题很可能有所不同。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm]

and	for	the	sake	of	identification	I	will	furnish	a	few	extracts	from
和	为了	这	清酒	的	鉴别	我	将要	提供	一个	很少	提取物	从

[ðə; ði] ['veriəs] " [pɑːrts] " ([noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][sɪks]) ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæləd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ;

the	various	"	parts	"	(	no	fewer	than	six	)	into	which	the	ballad	is	divided	;
这	各种各样的	"	部分	"	(	不	更少	比	六	)	进入	哪个	这	民谣	是	分割	;

为了便于辨认，我将提供这首民谣分成不少于六个"部分"中的一些摘录；

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] [fɪl] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['brɔːdsaɪd] ,

observing	that	they	fill	a	closely	printed	broadside	,
观察	那	他们	充满	一个	密切	打印	舷侧	,

观察到它们密密麻麻地铺满了一张印刷密集的传单，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['dʒɔrdənz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	production	is	entirely	different	from	Jordan's	versification	of	the
和	那	这	生产	是	完全	不同的	从	乔丹的	韵律	的	这

['wɪntɚz] [teɪl] ,

Winter's	Tale	,
冬天的	故事	,

而且，这部作品与乔丹改编的《冬天的故事》诗歌完全不同。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['dʌtʃəs] ,

under	the	title	of	The	Jealous	Duke	and	the	injured	Duchess	,
在下面	这	标题	的	这	嫉妒的	公爵	和	这	受伤	公爵夫人	,

标题为《嫉妒的公爵和受伤的公爵夫人》

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɑːrbər][ʌv; əv] ['lɔɪəl] [poʊ'ɛzi] , 8vo . - .

which	came	out	in	his	Royal	Arbor	of	Loyal	Poesie	,	8vo	.	1664	.
哪个	来了	出去	在	他的	皇家	乔木	的	忠诚	诗歌	,	8vo	.	-	.

该诗集收录于他的《皇家忠诚诗园》（Royal Arbor of Loyal Poesie），8开本，1664年出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [tuː] ['bæləd͡z] , [ˌhɪðər'tuː] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] ,

It	is	singular	that	two	ballads	,	hitherto	wholly	unknown	,
它	是	单数	那	二	民谣	,	迄今为止	完全	未知	,

两首此前完全不为人知的民谣，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['drɑːmə] ,

should	have	been	written	upon	the	same	incidents	of	the	same	drama	,
应该	有	到过	书面	之上	这	相同的	事件	的	这	相同的	戏剧	,

本应根据同一戏剧中的同一事件来创作，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ðæt] ['dʒɔrdənz][ɪ'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['evər] ['pʌblɪʃt]

although	we	are	yet	without	evidence	that	Jordan's	effusion	was	ever	published
虽然	我们	是	然而	没有	证据	那	乔丹的	渗出液	曾是	曾经	已发布

[æz; əz][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

as	a	broadside	.
作为	一个	舷侧	.

虽然我们还没有证据表明乔丹的言论曾以传单的形式发表过。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz][ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] ['kɔːrtli] ['gɑːrlənd] ,

Not	a	single	name	is	given	to	any	of	the	persons	in	my	Royal	Courtly	Garland	,
不是	一个	单身的	姓名	是	给定	到	任何	的	这	人	在	我的	皇家	宫廷式	花环	,

我的皇家宫廷花环中，没有一个人的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər] [rɪ'vɜːrst] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ɪn] ['griːnz]

but	the	places	of	action	are	reversed	exactly	in	the	same	way	as	in	Greene's
但	这	地方	的	行动	是	反转	确切地	在	这	相同的	方式	作为	在	格林

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][pæn'dɒstoʊ] ,

novel	of	Pandosto	,
小说	的	潘多斯托	,

但故事发生的地点与格林的小说《潘多斯托》中的地点完全颠倒了。

[wer] [wʌt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['sisili] [ə'kɜːrz] [ɪn][bəu'hiːmiə] , [ænd; ənd][vaɪs]
where **what** **Shakspeare** **represents** **as** **passing** **in** **Sicily** **occurs** **in** **Bohemia** **,** **and** **vice**
在哪里 什么 莎士比亚 代表 作为 通过 在 西西里岛 发生 在 波西米亚 , 和 副
['vɜːrsə] ;
versa **;**
反之亦然 ;

莎士比亚笔下西西里岛的景象在波西米亚也有所体现，反之亦然；

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [bəu'hiːmiə][æz; əz][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] ['kʌntri] [bi'lɔŋz]
moreover **,** **the** **error** **of** **representing** **Bohemia** **as** **a** **maritime** **country** **belongs**
而且 , 这 错误 的 代表 波西米亚 作为 一个 海上 国家 属于
[tuː; tə][maɪ]['bæləd] ,
to **my** **ballad** **,**
到 我的 民谣 ,

此外，将波西米亚描绘成海洋国家的错误在于我的民谣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['dræmətɪst] .
as **well** **as** **to** **the** **novelist** **and** **the** **dramatist** **.**
作为 出色地 作为 到 这 小说家 和 这 剧作家 .

也适用于小说家和剧作家。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][æn; ən] " [aʊt'lændɪʃ] [prɪns] ,
The **King** **of** **Bohemia** **,** **jealous** **of** **an** **"** **outlandish** **prince** **,**
这 国王 的 波西米亚 , 嫉妒的 的 一个 " 古怪的 王子 ,

波西米亚国王嫉妒一位“古怪的王子”，

" [huː] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hæd; həd] [ɪn'triːgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [im'plɔiz] [hɪz; ɪz][kʌp] - ['berər]
" **who** **he** **suspected** **had** **intrigued** **with** **his** **queen** **,** **employs** **his** **cup** **-** **bearer**
" WHO 他 怀疑 有 好奇 和 他的 女王 , 雇佣 他的 杯子 - 持有人
[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [prɪns] ,
to **poison** **the** **prince** **,**
到 毒 这 王子 ,

“他怀疑某人与王后有染，于是指使侍酒官毒害王子。”

[huː] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][kʌp] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] .
who **is** **informed** **by** **the** **cup** **-** **bearer** **of** **the** **design** **against** **his** **life** **.**
WHO 是 知情的 经过 这 杯子 - 持有人 的 这 设计 反对 他的 生活 .

侍酒官将针对他生命的阴谋告知了他。

" [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [der] [nɑːt] [steɪ] :
" **For** **fear** **of** **the** **king** **the** **prince** **dare** **not** **stay** **:**
" 为了 害怕 的 这 国王 这 王子 敢 不是 停留 :

“王子因惧怕国王，不敢久留：”

[ðə; ði][wɪnd] ['biːɪŋ] [fer] , [hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] ,
The **wind** **being** **fair** **,** **he** **sailed** **away** **,**
这 风 存在 公平的 , 他 航行 离开 ,

顺风而行，他扬帆远航。

['seɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] - ['θɜːrsti] [hænd]
Saying **,** **I** **will** **escape** **from** **his** **blood** **-** **thirsty** **hand**
说 , 我 将要 逃脱 从 他的 血 - 渴 手

我说，我将逃离他嗜血的手。

[baɪ] ['stɪrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
By **steering** **away** **to** **my** **native** **land** **.**
经过 转向 离开 到 我的 本国的 土地 .

驶向我的故乡。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
" **Not** **long** **after** **his** **departure** **,** **the** **queen** **,**
" 不是 长的 后 他的 离开 , 这 女王 ,

“他离开后不久，女王……”

" [huː] [hæd; həd]['nevər] [kən'siːvd] [bɪ'fɔːr] " ([wɪtʃ] ['veriz] [bəuθ][frʌm; frəm] [griːn] [ænd; ənd]
" who had never conceived before " (which varies both from Greene and
" WHO 有 绝不 构思 前 " (哪个 变化 两个都 从 格林 和
['ʃeɪkˌspɪər]) , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
Shakspeare) , produces a daughter ,
莎士比亚) , 产 一个 女儿 ,

"从未怀孕过的人"(格林和莎士比亚的说法都不尽相同)，生下了一个女儿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'zɔlvz] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft][æt; ət] [siː] [ɪn] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
which the king resolves to get rid of by turning it adrift at sea in " a little
哪个 这 国王 解决 到 得到 摆脱 的 经过 转弯 它 漂流 在 海 在 " 一个 小的
[boʊt] .
boat .
船 .

国王决定用一艘小船将它放生到海上。

" [hiː; hi][soʊ][ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [greɪt] [griːf] [prə'vaidz] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər]
" He so informs the queen , and she in great grief provides the outfit for
" 他 所以 通知 这 女王 , 和 她 在 伟大的 悲伤 提供 这 全套服装 为了
[ðə; ði]['ɪnfənt] ['vɔɪɪdʒər] :
the infant voyager :
这 婴儿 旅行者 :

"他把这件事告诉了女王，女王悲痛欲绝，为这个婴儿航海者准备了行头:

" [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [rer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [nekst][hɜːr; hər][skɪn] ,
" A purse of rare jewels she placed next her skin ,
" 一个 钱包 的 稀有的 珠宝 她 放置 下一个 她 皮肤 ,

她将一袋珍贵的珠宝贴身放置。

[ænd; ənd] [fəstɛnd] [ˌaɪ 'tiː]['laɪkwaɪz] [sɪ'kjʊrli] [wɪ'ðɪn] ;
And fasten'd it likewise securely within ;
和 系紧 它 同样地 安全地 之内 ;

并将其牢牢地固定在里面;

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][goʊld] ,
A chain round her neck , and a mantle of gold ,
一个 链 圆形的 她 脖子 , 和 一个 地幔 的 金子 ,

她脖子上戴着一条金链，身上披着一件金披风。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['ɪnfənt][noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld] .
Because she her infant no more should behold .
因为 她 她 婴儿 不 更多的 应该 看哪 .

因为她再也见不到她的孩子了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" It is revealed to the king in a dream that his wife is innocent ,
" 它 是 揭晓 到 这 国王 在 一个 梦 那 他的 妻子 是 清白的 ,

"国王在梦中得到启示，得知他的妻子是清白的。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [daɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [hɑːrt] .
but she soon dies of a broken - heart .
但 她 很快 死亡 的 一个 破碎的 - 心 .

但她很快就因心碎而死。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] , ['mæriz] , [ænd; ənd]
Meanwhile , the prince , on his return to his own dominions , marries , and
同时 , 这 王子 , 在 他的 返回 到 他的 自己的 领地 , 结婚 , 和
[hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] .
has a son .
有 一个 儿子 .

与此同时，王子回到自己的领地后，结婚生子。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɪnses] [ɪz] ['drɪvn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ɪz] [seɪvd] [baɪ][æn; ən][oʊld]
The **infant** **princess** **is** **driven** **on** **shore** **in** **his** **kingdom** **,** **and** **is** **saved** **by** **an** **old**
这 婴儿 公主 是 驱动 在 支撑 在 他的 王国 , 和 是 已保存 经过 一个 老的
['ʃepərd] ,
shepherd **,**
牧羊人 ,

幼小的公主被冲到他王国的岸边，被一位老牧羊人救起。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] ,
and **brought** **up** **by** **him** **and** **his** **wife** **as** **their** **own** **child** **,**
和 带来 向上 经过 他 和 他的 妻子 作为 他们的 自己的 孩子 ,

由他和妻子视如己出地抚养长大。

[ðeɪ] ['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [boʊt] . "
they **carefully** **concealing** **the** **riches** **they** **had** **found** **in** **the** **"** **little** **boat** **.** **"**
他们 小心 隐藏 这 财富 他们 有 成立 在 这 " 小的 船 . "

他们小心翼翼地藏起了在"小船"里发现的财物。

" [ðɪs] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] , [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
" **This** **child** **grew** **up** **,** **endued** **with** **grace** **,**
" 这 孩子 生长 向上 , 赋予 和 优雅 ,

"这个孩子长大后，举止优雅，

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] [bɪ'heɪvjər] , [ə; eɪ] [swiːt] ['kʌmli] [feɪs] ;
A **modest** **behaviour** **,** **a** **sweet** **comely** **face** **;**
一个 谦虚的 行为 , 一个 甜的 漂亮 脸 ;

举止谦逊，容貌甜美；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
And **being** **arrived** **at** **the** **age** **of** **fifteen** **,**
和 存在 到达的 在 这 年龄 的 十五 ,

十五岁时抵达目的地，

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [fjuː] [laɪk][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [siːn] . "
For **beauty** **and** **wisdom** **few** **like** **her** **were** **seen** **.** **"**
为了 美丽 和 智慧 很少 喜欢 她 是 已见 . "

美貌与智慧并存的她，世间罕见。

" [hɜːr; hər] " [ɪz] ['mɪ'sprɪntəd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
" **Her** **"** **is** **misprinted** **him** **in** **the** **original** **,** **and** **the** **whole** **,** **as** **may** **be**
" 她 " 是 印刷错误 他 在 这 原来的 , 和 这 所有的 , 作为 可能 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

原文中"Her"被误印成了"hem"，而整篇文章，不出所料，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .
is **not** **a** **first** **-** **rate** **specimen** **of** **typography** **.**
是 不是 一个 第一的 - 速度 标本 的 排版 .

并非一流的排版范例。

[ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [siːz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
The **son** **of** **the** **prince** **sees** **and** **falls** **in** **love** **with** **the** **supposed**
这 儿子 的 这 王子 看到 和 瀑布 在 爱 和 这 据称
['ʃɛpɜ-dz] ['dɔːtər] ,
shepherd's **daughter** **,**
牧羊人的 女儿 ,

王子的儿子遇见了自称是牧羊女的女子，并爱上了她。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
and **,** **to** **avoid** **the** **anger** **of** **the** **prince** **his** **father** **,**
和 , 到 避免 这 愤怒 的 这 王子 他的 父亲 ,

为了避免触怒王子的父亲，

[hi:; hi] ['si:krətli] [seɪlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] .

he	secretly	sails	away	with	her	and	the	old	shepherd	.
他	偷偷	帆	离开	和	她	和	这	老的	牧羊人	.

他偷偷地带着她和老牧羊人乘船离开了。

[baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][bəu'hi:miə] :

By	a	storm	they	are	driven	on	the	coast	of	Bohemia	:
经过	一个	风暴	他们	是	驱动	在	这	海岸	的	波西米亚	:

他们被暴风雨驱赶到波西米亚海岸:

" [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [dɪd][ə'raɪz] ,

"	A	violent	storm	on	the	sea	did	arise	,
"	一个	暴力	风暴	在	这	海	做过	出现	,

海上确实刮起了猛烈的风暴,

[droʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə][bəu'hi:miə] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʊk] [fɔ:r; fər][spaɪz] ;

Drove	them	to	Bohemia	;	they	are	took	for	spies	;
驾驶	他们	到	波西米亚	;	他们	是	采取	为了	间谍	;

将他们驱赶到波西米亚;他们被当作间谍抓走了;

[ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] [sent] :

Their	ship	was	seized	,	and	they	to	prison	sent	:
他们的	船	曾是	查获	,	和	他们	到	监狱	发送	:

他们的船被扣押了,他们也被送进了监狱:

[tu:; tə][kən'faɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fʊli] [bent] .

To	confine	them	a	while	the	king's	fully	bent	.
到	局限	他们	一个	尽管	这	国王的	完全	弯曲	.

为了暂时困住他们,国王完全弯下了腰。

" [hɪr] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz][faʊnd][ɪn] [gri:n] ,

"	Here	we	arrive	at	an	incident	which	is	found	in	Greene	,
"	这里	我们	到达	在	一个	事件	哪个	是	成立	在	格林	,

“接下来我们来看格林县发生的一起事件,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][ə'vɔɪd] ,

but	which	Shakspeare	had	the	judgment	to	avoid	,
但	哪个	莎士比亚	有	这	判断	到	避免	,

但莎士比亚明智地避免了这种情况。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑ:mə][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts][ɑ:rt] , [æz; əz]

making	the	termination	of	his	drama	as	wonderful	for	its	art	,	as
制作	这	终止	的	他的	戏剧	作为	精彩的	为了	它是	艺术	,	作为

[dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ɪts]['poʊətri] .

delightful	for	its	poetry	.
愉快	为了	它是	诗	.

使他的戏剧结局既精彩绝伦,又充满诗意。

[gri:n] [ænd; ənd][maɪ]['bæləd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Greene	and	my	ballad	represent	the	king	of	Bohemia	falling	in	love	with	his
格林	和	我的	民谣	代表	这	国王	的	波西米亚	坠落	在	爱	和	他的

[oʊn] ['dɔ:tər] ,

own	daughter	,
自己的	女儿	,

格林和我创作的这首民谣都描绘了波西米亚国王爱上自己女儿的故事。

[hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] .

whom	he	did	not	recognise	.
谁	他	做过	不是	认出	.

他认不出这个人。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zɔlvz] " [tu:; tə] [hæŋ]

She	effectually	resisted	his	entreaties	,	and	he	resolves	"	to	hang
她	有效地	抵抗	他的	恳求	,	和	他	解决	"	到	悬挂

[ɔ:r][bɜ:rn] " [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ;

or	burn	"	the	whole	party	;
或者	烧伤	"	这	所有的	派对	;

她有效地抵制了他的恳求，他决心"绞死或烧死"整个党派；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [rɪ'vi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

but	the	old	shepherd	,	to	save	himself	,	reveals	that	she	is	not	his	daughter	,
但	这	老的	牧羊人	,	到	节省	他自己	,	揭示	那	她	是	不是	他的	女儿	,

但老牧羊人为了自保，透露她并非自己的女儿。

[ænd; ənd][prə'du:səz, prə'du:sɪz] " [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][goʊld] " [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]

and	produces	"	the	mantle	of	gold	"	in	which	he	had	found
和	产	"	这	地幔	的	金子	"	在	哪个	他	有	成立

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

他拿出了找到她的那件"金披风"：

" [hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [prə'du:st] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][goʊld] .

"	He	likewise	produced	the	mantle	of	gold	.
"	他	同样地	生产	这	地幔	的	金子	.

他还制作了一件金披风。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ;

The	king	was	amazed	the	sight	to	behold	;
这	国王	曾是	惊叹	这	视线	到	看哪	;

国王被眼前的景象惊呆了；

[ðoʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] ,

Though	long	time	the	shepherd	had	used	the	same	,
尽管	长的	时间	这	牧羊人	有	用过的	这	相同的	,

虽然牧羊人长期以来一直使用同样的.....

[ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

The	king	knew	it	marked	with	his	own	name	.
这	国王	知道	它	标记	和	他的	自己的	姓名	.

国王知道上面刻着他的名字。

" [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [li:dz] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'waindiʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] : [ðə; ði] [jʌŋ]

"	This	discovery	leads	directly	to	the	unwinding	of	the	plot	:	the	young
"	这	发现	线索	直接地	到	这	放松	的	这	阴谋	:	这	年轻的

[prɪns] [meɪks] [hɪm'self] [noʊn] ,

prince	makes	himself	known	,
王子	制作	他自己	已知	,

"这一发现直接导致了剧情的展开：年轻的王子现身了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [sent][fɔ:r; fər] , [ðə; ði]['lʌvəz][ɑ:r; ər] { [θri:] }

and	his	father	being	sent	for	,	the	lovers	are	{	3	}
和	他的	父亲	存在	发送	为了	,	这	恋人	是	{	3	}

父亲被叫来后，这对恋人{3}

" ['mærid] [ɪn] ['traɪʌmf] " [ɪn][bəu'hi:miə] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [ɪz] [meɪd] " [ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv]

"	married	in	triumph	"	in	Bohemia	,	and	the	old	shepherd	is	made	"	a	lord	of
"	已婚	在	胜利	"	在	波西米亚	,	和	这	老的	牧羊人	是	制成	"	一个	主	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] .

the	court	.
这	法庭	.

他们在波西米亚"凯旋成婚"，老牧羊人被封为"宫廷贵族"。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

"	If	any	of	your	readers	can	inform	me	of	another	copy	of	the	above
"	如果	任何	的	你的	读者	能	通知	我	的	其他	复制	的	这	多于

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

“如果贵刊的读者中有谁能告知我上述民谣的其他版本，

[ɪ'speʃəli] [ʌn'mɑːdərˌnaɪzd] ([ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði]['friːkwənt]

especially	unmodernised	(	the	versification	must	have	suffered	in	the	frequent
尤其	未现代化的	(	这	韵律	必须	有	遭受	在	这	频繁

['riːˌprɪnts]) [ænd; ənd][ɪn] [blæk] - ['letər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] ,

reprints	)	and	in	black	-	letter	of	an	early	date	,
重印	)	和	在	黑色的	-	信	的	一个	早期的	日期	,

尤其是未经现代化的版本（频繁的重印必然会损害其韵律），以及早期哥特体版本。

[ðeɪ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .

they	will	do	me	a	favour	.
他们	将要	做	我	一个	偏爱	.

他们会帮我个忙。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['griːnz]

At	present	I	am	unable	to	decide	whether	it	was	founded	upon	Greene's
在	展示	我	是	无法	到	决定	无论	它	曾是	创立	之上	格林

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

目前我无法确定它是否改编自格林的小说。

- [pleɪ] , [ɔːr][ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['pɑːsəbli] ['fɔːrən] , ['nærətɪv] .

Shakspeare's	play	,	or	upon	some	independent	,	possibly	foreign	,	narrative	.
-	玩	,	或者	之上	一些	独立的	,	可能	外国的	,	叙述	.

莎士比亚的戏剧，或者基于某种独立的、可能是外国的叙事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['griːnz] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

I	am	by	no	means	satisfied	that	Greene's	novel	was	not	a	translation	,
我	是	经过	不	方法	使满意	那	格林	小说	曾是	不是	一个	翻译	,

我绝不认为格林的这部小说不是翻译作品。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪn][ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ] .

and	we	know	that	he	was	skilful	in	Italian	,	Spanish	,	and	French	.
和	我们	知道	那	他	曾是	熟练	在	意大利语	,	西班牙语	,	和	法语	.

我们知道他精通意大利语、西班牙语和法语。

[dʒeɪ] . [peɪn] ['kɑːliər] .

J	.	PAYNE	COLLIER	.
J	.	佩恩	煤矿	.

J. PAYNE COLLIER。

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , [bʌt; bət] [ən'les] [aɪ]

I	cannot	find	the	particular	Number	of	NOTES	AND	QUERIES	,	but	unless	I
我	不能	寻找	这	特别的	数字	的	笔记	和	查询	,	但	除非	我

[ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

am	greatly	mistaken	,
是	非常	错误	,

我找不到具体的备注和查询数量，但除非我严重弄错了，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	one	of	them	,
在	一	的	他们	,

其中之一，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [geɪv] [preɪz] ([aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd])

a	correspondent	gave	praise	(	I	am	the	last	to	say	it	was	not	deserved	)
一个	通讯员	给予	称赞	(	我	是	这	最后的	到	说	它	曾是	不是	应得的	)

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mædʒɪn] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ] ,

to	DR	.	MAGINN	for	suggesting	that	miching	mallecho	,
到	博士	.	玛金	为了	建议	那	米钦	马莱乔	,

一位通讯员对马金博士提出用马勒乔针灸的建议表示赞扬（我绝不会说他不配），

[ɪn]['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

in	Hamlet	,	Act	III	.
在	村庄	,	行为	三、	.

在《哈姆雷特》第三幕中。

[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] . , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['muːtʃoʊ] - .

Sc	.	2	.	,	was	from	the	Spanish	mucho	malhecho	.
Sc	.	2	.	,	曾是	从	这	西班牙语	很多	-	.

Sc. 2.，源自西班牙语 mucho malhecho。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

I	never	heard	of	DR	.
我	绝不	听到	的	博士	.

我从未听说过DR。

- [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['peɪdʒɪz] ;

MAGINN's	opinion	until	I	saw	it	in	your	pages	;
-	观点	直到	我	锯	它	在	你的	页面	;

MAGINN 的观点直到我在你们的页面上看到它才改变；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [aɪ]

but	if	you	happen	to	be	able	to	refer	to	the	Shakspeare	I
但	如果	你	发生	到	是	有能力的	到	参考	到	这	莎士比亚	我

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ɪn] - ,

superintended	through	the	press	in	1843	,
督导	通过	这	按	在	-	,

但如果您碰巧能够查阅到我于 1843 年通过印刷厂监督出版的莎士比亚作品集，

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[piː] - . , [noʊt][naɪn] . ,

p	271	.	,	note	9	.	,
p	-	.	,	笔记	9	.	,

第271页，注9。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːrd] - [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] "

you	will	see	that	I	propose	the	Spanish	word	malhecho	as	the	origin	of	"
你	将要	看	那	我	提出	这	西班牙语	单词	-	作为	这	起源	的	"

[mə'leɪtʃoʊ] .

mallecho	.
马莱乔	.

你会看到我提出西班牙语单词 malhecho 是“mallecho”的起源。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜːrθ] ['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	I	did	not	think	this	point	worth	notice	at	the	time	,
"	我	做过	不是	思考	这	观点	值得	注意	在	这	时间	,

“当时我并没有觉得这一点值得注意。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] [naʊ] .

and	I	doubt	whether	it	is	worth	notice	now	.
和	我	怀疑	无论	它	是	值得	注意	现在	.

我怀疑现在是否值得关注。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aʊt] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː] ,

If	you	leave	out	this	postscript	,	as	you	are	at	perfect	liberty	to	do	,
如果	你	离开	出去	这	后记	,	作为	你	是	在	完美的	自由	到	做	,

如果您省略这段后记（您完全可以这样做），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] .

I	shall	conclude	that	you	are	of	my	opinion	.
我	将	结束	那	你	是	的	我的	观点	.

我由此得出结论，你的观点与我一致。

[dʒeɪ] . [piː] . [siː] .

J	.	P	.	C	.
J	.	P	.	C	.

联合政策中心

[[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vælјuːd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [rɪ'fəːz] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sekənd]

[	The	passage	to	which	our	valued	correspondent	refers	is	in	our	Second
[	这	通道	到	哪个	我们的	有价值的	通讯员	指	是	在	我们的	第二

['vɑːljəm] , [piː] . - . ,

Volume	,	p	.	358	.	,
体积	,	p	.	-	.	,

【我们尊敬的来信者所提及的段落位于我们的第二卷，第358页。】

[wer] [dʒeɪ] . [em] . [biː] . [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ]

where	J	.	M	.	B	.	points	out	that	the	suggestion	of	a	writer	in	the
在哪里	J	.	M	.	B	.	积分	出去	那	这	建议	的	一个	作家	在	这

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] - ,

Quarterly	Review	for	March	1850	,
季刊	审查	为了	行进	-	,

JMB指出，1850年3月《季刊评论》中一位作者的建议是：

[ðæt] - [mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɪsprɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [wɜːrdz]

that	Shakspeare's	miching	mallecho	was	a	mere	misprint	of	the	Spanish	words
那	-	米钦	马莱乔	曾是	一个	仅仅	印刷错误	的	这	西班牙语	字

['muːtʃoʊ] - ,

mucho	malhecho	,
很多	-	,

莎士比亚的 miching mallecho 只是西班牙语单词 mucho malhecho 的一个印刷错误。

[hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mædʒɪn] .

had	been	anticipated	by	DR	.	MAGINN	.
有	到过	预期	经过	博士	.	玛金	.

马金博士早已预料到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['kɑːliər] .]

It	now	appears	that	he	had	also	been	anticipated	by	MR	.	COLLIER	.	]
它	现在	出现	那	他	有	还	到过	预期	经过	先生	.	煤矿	.	]

现在看来，科利尔先生也早已预料到他会这样做。

['krɔːsɪŋ] ['rɪvəz] [ɑːn] [skɪnz] .

CROSSING	RIVERS	ON	SKINS	.
过境	河流	在	皮肤	.

用兽皮过河。

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər][ɑːn][skɪnz] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [leəd] (['nɪnəvə] [ænd; ənd][ɪts]
The mode of crossing a river on skins , mentioned by Layard (Nineveh and its
这 模式 的 过境 一个 河 在 皮肤 , 提及 经过 莱亚德 (尼尼微 和 它是
[rɪ'meɪnz] ,
Remains ,
遗迹 ,

莱亚德（《尼尼微及其遗迹》）曾提到过用兽皮过河的方式。

5th [ɪ'dɪʃn] , ['vɑːl] .
5th edition , vol .
5th 版 , 卷 .

第5版，第1卷

[aɪ] . [piː] . - . , ['vɑːl] .
i . p . 129 . , vol .
我 . p . - . , 卷 .

ip 129.，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .) [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] .
p . 381 .) is also referred to in the works of the following ancient writers .
p . - .) 是 还 指 到 在 这 作品 的 这 下列的 古老的 作家 .

第 381 页）也被以下古代作家的作品提及。

[aɪ][kwoʊt] - ['leksɪkɑːn]['toʊʃiəs] - , [ɪn] - ['juːtər][et] - .
I quote Facciolati Lexicon Totius Latinitatis , in vocibus Uter et Utricularius .
我 引用 - 词汇 托提乌斯 - , 在 - 子宫 等 - .

我在 vocibus Uter et Utricularius 中引用了 Facciolati Lexicon Totius Latinitatis。

[['edɪt] .
[Edit .
[编辑 .

[编辑。

[fɚlənɛtoʊ] , 4to .]
Furlanetto , 4to .]
弗兰内托 , 4to .]

Furlanetto，4开本。

" [friːkwənz] [fjuːɪt]['æpʌd]['vɛtəˌriːz] - ['juːsʊs][æd][fluːmənə] - , ['lɪv] . - . - .
" Frequens fuit apud veteres utrium usus ad flumina trananda , Liv . 21 . 27 .
" 常客 水果 普德 退伍军人 - 美国 广告 流域 - , 莉芙 . - . - .

"频率 fuit apud veteres utrium usus ad Flumina trananda，Liv. 21. 27。

[hɪspɑːni] , [saɪn] ['ʊlə] [moʊl] , [ɪn] - - - , ['ɪpsi] - - - ,
Hispani , sine ulla mole , in utres vestimentis conjectis , ipsi cetris suppositis incubantes ,
西班牙裔 , 正弦 乌拉 痣 , 在 - - - , 伊普西 - - - ,
['fluːmən] - , - .
flumen tranavere , Cæs .
流水 - , - .

西班牙裔，正弦乌拉痣，在 utres vestimentis conjectis，ipsi cetris subpositis incubantes，flumen tranavere，Cæs。

[biː] . [dʒiː] . [aɪ] . - .
B . G . i . 48 .
B . G . 我 . - .

BG i. 48。

[luːsiːtɑːni] , - [ɪrəm] - - - - , - , ['kwaɪbəs]
Lusitani , peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ , consectabantur , quibus
卢西塔尼 , - 耳 - - - - , - , 奎布斯
['ɜːræt]['proʊˌklaɪv] - ['fluːmən] ,
erat proclive transnare flumen ,
埃拉特 普罗克利夫 - 流水 ,

卢西塔尼，peritiqueearumregionumcetraticiteriorisHispaniæ，consectabantur，quibuseratproclivetransnareflumen，

[kwɒd][kɑnsuːeɪtuːdoʊ]['iːɔːrəm]['ɑːmniəm][ˌiː es 'tiː] , [ʌt][saɪn] - [æd] - [nɑːn] [iːnt] , ([ˌsiː'ef]
quod consuetudo eorum omnium est , ut sine utribus ad exercitum non eant , (Cf
猩 Consuetudo 欧鲁姆 全能 est , ut 正弦 - 广告 - 非 蚂蚁 , (cf
. ['hɜːzɑːg] . ,
. Herzog . ,
. 赫尔佐格 . ,

quod consuetudo eorumomnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant, (参见 Herzog.,

[ˌkju ju 'aɪ] - [haik]['loʊkoʊ] - -) , [kɜːrt] . ['sɛvən] . [faɪv] .
qui longam huic loco adnotationem adscripsit) , Curt . 7 . 5 .
qui - huic 疯子 - -) , 科特 . 7 . 5 .

qui longam huic loco adnotationem adscripsit)，简短。 7. 5.

- ['kwɑːm] - - - - ; [hɪz; ɪz] - - - , [plɪn]
Utres quam plurimos stramentis refertos dividit ; his incubantes transnavere amnem , Plin
- 夸姆 - - - - ; 他的 - - - , 普林
. [sɪks] . - . - .
. 6 . 29 . 35 .
. 6 . - . - .

Utres quam plurimos stramentis 指的是分裂；他的 incubantes transnavere amnem，Plin.6。 29.35。

[ˌɑːˈrɑːbɪz] - - , ['kwɒniəm] - - ['baɪˌnɑːs] - ['pɑːnt] -
Arabes Ascitæ appellati , quoniam bubulos utres binos sternentes ponte piraticam
阿拉伯人 - - , quoniam - - 双筒望远镜 - 蓬特 -
[ɪgˈzɜːrsənt] ,
exercent ,
锻炼百分比 ,

arabes Ascitæ appellati, quoniam bubulos utres binos sternentes ponte piraticam exercent,

[eɪtʃ] . [iː] . - - ['tæbjʊlə]['ɪnˌstɑːr]['pɑːntɪs] - .
h . e . utribus junctis tabulas instar pontis sternentes .
h . e . - - 表格 龄 庞蒂斯 - .

He utribus junctis tabulas instar pontis sternentes。

['ædi] [frʌnt] .
Adde Front .
添加 正面 .

添加前线。

[stræt] . [θriː] . - . , [et] . - . [wʌn]
Strat . 3 . 13 . , et Ammian . 30 . 1
斯特拉特 . 3 . - . , 等 阿米安 . - . 1

地层 3.13.，以及 Ammian.30.1

. [med] . "
. med . "
. 医学 . "

. med。"

" - - [ˌkju ju 'aɪ] - , [sjuː] - - - ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] - ,
" Utricularii vocabantur qui utriculos , seu utres inflatos ratibus ita subjiciebant ,
" - - qui - , seu - - - 意大利 - ,
[ʌt] - [fluːmənə] - - .
ut iisdem flumina transnare possent .
ut - 流域 - - .

"Utricularii vocabantur qui utriculos，seu utres inftosratibus ita subjiciebant，ut iisdem Flumina transnare possent。

['iːɔːrəm] [kə'liːdʒɪəm] [ɪn] [kwɪbʌsdæm] - [æd] ['fluːmən] - [saɪtəs] - , -
Eorum collegium in quibusdam urbibus ad flumen aliquod sitis habebatur , ideoque
欧鲁姆 学院 在 quibusdam - 广告 流水 - 炎症 - , -
- - [kʌm] - - , - .
utricularii sæpe cum nautis conjunguntur , Inscr .
- - 精液 - - , - .

Eorum collegium in quibusdam urbibus ad Flumen aliquod sitis habebatur, ideoque utrillaryii sæpe cum nautis conjunguntur, Inscr。

[ˌeɪ 'piː] .
ap .
ap .

ap。

[muə] .
Mur .
穆尔 .

穆尔。

- , [en] . [fɔːr] .
531 , n . 4 .
- , n . 4 .

531，注4。

[eks] ['voʊtoʊ] [ə; eɪ] ['soʊloʊ] ['templʌm] [eks] ['suːˌoʊ] - [kə'liːdʒioʊ] - .
Ex voto a solo templum ex suo fecerunt collegio utriculariorum .
前任 投票 一个 独奏 寺庙 前任 苏 - 学院 - .

Ex voto a single templum ex soo fecerunt collegio utriculariorum.

" ['dʒeɪnəs] [daʊsə] .
" JANUS DOUSA .
" 雅努斯 杜萨 .

"JANUS DOUSA。

- [haʊs] , [nɪr] ['hɑːrləm] .
Manpadt House , near Haarlem .
- 房子 , 靠近 哈勒姆 .

曼帕特之家，位于哈勒姆附近。

[foʊk] [lɔːr] [ʌv; əv] [saʊθ] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [noʊ] . [θriː] .
FOLK LORE OF SOUTH NORTHAMPTONSHIRE , NO . 3 .
民间 知识 的 南 北安普敦郡 , 不 . 3 .

南北安普敦郡民间传说，第3号。

['hedʒhɔːg] . — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [laɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv]
Hedgehog . — Among other animals looked upon in a superstitious light , we have
刺猬 . — 之中 其他 动物 看起来 之上 在 一个 迷信的 光 , 我们 有
[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] ,
the hedgehog ,
这 刺猬 ,

刺猬——在其他一些被赋予迷信色彩的动物中，刺猬也榜上有名。

[huː] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪl] ['kredɪtɪd] [əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [kaʊz] ,
who , in addition to his still credited attribute of sucking cows ,
WHO , 在 添加 到 他的 仍然 已认可 属性 的 吸吮 牛 ,

除了他至今仍为人称道的吸吮母牛的特质之外，

[ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['rʌstɪks] [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ;
is looked upon by our rustics as the emblem of craft and cunning ;
是 看起来 之上 经过 我们的 乡村 作为 这 徽 的 工艺 和 狡猾 ;

被我们乡下人视为工艺和智慧的象征；

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr] ['stɔːriz] [æz; əz]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
playing the same part in our popular stories as Reynard in the more
玩耍 这 相同的 部分 在 我们的 受欢迎的 故事 作为 雷纳德 在 这 更多的
['sʌðərn] ['fæbliˌoʊz] .
southern fabliaux .
南部 法布里奥 .

在我们流行的故事中扮演的角色，与南方寓言故事中的列那鹿一样。

[ðeɪ] [tel] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ledʒənd]['gɪv(ə)n][baɪ][em] . [em] . [grim] ,
They tell concerning him , the legend given by M . M . Grimm ,
他们 告诉 有关 他 , 这 传奇 给定 经过 M . M . 格林 ,

他们讲述了关于他的传说，即格林童话中的传说。

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['hedʒhɔːg] .
of the race between the Hare and Hedgehog .
的 这 种族 之间 这 野兔 和 刺猬 .

兔子和刺猬的赛跑。

[ðə; ði] [nɔθˈhæmptənʃɪr] ['vɜːrʒ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [spiːd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd]
The Northamptonshire version makes the trial of speed between a fox and
这 北安普敦郡 版本 制作 这 审判 的 速度 之间 一个 狐狸 和
['hedʒhɔːg] .
hedgehog .
刺猬 .

北安普敦郡的版本将狐狸和刺猬的速度比赛变成了一场较量。

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪl] [rʌnz] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
In all other respects the English tale runs word for word with
在 全部 其他 尊重 这 英语 故事 跑步 单词 为了 单词 和
[ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
the German .
这 德语 .

除此之外，英文版的故事与德文版一字不差。

[heəz] . — [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
Hares . — Besides the ancient superstition attached to the crossing of the path
野兔 . — 除了 这 古老的 迷信 随附的 到 这 过境 的 这 小路
[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ,
by one of these animals ,
经过 一 的 这些 动物 ,

野兔——除了与野兔过马路相关的古老迷信之外，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɔːr] [meɪnweɪ] [ʌv; əv]
there is also a belief that the running of one along the street or mainway of
那里 是 还 一个 信仰 那 这 跑步 的 一 沿着 这 街道 或者 主干道 的
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
a village ,
一个 村庄 ,

还有一种说法是，沿着村庄的街道或主干道奔跑，

[pɔːˈtendz] [ˈfaɪər][tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .

portends	fire	to	some	house	in	the	immediate	vicinity	.
预兆	火	到	一些	房子	在	这	即时	附近	.

预示着附近某栋房屋可能发生火灾。

[təudz] . — [bɪˈliːf] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvenəməs] [ˈneɪtʃər][ɪz] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstɪŋkt] .

Toads	.	—	Belief	in	their	venomous	nature	is	yet	far	from	being	extinct	.
蟾蜍	.	—	信仰	在	他们的	有毒	自然	是	然而	远的	从	存在	灭绝	.

蟾蜍——人们对蟾蜍有毒的看法远未消失。

[ðɪs] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

This	,	added	to	the	ill	-	defined	species	of	fascination	which	they	are
这	,	额外	到	这	患病的	-	定义	物种	的	魅力	哪个	他们	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][ˈeksərsaɪz] ,

supposed	to	exercise	,
据称	到	锻炼	,

这一点，再加上他们应该展现出的那种难以定义的迷恋，

[hæz; həz] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [hɪr] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] , [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [greɪt] [əbˈhɔːrəns] .

has	caused	them	here	,	as	elsewhere	,	to	be	held	in	great	abhorrence	.
有	导致	他们	这里	,	作为	别处	,	到	是	握住	在	伟大的	厌恶	.

这使得他们在这里，如同在其他地方一样，受到了极大的憎恶。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpɜːrsənz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] ,

I	have	heard	persons	who	ought	to	have	known	better	,
我	有	听到	人	WHO	应该	到	有	已知	更好的	,

我听到一些本应更懂事的人说：

[ɪkˈskleɪm][ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] ['reptaɪlz] .

exclaim	on	the	danger	of	gazing	upon	one	of	the	harmless	reptiles	.
惊叹	在	这	危险	的	凝视	之上	一	的	这	无害	爬行动物	.

惊呼凝视这些看似无害的爬行动物有多么危险。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpaʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊd] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈfaɪnd]

The	idea	respecting	the	fascinating	powers	of	the	toad	,	is	by	no	means	confined
这	主意	尊重	这	迷人	权力	的	这	蟾蜍	,	是	经过	不	方法	受限

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɪstrɪkt] .

to	our	district	.
到	我们的	区	.

对蟾蜍神奇力量的敬畏之情，绝不仅限于我们地区。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkɑːrdən] :

Witness	the	learned	Cardan	:
证人	这	学习	卡丹	:

见证博学的卡尔丹：

" - - [fɪksoʊ] - - - [et] - [ˌkju juˈaɪ][ɛ] - [spɛkjuː]

"	Fascinari	pueros	fixo	intuitu	magnorum	bufonum	et	maximè	qui	è	subterraneo	specu
"	-	-	固定	-	-	-	等	-	qui	è	-	光谱

[ɔːt] - - ,

aut	sepulchris	prodierint	,
自动	-	-	,

“Fascinari pueros fixo intuitu magnorum bufonum et maximè qui è subterraneo specu aut sepulchris prodierint,

- [ɔb][ˌaɪ ˈdiː][oʊkʌltoʊ]['mɔːrboʊ] [pɜːaɪr] , [hɔːd] [əbˈsɜːrdəm][ˌiː es ˈtiː] . " — [diː]

utque	ob	id	occulto	morbo	perire	,	haud	absurdum	est	.	"	—	De
-	奥布	ID	神秘的	莫博	佩里尔	,	豪德	荒谬	est	.	"	—	德

utque ob id occulto morbo perire, haud absurdum est.”——De

[ˌriːˈrʌm] - , [lɪb] .

Rerum	Varietate	,	lib	.
物	-	,	库	.

Rerum Varietate，lib.

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
xvi **.**
十六 .

十六。

[siː] . - .
c **.** **90** **.**
c . - .

约90年。

['krikits] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kauntiz] , [ɑːr; ər]
Crickets **,** **contrary** **to** **the** **idea** **prevailing** **in** **the** **western** **counties** **,** **are**
蟋蟀 , 相反 到 这 主意 盛行 在 这 西 县 , 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['presɪdʒ] [gʊd] [lʌk] ,
supposed **to** **presage** **good** **luck** **,**
据称 到 预示 好的 运气 ,

与西部各郡普遍的看法相反，蟋蟀被认为是好运的象征。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [moʊst] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .
and **are** **therefore** **most** **carefully** **preserved** **.**
和 是 所以 最多 小心 保存完好 .

因此，它们都得到了最精心的保存。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] ['oʊmən][ʌv; əv][prɑː'sperəti] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]
Their **presence** **is** **believed** **to** **be** **a** **sure** **omen** **of** **prosperity** **;** **while** **,** **on** **the**
他们的 在场 是 相信 到 是 一个 当然 预兆 的 繁荣 ; 尽管 , 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

人们认为它们的出现是繁荣昌盛的可靠预兆；而另一方面，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
their **sudden** **departure** **from** **a** **hearth** **which** **has** **long** **echoed** **with** **their**
他们的 突然 离开 从 一个 炉 哪个 有 长的 回声 和 他们的
[kraɪ] ,
cry **,**
哭 ,

他们突然离开那片长久以来回荡着他们呼喊声的炉火，

[bɪ'təʊkənz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['daɪrəst][kə'læməti] [ðæt]
betokens **approaching** **misfortune** **,** **and** **is** **regarded** **as** **the** **direst** **calamity** **that**
标记 接近 不幸 , 和 是 认为 作为 这 最直接 灾害 那
[kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
can **happen** **to** **the** **family** **.**
能 发生 到 这 家庭 .

预示着不幸即将到来，被认为是家庭可能遭遇的最可怕的灾难。

['mægˌpaɪs] . — [tuː; tə] [siː] [wʌn]['mægpaɪ][ə'loʊn][bəʊdz][bæd] [lʌk] ; [tuː] , [gʊd] [lʌk] ; [θriː] , [ə; eɪ] "
Magpies **.** **—** **To** **see** **one** **magpie** **alone** **bodes** **bad** **luck** **;** **two** **,** **good** **luck** **;** **three** **,** **a** **"**
喜鹊 . 一 到 看 一 鹊 独自的 预兆 坏的 运气 ; 二 , 好的 运气 ; 三 , 一个 "
['bɛrɪn] ;
berrin **;**
伯林 ;

喜鹊——看到一只喜鹊预示着厄运；看到两只喜鹊预示着好运；看到三只喜鹊预示着厄运；

" [fɔːr] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
" **four** **,** **a** **wedding** **.**
" 四 , 一个 婚礼 .

“四，一场婚礼。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] : ['groʊz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

This	is	our	version	of	the	saying	:	Grose	gives	it	differently	.
这	是	我们的	版本	的	这	说	:	格罗斯	给予	它	不同	.

这是我们对这句谚语的诠释：格罗斯的诠释则有所不同。

['spaɪdər] . — [wen] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɪz] [faʊnd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] { [fɔːr] }

Spiders	.	—	When	a	spider	is	found	upon	your	{	4	}
蜘蛛	.	—	什么时候	一个	蜘蛛	是	成立	之上	你的	{	4	}

蜘蛛。——当你发现一只蜘蛛在你身上时{4}

[kloʊðz] , [ɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]

clothes	,	or	about	your	person	,	it	signifies	that	you	will	shortly	receive	some
衣服	,	或者	关于	你的	人	,	它	表示	那	你	将要	不久	收到	一些

['mʌni] .

money	.
钱	.

如果出现在你的衣服上，或者你的身上，就表示你很快就会收到一些钱。

[oʊld] [fʊlər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ðʌs] ['kweɪntli] ['mɑːrəlaɪz] [ðɪs]

Old	Fuller	,	who	was	a	native	of	Northamptonshire	,	thus	quaintly	moralises	this
老的	富勒	,	WHO	曾是	一个	本国的	的	北安普敦郡	,	因此	古雅地	道德说教	这

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] :

superstition	:
迷信	:

这位来自北安普敦郡的老富勒，用一种古怪的方式对这种迷信进行了道德说教：

" [wen] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɪz] [faʊnd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	When	a	spider	is	found	upon	our	clothes	,	we	use	to	say	,
"	什么时候	一个	蜘蛛	是	成立	之上	我们的	衣服	,	我们	使用	到	说	,

"当在衣服上发现蜘蛛时，我们过去常说，

[sʌm; səm] ['mʌni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

some	money	is	coming	towards	us	.
一些	钱	是	未来	向	我们	.

我们会收到一些款项。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] [ðɪs] : [sʌtʃ] [huː] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'temptəbl] ['kriːtʃər] [meɪ] ,

The	moral	is	this	:	such	who	imitate	the	industry	of	that	contemptible	creature	may	,
这	道德	是	这	:	这样的	WHO	模拟	这	行业	的	那	可鄙	生物	可能	,

寓意是：那些效仿那种卑鄙生物勤劳作的人，可能会……

[baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [wiːv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [welθ] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] .

by	God's	blessing	,	weave	themselves	into	wealth	and	procure	a	plentiful	estate	.
经过	神的	祝福	,	编织	他们自己	进入	财富	和	采购	一个	丰富	财产	.

凭借神的恩赐，编织财富，获得丰厚的产业。

" — ['wəːðiz] , [piː] . - .

"	—	Worthies	,	p	.	58	.
"	—	值得尊敬的人	,	p	.	-	.

"——《名人录》，第 58 页。

[ˌpiː 'tiː] . [ˌtuː'tuː] . [ed] . - .

Pt	.	2	.	ed	.	1662	.
pt	.	2	.	编辑	.	-	.

第 2 部分，1662 年版。

['əʊmənz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]

Omens	of	death	and	misfortune	are	also	drawn	from	the	howling	of
预兆	的	死亡	和	不幸	是	还	绘制	从	这	嚎叫	的

[dɔːgz] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv]

dogs	—	the	sight	of	a	trio	of	butterflies	—	the	flying	down	the	chimney	of
狗	—	这	视线	的	一个	三人组	的	蝴蝶	—	这	飞行	向下	这	烟囱	的

['swɔləuz] [ɔːr] ['dʒækdɔː] ;

swallows	or	jackdaws	;
燕子	或者	寒鸦	;

狗的嚎叫、三只蝴蝶的出现、燕子或寒鸦从烟囱飞下，这些都被认为是死亡和不幸的预兆；

[ænd; ənd] [swaɪn] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['mæstər] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ]

and	swine	are	sometimes	said	to	give	their	master	warning	of	his	death	by
和	猪	是	有时	说	到	给	他们的	掌握	警告	的	他的	死亡	经过

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [waɪn] ,

giving	utterance	to	a	peculiar	whine	,
给予	发声	到	一个	奇特	抱怨	,

据说猪有时会发出一种特殊的呜咽声来警告主人即将死去。

[noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

known	and	understood	only	by	the	initiated	in	such	matters	.
已知	和	理解	仅有的	经过	这	启动	在	这样的	事情	.

只有内行人才知道和理解。

[gɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][mæg] - [poʊzd][ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] , [lɑːnd] . - , [piː] . - ,

Gaule	,	in	his	Mag	-	astromancers	Posed	and	Puzzled	,	Lond	.	1652	,	p	.	181	,
高卢	,	在	他的	磁力	-	占星家	摆拍	和	困惑	,	伦敦	.	-	,	p	.	-	,

高卢在其著作《占星术士的姿态与困惑》（伦敦，1652 年）第 181 页中写道：

[ræŋks] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)l]['əʊmənz] " [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] " [ænd; ənd] "

ranks	among	evil	omens	"	the	falling	of	swallows	down	the	chimney	"	and	"
排名	之中	邪恶的	预兆	"	这	坠落	的	燕子	向下	这	烟囱	"	和	"

[ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv] [swaɪn] .

the	grunting	of	swine	.
这	哼哼	的	猪	.

“燕子落入烟囱”和“猪叫”被列为不祥之兆。

" [tiː] . [es] .

"	T	.	S	.
"	T	.	S	.

TS

['maɪnər] [noʊts] .

MINOR	NOTES	.
次要的	笔记	.

次要注释。

['kentɪʃ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] —

Kentish	Town	in	the	last	Century	—
肯特郡	镇	在	这	最后的	世纪	—

上世纪的肯特镇——

" ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [sʌm; səm] ['vilənz] [rɔbd] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [taʊn] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði]

"	Thursday	night	some	villains	robbed	the	Kentish	Town	Stage	,	and	stripped	the
"	周四	夜晚	一些	反派	被抢劫	这	肯特郡	镇	阶段	,	和	脱衣舞	这

['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ,

passengers	of	their	money	,
乘客	的	他们的	钱	,

“周四晚上，一些歹徒抢劫了肯特镇驿站马车，洗劫了乘客们的钱财。”

['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['bʌklz] .
watches , and buckles .
手表 , 和 扣环 .

手表和表扣。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ðeɪ] [sperd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔɹbɪn] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
In the hurry they spared the pockets of Mr . Corbyn , the druggist ; but he
在 这 匆忙 他们 幸存 这 口袋 的 先生 . 科尔宾 , 这 药剂师 ; 但 他
,
,
,

他们匆忙之中保住了药剂师科尔宾先生的钱包；但是他，

['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] ['neɪbɚz] [fer] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊgz] , - [stɑːp] ,
content to have neighbour's fare , called out to one of the rogues , ' Stop ,
内容 到 有 邻居 票价 , 称为 出去 到 一 的 这 流氓 , - 停止 ,

他心甘情愿地吃着邻居的饭菜，对其中一个流氓喊道："住手！"

[frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] - .
friend , you have forgot to take my money ' .
朋友 , 你 有 忘了 到 拿 我的 钱 - .

朋友，你忘了收我的钱。

" — ['mɔːrnɪŋ] [krɑːn] .
" — Morning Chron .
" — 早晨 克朗 .

——《晨报》

[ænd; ənd][lænd]['ædvərtaɪzər] , [dʒæn] . [naɪn] . - .
and Land Advertiser , Jan . 9 . 1773 .
和 土地 广告商 , 一月 . 9 . - .

以及《土地广告报》，1773 年 1 月 9 日。

['mɚːiːz] [hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['devən] [ænd; ənd]['kɔːrnwɑːl] . — [ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n]
Murray's Hand - book for Devon and Cornwall . — The author does not mention
默里的 手 - 书 为了 德文郡 和 康沃尔郡 . — 这 作者 做 不是 提到
['tʃæp(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['ɑːˌswɛl] ['rɑːks] ,
Haccombe Chapel or the Oswell Rocks ,
哈科姆 教堂 或者 这 奥斯韦尔 岩石 ,

默里所著的《德文郡和康沃尔郡旅游手册》——作者没有提到哈科姆教堂或奥斯韦尔岩。

[bəuθ] [nɪr] ['nuːtən] ; [ðə; ði]['lætər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːt] ,
both near Newton ; the latter is a most picturesque spot ,
两个都 靠近 牛顿 ; 这 后者 是 一个 最多 如画 点 ,

两处地点都靠近牛顿；后者是一个风景如画的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ! — [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][taɪlz] ,
and the view near and far most interesting ! — A notice of the tiles ,
和 这 看法 靠近 和 远的 最多 有趣的 ! — 一个 注意 的 这 瓷砖 ,

近处和远处的景色都非常迷人！——瓷砖说明

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] 2ft . 2in ['efɪdʒi][æt; ət] , [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .
and of the 2ft . 2in effigy at Haccombe , appears in the Arch .
和 的 这 2ft . 2in 人偶 在 哈科姆 , 出现 在 这 拱 .

哈科姆的 2 英尺 2 英寸雕像出现在拱门中。

['dʒɜːrn(ə)l] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Journal , iii . 151 .
杂志 , 三、 . - .

期刊，iii. 151。

- . — [ðə; ði] ['mɔnjuməntsˌ] [ɑːr; ər][ɪn][faɪn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] "

237	.	—	The	monuments	are	in	fine	preservation	up	to	the	last	of	the	"
-	.	—	这	纪念碑	是	在	美好的	保存	向上	到	这	最后的	的	这	"

- " ['ænti] - ,

Haccombes	"	ante	1342	,
-	"	赌注	-	,

237.—这些古迹保存完好，直至1342年之前的最后一位"哈科姆家族"成员。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

which	is	perfect	.
哪个	是	完美的	.

完美！

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pjuː] [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	chapel	would	be	improved	by	the	removal	of	the	two	pews	and	of
这	教堂	会	是	改进	经过	这	移动	的	这	二	教堂长椅	和	的

[ðə; ði]['fæməli][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] !

the	family	arms	from	the	velvet	cloth	on	the	communion	-	table	!
这	家庭	武器	从	这	天鹅绒	布	在	这	圣餐	-	桌子	！

如果移除教堂里的两排长椅，并从圣餐桌的天鹅绒桌布上去掉家族徽章，教堂就会变得更好！

— ['tævɪˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [iːst] ['wɪndoʊ] [baɪ] ; ['pætərn] ,

—	Tavistock	Church	has	an	east	window	by	Williment	;	pattern	,
—	塔维斯托克	教会	有	一个	东方	窗户	经过	威利门特	;	图案	,

—塔维斯托克教堂东侧有一扇由威利门特设计的窗户；图案，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['dɑːrtməθ] ['kæs(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

and	our	Saviour	in	the	centre	.	—	The	church	by	Dartmouth	Castle	contains	a
和	我们的	救主	在	这	中心	.	—	这	教会	经过	达特茅斯	城堡	包含	一个

[bræs] [ænd; ənd][ɑːr'mɔːriəl] ['gæləri] ;

brass	and	armorial	gallery	;
黄铜	和	纹章	画廊	;

救世主位于中心。——达特茅斯城堡旁的教堂内设有黄铜和纹章廊；

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['entrəns] ,

the	visitor	should	sail	round	the	rock	at	the	harbour	entrance	,
这	游客	应该	帆	圆形的	这	岩石	在	这	港口	入口	,

游客应该绕着港口入口处的岩石航行。

[its] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] ['siːwərd] [ɪz][faɪn] . — [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd]

it's	appearance	from	seaward	is	fine	.	—	Littleham	Church	has	a	decorated
它是	外貌	从	向海	是	美好的	.	—	利特尔汉姆	教会	有	一个	装饰

['wʊd(ə)n] [skriːn] ,

wooden	screen	,
木制的	屏幕	,

从海上看去，它的外观很美。——利特尔汉姆教堂有一座装饰精美的木制屏风。

['veri] ['elɪgənt] . — [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['devənʃə] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [skriːnz] [wʊd] [biː; bi]

very	elegant	.	—	A	work	on	the	Devonshire	pulpits	and	screens	would	be
非常	优雅的	.	—	一个	工作	在	这	德文郡	讲坛	和	屏幕	会	是

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

非常优雅。——一部关于德文郡讲坛和屏风的作品将会很有价值。

[ə; eɪ] . [siː] .

A	.	C	.
一个	.	C	.

交流电

['dʒʌdʒɪz] [wɔːk] , ['hæmpˌstɛd] . — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] , [hæz; həz]

Judges	Walk	,	Hampstead	.	—	A	friend	of	mine	,	residing	at	Hampstead	,	has
法官	走	,	汉普斯特德	.	—	一个	朋友	的	矿	,	居住	在	汉普斯特德	,	有

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

communicated	to	me	the	following	information	,
沟通	到	我	这	下列的	信息	,

汉普斯特德法官步道——我的一位住在汉普斯特德的朋友向我透露了以下信息：

[wɪtʃ] [aɪ]['fɔːrwərd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] ['riːdɝz] .

which	I	forward	to	you	as	likely	to	instruct	your	readers	.
哪个	我	向前	到	你	作为	可能	到	指示	你的	读者	.

我转发给您，希望它能对您的读者有所启发。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , ['mɪstər] . ['roʊbəθæm] , [ə; eɪ] [klɑːk]

He	states	that	the	oldest	inhabitant	of	Hampstead	,	Mr	.	Rowbotham	,	a	clock
他	各州	那	这	最老	居民	的	汉普斯特德	,	先生	.	罗伯瑟姆	,	一个	钟

[ænd; ənd] ['wɑːtʃmeɪkər] ,

and	watchmaker	,
和	钟表匠	,

他指出，汉普斯特德最年长的居民罗伯瑟姆先生是一位钟表匠，

[daɪd]['riːs(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] .

died	recently	,	at	the	age	of	ninety	.
死亡	最近	,	在	这	年龄	的	九十	.

他最近去世，享年九十岁。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]['meni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['terəs]

He	told	his	son	and	many	other	persons	,	that	in	his	youth	the	Upper	Terrace
他	讲述	他的	儿子	和	许多	其他	人	,	那	在	他的	青年	这	上	阳台

['ævənuː] ,

Avenue	,
大街	,

他告诉他的儿子和许多其他人，在他年轻的时候，上露台大道

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

on	the	south	-	west	side	of	Hampstead	Heath	was	known	by	the	name	of	"
在	这	南	-	西方	边	的	汉普斯特德	希思	曾是	已知	经过	这	姓名	的	"

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [wɔːk] ,

The	Judges	'	Walk	,
这	法官	-	走	,

汉普斯特德荒原西南侧被称为"法官步道"，

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [traɪd][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg]

"	from	the	circumstance	of	prisoners	having	been	tried	there	during	the	plague
"	从	这	环境	的	囚犯	拥有	到过	尝试	那里	期间	这	瘟疫

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

"源于伦敦瘟疫期间囚犯在那里受审的情况。"

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['steɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	further	stated	,	that	he	had	received	this	information	from	his
他	更远	声明	,	那	他	有	已收到	这	信息	从	他的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

他还表示，他是从祖母那里得到这个信息的。

[siː] . [ɑːr] . [weld]

C	.	R	.	WELD
C	.	拉	.	焊接

冷焊

[ˈsʌməsit, -set] [haʊs] .
Somerset **House** **.**
萨默塞特郡 房子 .

萨默塞特府。

[ˈgreɪz] [ælˈkeɪk] [oʊd] . — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æskt] [ɪn][ˈvɑːl] .
Gray's **Alcaic** **Ode** **.** **—** **A** **question** **asked** **in** **Vol** **.**
格雷的 阿尔凯克 颂 . — 一个 问题 问 在 沃尔 .

格雷的《阿尔凯克颂歌》——第1卷中提出的一个问题

[aɪ] . , [piː] . - ,
i **.** **,** **p** **.** **382** **,**
我 . , p . - ,

i.，第 382 页，

[ˈweðər] " [ˈgreɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈlætn] [oʊd] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði]
whether **"** **Gray's** **celebrated** **Latin** **Ode** **is** **actually** **to** **be** **found** **entered** **at** **the**
无论 " 格雷的 著名 拉丁 颂 是 实际上 到 是 成立 进入 在 这
[grænd] [ʃɑːrˈtruːz] ?
Grande **Chartreuse** **?**
格兰德 黄绿色 ?

格雷著名的拉丁颂歌是否真的收录在大沙特勒斯修道院?

" [ɪz][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [æt; ət][piː] . - .
" **is** **satisfactorily** **answered** **in** **the** **negative** **at** **p** **.** **416** **.**
" 是 令人满意地 回答 在 这 消极的 在 p . - .

在第 416 页，这个问题得到了令人满意的否定回答。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɑːljəm] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈɪnfluəns]
of **the** **same** **volume** **,** **and** **its** **disappearance** **traced** **to** **the** **destructive** **influence**
的 这 相同的 体积 , 和 它是 消失 追踪 到 这 破坏性的 影响
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
of **the** **first** **French** **Revolution** **.**
的 这 第一的 法语 革命 .

同卷，其消失可追溯到第一次法国大革命的破坏性影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːdɚz] [tuː; tə]
It **may** **not** **,** **however** **,** **be** **without** **interest** **to** **some** **of** **your** **readers** **to**
它 可能 不是 , 然而 , 是 没有 兴趣 到 一些 的 你的 读者 到
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

然而，对于您的部分读者来说，了解这一点或许并非毫无意义：

[ðæt] [ðɪs] [ˈelɪgənt] " [ælˈkeɪk] " [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrˈtruːz] [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ]
that **this** **elegant** **"** **Alcaic** **"** **was** **to** **be** **found** **at** **the** **Chartreuse** **not** **very** **long**
那 这 优雅的 " 阿尔凯克 " 曾是 到 是 成立 在 这 黄绿色 不是 非常 长的
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtempɪst] ,
before **the** **outbreak** **of** **that** **great** **political** **tempest** **,**
前 这 暴发 的 那 伟大的 政治的 暴风雨 ,

这种优雅的"阿尔凯克酒"在沙特勒兹修道院出现的时间，距离那场巨大的政治风暴爆发不久。

[pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
proof **of** **which** **will** **be** **found** **in** **the** **following** **extract** **taken** **from** **the**
证明 的 哪个 将要 是 成立 在 这 下列的 提炼 已采取 从 这
9th [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈmɔːltə] - [-] [ˈænˌæliːz][ˈdiˈiˈes] [ˈvɔiidʒz] ,
9th **volume** **of** **Malte** **-** **Brun's** **Annales** **des** **Voyages** **,**
9th 体积 的 麦芽 - 布伦的 年鉴 德斯 航程 ,

这一点可以从马尔特-布伦的《旅行年鉴》第九卷中的以下摘录中找到证明。

['pærɪs] , - .
Paris , 1809 .
巴黎 , - .

巴黎，1809年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] " ['vɔɪɪdʒ] - [lɑː] [grænd] [ʃɑːr'truːz] [ɪn] - .
It is found in a paper entitled " Voyage à la Grande Chartreuse en 1789 .
它 是 成立 在 一个 纸 标题 " 航程 - 拉 格兰德 黄绿色 英文 - .

它可以在一篇题为“1789 年大沙特勒斯航行”的论文中找到。

[pɑːr][em] . [tiː] * * * * * * * , " [ænd; ənd][ɪz][ɪn][piː] . - :
Par M . T * * * * * * * , " and is in p . 230 :
帕尔 M . T * * * * * * * , " 和 是 在 p . - :

Par M. T*******，“，见第 230 页：

" - , [oʊ][lə][grænd]['livər; 'livrə][dænz] [lə'kɛl] [lez] - - [lɜːrz] [nɑːmz] , [preɪ'zɑ̃t]
" L'Album , ou le grand livre dans lequel les étrangers inscrivent leurs noms , présente
" - , 你的 勒 盛大 利弗 丹斯 lequel 莱斯 - - leurs 提名 , 呈现
- [ˌju ɛn 'i] ['lektʃər] - .
quelquefois une lecture intéressante .
- 一 演讲 - .

“专辑，是一本由陌生人写下名字的大书，呈现了一场精彩的讲座。

[naʊs] [ɪn] - [kɛlks] ['peɪdʒɪz] .
Nous en copiâmes quelques pages .
我们 英文 - quelques 页面 .

Nous en copiâmes quelques pages。

[lə] [mɔr'seu] [lə] [plʌs] [diːn] - - [ˌiː es 'tiː][sænz] [duːt] - [lə'taɪni]
Le morceau le plus digne d'être conservé est sans doute l'Ode latine
乐 莫尔索 勒 加 优雅 - - est 无 怀疑 - 拉丁语

Le morceau le plus digne d'être conservé est sans doute l'Ode latine

['swiː'vɑːnt][diː'ju] [se'lɛbrə] [æŋ'gleɪ] [greɪ] .
suivante du célèbre poëte anglais Gray .
下一位 杜 著名的 诗人 英语 灰色的 .

著名英国诗人格雷的最新作品。

['dʒiː][en iː][krwɑː]['pɑː] [kwɛl] [et] - - ['ɑːnkɔːr] .
Je ne crois pas qu'elle ait été publiée encore .
杰 ne 十字 帕斯 qu'elle 艾特 - - 安可 .

Je ne crois pas qu'elle ait été publiée encore。

" [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][oʊd] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪntɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][laɪn] ,
" Then follows the ode , as usually printed , excepting that in the third line ,
" 然后 跟随 这 颂 , 作为 通常 打印 , 除外 那 在 这 第三 线 ,

“接下来是颂歌，与通常的印刷方式相同，只是第三行有所不同，

" [nətiːvə] [nɑːm] [sɝːt] - ,
" Nativa nam certe fluentia ,
" 纳蒂瓦 纳姆 肯定 - ,

"Nativa nam certe fluentia,

" [ðə; ði][wɜːrdz] " [nɑːm] [sɝːt] " [ɑːr; ər][træn'spoʊzd] .
" the words " nam certe " are transposed .
" 这 字 " 纳姆 肯定 " 是 转置 .

“nam certe”这几个字被颠倒了。

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[fliːt] ['mæridʒz] . — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , [dʒuːn] - - - , - , [kən'teɪnz] [ðə; ði]
Fleet Marriages . — The General Evening Post , June 27 - 29 , 1745 , contains the
舰队 婚姻 . — 这 一般的 晚上 邮政 , 六月 - - - , - , 包含 这
['fɑːloʊɪŋ] ['sɪŋgjələr] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] ['mærɪdʒ] : —
following singular Note of a Fleet Marriage : —
下列的 单数 笔记 的 一个 舰队 婚姻 : —

舰队婚姻——1745年6月27日至29日的《总晚邮报》刊登了以下关于舰队婚姻的奇特消息：

" ['jestərdeɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] ,
" Yesterday came on a cause at Doctors ' Commons ,
" 昨天 来了 在 一个 原因 在 医生 - 公共领域 ,

“昨天在医生公会发生了一件事，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
wherein the plaintiff brought his action against the defendant for pretending to
其中 这 原告 带来 他的 行动 反对 这 被告 为了 假装 到
[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
be his wife .
是 他的 妻子 .

其中，原告起诉被告假扮成他的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fliːt] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv]
She in her justification pleaded a marriage at the Fleet the 6th of
她 在 她 理由 恳求 一个 婚姻 在 这 舰队 这 6th 的
['februeri] ,
February ,
二月 ,

她在辩解中声称，她将于2月6日在舰队举行婚礼。

- , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fliːt] [sər'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [æz; əz] ['evɪdəns] :
1737 , and produced a Fleet certificate , which was not allowed as evidence :
- , 和 生产 一个 舰队 证书 , 哪个 曾是 不是 允许 作为 证据 :

1737年，他出示了一份舰队证书，但该证书不被允许作为证据：

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['mærid] [ðem; ðəm] ,
she likewise offered to produce the minister she pretended married them ,
她 同样地 提供 到 生产 这 部长 她 假装 已婚 他们 ,

她还主动提出要带出她假装为他们主持婚礼的那位牧师。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [fɔːr; fər] [klæn'destɪn] ['mæridʒz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd]
but he being excommunicate for clandestine marriages , could not be received
但 他 存在 破门 为了 秘密 婚姻 , 可以 不是 是 已收到
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
as a witness .
作为 一个 证人 .

但他因秘密结婚而被逐出教会，不能被接纳为证人。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ˌðerə'pɑːn] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'demd] [hɜːr; hər][ɪn]
The court thereupon pronounced against the marriage , and condemned her in
这 法庭 于是 发音 反对 这 婚姻 , 和 谴责 她 在
28l . , [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .
28l . , the costs of the suit .
28l . , 这 成本 的 这 套装 .

法庭随即宣布婚姻无效，并判令她支付 281 英镑，以及诉讼费用。

" [waɪ] . [es] .
" Y . S .
" 是 . S .

YS

['kwɪriːz] .
QUERIES .
查询 .

查询。

[ɪs'tɔːri] ['di'i'es] - .
HISTORIE **DES** **SÉVARAMBES** .
历史 DES - .

HISTORIE DES SÉVARAMBES.

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] - [ˌdiː 'aɪ]['luːkkɑː][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌst] [baɪ][sʌm; səm]
The **authorship** **of** **Gaudentio** **di** **Lucca** **has** **recently** **been** **discussed** **by** **some**
这 作者身份 的 - 迪 卢卡 有 最近 到过 讨论 经过 一些
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
of **your** **correspondents** ,
的 你的 通讯员 ,

最近，贵报的一些读者对《卢卡高登提奥》的作者身份进行了讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ɪˌmædʒɪ'neər] { [faɪv] }
and **it** **has** **been** **shown** **that** **this** **Voyage** **Imaginaire** **{** **5** **}**
和 它 有 到过 所示 那 这 航程 想象 { 5 }

并且已经证明，这趟“想象之旅”{5}

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['saɪmən] - , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] ,
was **written** **by** **Simon** **Berington** **,** **a** **Catholic** **priest** **,**
曾是 书面 经过 西蒙 - , 一个 天主教 牧师 ,

本书由天主教神父西蒙·贝灵顿撰写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['rezɪdənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['herəfədʃiə] .
and **the** **member** **of** **a** **family** **resident** **for** **many** **years** **in** **Herefordshire** **.**
和 这 成员 的 一个 家庭 居民 为了 许多 年 在 赫里福德郡 .

以及一位在赫里福德郡居住多年的家庭成员。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwɪri] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
The **following** **Query** **will** **relate** **to** **another** **work** **of** **the** **same** **class** **,** **but** **of**
这 下列的 询问 将要 涉及 到 其他 工作 的 这 相同的 班级 , 但 的
[æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] .
an **earlier** **date** **.**
一个 早些时候 日期 .

以下查询将与同一类别的另一部作品有关，但该作品的创作日期较早。

[ðə; ði] [ɪs'twɑːr] ['di'i'es] - [ɪz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]
The **Histoire** **des** **Sévarambes** **is** **a** **fictitious** **account** **of** **a** **nation** **in** **the** **Southern**
这 组织 德斯 - 是 一个 虚拟 帐户 的 一个 国家 在 这 南方
['oʊʃ(ə)n] ,
Ocean **,**
海洋 ,

《塞瓦朗布史》是一部虚构的关于南大洋一个国家的历史著作。

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['nævɪgeɪtər] [neɪmd] ['saɪdən] .
visited **by** **a** **supposed** **navigator** **named** **Siden** **.**
到访 经过 一个 据称 航海家 命名 侧面 .

一位名叫西登的自称航海家来访。

[its] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] :
It's **first** **appearance** **was** **as** **an** **English** **work** **,** **with** **this** **title** **:**
它是 第一的 外貌 曾是 作为 一个 英语 工作 , 和 这 标题 :

它最初以英文作品的形式出现，标题如下：

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:r] - , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [in'hæbitɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]
" The History of the Sevarites or Sevarambi , a nation inhabiting part of
" 这 历史 的 这 - 或者 - , 一个 国家 居住 部分 的
[ðə; ði][θɜ:rd]['kɑ:ntɪnənt] ,
the third continent ,
这 第三 大陆 ,

"塞瓦里特人或塞瓦兰比人的历史，他们是居住在第三大陆部分地区的一个民族，

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] - [ɔ:'streɪli:z] - ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l]
commonly called Terræ Australes Incognitæ ; with an account of their admirable
通常 称为 - 澳大利亚 - ; 和 一个 帐户 的 他们的 令人钦佩的
['gʌvərnmənt] , [rɪ'lɪdʒən] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] .
government , religion , customs , and language .
政府 , 宗教 , 海关 , 和 语言 .

通常被称为 Terræ Australes Incognitæ；并对其令人钦佩的政府、宗教、习俗和语言进行了描述。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] ['kæptɪn] ['saɪdən] , [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,
Written by one Captain Siden , a worthy person , who , together with many others ,
书面 经过 一 队长 侧面 , 一个 值得 人 , WHO , 一起 和 许多 其他的 ,

本书由一位名叫西登的船长撰写，他是一位值得尊敬的人，与许多其他人一起，

[wʌz; wəz][kæst][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [koʊsts] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
was cast upon those coasts , and lived many years in that country .
曾是 投掷 之上 那些 海岸 , 和 居住地 许多 年 在 那 国家 .

他被流放到那些海岸，并在那个国家生活了很多年。

['lʌndən] : ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['henri] [broʊm] , [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
London : printed for Henry Brome , at the Gun , at the west end of St .
伦敦 : 打印 为了 亨利 布罗姆 , 在 这 枪 , 在 这 西方 结尾 的 英石 .
['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , - .
Paul's Churchyard , 1675 .
保罗的 墓地 , - .

伦敦：亨利·布罗姆印刷，位于圣保罗教堂墓地西端的炮台，1675 年。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[pi:'pi:] . - .
pp . 114 .
pp . - .

第114页。

" [noʊ] ['prefəs] .
" No preface .
" 不 前言 .

没有前言。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd][pɑ:rt] , " [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,
There is a second part , " more wonderful and delightful than the first ,
那里 是 一个 第二 部分 , " 更多的 精彩的 和 愉快 比 这 第一的 ,

还有第二部分，"比第一部分更加精彩、更加令人愉悦"，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ([pi:'pi:] . - .) .
" published in 1679 (pp . 140 .) .
" 已发布 在 - (pp . - .) .

出版于 1679 年（第 140 页）。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][baɪ]['rɑ:dʒər] [lɛ'streɪndʒ] [berz] [deɪt] ['fɛbjəˌwɛri] . - . - / [naɪn] .
The licence by Roger Lestrange bears date Feb . 25 . 1678 / 9 .
这 执照 经过 罗杰 莱斯特兰奇 熊 日期 二月 . - . - / 9 .

罗杰·莱斯特兰奇颁发的许可证日期为 1678/9 年 2 月 25 日。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prefəs] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnətʃər] , ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	a	short	preface	,	without	signature	,	arguing	that	the	country	of	the
那里	是	一个	短的	前言	,	没有	签名	,	争论	那	这	国家	的	这

- [ɪz][nɑːt] ['fæbjələs] .

Sevarites	is	not	fabulous	.
-	是	不是	太棒了	.

有一篇简短的前言，没有署名，论证了塞瓦里特人的国家并非虚构的。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɑːrts][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

A	copy	of	the	original	edition	of	these	two	parts	is	in	the	British	Museum	.
一个	复制	的	这	原来的	版	的	这些	二	部分	是	在	这	英国	博物馆	.

这两部分原版的副本收藏于大英博物馆。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [wɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Shortly	after	its	publication	in	England	,	this	work	appeared	in	France	with	the
不久	后	它是	发布	在	英格兰	,	这	工作	出现	在	法国	和	这

['fɑːloʊɪŋ] ['taɪt(ə)l] : —

following	title	:	—
下列的	标题	:	—

该作品在英国出版后不久，便以以下标题在法国出版：——

" [ɪs'twɑːr] ['di'i'es] - , ['pɜːplz] [ˌkju ju 'aɪ][hæbɪtənt][ˌju ɛn 'i]['pɑːrtaɪ][diː'ju][trwɑː'ziːɛm]['kɑːntɪnənt]

"	Histoire	des	Sévarambes	,	peuples	qui	habitent	une	partie	du	troisième	continent
"	组织	德斯	-	,	人民	qui	居民	一	派对	杜	第三部分	大陆

- - ['tɛrə, 'tɛr] [ɔː'streɪli] ,

ordinairement	appellé	Terre	Australe	,
-	-	特雷	澳大利亚	,

"塞瓦兰布的历史，居住在三国大陆上的人民，澳大利亚土地法令，

[kɑːn'tɑːnən] [ən] ['kɑ̃ːt] [ɪg'zækt][diː'ju] [ˌguːvərnə'mɑːnt] , ['di'i'es] - , [diː][lɑː] - [et][diː'ju]

contenant	un	compte	exact	du	gouvernement	,	des	mœurs	,	de	la	réligion	et	du
内容	联合国	计算	精确的	杜	政府	,	德斯	-	,	德	拉	-	等	杜

[lɑːŋ'gɑːʒ][diː] [sɛt] ['neɪʃ(ə)n] ,

langage	de	cette	nation	,
语言	德	cette	国家	,

政府、摩尔、宗教和国家语言的完整内容，

- ['oʊʒɔr'dwiː] [ˌɪnkən'nuː] ['oʊ] ['pɜːplz] [diː] [lʊrəp] .

jusques	aujourd'hui	inconnue	aux	peuples	de	l'Europe	.
-	aujourd'hui	未知	辅助	人民	德	欧洲	.

jusques aujourd'hui inconnue aux peuples de l'Europe。

[trædu:t] [diː] - .

Traduite	de	l'Anglois	.
翻译	德	-	.

Traduite de l'Anglois.

" [fɜːrst][pɑːrt] , ['pærɪs] , - .

"	First	Part	,	Paris	,	1677	.
"	第一的	部分	,	巴黎	,	-	.

"第一部分，巴黎，1677 年。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['sekənd][pɑːrt] , - - [naɪn] . [θriː][vɑːlz] .
Second Part , 1678 - 9 . 3 vols .
第二 部分 , - - 9 . 3 卷 .

第二部分，1678-9年。3卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[bəuθ][pɑːrts][ɑːr; ər]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [rɪ'keɪ] , ['bærən][diː] - ;
Both parts are dedicated to Monsieur Riquet , Baron de Bonrepos ;
两个都 部分 是 投入的 到 先生 riquet , 男爵 德 - ;

这两部分都献给里凯先生、邦雷波斯男爵 (Baron de Bonrepos)；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][bəuθ] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'niʃəls][diː] . [viː] . [diː] . [iː] . [el] .
and the dedications are both signed with the initials D . V . D . E . L .
和 这 献词 是 两个都 签名 和 这 首字母 D . V . D . E . L .

两份题词都署有 DVDEL 的姓名缩写。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][kən'teɪnz][noʊ] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][æn; ən]
The British Museum contains no French edition of this work earlier than an
这 英国 博物馆 包含 不 法语 版 的 这 工作 早些时候 比 一个
['æmstərdæm]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] - .
Amsterdam reprint of 1716 .
阿姆斯特丹 重印 的 - .

大英博物馆没有收藏该作品的法文版本，最早的版本是 1716 年阿姆斯特丹的重印本。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪk'sənɛr]
The above account of the early French edition is taken from the Dictionnaire
这 多于 帐户 的 这 早期的 法语 版 是 已采取 从 这 词典
[ˌhɪ'stɔːrɪk] [ʌv; əv]['prɑːspər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ([lɑː] ['heɪ] ,
Historique of Prosper Marchand (La Haye ,
历史 的 繁荣 马尔尚 (拉 海耶 ,

以上关于早期法文版的描述摘自普罗斯珀·马尔尚的《历史词典》（La Haye, 1999）。

-) , [tɑːm] .
1758) , tom .
-) , 汤姆 .

1758)，汤姆。

[aɪ] . [piː] . - . , [ɑːrt] .
i . p . 11 . , art .
我 . p . - . , 艺术 .

ip 11.，art。

[ə'leɪ, 'eɪliːəs] .
ALLAIS .
阿拉伊斯 .

阿拉伊斯。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ([wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['riːsɜːrtʃ])
This article (which may be cited as a model of bibliographical research)
这 文章 (哪个 可能 是 引用 作为 一个 模型 的 书目 研究)
[ə'trɪbjuːts] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪs'twɑːr] ['di'i'es] - ,
attributes the authorship of the Histoire des Sévarambes ,
属性 这 作者身份 的 这 组织 德斯 - ,

本文（可作为文献研究的典范）确定了《塞瓦朗布史》的作者，

[ə'pɑːn] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [kən'kluːsɪv] , [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] , [tuː; tə] ['denis] - , [ɔːr]
upon **evidence** **,** **which** **,** **if** **not** **conclusive** **,** **is** **very** **strong** **,** **to** **Denis** **Vairasse** **,** **or**
之上 证据 , 哪个 , 如果 不是 确凿 , 是 非常 强的 , 到 丹尼斯 - , 或者
- .
Vayrasse **.**
- .

根据证据（即使不是决定性的，也是非常有力的），归于 Denis Vairasse 或 Vayrasse。

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][i'niʃəls] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Marchand **explains** **the** **initials** **appended** **to** **the** **dedications** **of** **the**
马尔尚 解释 这 首字母 附加 到 这 献词 的 这
[frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [miːn] ,
French **edition** **to** **mean** **,**
法语 版 到 意思是 ,

马尔尚解释说，法文版题献词后附加的缩写词代表：

['denis] - - [ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] .
Denis **Vairasse** **d'Allais** **en** **Languedoc** **.**
丹尼斯 - - 英文 朗格多克 .

朗格多克的丹尼斯·瓦伊拉斯·达莱 (Denis Vairasse d'Allais)。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [kən'sɪdəz] ['saɪdən][æz; əz][ðə; ði]['ænəgræm][ʌv; əv]['denis] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
He **likewise** **considers** **Siden** **as** **the** **anagram** **of** **Denis** **;** **and** **Sevarias** **,** **the**
他 同样地 考虑 侧面 作为 这 字谜 的 丹尼斯 ; 和 - , 这
['ledʒɪsleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
legislator **of** **the** **Sevarambians** **,**
立法者 的 这 - ,

他还认为 Siden 是 Denis 的字母重组；而 Sevarias 则是 Sevarambians 的立法者。

[æz; əz][ðə; ði]['ænəgræm][ʌv; əv] - .
as **the** **anagram** **of** **Vairasse** **.**
作为 这 字谜 的 - .

作为 Vairasse 的字母重组。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n][wɜːr; wər] [θɔːt] [boʊld] ,
Some **of** **the** **religious** **opinions** **expressed** **in** **this** **fiction** **were** **thought** **bold** **,**
一些 的 这 宗教 意见 表达 在 这 小说 是 想法 大胆的 ,

这部小说中表达的一些宗教观点被认为是大胆的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] :
and **the** **authorship** **of** **the** **work** **was** **at** **one** **time** **much** **discussed** **:**
和 这 作者身份 的 这 工作 曾是 在 一 时间 很多 讨论 :

该作品的作者身份一度引发了广泛讨论：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [bəuθ][tuː; tə]['aɪzək] ['vɔːsiəs] [ænd; ənd]['laibnits] .
it **was** **attributed** **both** **to** **Isaac** **Vossius** **and** **Leibnitz** **.**
它 曾是 归因于 两个都 到 艾萨克 沃修斯 和 莱布尼茨 .

它既被认为是艾萨克·沃修斯的著作，也被认为是莱布尼茨的著作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [dʌtʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
It **was** **translated** **into** **Dutch** **,** **German** **,** **and** **Italian** **;** **and** **there**
它 曾是 翻译 进入 荷兰语 , 德语 , 和 意大利语 ; 和 那里
[ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ,
is **an** **English** **edition** **,**
是 一个 英语 版 ,

它被翻译成荷兰语、德语和意大利语；并且还有英文版。

['lʌndən] , - , [ɪn][wʌn]['vɑːl] .
London **,** **1738** **,** **in** **1** **vol** **.**
伦敦 , - , 在 1 卷 .

伦敦，1738 年，共 1 卷。

8vo . , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prefəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['pleɪtoʊz] [rɪ'pʌblɪk]

8vo	.	,	in	which	the	preface	from	the	French	edition	,	alluding	to	Plato's	Republic
8vo	.	,	在	哪个	这	前言	从	这	法语	版	,	暗示	到	柏拉图的	共和国

,

,

,

八开本，其中收录了法文版的前言，并提及了柏拉图的《理想国》。

[mɔ:rz] [ju:'toʊpiə] , [ænd; ənd]['beɪkənz] [nu:] [æt'læntɪs] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

More's	Utopia	,	and	Bacon's	New	Atlantis	,	not	to	be	found	in	the	original
更多	乌托邦	,	和	培根的	新的	亚特兰蒂斯	,	不是	到	是	成立	在	这	原来的

['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] , [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] .

English	edition	,	is	introduced	.
英语	版	,	是	介绍	.

本书收录了莫尔的《乌托邦》和培根的《新亚特兰蒂斯》，这两部作品在原版英文版中并未出现。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [ɪn'taɪtld] —

This	volume	is	entitled	—
这	体积	是	标题	—

本卷标题为——

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kɑ:ntɪnənt] , [ɪn]

"	The	History	of	the	Sevarambians	,	a	people	of	the	south	continent	,	in
"	这	历史	的	这	-	,	一个	人们	的	这	南	大陆	,	在

[faɪv][pɑ:rts] ,

five	parts	,
五	部分	,

《塞瓦兰比亚人的历史，一个生活在南非大陆的民族，共五部分》

[kən'teɪnɪŋ] , & [si:] . [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][kæpt] . ['saɪdən] , [hu:]

containing	,	&	c	.	Translated	from	the	Memoirs	of	Capt	.	Siden	,	who
包含	,	&	c	.	翻译	从	这	回忆录	的	船长	.	侧面	,	WHO

[lɪvd] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

lived	fifteen	years	amongst	them	.
居住地	十五	年	在	他们	.

包含等等。译自西登船长的回忆录，他曾与他们一起生活了十五年。

" [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ɪmædʒənɛrz] , [tɑ:m] .

"	The	work	is	included	in	the	collection	of	Voyages	Imaginaires	,	tom	.
"	这	工作	是	包括	在	这	收藏	的	航程	想象者	,	汤姆	.

“该作品被收录于《想象之旅》系列中，汤姆。

[vi:] . ,

v	.	,
v	.	,

五、

[wer] [ðə; ði]['edɪtər] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

where	the	editor	speaks	of	the	distinguished	place	which	it	holds	among	the
在哪里	这	编辑	说话	的	这	杰出的	地方	哪个	它	持有	之中	这

['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ;

fictions	of	that	class	;
虚构	的	那	班级	;

编辑在其中谈到了这部作品在该类小说中占据的杰出地位；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪts] ['ɔ:θərʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɔ:r][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

but	he	says	that	its	authorship	was	unknown	or	uncertain	.
但	他	说道	那	它是	作者身份	曾是	未知	或者	不确定	.

但他表示，该作品的作者不明或不确定。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɪk'tɪʃəs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['terə] [ɔː'streɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
An account of another fictitious voyage to the Terra Australis , with a
一个 帐户 的 其他 虚拟 航程 到 这 泰拉 澳大利亚 , 和 一个
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['piːp(ə)l] ,
description of an imaginary people ,
描述 的 一个 假想 人们 ,

讲述了另一次虚构的前往南方大陆的航行，并描述了一个虚构的民族。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] - [dɪkt] . , [ɑːrt] .
published in 1692 , may be seen in Bayle's Dict . , art .
已发布 在 - , 可能 是 已见 在 - 词典 . , 艺术 .

出版于 1692 年，可在贝勒词典第 1 部分中找到。

- , ['vɔiidʒz] [ɪmædʒənɛrz] , [tɑːm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
SADEUR , Voyages Imaginaires , tom . xxiv .
- , 航程 想象者 , 汤姆 . 二十四 .

萨德，《想象之旅》，汤姆。二十四.

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , - [bɪ'gæn][laɪf][baɪ]
According to the account given by Marchand , Vairasse began life by
根据 到 这 帐户 给定 经过 马尔尚 , - 开始 生活 经过
['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['piːdˌmɑːnt] ,
serving in the army in Piedmont ,
服务 在 这 军队 在 皮埃蒙特 ,

根据马尔尚的说法，瓦拉斯最初在皮埃蒙特军队服役。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərdz] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] .
and he afterwards studied the law .
和 他 然后 研究 这 法律 .

后来他学习了法律。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Subsequently he went to England ,
随后 他 去 到 英格兰 ,

随后他去了英国。

[wer] [hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]
where he is stated to have attempted to penetrate the intrigues of the
在哪里 他 是 声明 到 有 尝试过 到 穿透 这 阴谋 的 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

据说他曾试图打入宫廷内部的阴谋诡计中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] .
and to discover the maxims of the English Government .
和 到 发现 这 格言 的 这 英语 政府 .

并探寻英国政府的准则。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ə'genst] [ðə; ði]
In 1665 , he was in the ship commanded by the Duke of York against the
在 - , 他 曾是 在 这 船 命令 经过 这 公爵 的 约克 反对 这
[dʌtʃ] ;
Dutch ;
荷兰语 ;

1665年，他曾随约克公爵指挥的战船对抗荷兰人；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
and some years afterwards ,
和 一些 年 然后 ,

几年后，

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mɪnɪstər] (
having been regarded as an accomplice in the designs of a public minister (
拥有 到过 认为 作为 一个 同案犯 在 这 设计 的 一个 民众 部长 (
[ə'pærəntli] [lɔ:rd] ['klærəndən]) ,
apparently Lord Clarendon) ,
显然 主 克拉伦登) ,

由于被认为是公共大臣（显然是克拉伦登勋爵）阴谋的同谋，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['pærɪs] .
he was forced to retire with him , and follow him to Paris .
他 曾是 强制 到 退休 和 他 , 和 跟随 他 到 巴黎 .

他被迫与他一起退休，并跟随他去了巴黎。

[hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi]
He re - entered the military service , and was with the French army
他 关于 - 进入 这 军队 服务 , 和 曾是 和 这 法语 军队
[wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['hɑ:lənd] [ɪn] - .
which invaded Holland in 1672 .
哪个 入侵 荷兰 在 - .

他重新入伍，并于 1672 年随法国军队入侵荷兰。

['æftərwərdz] [hi:; hi] [tɔ:t] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [æt; ət]['pærɪs] ; [hi:; hi]['laɪkwaɪz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]
Afterwards he taught English and French at Paris ; he likewise published a
然后 他 教授 英语 和 法语 在 巴黎 ; 他 同样地 已发布 一个
[frentʃ] ['græmər] ,
French Grammar ,
法语 语法 ,

之后他在巴黎教英语和法语；他还出版了一本法语语法书。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] (-) .
and an abridgment of it in the English language (1683) .
和 一个 删节 的 它 在 这 英语 语言 (-) .

以及它的英文节译本（1683 年）。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [rɪ'lɪdʒən] .
He was of the reformed religion .
他 曾是 的 这 改革后的 宗教 .

他信奉的是改革宗宗教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] - ['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
It is possible that Vairasse's visit to England may have been connected with
它 是 可能的 那 - 访问 到 英格兰 可能 有 到过 连接 和
[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
his religion .
他的 宗教 .

瓦拉斯访问英国可能与他的宗教信仰有关。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [hɪr] , [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;
He appears , during his residence here , to have acquired the English language ;
他 出现 , 期间 他的 住宅 这里 , 到 有 获得 这 英语 语言 ;

他似乎在居住于此期间学会了英语；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['klærəndən] [ɪn]
but it is difficult to understand what are the designs of Lord Clarendon in
但 它 是 难的 到 理解 什么 是 这 设计 的 主 克拉伦登 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] " [ə'kɑ:mplɪs] .
which he was an " accomplice .
哪个 他 曾是 一个 " 同案犯 .

但很难理解克拉伦登勋爵作为"同谋"的计划是什么。

" [lɔːrd] [klɛrəndənz] ['eksaɪl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - ; [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] "
" **Lord** **Clarendon's** **exile** **took** **place** **in** **1667** **;** **which** **hardly** **accords** **with** **the** **expression** "
" 主 克拉伦登的 流亡 采取 地方 在 - ; 哪个 几乎 协议 和 这 表达 "
[sʌm; səm] ['jɪrz] " ['æftər] - .
some **years** **"** **after** **1665** **.**
一些 年 " 后 - .

"克拉伦登勋爵的流放发生在 1667 年；这与 1665 年之后的'几年'的说法几乎不符。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [lɔːrd]
No **person** **of** **the** **name** **of** **Vairasse** **is** **mentioned** **as** **having** **accompanied** **Lord**
不 人 的 这 姓名 的 - 是 提及 作为 拥有 伴随 主
['klærəndən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] .
Clarendon **in** **his** **banishment** **.**
克拉伦登 在 他的 流放 .

没有提到任何名叫瓦伊拉斯的人曾陪同克拉伦登勋爵一同被放逐。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
The **first** **part** **of** **the** **History** **of** **the** **Sevarambians** **was** **published** **in** **English**
这 第一的 部分 的 这 历史 的 这 - 曾是 已发布 在 英语
[ɪn] - ,
in **1675** **,**
在 - ,

《塞瓦兰比亚人史》第一部分于1675年以英文出版。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .
two **years** **before** **the** **French** **edition** **of** **the** **first** **part** **.**
二 年 前 这 法语 版 的 这 第一的 部分 .

比第一部法文版早两年。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrts][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
The **second** **parts** **were** **published** **at** **London** **and** **Paris** **in** **the** **same** **year** **.**
这 第二 部分 是 已发布 在 伦敦 和 巴黎 在 这 相同的 年 .

第二部分于同年在伦敦和巴黎出版。

['iːv(ə)n] [ɪf] - [dɪd][nɑːt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['klærəndən] ,
Even **if** **Vairasse** **did** **not** **leave** **England** **with** **Lord** **Clarendon** **,**
甚至 如果 - 做过 不是 离开 英格兰 和 主 克拉伦登 ,

即使瓦伊拉斯没有和克拉伦登勋爵一起离开英国，

[hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] { [sɪks] }
he **had** **left** **it** **before** **the** **year** **in** **which** **the** **first** **part** **of** **this** **{** **6** **}**
他 有 左边 它 前 这 年 在 哪个 这 第一的 部分 的 这 { 6 }

他在本书第一部分出版的那一年之前就离开了那里{6}

[wɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
work **appeared** **in** **English** **:**
工作 出现 在 英语 :

作品以英文发表：

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][ɪn]['hɑːlənd][ɪn] - .
for **he** **is** **stated** **to** **have** **been** **with** **the** **French** **army** **in** **Holland** **in** **1672** **.**
为了 他 是 声明 到 有 到过 和 这 法语 军队 在 荷兰 在 - .

据称他曾于 1672 年随法国军队驻扎在荷兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n]
It **is** **therefore** **difficult** **to** **account** **for** **the** **publication** **of** **the** **English** **version**
它 是 所以 难的 到 帐户 为了 这 发布 的 这 英语 版本
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,
of **the** **History** **of** **the** **Sevarambians** **before** **its** **publication** **in** **France** **,**
的 这 历史 的 这 - 前 它是 发布 在 法国 ,

因此，很难解释为什么《塞瓦兰比亚人史》的英文版会在法国版出版之前就已出版。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] .

upon	the	assumption	that	Vairasse	was	the	author	.
之上	这	假设	那	-	曾是	这	作者	.

假设Vairasse是作者。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - ([ɑːrt] .

The	writer	of	the	life	of	Vairasse	(	art	.
这	作家	的	这	生活	的	-	(	艺术	.

瓦伊拉斯（Vairasse）生平的作者（艺术。

[ə'leɪ, 'eɪliːəs]) [ɪn][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [θɪŋks]

ALLAIS	)	in	the	Biographical	Dictionary	of	the	Society	of	Useful	Knowledge	thinks
阿拉伊斯	)	在	这	传记	字典	的	这	社会	的	有用	知识	思考

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] :

that	he	may	have	been	only	the	translator	:
那	他	可能	有	到过	仅有的	这	翻译	:

ALLAIS）在《实用知识协会传记词典》中认为他可能只是译者：

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [kə'lektɪd] [baɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp]

but	the	facts	collected	by	Marchand	show	that	he	claimed	the	authorship
但	这	事实	集	经过	马尔尚	展示	那	他	声称	这	作者身份

;
;
;

但马尔尚收集的事实表明，他声称自己是作者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ]['eni] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	there	is	no	trace	of	its	composition	by	any	Englishman	.
和	那里	是	不	痕迹	的	它是	作品	经过	任何	英国人	.

而且没有任何证据表明它是英国人创作的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪts]['praɪər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

its	prior	publication	in	England	is	just	as	inexplicable	upon	the	assumption	of
它是	事先的	发布	在	英格兰	是	只是	作为	无法解释的	之上	这	假设	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

his	being	the	translator	,
他的	存在	这	翻译	,

如果假设译者是他，那么该书此前在英国的出版同样令人费解。

[æz; əz][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

as	upon	that	of	his	being	the	author	.
作为	之上	那	的	他的	存在	这	作者	.

因为他是作者。

['kwɪri] , [ɪz] - ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ?

Query	,	Is	Vairasse's	residence	in	England	mentioned	by	any	English	writer	?
询问	,	是	-	住宅	在	英格兰	提及	经过	任何	英语	作家	?

请问，是否有英国作家提及过瓦拉斯在英国的居住地?

[ænd; ənd][kæn; kən]['eni] [laɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

And	can	any	light	be	thrown	upon	the	authorship	of	the	History	of
和	能	任何	光	是	抛掷	之上	这	作者身份	的	这	历史	的

[ðə; ði] - [frʌm; frəm]['eni] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːrs] ?

the	Sevarambians	from	any	English	source	?
这	-	从	任何	英语	来源	?

能否从任何英文资料中找到有关《塞瓦兰比人史》作者身份的信息?

[el] .
L **.**
L .

L.

['ɔridʒinz] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['peni] ['poʊstɪdʒ] .
ORIGINS **OF** **PRESENT** **PENNY** **POSTAGE** **.**
起源 的 展示 一分钱 邮资 .

现行便士邮资的起源。

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [hæv; həv] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
Many **of** **your** **readers** **have** **,** **I** **doubt** **not** **,**
许多 的 你的 读者 有 , 我 怀疑 不是 ,

我相信，你们的读者中有很多人都有过这样的经历。

[pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['vɪvɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['poʊstɪdʒ]
perused **with** **interest** **the** **vivid** **sketch** **of** **the** **origin** **of** **the** **Penny** **Postage**
仔细阅读 和 兴趣 这 生动 草图 的 这 起源 的 这 一分钱 邮资
['sɪstəm] ,
System **,**
系统 ,

我饶有兴致地仔细阅读了关于便士邮资制度起源的生动概述，

['gɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] -
given **by** **Miss** **Martineau** **in** **her** **History** **of** **England** **during** **the** **Thirty** **Years** **'** -
给定 经过 错过 马蒂诺 在 她 历史 的 英格兰 期间 这 三十 年 -
[piːs] , ['vɑːl] .
Peace **,** **vol** **.**
和平 , 卷 .

出自马蒂诺小姐的《三十年和平时期的英国史》第一卷。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - . , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['letər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]
p **.** **425** **.** **,** **and** **have** **seen** **in** **the** **incident** **of** **the** **shilling** **letter** **delivered** **to**
p . - . , 和 有 已见 在 这 事件 的 这 先令 信 发表 到
[ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒər] ,
the **poor** **cottager** **,**
这 贫穷的 农舍 ,

第425页，并且在给贫穷农舍主人送去一先令信的事件中也看到了这一点。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [prə'fest] [ˌɪnə'bɪləti]
somewhere **in** **the** **Lake** **district** **—** **refused** **by** **her** **from** **professed** **inability**
某处 在 这 湖 区 — 拒绝 经过 她 从 声称 无力
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] — [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪstər] . ['rəulənd] [hɪl] ,
to **pay** **the** **postage** **—** **paid** **for** **by** **Mr** **.** **Rowland** **Hill** **,**
到 支付 这 邮资 — 有薪酬的 为了 经过 先生 . 罗兰 爬坡道 ,

在湖区某处——她声称无力支付邮资而拒绝前往——邮资由罗兰·希尔先生支付，

[huː] ['hæpənd] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] , [wen] ['oʊpənd] ,
who **happened** **most** **opportunely** **to** **be** **passing** **that** **way** **—** **and** **,** **when** **opened** **,**
WHO 发生 最多 巧 到 是 通过 那 方式 — 和 , 什么时候 打开 ,

恰巧路过那里的人——而且，当门打开时，

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][blæŋk] ([ðɪs] [plæn] ['biːɪŋ] [ˌpriːkən'səːtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd]

found	to	be	blank	(	this	plan	being	preconcerted	between	the	woman	and
成立	到	是	空白的	(	这	计划	存在	预先演奏	之间	这	女士	和

[hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

her	correspondent	,
她	通讯员	,

发现空白处（该计划是该女子和她的通信者预先商定的，

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['welfer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ]) .

to	know	of	each	other's	welfare	without	the	expense	of	postage	)	.
到	知道	的	每个	其他的	福利	没有	这	费用	的	邮资	)	.

无需支付邮资即可了解彼此的近况）。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] " [haʊ] [greɪt] [ɪ'vents] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['kɔːzɪz] [sprɪŋ] ,

A	remarkable	instance	of	"	how	great	events	from	little	causes	spring	,
一个	卓越	实例	的	"	如何	伟大的	活动	从	小的	原因	春天	,

这是一个绝佳的例子，说明了"伟大事件如何由微小的原因引发"。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [bi'stəu] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪlz]

"	and	have	bestowed	much	admiration	on	the	penetration	of	Mr	.	Hill's
"	和	有	授予	很多	钦佩	在	这	渗透	的	先生	.	丘陵

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

并对希尔先生的洞察力表示了极大的赞赏。

[wɪtʃ] " ['weikənd] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

which	"	wakened	up	at	once	to	a	significance	of	the	fact	,
哪个	"	醒来	向上	在	一次	到	一个	意义	的	这	事实	,

它"立刻意识到这一事实的重要性，

" [nɔːr]['evər] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]

"	nor	ever	rested	till	he	had	devised	and	effected	his
"	也不	曾经	休息	直到	他	有	设计	和	受影响	他的

[skiːm] [ʌv; əv][poʊst] - ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːrm] ;

scheme	of	Post	-	office	Reform	;
方案	的	邮政	-	办公室	改革	;

他甚至从未停歇，直到制定并实施了他的邮政改革方案；

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][tuː; tə]

though	all	the	while	an	uncomfortable	feeling	might	be	lurking	behind	as	to
尽管	全部	这	尽管	一个	不舒服	感觉	可能	是	潜伏	在后面	作为	到

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	perfect	credibility	of	so	interesting	a	mode	of	accounting	for	the
这	完美的	信誉	的	所以	有趣的	一个	模式	的	会计	为了	这

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['benɪfɪt] .

initiation	of	this	great	social	benefit	.
引发	的	这	伟大的	社会的	益处	.

然而，与此同时，人们可能会对这种有趣的解释方式是否完全可信，产生一种不安的感觉，以此来说明这项巨大的社会福利的起源。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [səs'piʃənz] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌstwɜːrðinəs]

I	confess	to	having	had	some	suspicions	myself	as	to	the	trustworthiness
我	承认	到	拥有	有	一些	怀疑	我	作为	到	这	可信度

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ;

of	this	story	;
的	这	故事	;

我承认，我自己也对这个故事的真实性有所怀疑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	a	few	days	since	my	suspicions	were	fully	confirmed	by	discovering	that	the
和	一个	很少	天	自从	我的	怀疑	是	完全	确认的	经过	发现	那	这

['riːəl]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːrmər] ,

real	hero	of	the	tale	was	not	the	Post	-	office	Reformer	,
真实的	英雄	的	这	故事	曾是	不是	这	邮政	-	办公室	改革者	,

几天后，我的怀疑得到了完全证实，我发现故事中的真正英雄并不是邮政改革者。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['poʊət] ['kəulridʒ] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

but	the	poet	Coleridge	;	unless	,	indeed	,	which	is	surely	out	of	the	range	of
但	这	诗人	柯尔律治	;	除非	,	的确	,	哪个	是	一定	出去	的	这	范围	的

['ɔːrd(ə)neri] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

ordinary	probabilities	,
普通的	概率	,

但诗人柯勒律治；除非，的确，这肯定超出了通常的可能性范围，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'vent] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] ,

the	same	event	,	corresponding	exactly	as	to	place	and	amount	of	postage	,
这	相同的	事件	,	相应的	确切地	作为	到	地方	和	数量	的	邮资	,

同一事件，地点和邮资金额完全一致。

['hæpənd] [tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] [æt; ət] ['seprət] [taɪmz] .

happened	to	two	persons	at	separate	times	.
发生	到	二	人	在	分离	时代	.

这件事发生在两个人身上，而且是不同时间发生的。

['kəulridʒ] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

Coleridge	relates	the	story	himself	,	in	one	of	his	"	conversations	,
柯尔律治	相关	这	故事	他自己	,	在	一	的	他的	"	对话	,

柯勒律治在自己的一篇“谈话录”中亲自讲述了这个故事。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌmemə'rændə][ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɑːksən]

"	of	which	memoranda	are	preserved	in	the	interesting	volumes	published	by	Moxon
"	的	哪个	备忘录	是	保存完好	在	这	有趣的	卷	已发布	经过	莫克森

[ɪn] - ([iː] . - .) .

in	1836	(	ii	.	114	.	)	.
在	-	(	二、	.	-	.	)	.

“其中的一些备忘录保存在 Moxon 于 1836 年出版的有趣卷册中（ii. 114）。”

" [wʌn] [deɪ] , "

"	One	day	,	"
"	一	天	,	"

总有一天，

" [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] ,

"	when	I	had	not	a	shilling	to	spare	,
"	什么时候	我	有	不是	一个	先令	到	空闲的	,

当我身无分文的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] [wer] [ə; eɪ]['kɑːrtər][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]

I	was	passing	by	a	cottage	at	Keswick	where	a	carter	was	demanding	a
我	曾是	通过	经过	一个	小屋	在	凯西克	在哪里	一个	卡特	曾是	要求	一个

['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,

shilling	for	a	letter	,
先令	为了	一个	信	,

我路过凯西克的一间小屋，看到一个车夫向人索要一先令的信费。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
which **the** **woman** **of** **the** **house** **appeared** **unwilling** **to** **give** **,** **and** **at** **last**
哪个 这 女士 的 这 房子 出现 不情愿 到 给 , 和 在 最后的
[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] .
declined **to** **take** **.**
拒绝 到 拿 .

女主人似乎不愿给，最后拒绝接受。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
I **paid** **the** **postage** **,** **and** **when** **the** **man** **was** **out** **of** **sight** **,**
我 有薪酬的 这 邮资 , 和 什么时候 这 男人 曾是 出去 的 视线 ,

我付了邮费，等那人走远后，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌn] ,
she **told** **me** **that** **the** **letter** **was** **from** **her** **son** **,**
她 讲述 我 那 这 信 曾是 从 她 儿子 ,

她告诉我这封信是她儿子写的。

[hu:] [tʊk] [ðæt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] .
who **took** **that** **means** **of** **letting** **her** **know** **that** **he** **was** **well** **.**
WHO 采取 那 方法 的 出租 她 知道 那 他 曾是 出色地 .

他用这种方式告诉她他一切安好。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
The **letter** **was** **not** **to** **be** **paid** **for** **.**
这 信 曾是 不是 到 是 有薪酬的 为了 .

这封信是不需要付费的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpənd][ænd; ənd][faʊnd][tu:; tə][bi:; bi][blæŋk] .
It **was** **then** **opened** **and** **found** **to** **be** **blank** **.**
它 曾是 然后 打开 和 成立 到 是 空白的 .

打开后发现里面是空白的。

" [naʊ] , [waɪl] [soʊ]['meni] ['kɑ:piz][ʌv; əv] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] " [pæs] [θru:] [ðə; ði][poʊst] -
" **Now** **,** **while** **so** **many** **copies** **of** **"** **NOTES** **AND** **QUERIES** **"** **pass** **through** **the** **Post** **-**
" 现在 , 尽管 所以 许多 副本 的 " 笔记 和 查询 " 经过 通过 这 邮政 -
['ɑ:fɪs] ,
office **,**
办公室 ,

“现在，有如此多的《来信与问询》报纸通过邮局寄送，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [wʌn][æt; ət] [li:st] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
it **is** **to** **be** **hoped** **one** **at** **least** **may** **remain** **there** **,**
它 是 到 是 希望 一 在 至少 可能 保持 那里 ,

希望至少有人能留在那里。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['mɪstər] . [hɪl] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] ['weðər] [mɪs]
and **be** **the** **means** **of** **inducing** **Mr** **.** **Hill** **to** **inform** **us** **whether** **Miss**
和 是 这 方法 的 诱导 先生 . 爬坡道 到 通知 我们 无论 错过
['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hæd; həd] ['eni] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðərɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Martineau **had** **any** **authority** **for** **fathering** **this** **story** **upon** **him** **;**
马蒂诺 有 任何 权威 为了 父亲 这 故事 之上 他 ;

并以此为手段，促使希尔先生告知我们马蒂诺小姐是否有权向他捏造这个故事；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [rɪ'fɔ:rm] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt]
and **whether** **the** **Post** **-** **office** **Reform** **is** **really** **indebted** **to** **any** **such** **trivial** **incident**
和 无论 这 邮政 - 办公室 改革 是 真的 负债累累 到 任何 这样的 琐碎的 事件
[fɔ:r; fər][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə] .
for **its** **original** **idea** **.**
为了 它是 原来的 主意 .

邮政改革的最初构想是否真的要归功于这样一件微不足道的小事。

[iː] . ['vɛnəbəlz] .
E . VENABLES .
E . 维纳布尔斯 .

E. VENABLES。

[red] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪks'tʃekər] .
RED BOOK OF THE IRISH EXCHEQUER .
红色的 书 的 这 爱尔兰 国库 .

爱尔兰财政部红皮书。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veləm] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪks'tʃekər] [ɪz]
On one of the vellum leaves of which the Red Book of the Irish Exchequer is
在 一 的 这 羊皮纸 树叶 的 哪个 这 红色的 书 的 这 爱尔兰 国库 是
[kəm'poʊzd] ,
composed ,
由 ,

《爱尔兰财政部红皮书》的书写材料之一，就是一张羊皮纸。

[ðer; ðər][ɪz] [di'piktid] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrt] .
there is depicted a pen and ink sketch of that court .
那里 是 描绘 一个 笔 和 墨水 草图 的 那 法庭 .

图中描绘的是该法庭的钢笔素描。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] ['teɪbl] ,
In the centre of the picture is the table ,
在 这 中心 的 这 图片 是 这 桌子 ,

图片中央是桌子，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekərd] [klɔːθ] ,
which is covered (as it is at this day) with a chequered cloth ,
哪个 是 涵盖 (作为 它 是 在 这 天) 和 一个 方格 布 ,

它（像今天这样）覆盖着一块方格布。

[wer'ɑːn] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ə; eɪ][bæg][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] " ['bɑːgə][kʌm] - ,
whereon are placed a bag upon which are the words " Baga cum rotulis ,
其中 是 放置 一个 包 之上 哪个 是 这 字 " 巴加 精液 - ,

其中放置了一个袋子，上面写着"Baga cum rotulis,

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] , [faɪv][lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]
" a book with a clasp , five large pieces of money , and a strip of
" 一个 书 和 一个 搭扣 , 五 大的 件 的 钱 , 和 一个 条 的
['pɑːrtʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,

一本带扣的书，五张大钞，还有一张羊皮纸条。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [ˌsiː iː 'oʊ] ['vuː] , & [siː] .
upon which is written , " Ceo vous , & c .
之上 哪个 是 书面 , " 首席执行官 您 , & c .

上面写着："Ceo vous，等等。"

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] ['iːkwəl][saɪdz][baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] ,
" The table is surrounded on its four equal sides by thirteen human figures ,
" 这 桌子 是 包围 在 它是 四 平等的 侧面 经过 十三 人类 数据 ,

桌子四面都摆放着十三个人形，

['neɪmli] , [sɪks][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [θriː] [ɑːn][ðə; ði][left][hænd] ,
namely , six at the top of the picture , three on the left hand ,
即 , 六 在 这 顶部 的 这 图片 , 三 在 这 左边 手 ,

具体来说，图片上方有六个，左侧有三个，

[θriː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
three on the right , and one at the bottom .
三 在 这 正确的 , 和 一 在 这 底部 .

右边三个，最下面一个。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wer] [roʊbz] ,
Of the six figures at the top of the sketch , all of whom wear robes ,
的 这 六 数据 在 这 顶部 的 这 草图 , 全部 的 谁 穿 长袍 ,

素描图顶部的六个人物都身穿长袍，

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][hoʊldz][ə; eɪ][wɑːnd] , [berz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kæp] ,
he who is on the right hand holds a wand , bears upon his head a cap ,
他 WHO 是 在 这 正确的 手 持有 一个 魔杖 , 熊 之上 他的 头 一个 帽 ,

右边的人手持魔杖，头戴帽子。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [iks'kleimɪŋ] , " - .
and is in the act of leaving the court , exclaiming , " Ademayn .
和 是 在 这 行为 的 离开 这 法庭 , 惊呼 , " - .

正要离开法庭时，他喊道："阿德曼。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['kraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" To the right of this man , who is probably the crier of the court ,
" 到 这 正确的 的 这 男人 , WHO 是 大概 这 哭泣者 的 这 法庭 ,

"在这个人右边，他很可能是法庭的传令官，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,
is one of the officers carrying a piece of parchment ,
是 一 的 这 警官 携带 一个 片 的 羊皮纸 ,

其中一名警官拿着一张羊皮纸。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kən'træktɪd] [lɔː] ['lætn] , " - [fjuːɪt] - [pər] [briːv] -
upon which is written in contracted law Latin , " Preceptum fuit Vicecomiti per breve hujus
之上 哪个 是 书面 在 合同 法律 拉丁 , " - 水果 - 每 短篇 -
- .
Scaccarii .
- .

上面用契约法拉丁文写着"Preceptum fuit Vicecomiti per breve hujus Scaccarii"。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['fɪgjər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" To the right of the last - named figure is another officer of the court ,
" 到 这 正确的 的 这 最后的 - 命名 数字 是 其他 官 的 这 法庭 ,

"在最后一位人物的右边是另一名法庭官员，

[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɪts][nɪb][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]
who is in the act of examining his pen by placing its nib at a short distance
WHO 是 在 这 行为 的 检查 他的 笔 经过 放置 它是 笔尖 在 一个 短的 距离
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
from his eyes ;
从 他的 眼睛 ;

他正将笔尖放在离眼睛不远的地方，仔细检查自己的钢笔；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and this person carries in his left hand a piece of parchment upon which are
和 这 人 携带 在 他的 左边 手 一个 片 的 羊皮纸 之上 哪个 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

此人左手拿着一张羊皮纸，上面写着：

[ɪn] [laɪk] ['kærəktər] , [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˌmemə'rændəm] [kwɒd] [eks] [daɪ] [mɑː'iː] , & [siː] . " [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

in	like	character	,	the	words	"	Memorandum	quod	x	die	Maii	,	&	c	.	"	To	the	right
在	喜欢	特点	,	这	字	"	备忘录	猱	x	死	五月	,	&	c	.	"	到	这	正确的

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] ,

of	this	officer	,
的	这	官	,

同样字体的文字是"Memorandum quod x die Maii, &c."，位于这位官员的右侧。

[huː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ri'membrənsə] , [ɪz] [pleɪst] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kæp] ,

who	is	probably	the	Chief	Remembrancer	,	is	placed	another	officer	,	wearing	a	cap	,
WHO	是	大概	这	首席	记忆者	,	是	放置	其他	官	,	穿着	一个	帽	,

可能是首席记录员的人，被安排在另一名戴着帽子的军官旁边。

[huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] "

who	is	in	the	act	of	writing	upon	a	piece	of	parchment	bearing	the	words	"
WHO	是	在	这	行为	的	写作	之上	一个	片	的	羊皮纸	轴承	这	字	"

[hɛn'raɪkəs] ['deɪˌi] ['greɪʃə] .

Henricus	dei	gratia	.
亨利克斯	德伊	格蕾丝	.

他正在一张羊皮纸上写字，上面写着"Henricus dei gratia"。

" [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪgjərz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [kən'vəːsɪŋ]

"	The	two	remaining	figures	at	the	top	of	the	picture	are	apparently	conversing
"	这	二	其余的	数据	在	这	顶部	的	这	图片	是	显然	对话

[tə'geðər] :

together	:
一起	:

图片上方剩下的两个人似乎正在交谈：

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " - [biː'ɑːr'iː] [vɪk] . ,

to	one	of	them	are	applied	the	words	,	"	Eynt	bre	vic	.	,
到	一	的	他们	是	应用	这	字	,	"	-	布雷	维克	.	,

其中一人身上写着："Eynt bre vic."

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɪtʃ] { ['sɛvən] }

"	with	another	word	following	the	last	which	{	7	}
"	和	其他	单词	下列的	这	最后的	哪个	{	7	}

"在最后一个词之后还有另一个词{7}

[ɪz] ['skersli] - ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [wɜːrd] " - " [siːmz] [tuː; tə]

is	scarcely	decypherable	;	and	to	the	other	the	word	"	Elgyn	"	seems	to
是	几乎	-	;	和	到	这	其他	这	单词	"	-	"	似乎	到

[hæv; həv] ['refrəns] ;

have	reference	;
有	参考	;

几乎无法辨认；而"Elgyn"这个词似乎与另一个词有关；

[sʌtʃ] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

such	word	being	placed	upon	the	ample	sleeve	of	his	gown	.
这样的	单词	存在	放置	之上	这	充足	袖子	的	他的	袍	.

这句话被写在他宽大的长袍袖子上。

[ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [θriː] ['bærənz] .

The	three	figures	on	the	left	of	the	picture	are	probably	the	three	Barons	.
这	三	数据	在	这	左边	的	这	图片	是	大概	这	三	男爵	.

图片左侧的三个人很可能是三位男爵。

[ðə; ði] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	head	-	dress	of	the	judge	who	is	sitting	at	the	extreme	right	of	the
这	头	-	裙子	的	这	法官	WHO	是	坐着	在	这	极端	正确的	的	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

坐在法官席最右侧的法官的头饰，

['veriz] [ɪn][ɪts][fɔːrm][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['bærən] [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

varies	in	its	form	from	that	which	is	worn	by	the	baron	who	is	seated	in	the	centre
变化	在	它是	形式	从	那	哪个	是	磨损	经过	这	男爵	WHO	是	坐着	在	这	中心

;

;
;

它的形状与坐在中央的男爵所穿的服饰有所不同；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['bærən] , [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][left] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] .

and	the	third	baron	,	who	is	sitting	at	the	left	,	has	his	head	uncovered	.
和	这	第三	男爵	,	WHO	是	坐着	在	这	左边	,	有	他的	头	裸露	.

坐在左边的第三位男爵没有戴帽子。

[ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['bærən] [siːmz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ɔːr] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

The	first	-	named	baron	seems	in	the	act	of	counting	or	reckoning	the	pieces	of
这	第一的	-	命名	男爵	似乎	在	这	行为	的	计数	或者	清算	这	件	的

[kɔɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

coin	which	are	placed	before	him	upon	the	table	,
硬币	哪个	是	放置	前	他	之上	这	桌子	,

第一位男爵似乎正在清点摆放在桌上的金币。

[ænd; ənd] [sez] " ['eks 'eks][diː] . ; " [ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

and	says	"	xx	d	.	;	"	the	baron	in	the	centre	,
和	说道	"	xx	d	.	;	"	这	男爵	在	这	中心	,

并说“xx d.”；中间的男爵，

[huː] [werz] [ə; eɪ][kæp]['sɪmələr][ɪn][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [kæp] [naʊ] ['kɑːmənli] [juːst] ,

who	wears	a	cap	similar	in	form	to	the	night	-	cap	now	commonly	used	,
WHO	穿着	一个	帽	相似的	在	形式	到	这	夜晚	-	帽	现在	通常	用过的	,

戴着与现在常用的睡帽形状相似的帽子的人

[sez] " - ['daɪər] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['bærən] [sez] " [swɑːnt] - .

says	"	Voyr	dire	;	"	and	the	third	baron	says	"	Soient	forfez	.
说道	"	-	可怕的	;	"	和	这	第三	男爵	说道	"	索恩特	-	.

“Voyr dire”；第三位男爵说“Soient forfez”。

" ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɑːr; ər] [θriː]

"	Opposite	to	the	judges	,	and	to	the	right	of	the	picture	,	are	three
"	对面的	到	这	法官	,	和	到	这	正确的	的	这	图片	,	是	三

['pɜːrsənz] ['werɪŋ] [gaʊnz] ,

persons	wearing	gowns	,
人	穿着	礼服	,

“在法官对面，也就是照片的右侧，有三个身穿长袍的人，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	standing	at	the	bar	of	the	court	.
和	常设	在	这	酒吧	的	这	法庭	.

站在法庭的律师席上。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

One	of	these	points	towards	his	face	with	the	first	finger	of	his	right	hand	,
一	的	这些	积分	向	他的	脸	和	这	第一的	手指	的	他的	正确的	手	,

其中一根手指指向他的脸，这是他右手食指的指向。

[ænd; ənd] [sez] , " [ɔɪ] [diː] [briː] ;
and **says** **,** **"** **Oy** **de** **brie** **;**
和 说道 , " oy 德 布里奶酪 ;

并说："Oy de brie；

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] ,
" **the** **figure** **to** **his** **left** **extends** **his** **right** **arm** **towards** **the** **bench** **,**
" 这 数字 到 他的 左边 扩展 他的 正确的 手臂 向 这 长椅 ,

他左边的人将右臂伸向长凳，

[ænd; ənd][iks'kleimz] , " [swɑː] - ; " [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪgjər] [sez] , " [tʃəlændʒ] .
and **exclaims** **,** **"** **Soit** **oughte** **;** **"** **and** **the** **third** **figure** **says** **,** **"** **Chalange** **.**
和 惊呼 , " 所以 - ; " 和 这 第三 数字 说道 , " 挑战 .

并惊呼："如此吧；"第三个人说："挑战。"

" [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [huːz] [sɔːrd] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,
" **This** **man** **,** **the** **handle** **of** **whose** **sword** **is** **distinctly** **visible** **on** **his** **right** **side** **,**
" 这 男人 , 这 处理 的 谁 剑 是 明显地 可见的 在 他的 正确的 边 ,

"这个人，他的剑柄清晰可见地挂在他右侧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[huːz] ['aʊtər] [sliːvz] [ɑːr; ər][waɪd][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [huːz] ['ʌndər]['gɑːrmənt][ɪz] ['bʌtnd] ['taɪtli]
whose **outer** **sleeves** **are** **wide** **and** **flowing** **,** **whose** **under** **garment** **is** **buttoned** **tightly**
谁 外 袖子 是 宽的 和 流动 , 谁 在下面 服装 是 纽扣 紧紧
[æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,
at **the** **wrist** **,**
在 这 手腕 ,

它的外袖宽大飘逸，内衣在手腕处紧紧扣着纽扣，

[ænd; ənd] [huːz] [buːts] [ɑːr; ər][ɪn] [ʃeɪp] ['sɪmələr][tuː; tə] ['leɪdiz] - [buːts] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] ,
and **whose** **boots** **are** **in** **shape** **similar** **to** **ladies** **'** **boots** **of** **modern** **times** **,**
和 谁 靴子 是 在 形状 相似的 到 女士们 - 靴子 的 现代的 时代 ,

他们的靴子形状与现代女士靴子相似，

['kloʊsli] [leɪst] [tuː; tə][ðə; ði][leg] ,
closely **laced** **to** **the** **leg** **,**
密切 系带 到 这 腿 ,

紧紧地系在腿上，

[hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][fɜːrst]['fɪŋgər]
has **placed** **the** **thumb** **of** **his** **left** **hand** **between** **the** **thumb** **and** **first** **finger**
有 放置 这 拇指 的 他的 左边 手 之间 这 拇指 和 第一的 手指
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .
of **his** **right** **.**
的 他的 正确的 .

他将左手拇指放在右手拇指和食指之间。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
And **,** **lastly** **,** **at** **the** **bottom** **of** **the** **picture** **is** **seated** **the** **sheriff** **,**
和 , 最后 , 在 这 底部 的 这 图片 是 坐着 这 警长 ,

最后，在画面的底部坐着的是警长。

['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [hʊd] [ɔːr][kæp] ,
bearing **upon** **his** **head** **a** **hood** **or** **cap** **,**
轴承 之上 他的 头 一个 兜帽 或者 帽 ,

头上戴着兜帽或帽子，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [vɪk] . [tɑːt] & ['juːnɪt] " [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .
upon **which** **the** **words** **"** **Vic** **.** **tot** **&** **unit** **"** **are** **written** **.**
之上 哪个 这 字 " 维克 . 总计 & 单元 " 是 书面 .

上面写着"Vic. tot & unit"。

['kwɪri] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Query **,** **Are** **the** **persons** **here** **represented** **the** **barons** **and** **officers** **of** **the**
询问 , 是 这 人 这里 代表 这 男爵们 和 警官 的 这
[ɪks'tʃekər] ?
Exchequer **?**
国库 ?

请问，这里的人是贵族和财政部官员吗?

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [ɪk'skleɪm] " [ɔɪ] [diː] [briː] , "
and **,** **more** **especially** **,** **who** **are** **the** **persons** **who** **exclaim** **"** **Oy** **de** **brie** **,** **"**
和 , 更多的 尤其 , WHO 是 这 人 WHO 惊叹 " oy 德 布里奶酪 , "

尤其值得注意的是，是谁会惊呼"Oy de brie"?

" [swɑː] - ,
" Soit oughte ,
" 所以 - ,

“所以应该如此。”

" [ænd; ənd] " [tʃəlændʒ] " ?
" and " Chalange " ?
" 和 " 挑战 " ?

“和”挑战”?

[dʒeɪ] . [ef] . [ef] .
J . F . F .
J . F . F .

JFF

['maɪnər] ['kwɪriːz] .
MINOR QUERIES .
次要的 查询 .

小问题。

['æbi] [ʌv; əv] ['ʃæp] ,
Abbey of Shapp ,
修道院 的 形状 ,

沙普修道院

[ɔːr] ['hɛp] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [huː] [kæn; kən][ɪn'fɔːrm]
or Hepp . — I shall be much obliged to any of your readers who can inform
或者 赫普 . — 我 将 是 很多 有义务 到 任何 的 你的 读者 WHO 能 通知
[ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑːrtʃəˌleri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['ʃæp] ,
me whether the Chartulary of the Abbey of Shapp ,
我 无论 这 契约 的 这 修道院 的 形状 ,

或者赫普。——如果您是读者，且能告知我沙普修道院的契约集是否，我将不胜感激。

[ɔːr] ['hɛp] , [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] , [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
or Hepp , in Westmoreland , is now in existence ; and if so , where it is .
或者 赫普 , 在 韦斯特摩兰 , 是 现在 在 存在 ; 和 如果 所以 , 在哪里 它 是 .

或者，位于威斯特摩兰郡的赫普现在是否存在？如果存在，它在哪里？

[ɪn][ðə; ði] , ['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] .
In the Monasticon , vol . vi .
在 这 修道院 , 卷 . 六 .

在《修道院志》第六卷中。

[piː] . - . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɪljəm]
p . 869 . , it is stated that in 1638 it was in the possession of Lord William
p . - . , 它 是 声明 那 在 - 它 曾是 在 这 拥有 的 主 威廉
['haʊərd] ,
Howard ,
霍华德 ,

第 869 页指出，1638 年它归威廉·霍华德勋爵所有。

[ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'mʌŋ] [lɔːrd] ['wɪljəmz] ['pepərz]
of Naworth ; but though a search has been made among Lord William's papers
的 纳沃斯 ; 但 尽管 一个 搜索 有 到过 制成 之中 主 威廉的 文件
[ænd; ənd][em'esiz] .
and MSS .
和 MSS .

纳沃斯；但尽管已在威廉勋爵的文件和手稿中进行了搜索。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɑː'lail] , [æt; ət]['kæs(ə)l] ['haʊərd] ,
in the possession of his descendant , the Earl of Carlisle , at Castle Howard ,
在 这 拥有 的 他的 后裔 , 这 伯爵 的 卡莱尔 , 在 城堡 霍华德 ,

现由其后裔卡莱尔伯爵收藏于霍华德城堡。

[ðə; ði] ['kɑːrtʃəˌleri] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	Chartulary	is	not	now	to	be	found	among	them	.
这	契约	是	不是	现在	到	是	成立	之中	他们	.

如今，这些文件中已找不到这份契约集了。

[dʒeɪ] . [siː] .

J	.	C	.
J	.	C	.

杰西

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] . " — [duː]

"	Talk	not	of	Love	.	"	—	Do
"	讲话	不是	的	爱	.	"	—	做

不要谈论爱情。——杜

['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] ,

any	of	your	musical	correspondents	know	the	author	of	the	following	song	,
任何	的	你的	音乐	通讯员	知道	这	作者	的	这	下列的	歌曲	,

你们的音乐界同仁中有人知道下面这首歌的作者吗?

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt] ?

and	whether	it	has	ever	appeared	in	print	?
和	无论	它	有	曾经	出现	在	打印	?

它是否曾以印刷形式发表过?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [set][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tuːn] ,

I	have	it	in	manuscript	,	set	to	a	very	fine	tune	,
我	有	它	在	手稿	,	放	到	一个	非常	美好的	调	,

我手稿上有，而且已经修改得非常精细了。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .

but	have	never	seen	or	heard	it	elsewhere	.
但	有	绝不	已见	或者	听到	它	别处	.

但从未在其他地方见过或听说过。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,

"	Talk	not	of	love	,	it	gives	me	pain	,
"	讲话	不是	的	爱	,	它	给予	我	疼痛	,

不要谈论爱情，它只会让我痛苦。

[fɔːr; fər] [lʌv] [hæθ] [bɪn] [maɪ][foʊ] ;

For	love	hath	been	my	foe	;
为了	爱	有	到过	我的	敌人	;

因为爱情一直是我的敌人;

[hiː; hi] [baʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ,

He	bound	me	with	an	iron	chain	,
他	边界	我	和	一个	铁	链	,

他用铁链把我捆了起来，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] [diːp] [ɪn][woʊ] .

And	plunged	me	deep	in	woe	.
和	暴跌	我	深的	在	悲哀	.

并使我陷入深深的悲痛之中。

" [bʌt; bət] ['frɛndʃɪps] [pjʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [dʒɔɪz]

"	But	friendship's	pure	and	lasting	joys
"	但	友谊的	纯的	和	持久	喜悦

但友谊带来的纯粹而持久的快乐

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] ,

My	soul	was	form'd	to	prove	,
我的	灵魂	曾是	形成	到	证明	,

我的灵魂被创造出来就是为了证明，

[ðen] ['welkəm] , [wɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][praɪz] ,
Then **welcome** **,** **win** **,** **and** **wear** **the** **prize** **,**
然后 欢迎 , 赢 , 和 穿 这 奖 ,

然后欢迎、赢得并佩戴奖品，

[bʌt; bət]['nevər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [lʌv] .
But **never** **talk** **of** **love** **.**
但 绝不 讲话 的 爱 .

但千万不要谈论爱情。

" [ə; eɪ] . [em] .
" **A** **.** **M** **.**
" 一个 . M .

“是

['lu:si] [ænd; ənd]['kolɪn] . — [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['lu:si]
Lucy **and** **Colin** **.** **—** **Can** **you** **tell** **me** **who** **was** **the** **author** **of** **"** **Lucy**
露西 和 科林 . — 能 你 告诉 我 WHO 曾是 这 作者 的 " 露西
[ænd; ənd]['kolɪn] ,
and **Colin** **,**
和 科林 ,

露西和科林——你能告诉我《露西和科林》的作者是谁吗?

" [soʊ] ['bju:tɪfli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['vɪnsnt] [buən] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪtld] "
" **so** **beautifully** **translated** **by** **Vincent** **Bourne** **,** **and** **by** **him** **entitled** **"**
" 所以 非常漂亮 翻译 经过 文森特 伯恩 , 和 经过 他 标题 "
['lu:sjə][et] ['kɔridən] " ?
Lucia **et** **Corydon** **"** **?**
露西亚 等 科里登 " ?

“由文森特·伯恩翻译得如此优美，并被他命名为《露琪亚与科里顿》？”

[ɪn] - ['kɑ:mən] - [pleɪs] [bʊk] , 3d ['sɪri:z] , [aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][pi:] . - . : —
In **Southey's** **Common** **-** **place** **Book** **,** **3d** **series** **,** **I** **found** **the** **following** **in** **p** **.** **712** **.** **:** **—**
在 - 常见的 - 地方 书 , 3d 系列 , 我 成立 这 下列的 在 p . - . : —

我在骚塞的《摘录簿》第三辑第712页发现了以下内容：——

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['poʊəm]['kolɪn][ænd; ənd]['lu:si] (- ?) ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['frægmənt]
" **Of** **the** **wretched** **poem** **Colin** **and** **Lucy** **(** **Tickel** **?** **)** **published** **as** **a** **fragment**
" 的 这 可怜 诗 科林 和 露西 (- ?) 已发布 作为 一个 分段
[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [eɪdʒ] ,
of **Elizabeth's** **age** **,**
的 伊丽莎白的 年龄 ,

“关于那首糟糕的诗《科林和露西（蒂克尔？）》，它作为伊丽莎白时代的残篇发表，

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [sez] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][kju:] . [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
the **reviewer** **says** **,** **'** **Is** **this** **the** **language** **of** **Q** **.** **Elizabeth's** **time** **,** **or** **something**
这 评论员 说道 , - 是 这 这 语言 的 问 . 伊丽莎白的 时间 , 或者 某物
['betər] ?
better **?**
更好的 ?

评论者说：“这是伊丽莎白女王时代的语言，还是更好的语言？”

[bʌt; bət][tu:; tə] [wət'evər] [eɪdʒ] , [ɔ:r][tu:; tə] [wət'evər] ['ɔ:θər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
But **to** **whatever** **age** **,** **or** **to** **whatever** **author** **we** **are** **indebted** **for** **this**
但 到 任何 年龄 , 或者 到 任何 作者 我们 是 负债累累 为了 这
['bju:tɪf(ə)l] [pi:s] ,
beautiful **piece** **,**
美丽的 片 ,

但无论这首优美的作品出自哪个时代，或出自哪位作者之手，我们都应该心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][bəuθ] ,
it must be allowed an honour to both ,
它 必须 是 允许 一个 荣誉 到 两个都 ,

必须给予他们双方荣誉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːrθ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] . -
and therefore worth contending for on behalf of our own time . '
和 所以 值得 争吵 为了 在 代表 的 我们的 自己的 时间 . -

因此，值得我们这个时代去争取。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] " ['kolɪn][ænd; ənd]['luːsi] " [ðæt] [viː] . [buən]
" I wonder whether this be the " Colin and Lucy " that V . Bourne
" 我 想知道 无论 这 是 这 " 科林 和 露西 " 那 V . 伯恩
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
translated .
翻译 .

"我想知道这是否是 V. Bourne 翻译的《科林和露西》。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] - [wɜːrks] ,
I have not Tickel's works ,
我 有 不是 - 作品 ,

我没有蒂克尔的作品。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] (
and therefore cannot discover whether he be the author of that beautiful (
和 所以 不能 发现 无论 他 是 这 作者 的 那 美丽的 (
[wət'evər] ['sauði, 'sʌði] [meɪ] [seɪ]) ['bæləd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] —
whatever Southey may say) ballad beginning with —
任何 骚塞 可能 说) 民谣 开始 和 —

因此，我们无法确定他是否是那首以——开头的优美民谣（无论骚塞怎么说）的作者。

" [ɪn] ['lenstər] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['meidnz] [fer] , " & [siː] .
" In Leinster famed for maidens fair , " & c .
" 在 伦斯特 著名的 为了 少女们 公平的 , " & c .

"在以美丽少女闻名的伦斯特，"等等。

[ə; eɪ] . [biː] .
A . B .
一个 . B .

AB

['tʃæp(ə)l] , ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] . — [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] - [pres] [fɔːr; fər]
Chapel , Printing - office . — Is there any other authority than Creery's Press for
教堂 , 印刷 - 办公室 . — 是 那里 任何 其他 权威 比 - 按 为了
[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['prɪntɪŋ] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər] [kɔːld] ['tʃæpəlz] ?
the statement that printing - offices are called chapels ?
这 陈述 那 印刷 - 办公室 是 称为 小教堂 ?

教堂，印刷厂。——除了克里出版社之外，还有其他权威人士证实印刷厂被称为教堂吗?

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][wɜːrd] " ['tʃæp(ə)l] " [ɪz] [ə'plaɪd]
Whatever may have been the case , at present the word " chapel " is applied
任何 可能 有 到过 这 案件 , 在 展示 这 单词 " 教堂 " 是 应用
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːsənz] ,
to the persons ,
到 这 人 ,

无论过去情况如何，目前"教堂"一词指的是人。

[ɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪt'self] .
or companionship , employed in the office , not to the office itself .
或者 友谊 , 受雇 在 这 办公室 , 不是 到 这 办公室 本身 .

或者说是办公室里的陪伴人员，而不是办公室本身的陪伴人员。

['goʊmɝ] .
GOMER .
戈默 .

戈默。

[['mɑ:ksən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɛkənɪk] ['eksərsaɪzɪz] , ['vɑ:l] .
[Moxon , in his Mechanick Exercises , vol .
[莫克森 , 在 他的 机械师 练习 , 卷 .

[莫克森，在他的《机械练习》卷中

[i:] .
ii .
二、 .

二、

[pi:] . - .
p . 356 .
p . - .

第356页。

4to .
4to .
4to .

4到。

- , [sez] : " ['evri] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] [kɔ:ld]
1683 , says : " Every printing - house is by the custom of time out of mind called
- , 说道 : " 每一个 印刷 - 房子 是 经过 这 风俗 的 时间 出去 的 头脑 称为
[ə; eɪ] ['tʃæpəl] ;
a chappel ;
一个 小教堂 ;

1683 年，有人说："按照时间的习俗，每个印刷厂都被称为教堂；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜkmən] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] :
and all the workmen that belong to it are members of the chappel :
和 全部 这 工人 那 属于 到 它 是 成员 的 这 小教堂 :

所有属于它的工人都是教堂的成员：

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fri:mən] [ɪz]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] .
and the oldest freeman is father of the chappel .
和 这 最老 弗里曼 是 父亲 的 这 小教堂 .

而最年长的自由民就是这座教堂的建造者。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv]
I suppose the style was originally conferred upon it by the courtesie of
我 认为 这 风格 曾是 起初 授予 之上 它 经过 这 礼貌 的
[sʌm; səm] [greɪt] ['tʃɜ:rtʃmən] ,
some great Churchman ,
一些 伟大的 牧师 ,

我猜想这种风格最初是由某位伟大的教会人士赐予的。

[ɔ:r][men] , (['daʊtləs] ,
or men , (doubtless ,
或者 男人 , (毫无疑问 ,

或者男人，（毫无疑问，

[wen] [wɜ:r; wər][ɪn] [mɔ:r] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
when chappels were in more veneration than of late years they have been here
什么时候 小教堂 是 在 更多的 崇敬 比 的 晚的 年 他们 有 到过 这里
[ɪn] ['ɪŋglənd]) ,
in England) ,
在 英格兰) ,

（在教堂比近年来在英国更受尊崇的时候）

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] [ðæt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] ,
who , for the books of divinity that proceeded from a printing - house ,
WHO , 为了 这 图书 的 神 那 继续 从 一个 印刷 - 房子 ,

对于印刷厂出版的神学书籍，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['revərənd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃæpəl] . "]
gave it the reverend title of chappel . "]
给予 它 这 牧师 标题 的 小教堂 . "]

赋予它"小教堂"的尊称。

[kɑː'keɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪbənd] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði][hæt] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .
Cockade is a ribband worn in the hat , as defined by Dr . Johnson .
帽徽 是 一个 丝带 磨损 在 这 帽子 , 作为 定义 经过 博士 . 约翰逊 .

根据约翰逊博士的定义，帽徽是佩戴在帽子上的丝带。

['kwɪri] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɪts][juːz][baɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ;
Query , What is the origin of its use by officers of the army and navy ;
询问 , 什么 是 这 起源 的 它是 使用 经过 警官 的 这 军队 和 海军 ;

问：陆军和海军军官使用它的由来是什么?

[huː] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ; [ænd; ənd][baɪ]
who are privileged to wear it ; when was it first introduced ; and by
WHO 是 特权 到 穿 它 ; 什么时候 曾是 它 第一的 介绍 ; 和 经过
[wʌt] [ə'θɔːrəti] ,
what authority ,
什么 权威 ,

谁有幸佩戴它；它最初是什么时候推出的；以及是由什么权力授予的?

[ɪf] ['eni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sæŋkʃənd] [ɔːr] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ?
if any , is it sanctioned or confined to the army and navy ?
如果 任何 , 是 它 已制裁 或者 受限 到 这 军队 和 海军 ?

如果有的话，是官方认可的还是仅限于陆军和海军?

[ə; eɪ] . [iː] .
A . E .
一个 . E .

AE

[suːəm] , ['fɜːrlɪŋ] , - — [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [kɔːrt] [roʊl] , ['deɪtɪd][ðə; ði] 40th [jɪr] [ʌv; əv]
Suem , Ferling , Grasson — In a copy of Court Roll , dated the 40th year of
SueM , 费林 , - — 在 一个 复制 的 法庭 卷 , 日期 这 40th 年 的
[ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] { [eɪt] }
Elizabeth , and relating { 8 }
伊丽莎白 , 和 相关 { 8 }

Suem、Ferling、Grasson——在伊丽莎白一世四十年的一份法庭案卷副本中，记载了{8}

[tuː; tə][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['rɑːðərfiːld] , [ˌsiː 'oʊ] . ['sʌsɪks] , [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'kɜːr] : —
to the manor of Rotherfield , co . Sussex , these words occur : —
到 这 庄园 的 罗瑟菲尔德 , 合作 . 苏塞克斯 , 这些 字 发生 : —

在苏塞克斯郡罗瑟菲尔德庄园，出现了以下文字：——

" [ɑːr] . [keɪ] . - ['ekstrə]['meɪnəs]['dɑːmɪni][ˌʌn'æm][suːəm] - [næt] - [diː] ['fɜːrlɪŋ] , " & [siː] .
" R . K . cepit extra manus domini unam suem trẽ nat ' de ferling , " & c .
" 拉 . K . - 额外的 手 多米尼 联合国 SueM - 纳特 - 德 费林 , " & c .

"RK cepit extra manus domini unam suem trẽ nat' de ferling"等。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [huː] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
I shall be obliged to any of your correspondents who will explain the words
我 将 是 有义务 到 任何 的 你的 通讯员 WHO 将要 解释 这 字
[suːəm][ænd; ənd] ['fɜːrlɪŋ] .
suem and ferling .
SueM 和 费林 .

贵方任何一位来信者若能解释 suem 和 ferling 这两个词的含义，我将不胜感激。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ʌv; əv] - ,

What	is	the	etymology	of	grasson	,
什么	是	这	词源	的	-	,

grasson 的词源是什么?

[ə; eɪ][wɜːrd] [juːst] [ɪn][sʌm; səm] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [peɪd] [ɑːn][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n]

a	word	used	in	some	north	-	country	manors	for	a	fine	paid	on	alienation
一个	单词	用过的	在	一些	北	-	国家	庄园	为了	一个	美好的有薪酬的		在	异化

[ʌv; əv]['kɑːpɪˌhoʊld][lændz] ?

of	copyhold	lands	?
的	版权持有权	土地	?

在北方一些庄园里，这个词用来指因转让保有地而缴纳的罚款?

[siː] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] .

C	.	W	.	G	.
C	.	W	.	G	.

英联邦运动会

[krænmɝz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . — ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz][ðə; ði]

Cranmer's	Descendants	.	—	Being	much	interested	in	everything	that	concerns	the
克兰默	后代	.	—	存在	很多	感兴趣的	在	一切	那	担忧	这

['mɑːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

martyrs	of	the	Reformation	,
殉道者	的	这	宗教改革	,

克伦威尔的后裔——我对所有与宗教改革殉道者有关的事情都非常感兴趣，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [soʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] ([ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn]) [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	not	the	less	so	from	being	descended	(	in	the	female	line	)	from	the
和	不是	这	较少的	所以	从	存在	下降	(	在	这	女性	线	)	从	这

['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['krænmɝ] ,

father	of	Archbishop	Cranmer	,
父亲	的	大主教	克兰默	,

而且，她还是大主教克兰麦父亲的后裔（母系血统），这一点也毫不逊色。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər]

I	should	be	very	glad	if	any	of	your	correspondents	could	inform	me	whether
我	应该	是	非常	高兴的	如果	任何	的	你的	通讯员	可以	通知	我	无论

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

there	are	any	of	his	male	descendants	still	in	existence	.
那里	是	任何	的	他的	男性	后代	仍然	在	存在	.

如果贵方任何一位来信者能够告知我他的男性后裔是否仍然在世，我将不胜感激。

['gɪlpɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] ,

Gilpin	,	in	his	Lives	of	the	Reformers	,
吉尔平	,	在	他的	生活	的	这	改革者	,

吉尔平在其著作《宗教改革家传》中写道:

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [əb'skjʊrəti] .

says	that	the	Archbishop's	wife	and	children	lived	in	great	obscurity	.
说道	那	这	大主教的	妻子	和	孩子们	居住地	在	伟大的	朦胧	.

据说大主教的妻子和孩子过着极其隐秘的生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [pæst] [ə'weɪ] ,

This	was	probably	on	account	of	the	prejudice	,	which	had	hardly	passed	away	,
这	曾是	大概	在	帐户	的	这	偏见	,	哪个	有	几乎	通过了	离开	,

这很可能是因为根深蒂固的偏见造成的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][soʊ]
against **the** **marriage** **of** **the** **clergy** **;** **but** **surely** **the** **descendants** **of** **so**
反对 这 婚姻 的 这 牧师 ; 但 一定 这 后代 的 所以
[greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
great **a** **man** **,**
伟大的 一个 男人 ,

反对神职人员结婚；但如此伟人的后代，当然.....

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] ,
if **there** **be** **such** **,**
如果 那里 是 这样的 ,

如果真有这样的情况，

[hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ðə; ði]['rekərdz][ɔːr] ['pedɪgriː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [kæn; kən][biː; bi]['verɪfaɪd] .
have **not** **lost** **the** **records** **or** **pedigree** **by** **which** **their** **descent** **can** **be** **verified** **.**
有 不是 丢失的 这 记录 或者 谱系 经过 哪个 他们的 下降 能 是 已验证 .

并未丢失可以核实其血统的记录或谱系。

[siː] . [diː] . [ef] .
C **.** **D** **.** **F** **.**
C . D . F .

CDF

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌpæskwɪ'neɪd] . — [kæn; kən]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː]
Collections **of** **Pasquinades** **.** **—** **Can** **any** **of** **your** **correspondents** **inform** **me**
收藏 的 讽刺诗 . — 能 任何 的 你的 通讯员 通知 我
['weðər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [vəːsiz] [ə'fɪkst] [tuː; tə]
whether **a** **collection** **has** **ever** **been** **published** **of** **the** **satirical** **verses** **affixed** **to**
无论 一个 收藏 有 曾经 到过 已发布 的 这 讽刺 诗句 已粘贴 到
[ðə; ði]['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][,meni'leiəs] ,
the **torso** **of** **Menelaus** **,**
这 躯干 的 梅涅劳斯 ,

讽刺诗集——请问各位读者能否告知我，墨涅拉俄斯雕像躯干上所附的讽刺诗是否曾出版过合集?

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] [brɑːski] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz]
at **the** **corner** **of** **the** **Palazzo** **Braschi** **at** **Rome** **,** **and** **commonly** **known** **as**
在 这 角落 的 这 宫殿 布拉斯基 在 罗马 , 和 通常 已知 作为
[ˌpæskwɪ'neɪd] ,
Pasquinades **,**
讽刺诗 ,

位于罗马布拉斯基宫的拐角处，通常被称为帕斯奎纳德斯街

[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] [huːz] [ʃɑːp] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] ?
from **the** **name** **of** **a** **tailor** **whose** **shop** **stood** **near** **the** **place** **of** **its** **discovery** **?**
从 这 姓名 的 一个 裁缝 谁 店铺 站立 靠近 这 地方 的 它是 发现 ?

取自一家裁缝店的名字，这家裁缝店的店铺就在发现地点附近?

([siː] ['nɪbiː] [aɪtiːnɛrɑːriːoʊ][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] , [iː] . - .)
(See Nibby Itinerario di Roma , ii . 409 .)
(看 尼比 行程 迪 罗马 , 二、 . - .)

（参见 Nibby Itinerario di Roma，ii. 409。）

[aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn][prɪnt] .
I **send** **you** **a** **specimen** **which** **I** **do** **not** **remember** **to** **have** **seen** **in** **print** **.**
我 发送 你 一个 标本 哪个 我 做 不是 记住 到 有 已见 在 打印 .

我寄给你一份样本，我记不清是否在印刷品中见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][poʊp]['paɪəs]['vaɪ, 'viː] .
It **was** **occasioned** **by** **the** **Pope** **Pius** **VI** **.**
它 曾是 引发 经过 这 教皇 庇护 六年级 .

这是由教宗庇护六世促成的。

([brɑːski]) ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] .

(Braschi) having placed his own coat of arms in various parts of St . Peter's .

(布拉斯基) 拥有 放置 他的 自己的 外套 的 武器 在 各种各样的 部分 的 英石 . 彼得的 .

（布拉斯基）将自己的纹章放置在圣彼得大教堂的各个地方。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] , [tuː] [stɑːrz] , [ə; eɪ]['lɪli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed]

They consisted of the double - headed eagle , two stars , a lily , and the head

他们 由……组成 的 这 双倍的 - 标题 鹰 , 二 明星 , 一个 百合 , 和 这 头

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of a boy ,

的 一个 男生 ,

它们由双头鹰、两颗星、一朵百合花和一个男孩的头像组成。

['pʌfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

puffing at it .

抽气 在 它 .

对着它猛吹。

" [rɛd] [ɑːkwiːlɑm][ɪm'pɪrioʊ] ; - ['liːliːə]['riːdʒaɪ] ;

" Redde aquilam imperio ; Gallorum lilia regi ;

" 雷德 阿奎拉姆 帝国 ; - 莉莉娅 区域 ;

"Redde aquilam imperio；Gallorum lilia regi；

['sɪdərə] [rɛd] ['poʊloʊ] ; - - ['tɪˌbiː] .

Sidera redde polo ; cætera Brasche tibi .

西德拉 雷德 马球 ; - - 胫骨 .

西德拉·雷德·马球； cætera Brasche tibi。

" [ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] , [ðə; ðɪ]['lɪli][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst]

" The eagle being restored to the Holy Roman Empire , the lily to the Most

" 这 鹰 存在 恢复 到 这 圣 罗马 帝国 , 这 百合 到 这 最多

['krɪstʃən] [kɪŋ] ,

Christian King ,

基督教 国王 ,

"雄鹰归还神圣罗马帝国，百合花归还至圣基督教君王，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][poʊp][hɪm'self] —

and the stars to the firmament , there remained for the Pope himself —

和 这 明星 到 这 苍穹 , 那里 剩余 为了 这 教皇 他自己 —

[æn; ən] ['empti] [pʌf] .

an empty puff .

一个 空的 噗 .

繁星点点，直至苍穹，而教皇本人却只剩下一团空虚的气息。

- .

MARFORIO .

- .

万宝路。

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] . — [kæn; kən]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv]

Portraits of Bishops . — Can any of your correspondents inform me of

肖像 的 主教们 . — 能 任何 的 你的 通讯员 通知 我 的

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɪljəmz] ,

portraits of John Williams ,

肖像 的 约翰 威廉姆斯 ,

主教肖像——请问贵刊的读者中是否有人知道约翰·威廉姆斯的肖像？

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] (['priːviəsli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]) ; [dʒɑːn]['əuin] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
archbishop of York (previously bishop of Lincoln) ; John Owen , bishop of St .
大主教 的 约克 (之前 主教 的 林肯) ; 约翰 欧文 , 主教 的 英石 .
['eɪˌsæf] ;
Asaph ;
亚萨 ;

约克大主教（前林肯主教）；圣阿萨夫主教约翰·欧文；

[dʒɔːrdʒ] ['grɪfɪθ] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ; ['luːɪs] ['beɪli] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['bæŋgɔː] ; ['hʌmfri]
George Griffith , bishop of St . Asaph ; Lewis Bayley , bishop of Bangor ; Humphrey
乔治 格里菲斯 , 主教 的 英石 . 亚萨 ; 刘易斯 贝利 , 主教 的 班戈 ; 汉弗莱
['hentʃmən] ,
Henchman ,
喽啰 ,

圣阿萨夫主教乔治·格里菲斯；班戈主教路易斯·贝利；汉弗莱·亨奇曼，

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] (['priːviəsli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɔːlzbəri]) ; [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [glɪn] ;
bishop of London (previously bishop of Salisbury) ; Lord Chief Justice Glynne ;
主教 的 伦敦 (之前 主教 的 索尔兹伯里) ; 主 首席 正义 格林 ;
[ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['mɪlwɚd] ,
and Sir Thomas Milward ,
和 先生 托马斯 米尔沃德 ,

伦敦主教（此前为索尔兹伯里主教）；首席大法官格林勋爵；以及托马斯·米尔沃德爵士，

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['tʃestər] .
chief justice of Chester .
首席 正义 的 切斯特 .

切斯特首席大法官。

[kə'sæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɔːlzbəri] , ['menʃənz] [wʌn][ʌv; əv] ['hentʃmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn]
Cassan , in his Bishops of Salisbury , mentions one of Henchman ; but I mean
卡桑 , 在 他的 主教们 的 索尔兹伯里 , 提及 一 的 喽啰 ; 但 我 意思是
[ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv] [ðɪs] .
exclusively of this .
只 的 这 .

卡桑在他的《索尔兹伯里主教》一书中提到了亨奇曼的其中一人；但我指的仅仅是这个人。

[waɪ] . [waɪ] .
Y . Y .
是 . 是 .

YY

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [duːk] . — [kæn; kən]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɜ-z] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]
The Butcher Duke . — Can any of your readers furnish me with the rest
这 屠夫 公爵 . — 能 任何 的 你的 读者 提供 我 和 这 休息
[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [tuː] ['kʌpləts] ?
of a Scotch song of which I have heard these two couplets ?
的 一个 苏格兰威士忌 歌曲 的 哪个 我 有 听到 这些 二 对句 ?

屠夫公爵——请问各位读者能否提供一首苏格兰民歌的其余部分？我只听过这两句歌词。

" [ðə; ði] [diːl] [sæt]['gɜːrnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] ,
" The Deil sat girning in a nook ,
" 这 魔鬼 卫星 旋转 在 一个 角落 ,

"魔鬼坐在角落里扭动着身子，

['breɪkɪŋ] [stɪks] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [duːk] .
Breaking sticks to burn the duke .
打破 棍子 到 烧伤 这 公爵 .

折断木棍烧死公爵。

[ə; eɪ] - [ðə; ðiˈ] [wɪgz] [sæl] [geɪ] [tuː; tə] [hel] !
A ' the Whigs sal gae to hell !
一个 - 这 辉格党 盐 盖伊 到 地狱 !

辉格党人下地狱吧!

['dʒɔːrdi] [sæl] [geɪ] [ðer; ðər] ['hɪsəl] .
Geordie sal gae there hissel .
乔迪 盐 盖伊 那里 希塞尔 .

Geordie sal gae there hissel.

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['raɪtər] ?
" And who was the writer ?
" 和 WHO 曾是 这 作家 ?

“那么，作者是谁呢？”

[ˌmɛtsə'tɪntoʊ] .
MEZZOTINTO .
美柔汀 .

中粗体字。

['roʊˌdɑːlf] - . - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] ['roʊˌdɑːlf] - (
Rodolph Gualter . - I think I have somewhere seen it stated that Rodolph Gualter (
鲁道夫 - . - 我 思考 我 有 某处 已见 它 声明 那 鲁道夫 - (
['mɪnɪstər] [æt; ət] ['zʊrɪk] ,
minister at Zurich ,
部长 在 苏黎世 ,

罗多夫·瓜尔特——我想我曾在某处看到过这样的说法：罗多夫·瓜尔特（苏黎世部长）

[ænd; ənd] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diˈvainz] [ɪn][ðə; ðiˈ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]
and well known as a correspondent of our divines in the age of the
和 出色地 已知 作为 一个 通讯员 的 我们的 神灵 在 这 年龄 的 这
[ˌrefər'meɪʃn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .
Reformation) was a Scotchman .
宗教改革) 曾是 一个 苏格兰人 .

他（在宗教改革时期，他作为神学家的通讯员而闻名）是一位苏格兰人。

[wɪl] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [sə'plaɪɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['refrəns] [fɔːr; fər]
Will any of your correspondents oblige me by supplying either a reference for
将要 任何 的 你的 通讯员 必须 我 经过 供应 任何一个 一个 参考 为了
[ðɪs] ['steɪtmənt] ,
this statement ,
这 陈述 ,

贵方任何一位来信者能否为我提供一份证明此声明的参考文献?

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][bəuθ] ?
or a disproof of it — or both ?
或者 一个 反证 的 它 — 或者 两个都 ?

或者反驳它——或者两者兼而有之?

[dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] .
J . C . R .
J . C . 拉 .

JCR

['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] . — [wʌt]
Passage in St . Mark . — What
通道 在 英石 . 标记 . — 什么

圣马可福音中的一段经文——什么

['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] ['ænəteɪtɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tekst] , [mɑːrk]
Fathers **of** **the** **early** **Christian** **Church** **have** **annotated** **that** **remarkable** **text** **,** **Mark**
父亲们 的 这 早期的 基督教 教会 有 带注释的 那 卓越 文本 , 标记
[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii **.**
十三 .

早期基督教教会的教父们对那部非凡的经文《马可福音》第十三章进行了注释。

- . , " - ‘ - ‘ - , "
32 **.** **,** **"** **ουδε** **‘** **ο** **‘** **υιος** **,** **"**
- . , " - ‘ - ‘ - , "

32.，“ουδε‘ο‘υιος，”

" ['niːðər] [ðə; ði][sʌn] ?
" **Neither** **the** **Son** **?**
" 两者都不 这 儿子 ?

“既不是圣子，也不是圣子？”

" [æz; əz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **As** **this** **subject** **has** **certainly** **engaged** **the** **attention** **of** **many** **of** **your**
" 作为 这 主题 有 当然 已订婚的 这 注意力 的 许多 的 你的
['riːdɚz] ,
readers **,**
读者 ,

“鉴于这个话题无疑引起了你们很多读者的关注，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [kən'fɜːd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ,
it **will** **be** **a** **great** **favour** **conferred** **on** **the** **present** **writer** **,**
它 将要 是 一个 伟大的 偏爱 授予 在 这 展示 作家 ,

这将是给予笔者的莫大恩惠。

[ɪf] [ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃʊd; ʃəd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] - [neɪmz] , [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs]
if **their** **replies** **should** **indicate** **the** **authors** **'** **names** **,** **the** **date** **and** **place**
如果 他们的 回复 应该 表明 这 作者 - 姓名 , 这 日期 和 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ,
of **the** **edition** **,**
的 这 版 ,

如果他们的回复中应注明作者姓名、版本日期和地点，

[ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋktɪv] [maːrks][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][prɑːmpt]
the **page** **,** **and** **such** **other** **distinctive** **marks** **as** **shall** **lead** **to** **a** **prompt**
这 页 , 和 这样的 其他 独特的 标记 作为 将 带领 到 一个 迅速的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
investigation **of** **the** **subject** **:**
调查 的 这 主题 :

页面，以及其他能够迅速展开调查的显著标记：

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['weðər] [ðə; ði] ['ɔːθəz] ['kwoʊtɪd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
among **them** **,** **whether** **the** **authors** **quoted** **are** **in** **the** **library** **of** **the** **British**
之中 他们 , 无论 这 作者 引 是 在 这 图书馆 的 这 英国
[mju'ziːəm] .
Museum **.**
博物馆 .

其中，被引用的作者是否收藏于大英博物馆图书馆。

['kælmit] .
CALMET **.**
平静 .

卡尔梅特。

" ['frɑːnteɪ] - , " & [siː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [æt; ət] - , [ɪn]
" **Fronte Capillatâ , " & c . — On the Grammar School at Guilsbro , in**
" 前线 - , " & c . — 在 这 语法 学校 在 - , 在
[nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ɪz][ɪn'skraɪbd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hek'sæmɪtər] : —
Northamptonshire , is inscribed the following hexameter : —
北安普敦郡 , 是 铭文 这 下列的 六音步 : —

“Fronte Capillatâ”等等——在北安普敦郡吉尔斯布罗文法学校的校墙上，刻着以下六音步诗句：——

" ['frɑːnteɪ] - [poʊst][ˌiː es 'tiː][ə'keɪʒioʊ]['kælvə] .
" **Fronte capillatâ post est Occasio calva .**
" 前线 - 邮政 est 机会 卡尔瓦 .

“Fronte capillatâ post est Occasio calva。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'luːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'keɪʒioʊ] ;
" **I suppose it alludes to some allegorical representation of Occasio ;**
" 我 认为 它 暗示 到 一些 寓言式的 表示 的 机会 ;

“我猜想它暗示了奥卡西奥的某种寓言式形象；

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , "
and is intended to convey the same meaning as our English proverb , "
和 是 故意的 到 传达 这 相同的 意义 作为 我们的 英语 谚语 , "
[siːz] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] .
Seize time by the forelocks .
抢占 时间 经过 这 前额 .

其含义与我们的英国谚语“抓住时机”相同。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['ɔːθər] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['teɪkən] ?
" **From what author is this inscription taken ?**
" 从 什么 作者 是 这 题词 已采取 ?

“这段铭文出自哪位作者之手？”

[iː] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
E . H . A .
E . H . 一个 .

EHA

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
REPLIES .
回复 .

回复。

" [gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] .
" **GOD SPEED THE PLOUGH .**
" 上帝 速度 这 犁 .

愿上帝保佑耕耘者。

" (['vɑːl] . [aɪ] . , [piː] . - .)
" **(Vol . i . , p . 230 .)**
" (沃尔 . 我 . , p . - .)

（第一卷，第230页。）

[el] . [es] . [æsks] , [ɪn] [wʌt] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bænər] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] " [gɑːd]
L . S . asks , in what rebellion was the banner carried with the motto " God
L . S . 问 , 在 什么 叛乱 曾是 这 横幅 携带 和 这 座右铭 " 上帝
[spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] ?
speed the plough ?
速度 这 犁 ?

LS问道，在哪场叛乱中，人们举着写有“上帝保佑犁地”的旗帜？

" — (['hɑːməli] [ə'genst] ['wɪlfl] [rɪ'beljən] .)
" **— (Homily against Wilful Rebellion .)**
" — (讲道 反对 故意 叛乱 .)

——（反对蓄意叛乱的讲道）

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] [wɛst'mɔrlənd] [ɪn]
Probably **in** **the** **rebellion** **of** **the** **Earls** **of** **Northumberland** **and** **Westmoreland** **in**
大概 在 这 叛乱 的 这 伯爵 的 诺森伯兰郡 和 韦斯特摩兰 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləlnd] ,
the **north** **of** **England** **,**
这 北 的 英格兰 ,

很可能是在英格兰北部诺森伯兰伯爵和威斯特摩兰伯爵的叛乱中，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [diː] . - .
during **the** **autumn** **of** **A** **.** **D** **.** **1569** **.**
期间 这 秋天 的 一个 . D . - .

公元1569年秋季。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːməli] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][wʌn]['kwoʊtɪd][baɪ][el] . [es] .
In **the** **passage** **of** **the** **homily** **which** **immediately** **follows** **the** **one** **quoted** **by** **L** **.** **S** **.**
在 这 通道 的 这 讲道 哪个 立即地 跟随 这 一 引 经过 L . S .
,
,
,

在紧随LS引用的讲道之后的那段讲道中，

[ə'kɜːr] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
occur **these** **words** **:** **—**
发生 这些 字 : —

出现以下词语：—

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm]['reblz; rɪ'bel] [ber] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['wuːndz] ['peɪntɪd] ,
" **And** **though** **some** **rebels** **bear** **the** **picture** **of** **the** **five** **wounds** **painted** **,**
" 和 尽管 一些 叛军 熊 这 图片 的 这 五 伤口 绘 ,

"尽管有些叛军身上绘有五处伤口的图案，

[ə'genst] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] . . .
against **those** **who** **put** **their** **only** **hope** **of** **salvation** **in** **the** **wounds** **of** **Christ** **.** **.** **.**
反对 那些 WHO 放 他们的 仅有的 希望 的 救恩 在 这 伤口 的 基督 . . .
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [ber] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ræg] . . . [jet] [let]
and **though** **they** **do** **bear** **the** **image** **of** **the** **cross** **painted** **in** **a** **rag** **.** **.** **.** **yet** **let**
和 尽管 他们 做 熊 这 图像 的 这 叉 绘 在 一个 抹布 . . . 然而 让
[noʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['gɑːdli]['sʌbdʒekt] . . . ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] ['stændərd] - ['berərz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
no **good** **and** **godly** **subject** **.** **.** **.** **follow** **such** **standard** **-** **bearers** **of** **rebellion** **.**
不 好的 和 敬虔的 主题 . . . 跟随 这样的 标准 - 持有者 的 叛乱 .

反对那些将救赎的唯一希望寄托于基督的伤痕的人……尽管他们身上披着十字架的外衣……但任何善良虔诚的臣民……都不要追随这样的叛乱旗手。

" [ə'gen] : [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['saɪtɪd][baɪ][el] . [es] . { [naɪn] }
" **Again** **:** **just** **before** **the** **quotation** **cited** **by** **L** **.** **S** **.** **{** **9** **}**
" 再次 : 只是 前 这 引述 引用 经过 L . S . { 9 }

"再次：就在 LS{9} 引用的引文之前

[ɪz][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [di'feɪsɪŋ] [ɔːr] [ˌdiːfɔːr'meɪʃn] " [wɪtʃ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv]
is **an** **allusion** **to** **the** **"** **defacing** **or** **deformation** **"** **which** **the** **rebels** **have**
是 一个 典故 到 这 " 损毁 或者 形变 " 哪个 这 叛军 有
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

这是暗指叛军造成的"污损或变形"。

" [wer] [θruː] [ðeɪ] ['tæri] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ðæt] [ðeɪ]
" **where** **through** **they** **tarry** **but** **a** **little** **while** **they** **make** **such** **reformation** , **that** **they**
" 在哪里 通过 他们 焦油 但 一个 小的 尽管 他们 制作 这样的 改革 , 那 他们
[dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['pleɪsɪz] ,
destroy **all** **places** ,
破坏 全部 地方 ,

"他们稍作停留，便能进行如此彻底的改革，以致摧毁所有地方，

[ænd; ənd][ʌn'duː][ɔːl] [men] [wer] [ðeɪ] [kʌm] .
and **undo** **all** **men** **where** **they** **come** .
和 撤销 全部 男人 在哪里 他们 来 .

把所有男人都带走。

" ['kɑːliər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eklz] .
" **Collier** , **in** **his** **Eccles** .
" 科利尔 , 在 他的 传道书 .

"科利尔，在他的埃克尔斯。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑːl] .
History , **vol** .
历史 , 卷 .

历史，卷。

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . **469** .
p . - .

第469页。

['edɪt] .
edit .
编辑 .

编辑。

[streɪk] , - , [pɑːrt] [iː] .
Straker , **1840** , **part** **ii** .
斯特雷克 , - , 部分 二、 .

斯特雷克，1840 年，第二部分。

[biː] . ['vaɪ, 'viː] . , [sez] , —
b . **vi** . , **says** , **—**
b . 六 . , 说道 , —

b. vi.说，——

" [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [mɑːrtʃ]
" **However** , **the** **insurrection** **went** **on** , **and** **the** **rebels** **made** **their** **first** **march**
" 然而 , 这 起义 去 在 , 和 这 叛军 制成 他们的 第一的 行进
[tuː; tə] ['dɜːrəm] .
to **Durham** .
到 达勒姆 .

"然而，起义仍在继续，叛军第一次向达勒姆进军。

[ænd; ənd] [hɪr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [tɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
And **here** **going** **into** **the** **churches** **they** **tore** **the** **English** **Bible** **and** **the**
和 这里 去 进入 这 教堂 他们 撕裂 这 英语 圣经 和 这
['kɑːmən] [prer] .
Common **Prayer** .
常见的 祷告 .

他们走进教堂，撕毁了英文圣经和公祷书。

[ðeɪ] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

They	officiated	in	the	service	of	the	mass	,
他们	裁判	在	这	服务	的	这	大量的	,

他们主持了弥撒仪式。

[hæd; həd][ðə; ði][faɪv] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərz] ,

had	the	five	wounds	of	Christ	represented	in	some	of	their	colours	,
有	这	五	伤口	的	基督	代表	在	一些	的	他们的	颜色	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ɪn] ['ʌðər] .

and	a	chalice	in	others	.
和	一个	圣杯	在	其他的	.

有些颜色代表基督的五处伤口，有些颜色代表圣杯。

[wʌn] ['ritʃəd] ['nɔ:tən] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kærid] [ðə; ði]['stændərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪn]

One	Richard	Norton	,	an	ancient	gentleman	,	carried	the	standard	with	a	cross	in
一	理查德	诺顿	,	一个	古老的	绅士	,	携带	这	标准	和	一个	叉	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

一位名叫理查德·诺顿的老先生扛着一面带有十字架的旗帜。

" [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv] [θri:] [aʊt][ʌv; əv] [fɔ:r] [fækts] [ɪ'nu:məˌreɪtid] : 1st .

"	In	this	passage	we	have	three	out	of	four	facts	enumerated	:	1st	.
"	在	这	通道	我们	有	三	出去	的	四	事实	列举	:	1st	.

“在这段文字中，我们列举了四个事实中的三个：第一，

[ðə; ði] [di'feisɪŋ] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ; 2d .

The	defacing	of	places	;	2d	.
这	损毁	的	地方	;	2d	.

损毁场所；2d.

[ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['wu:ndz] ; 3d .

The	banner	with	the	five	wounds	;	3d	.
这	横幅	和	这	五	伤口	;	3d	.

带有五个伤口的旗帜；3d。

[ðə; ði]['stændərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] .

The	standard	with	the	cross	.
这	标准	和	这	叉	.

带有十字架的旗帜。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [si:m] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fækt] [ə'l(j)u:d]

It	does	not	,	therefore	,	seem	unreasonable	to	infer	,	that	the	other	fact	alluded
它	做	不是	,	所以	,	似乎	不合理	到	推断	,	那	这	其他	事实	暗示

[tu:; tə] , [vɪz] .

to	,	viz	.
到	,	即	.

因此，可以合理推断，所提及的另一个事实，即：

[ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:toʊ] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'beljən] .

the	banner	with	the	motto	,	is	to	be	referred	to	the	same	rebellion	.
这	横幅	和	这	座右铭	,	是	到	是	指	到	这	相同的	叛乱	.

带有该口号的横幅，也与这场叛乱有关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt][ə; eɪ] . [di:] . - ,

It	is	not	,	however	,	impossible	that	the	rebellion	,	which	broke	out	A	.	D	.	1549	,
它	是	不是	,	然而	,	不可能的	那	这	叛乱	,	哪个	打破	出去	一个	.	D	.	-	,

然而，1549年爆发的叛乱并非不可能.....

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kauntiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɒksfədʃiə] , [bʌks] , ['nɔːrfək] , ['sʌfɔk] ,

first	in	the	western	counties	,	and	then	in	Oxfordshire	,	Bucks	,	Norfolk	,	Suffolk	,
第一的	在	这	西	县	,	和	然后	在	牛津郡	,	雄鹿队	,	诺福克	,	萨福克	,

[ænd; ənd] ['jɔːkʃə] ,

and	Yorkshire	,
和	约克郡	,

首先是西部各郡，然后是牛津郡、白金汉郡、诺福克郡、萨福克郡和约克郡。

[meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['hɑːməli] .

may	be	also	alluded	to	in	the	homily	.
可能	是	还	暗示	到	在	这	讲道	.

讲道中也可能提到这一点。

[fɔːr; fər] ['krænmɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['devənʃə] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] ['reblz; rɪ'bel] , [əːdʒz]

For	Cranmer	,	in	his	answer	to	the	Devonshire	and	Cornish	rebels	,	urges
为了	克兰默	,	在	他的	回答	到	这	德文郡	和	康沃尔郡	叛军	,	敦促

[ðɪs] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] : —

this	amongst	other	reasons	:	—
这	在	其他	原因	:	—

克伦威尔在答复德文郡和康沃尔郡叛乱者时，除其他原因外，还提出了以下论点：——

" ['fɔːrθli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['hɑːrvɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsʌsten'teɪʃn] [ʌv; əv]

"	Fourthly	,	for	that	they	let	the	harvest	,	which	is	the	chief	sustentation	of
"	第四	,	为了	那	他们	让	这	收成	,	哪个	是	这	首席	维持治疗	的

['aʊər; ɑːr][laɪf] ;

our	life	;
我们的	生活	;

第四，因为他们放任收成，而收成是我们生命的主要食物来源；

[ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæθ] [sent][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] .

and	God	of	his	goodness	hath	sent	it	abundantly	.
和	上帝	的	他的	善良	有	发送	它	大量	.

上帝出于他的慈悲，慷慨地赐予了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːli] [duː] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ænd; ənd] [ə'bændənd] .

And	they	by	their	folly	do	cause	it	to	be	lost	and	abandoned	.
和	他们	经过	他们的	蠢事	做	原因	它	到	是	丢失的	和	弃	.

他们的愚蠢行为导致它被遗弃和遗忘。

" — - [mem] . [ʌv; əv][siː] . , [ed] .

"	—	Strype's	Mem	.	of	C	.	,	ed	.
"	—	-	内存	.	的	C	.	,	编辑	.

“—Strype's Mem. of C.，编辑。

['ɑːksˌɛf] . - , ['vɑːl] .

Oxf	.	1840	,	vol	.
牛津	.	-	,	卷	.

牛津大学出版社，1840 年，第 1 卷。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - .

p	.	841	.
p	.	-	.

第 841 页。

[æn; ən]['ɑːrgjumənt]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['hɑːməli] .

An	argument	similar	to	the	one	used	in	the	homily	.
一个	争论	相似的	到	这	一	用过的	在	这	讲道	.

与布道中使用的论点类似。

[ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd][ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['kauntiz] ,
The insurrection , in fact , in the midland and north - eastern counties ,
这 起义 , 在 事实 , 在 这 米德兰 和 北 - 东 县 ,

事实上，这场叛乱发生在中部和东北部各县。

[bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈdres] [æn; ən][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['griːvəns] ; [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
began with an attempt to redress an agricultural grievance ; according to
开始 和 一个 试图 到 纠正 一个 农业 不满 ; 根据 到
[fɑːks] ([iː] . [eɪtʃ] . ['vɑːl] .
Fox (E . H . vol .
狐狸 (E . H . 卷 .

起因是试图纠正农业方面的不满；据福克斯（EH 卷）所述。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 665 .
p . - .

第665页。

['edɪt] . -) ; " [əˈbaʊt] ['plʌkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [enkˈləʊʒəz] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
edit . 1641) ; " about plucking down of enclosures and enlarging of commons .
编辑 . -) ; " 关于 拔毛 向下 的 外壳 和 扩大 的 公共领域 .

编辑。1641 年）；“关于拆除围地和扩大公共用地。

" [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːməli][ɪtˈself] ['ɔfɝz] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] (
" The date of the homily itself offers no objection ; for though it is said (
" 这 日期 的 这 讲道 本身 优惠 不 异议 ; 为了 尽管 它 是 说 (
['ɑːksˌɛf] . [ed] .
Oxf . ed .
牛津 . 编辑 .

“讲道的日期本身并没有提出异议；因为尽管有人说（牛津版）

[pref] .
Pref .
偏好 .

偏好

[piː] . [viː] .) [nɑːt][tuː; tə] [əˈkɜːr] [ɪn] ['eni] [kəˈlektɪd] [ɪˈdɪʃn] ['prɪntɪd] [bɪˈfɔːr] - ,
p . v .) not to occur in any collected edition printed before 1571 ,
p . v .) 不是 到 发生 在 任何 集 版 打印 前 - ,

pv）未出现在1571年之前印刷的任何合集版本中，

[jet] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ] ['seprət] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['prɪntɪd] [ɪn] 4to .
yet there exists a separate edition of it printed in 4to .
然而 那里 存在 一个 分离 版 的 它 打印 在 4to .

然而，还有另一个以四开本印刷的版本。

[baɪ] [dʒʌg] [ænd; ənd] ['kɑːwʊd] , ['prɑːbəbli] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] . [diː] . - .
by Jugge and Cawood , probably earlier than A . D . 1563 .
经过 壶 和 卡伍德 , 大概 早些时候 比 一个 . D . - .

由 Jugge 和 Cawood 创作，可能早于公元 1563 年。

['kɑːliər] [dʌz] [nɑːt][kwoʊt][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['bænərz] ,
Collier does not quote his authority for the statement about the banners ,
科利尔 做 不是 引用 他的 权威 为了 这 陈述 关于 这 横幅 ,

科利尔并未就横幅事件发表声明时提供任何权威来源。

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] ['kæmdən] [ɔ:r] ['hɑ:lɪnʃɛd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə]

but	probably	it	was	either	Camden	or	Holinshed	,	and	a	reference	to
但	大概	它	曾是	任何一个	卡姆登	或者	霍林谢德	,	和	一个	参考	到

[ði:z] ['ɔ:θəz] ,

these	authors	,
这些	作者	,

但很可能是卡姆登或霍林谢德，指的是这两位作者。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [maɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt]

which	I	regret	I	have	no	means	of	making	,	might	established	the	particular	point
哪个	我	后悔	我	有	不	方法	的	制作	,	可能	已确立的	这	特别的	观点

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

遗憾的是，我没有办法证明这一点，但这或许可以确立所讨论的具体观点。

[i:] . [ə; eɪ] . [di:] .

E	.	A	.	D	.
E	.	一个	.	D	.

EAD

" [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] .

"	DEFENDER	OF	THE	FAITH	.
"	防守队员	的	这	信仰	.

“信仰的捍卫者。”

" (['vɑ:l] . [i:] . , [pi:'pi:] . - . - .)

"	(	Vol	.	ii	.	,	pp	.	442	.	481	.	)
"	(	沃尔	.	二、	.	,	pp	.	-	.	-	.	)

（第二卷，第 442-481 页。）

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [noʊt] , [in'sə:tid] [ɪn] [jʊr; jər] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['noʊv] . 30th ,

I	regret	that	my	Note	,	inserted	in	your	paper	of	Nov	.	30th	,
我	后悔	那	我的	笔记	,	插入	在	你的	纸	的	十一月	.	30th	,

我很遗憾，我11月30日夹在贵报里的便条.....

[wʌz; wəz] [soʊ] [æm'bɪgjuəsli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn]

was	so	ambiguously	written	as	to	elicit	such	a	reply	as	it	has	been
曾是	所以	含糊不清	书面	作为	到	引出	这样的	一个	回复	作为	它	有	到过

['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] ['mɪstər] . ['gɪbsən] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] - [ə'pɑ:n] - [taɪn] .

favoured	with	by	MR	.	GIBSON	of	Newcastle	-	upon	-	Tyne	.
受青睐	和	经过	先生	.	吉布森	的	纽卡斯尔	-	之上	-	泰恩河	.

措辞含糊不清，以至于纽卡斯尔的吉布森先生给予了这样的答复。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [læst] [noʊt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [tu:] ['pɜ˞:sənz] , [vɪz] .

What	I	meant	to	say	in	my	last	Note	was	simply	this	—	that	two	persons	,	viz	.
什么	我	意思是	到	说	在	我的	最后的	笔记	曾是	简单地	这	一	那	二	人	,	即	.

我在上一份备忘录中想表达的意思很简单——这两个人，即：

['mesərz] . ['krɪstəfər] [ren] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbɜ˞ˌleɪn] ,

Messrs	.	Christopher	Wren	and	Chamberlayne	,
先生们	.	克里斯托弗	鹪	和	张伯伦	,

克里斯托弗·雷恩先生和张伯伦先生

[hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] " [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ]

have	asserted	that	the	title	"	Defender	of	the	Faith	"	had	been	used	by
有	断言	那	这	标题	"	防守队员	的	这	信仰	"	有	到过	用过的	经过

['aʊər; ɑ:r] ['mɔnəks] [æn'tɪriər] [tu:; tə] - ;

our	monarchs	anterior	to	1521	;
我们的	君主	前部	到	-	;

有人声称，“信仰捍卫者”这一称号在 1521 年之前就已被我们的君主使用过；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɜ:ʃnz] , [saɪt][ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

and	in	support	of	their	assertions	,	cite	the	Black	Book	of	the	order	of
和	在	支持	的	他们的	断言	,	引用	这	黑色的	书	的	这	命令	的

[ðə; ði]['gɑ:rtər] ,

the	garter	,
这	袜带	,

为了支持他们的说法，他们引用了嘉德勋章黑皮书。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɑ:təz] ['græntɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] : [ðæt][ɪz] ,

and	several	charters	granted	to	the	University	of	Oxford	:	that	is	,
和	一些	包机	的确	到	这	大学	的	牛津	:	那	是	,

以及授予牛津大学的几项特许状：也就是说，

[i:tʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌælə'geɪʃn] .

each	gives	a	distinct	proof	of	his	allegation	.
每个	给予	一个	清楚的	证明	的	他的	指控	.

每个人都提供了各自不同的证据来证明自己的指控。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['gɪbsən] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [noʊt] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [naʊ] [wɪl] ,

Had	MR	.	GIBSON	understood	my	Note	,	as	I	trust	he	now	will	,
有	先生	.	吉布森	理解	我的	笔记	,	作为	我	相信	他	现在	将要	,

如果吉布森先生理解了我的便条，我相信他现在会理解的，

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ʌn'tru:] " [ɪz] ['toʊtəli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tu:; tə]

he	will	see	at	once	that	the	expression	"	untrue	"	is	totally	inapplicable	to
他	将要	看	在	一次	那	这	表达	"	不属实	"	是	完全	不适用	到

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] ,

their	statements	,
他们的	声明	,

他会立刻发现，“不真实”这个词完全不适用于他们的说法。

[æt; ət] [li:st] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ʃoʊɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;

at	least	upon	any	showing	upon	his	part	;
在	至少	之上	任何	显示	之上	他的	部分	;

至少根据他这边的任何表现；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [kən'sʌltid] ['i:ðər] [ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ɔ:r]

for	he	does	not	appear	to	me	to	have	consulted	either	the	Black	Book	or
为了	他	做	不是	出现	到	我	到	有	咨询	任何一个	这	黑色的	书	或者

[ðə; ði] ['tʃɑ:təz] ,

the	charters	,
这	包机	,

因为在我看来，他似乎既没有查阅过《黑皮书》，也没有查阅过特许状。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðer; ðər] [ə'sɜ:ʃnz] [ɑ:r; ər] [beɪst] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wi:; wi][mʌst; məst][ɪn]

on	which	alone	their	assertions	are	based	,	to	which	alone	we	must	in
在	哪个	独自的	他们的	断言	是	基于	,	到	哪个	独自的	我们	必须	在

['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] [rɪ'fɜ:r] ,

common	honesty	refer	,
常见的	诚实	参考	,

他们的断言仅以此为依据，我们也必须诚实地参照此方可作证。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðer; ðər][və'ræsəti][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌdʒd] .

and	by	which	alone	their	veracity	must	be	judged	.
和	经过	哪个	独自的	他们的	真实性	必须	是	评判	.

也只有这样才能判断它们的真实性。

[ðæt] [ðer; ðər] " ['stɑ:rtlɪŋ] " ['steɪtmənts] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn]['seldən] ,

That	their	"	startling	"	statements	do	not	appear	in	Selden	,
那	他们的	"	令人震惊	"	声明	做	不是	出现	在	塞尔登	,

他们那些“惊人”的言论并没有出现在塞尔登的著作中。

[nɔːr][ɪn] [luːdɚz] [briːf] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] 19th ['vɑːl] .

nor	**in**	**Luder's**	**brief**	**paper**	**in**	**the**	**19th**	**vol**	**.**
也不	在	卢德的	简短的	纸	在	这	19th	卷	.

卢德在第 19 卷中的简短论文中也没有提及。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪz] [kən'siːdid] ;

of	**the**	**Archæologia**	**,**	**is**	**conceded**	**;**
的	这	-	,	是	承认	;

考古学方面，这一点是公认的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [les] ['ækjəmən]

but	**I**	**think**	**it**	**might**	**have**	**occurred**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**one**	**of**	**less**	**acumen**
但	我	思考	它	可能	有	发生	到	这	头脑	的	一	的	较少的	敏锐

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gɪbsən] ,

than	**MR**	**.**	**GIBSON**	**,**
比	先生	.	吉布森	,

但我认为，即使是像吉布森先生这样缺乏敏锐洞察力的人，也可能想到过这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðiːz] [ɔːr]['eni]

that	**it**	**was**	**precisely**	**because**	**the**	**allegations**	**do**	**not**	**appear**	**in**	**these**	**or**	**any**
那	它	曾是	恰恰	因为	这	指控	做	不是	出现	在	这些	或者	任何

['ʌðər] ['raɪtɚz] [ɔːr] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

other	**writers**	**or**	**authorities**	**that**	**I**	**considered**	**them**	**not**	**unworthy**	**of**	**the**	**attention**
其他	作家	或者	当局	那	我	经过考虑的	他们	不是	不配	的	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] " .

of	**the**	**readers**	**of**	**the**	**"**	**NOTES**	**AND**	**QUERIES**	**"**	**.**
的	这	读者	的	这	"	笔记	和	查询	"	.

正因为这些指控没有出现在这些或其他任何作者或权威人士的著作中，我才认为它们值得"注释与疑问"的读者关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mɪstər] .

I	**am**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**reconcile**	**MR**	**.**
我	是	在	一个	损失	到	调和	先生	.

我无法调和先生的说法。

['gɪbsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['stɑːrtlɪŋ] ,

GIBSON'S	**expression**	**"**	**startling**	**,**
吉布森的	表达	"	令人震惊	,

吉布森的表情"令人震惊"，

" [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv]['mesərz] . [ren] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbɚˌleɪn] ([ænd; ənd]

"	**as**	**applied**	**to**	**the**	**assertions**	**of**	**Messrs**	**.**	**Wren**	**and**	**Chamberlayne**	**(**	**and**
"	作为	应用	到	这	断言	的	先生们	.	鹪	和	张伯伦	(	和

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ,

I	**need**	**not**	**add**	**,**
我	需要	不是	添加	,

"就 Wren 先生和 Chamberlayne 先生的断言而言（我无需赘述，

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	**had**	**they**	**not**	**been**	**startling**	**to**	**myself**	**as**	**to**	**him**	**,**
那	有	他们	不是	到过	令人震惊	到	我	作为	到	他	,

如果他们没有让我和他一样感到惊讶的话

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər]['peɪpər]) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

they	**would**	**never**	**have**	**found**	**their**	**way**	**to**	**your**	**paper**	**)**	**,**	**with**	**the**	**following**
他们	会	绝不	有	成立	他们的	方式	到	你的	纸	)	,	和	这	下列的

['pærəgræf] :

paragraph	**:**
段落	:

他们永远也找不到你的论文），并附上以下段落：

" [ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][swɔ:rn] [dɪ'fendər] [ʌv; əv]
" In this sense , the sovereign and every knight became a sworn defender of
" 在 这 感觉 , 这 主权 和 每一个 骑士 成为 一个 宣誓 防守队员 的
[ðə; ði] [feɪθ] .
the faith .
这 信仰 .

“从这个意义上讲，君主和每一位骑士都成为了信仰的誓言捍卫者。”

[kæn; kən] [ðɪs] ['du:ti][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələrli] [ə'trɪbju:tɪd] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Can this duty have come to be popularly attributed as part of the royal
能 这 责任 有 来 到 是 广为人知 归因于 作为 部分 的 这 皇家
[staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ?
style and title ?
风格 和 标题 ?

这项职责是否已逐渐被大众普遍认为是皇室身份和头衔的一部分?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
" I do not allude to this statement in a critical point of view ,
" 我 做 不是 暗示 到 这 陈述 在 一个 批判的 观点 的 看法 ,

我并非以批判的眼光看待这一声明,

[bʌt; bət] ['sɪmpli] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
but simply , as , from the general tenor of his communication ,
但 简单地 , 作为 , 从 这 一般的 男高音 的 他的 沟通 ,

但简而言之，从他交流的总体基调来看，

['mɪstər] . ['gɪbsən] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns]
MR . GIBSON appears to labour under an impression , that , from ignorance
先生 . 吉布森 出现 到 劳动 在下面 一个 印象 , 那 , 从 无知
[ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] ,
of historical authorities ,
的 历史 当局 ,

吉布森先生似乎抱有一种错误的印象，即由于对历史权威的无知，

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['fæləsi] , [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm]
I have merely given utterance to a popular fallacy , unheard of by him
我 有 仅仅 给定 发声 到 一个 受欢迎的 谬论 , 闻所未闻 的 经过 他
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [men] ;
and other learned men ;
和 其他 学习 男人 ;

我只是复述了一种流行的谬论，这种谬论他和其他博学之士闻所未闻;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] " ['kɜ:rfju:] , " [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][noʊ] [kən,tempə'reɪniəs] ['raɪtər] .
and , like the " curfew , " to be found in no contemporaneous writer .
和 , 喜欢 这 " 宵禁 , " 到 是 成立 在 不 同时期 作家 .

而且，就像“宵禁”一样，在任何同时代作家的作品中都找不到相关记载。

[aɪ][beg] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:wədɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['kwestʃən]
I beg , however , to assure him , that before forwarding the note and question
我 求 , 然而 , 到 保证 他 , 那 前 转发 这 笔记 和 问题
[tu:; tə][jʊr; jər]['peɪpər] ,
to your paper ,
到 你的 纸 ,

不过，我恳请您向他保证，在将信件和问题转发给贵报之前，

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['bʊlz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [best] [hɪs'tɔ:rɪənz] ,
I had examined not only the Bulls , and our best historians ,
我 有 检查 不是 仅有的 这 公牛队 , 和 我们的 最好的 历史学家 ,

我不仅研究了公牛队，还研究了我们最优秀的史学家，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [prin] , [lɔ:rd]['hɜ:rbərt] , ['spɛlmən] ,

but	also	the	works	of	such	writers	as	Prynne	,	Lord	Herbert	,	Spelman	,
但	还	这	作品	的	这样的	作家	作为	普林	,	主	赫伯特	,	斯佩尔曼	,

-
,

Camdem	,
-	,

但也包括普林、赫伯特勋爵、斯佩尔曼、卡姆登等作家的作品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [hu:] [hæv; həv][ɪn]['eni] [wei] ['tri:tɪd] [ʌv; əv] ['ri:gl] ['taɪtəlz][ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] .

and	others	,	who	have	in	any	way	treated	of	regal	titles	and	prerogatives	.
和	其他的	,	WHO	有	在	任何	方式	治疗	的	尊贵	标题	和	特权	.

以及其他以任何方式处理过王室头衔和特权的人。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

I	have	only	to	add	,
我	有	仅有的	到	添加	,

我只想补充一点，

[ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv]['mesərz] . [ren]

that	beyond	the	investigation	of	the	truth	of	the	assertions	of	Messrs	.	Wren
那	超过	这	调查	的	这	真相	的	这	断言	的	先生们	.	鹪

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbɚˌleɪn] ,

and	Chamberlayne	,
和	张伯伦	,

除了调查 Wren 先生和 Chamberlayne 先生的说法是否属实之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn]['eni] [wei] ['ɪntrəstɪd] .

I	am	not	in	any	way	interested	.
我	是	不是	在	任何	方式	感兴趣的	.

我一点兴趣也没有。

[aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I	care	not	for	the	result	.
我	关心	不是	为了	这	结果	.

我不在乎结果。

[aɪ]['oʊnli] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] " ['stɑ:rtlɪŋ] " [ænd; ənd]

I	only	seek	for	the	elucidation	of	that	which	is	at	once	"	startling	"	and
我	仅有的	寻找	为了	这	阐明	的	那	哪个	是	在	一次	"	令人震惊	"	和

[ə; eɪ] " ['pɑ:pjələr] ['fæləsi] " .

a	"	popular	fallacy	"	.
一个	"	受欢迎的	谬论	"	.

我只寻求阐明那些既“令人震惊”又“广为流传”的谬误。

['rɑ:bərt] ['ænsˌtrʌðər] .

ROBERT	ANSTRUTHER	.
罗伯特	安斯特鲁瑟	.

罗伯特·安斯特鲁瑟。

['beɪˌwɔ:tər] . { - }

Bayswater	.	{	10	}
贝斯沃特	.	{	-	}

贝斯沃特。{10}

['biətriks] ['leɪdi] ['tɔ:lbət; 'tælbət] .

BEATRIX	LADY	TALBOT	.
比阿特丽克斯	女士	塔尔博特	.

比阿特丽克斯·塔尔博特夫人。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪri] [ʌv; əv]['skoʊtəs] (['vɑ:l] . [i:] . ,

In	reference	to	the	Query	of	SCOTUS	(	Vol	.	ii	.	,
在	参考	到	这	询问	的	最高法院	(	沃尔	.	二、	.	,

关于美国最高法院的质询（第二卷，

[piː] - .) [rɪ'spektɪŋ] ['biətriks] ['leɪdi] ['tɔːlbət; 'tælbət] ([soʊ] [lɔːŋ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst]

p	478	.	)	respecting	Beatrix	Lady	Talbot	(	so	long	confounded	by	genealogists
p	-	.	)	尊重	比阿特丽克斯	女士	塔尔博特	(	所以	长的	令人困惑	经过	系谱学家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] [kən'tempərəri] ,

with	her	more	illustrious	contemporary	,
和	她	更多的	杰出	当代的	,

第 478 页。）关于比阿特丽克斯·塔尔博特夫人（长期以来，系谱学家一直将她与她更杰出的同代人混淆，

['biətriks] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['ærəndəl]) , [pər'hæps][aɪ][meɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt]

Beatrix	Countess	of	Arundel	)	,	perhaps	I	may	be	permitted	to	state	,	that
比阿特丽克斯	伯爵夫人	的	阿伦德尔	)	,	也许	我	可能	是	允许	到	状态	,	那

[ðə; ði]['merɪt] ,

the	merit	,
这	优点	,

（贝娅特丽克丝·阿伦德尔伯爵夫人），或许我可以说，其功绩，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['erər] , [bi'lɔŋz]

whatever	it	may	be	,	of	having	been	the	first	to	discover	this	error	,	belongs
任何	它	可能	是	,	的	拥有	到过	这	第一的	到	发现	这	错误	,	属于

[tuː; tə][maɪ'self] ;

to	myself	;
到	我	;

不管是什么原因，第一个发现这个错误这件事的荣誉都属于我；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][nɑːn] -

and	that	the	whole	of	the	facts	and	authorities	to	prove	the	non	-
和	那	这	所有的	的	这	事实	和	当局	到	证明	这	非	-

[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][eɪtʃ] . ['nɪkələs] ,

identity	of	the	two	ladies	were	supplied	by	me	to	the	late	Sir	H	.	Nicolas	,
身份	的	这	二	女士们	是	供应	经过	我	到	这	晚的	先生	H	.	尼古拉斯	,

并且，我已向已故的H·尼古拉斯爵士提供了证明这两位女士并非同一人的全部事实和权威资料。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'paɪl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔlek'tɑːnjə]

to	enable	him	to	compile	the	article	on	the	subject	in	the	Collectanea
到	使能够	他	到	编译	这	文章	在	这	主题	在	这	收集

- , ['vɑːl] .

Topographica	,	vol	.
-	,	卷	.

以便他能够为《地形学文集》第 1 卷撰写有关该主题的文章。

[aɪ] . ; [ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ'self] .

i	.	;	the	notes	to	which	also	were	almost	entirely	written	by	myself	.
我	.	;	这	笔记	到	哪个	还	是	几乎	完全	书面	经过	我	.

i.；这些笔记也几乎完全由我自己撰写。

[frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]['skoʊtəs] ,

From	the	note	of	SCOTUS	,
从	这	笔记	的	最高法院	,

美国最高法院的裁决如下：

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['leɪdi]['tɔːlbət; 'tælbət] [bɪ'lɔːŋd]

one	would	suppose	that	he	had	made	the	discovery	that	Lady	Talbot	belonged
一	会	认为	那	他	有	制成	这	发现	那	女士	塔尔博特	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['fæməli][ʌv; əv]['pɪntoʊ] ;

to	the	Portuguese	family	of	Pinto	;
到	这	葡萄牙语	家庭	的	平托	;

人们可能会认为他已经发现塔尔博特夫人属于葡萄牙的平托家族；

[ˌwer'æz] [hiː; hi] ['mɪrli] [træn'skraɪbz][maɪ][wɜːrdz][ɪn][piː] . - .

whereas	he	merely	transcribes	my	words	in	p	.	405	.
然而	他	仅仅	转录	我的	字	在	p	.	-	.

而他只是在第 405 页上抄录了我的文字。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dendə] [tu:; tə]['vɑ:l] .

of	the	Addenda	to	vol	.
的	这	附加物	到	卷	.

卷附录

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔlek'tɑ:njə] .

i	.	of	the	Collectanea	.
我	.	的	这	收集	.

i. Collectanea 的。

[aɪ][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I	had	originally	supposed	that	this	lady	was	a	member	of	the	house
我	有	起初	据称	那	这	女士	曾是	一个	成员	的	这	房子

[ʌv; əv] ['su:zə] ,

of	Sousa	,
的	苏萨	,

我原以为这位女士是苏萨家族的成员。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [fɔ:r] ['kresnts] , ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] (

which	bore	a	coat	of	four	crescents	,	quartered	with	the	arms	of	Portugal	(
哪个	钻孔	一个	外套	的	四	新月	,	四分	和	这	武器	的	葡萄牙	(

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɔ:rdər]) ;

without	the	border	)	;
没有	这	边界	)	;

盾徽上有四个新月，四个新月之间是葡萄牙国徽（没有边框）;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bɪ'li:f] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜ:r][eɪtʃ] . ['nɪkələs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	in	that	belief	a	paragraph	was	written	by	Sir	H	.	Nicolas	,	accompanied	by
和	在	那	信仰	一个	段落	曾是	书面	经过	先生	H	.	尼古拉斯	,	伴随	经过

[ə; eɪ] ['pedɪgri:] ,

a	pedigree	,
一个	谱系	,

基于这种信念，H·尼古拉斯爵士写了一段文字，并附上了一份谱系图。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] ['biətriks] ['leɪdi]['tɔ:lbət; 'tælbət] , [θru:] [hɜ:r; hər] [greɪt] - [greɪt]

to	show	the	connexion	of	Beatrix	Lady	Talbot	,	through	her	great	-	great
到	展示	这	连接	的	比阿特丽克斯	女士	塔尔博特	,	通过	她	伟大的	-	伟大的

- ['grænfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɔɪəl] [laɪn][ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

-	grandfather	,	with	the	royal	line	of	Portugal	,
-	祖父	,	和	这	皇家	线	的	葡萄牙	,

为了表明比阿特丽克斯·塔尔博特夫人通过她的曾曾祖父与葡萄牙王室血统的联系，

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [wɪð; wɪθ] ['biətriks] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['ærəndəl] ; [bʌt; bət] [ði:z]

and	,	consequently	,	with	Beatrix	Countess	of	Arundel	;	but	these
和	,	最后	,	和	比阿特丽克斯	伯爵夫人	的	阿伦德尔	;	但	这些

[wɜ:r; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [strʌk] [aʊt] .

were	subsequently	struck	out	.
是	随后	击	出去	.

因此，与阿伦德尔伯爵夫人比阿特丽克斯有关；但这些后来都被删除了。

[baɪ][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , [haʊ'evər] ,

By	an	oversight	,	however	,
经过	一个	监督	,	然而	,

然而，由于疏忽，

[ðə; ði][noʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wɜ:rks][ɑ:n][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['su:zə]

the	note	referring	to	some	works	on	the	genealogy	of	the	house	of	Sousa
这	笔记	指	到	一些	作品	在	这	家谱	的	这	房子	的	苏萨

[hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][pi:] . - .

has	been	allowed	to	remain	at	p	.	87	.
有	到过	允许	到	保持	在	p	.	-	.

有关苏萨家族谱系的一些著作的注释被保留在第 87 页。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔlek'tɑːnjə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]

of	the	Collectanea	;	and	as	it	stands	at	present	,	it	has	no
的	这	收集	;	和	作为	它	站立	在	展示	,	它	有	不

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

corresponding	passage	in	the	text	.
相应的	通道	在	这	文本	.

《文集》中没有对应的段落；而就目前而言，文本中没有对应的段落。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi]['tɔːlbət; 'tælbət] [bɔːr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['pɪntoʊ] ,

For	the	information	that	Lady	Talbot	bore	the	arms	of	Pinto	,
为了	这	信息	那	女士	塔尔博特	钻孔	这	武器	的	平托	,

得知塔尔博特夫人拥有平托家族的纹章，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [em] . [tiː] . [diː]

I	was	really	indebted	to	a	Portuguese	gentleman	,	the	Chevalier	M	.	T	.	de
我	曾是	真的	负债累累	到	一个	葡萄牙语	绅士	,	这	骑士	M	.	T	.	德

[mɔː'rɑːɪs][sɑːr'mɛntoʊ] ,

Moraes	Sarmento	,
莫拉	萨门托	,

我真的很感激一位葡萄牙绅士，Chevalier MT de Moraes Sarmento，

[huː] ['pʌblɪʃt] ([ə'nɑːnɪməsli]) [ə; eɪ][smɔːl] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] ['rʌsl] [diː] ['ælbəkɜːrki] , ['kɑːntoʊ]

who	published	(	anonymously	)	a	small	volume	entitled	Russell	de	Albuquerque	,	Conto
WHO	已发布	(	匿名	)	一个	小的	体积	标题	罗素	德	阿尔伯克基	,	康托

['mɔːrəl] , ['pɔr][ʌm; əm] - , 12mo .

Moral	,	por	um	Portuguez	,	12mo	.
道德	,	por	嗯	-	,	12mo	.

他（匿名）出版了一本小卷，题为 Russell de Albuquerque, Conto Moral, por um Portuguez, 12mo。

['sɪntrə] , - , [æt; ət][piː] . - - [ˌtuː'tuː] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Cintra	,	1833	,	at	p	.	331	-	2	.	of	which	work	is	a	brief	notice	of	the	two
辛特拉	,	-	,	在	p	.	-	-	2	.	的	哪个	工作	是	一个	简短的	注意	的	这	二

- ,

Beatrixes	,
-	,

Cintra，1833 年，第 331-332 页。该作品简要介绍了两位贝娅特丽克丝。

[frʌm; frəm][ˌmeməˈrændə] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][maɪ'self] .

from	memoranda	furnished	by	myself	.
从	备忘录	提供	经过	我	.

根据我本人提供的备忘录。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜːr][eɪtʃ] . ['nɪkələs] ,

At	the	time	I	collected	the	information	given	to	Sir	H	.	Nicolas	,
在	这	时间	我	集	这	信息	给定	到	先生	H	.	尼古拉斯	,

当时我收集了提供给H·尼古拉斯爵士的信息，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

I	wrote	to	the	Earl	of	Shrewsbury	,
我	写道	到	这	伯爵	的	什鲁斯伯里	,

我写信给什鲁斯伯里伯爵，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli]['pepərz] ['eni] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

to	inquire	whether	among	the	family	papers	any	evidence	could	be	found	,
到	查询	无论	之中	这	家庭	文件	任何	证据	可以	是	成立	,

询问能否在家族文件中找到任何证据，

[tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænˌsestrəs] ;

to	clear	up	the	history	of	his	ancestress	;
到	清除	向上	这	历史	的	他的	祖先压力	;

澄清他祖先的过往经历；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði]

but	**his**	**lordship**	**informed**	**me**	**he**	**had**	**no**	**means**	**of**	**elucidating**	**the**
但	他的	领主	知情的	我	他	有	不	方法	的	阐明	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

但大人告诉我，他无法解释这个难题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pedɪgri:] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ([drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

and	**that**	**in**	**the**	**earliest**	**pedigree**	**in**	**his**	**possession**	**(**	**drawn**	**up**	**in**	**the**	**reign**	**of**
和	那	在	这	最早	谱系	在	他的	拥有	(	绘制	向上	在	这	在位	的

[ɪ'lɪzəbəθ]) ,

Elizabeth	**)**	**,**
伊丽莎白	)	,

在他所拥有的最早的族谱中（伊丽莎白女王统治时期绘制的），

['biətriks] ['leɪdi] ['tɔ:lbət; 'tælbət][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

Beatrix	**Lady**	**Talbot**	**was**	**not**	**only**	**described**	**as**	**daughter**	**of**	**the**	**King**	**of**
比阿特丽克斯	女士	塔尔博特	曾是	不是	仅有的	描述	作为	女儿	的	这	国王	的

['pɔ:rtʃʊgl] ,

Portugal	**,**
葡萄牙	,

贝娅特丽克丝·塔尔博特夫人不仅被描述为葡萄牙国王的女儿，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , — [ə; eɪ] [pru:f] , [baɪ]

but	**had**	**the**	**royal**	**arms**	**of**	**Portugal**	**assigned**	**to**	**her**	**,**	**—**	**a**	**proof**	**,**	**by**
但	有	这	皇家	武器	的	葡萄牙	分配	到	她	,	—	一个	证明	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

但她却被授予了葡萄牙皇家纹章——顺便说一句，这足以证明这一点。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['pɛdəgri:z] [kəm'paɪld][ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ]['herəldz] ,

that	**even**	**in**	**pedigrees**	**compiled**	**and**	**attested**	**by**	**heralds**	**,**
那	甚至	在	血统书	编译	和	已证实	经过	使者	,

即使在纹章官编纂和认证的谱系中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][hɪ'stɔ:rɪk]['dɑ:kjuments] .

there	**are**	**statements**	**which**	**are**	**not**	**borne**	**out**	**by**	**historic**	**documents**	**.**
那里	是	声明	哪个	是	不是	出生	出去	经过	历史性	文件	.

有些说法没有历史文献佐证。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] , ['ðerfɔ:r] , [laɪk] ['skoʊtəs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] ,

I	**am**	**still**	**,**	**therefore**	**,**	**like**	**SCOTUS**	**,**	**anxious**	**to**	**know**	**more**	**about**	**this**	**lady**	**,**
我	是	仍然	,	所以	,	喜欢	最高法院	,	焦虑的	到	知道	更多的	关于	这	女士	,

因此，我和最高法院一样，仍然渴望更多地了解这位女士。

[ænd; ənd][hoʊp][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [vɜ:rst] [ɪn] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [meɪ]

and	**hope**	**some**	**of**	**your**	**correspondents**	**versed**	**in**	**Portuguese**	**genealogies**	**may**
和	希望	一些	的	你的	通讯员	精通	在	葡萄牙语	家谱	可能

[sə'plaɪ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

supply	**the**	**required**	**information**	**.**
供应	这	必需的	信息	.

希望你们当中一些精通葡萄牙族谱的读者能够提供所需的信息。

[ef] . ['mædn] .

F	**.**	**MADDEN**	**.**
F	.	麦登	.

F. MADDEN。

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə]['maɪnər] ['kwɪriːz] .

REPLIES	TO	MINOR	QUERIES	.
回复	到	次要的	查询	.

回复一些小问题。

['pæsɪdʒ] [ɪn]['hæmlət] (['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - .) . — [ðə; ði][wɜːrd]['mɑːdərn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɑːdərət]

Passage	in	Hamlet	(	Vol	.	ii	.	,	p	.	494	.	)	.	—	The	word	modern	,	instead	of	moderate
通道	在	村庄	(	沃尔	.	二、	.	,	p	.	-	.	)	.	—	这	单词	现代的	,	反而	的	缓和

, [ɪn][maɪ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

,	in	my	editions	of	Shakspeare	,
,	在	我的	版本	的	莎士比亚	,

《哈姆雷特》（第二卷，第494页）中的一段文字——在我所拥有的莎士比亚版本中，用"现代的"一词代替了"温和的"。

[ɪz][ə; eɪ]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] ['erər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

is	a	printer's	error	,	which	shall	be	corrected	in	the	edition	I	am	now
是	一个	打印机的	错误	,	哪个	将	是	已更正	在	这	版	我	是	现在

['pʌblɪʃɪŋ] .

publishing	.
出版	.

这是印刷错误，我将在现在出版的版本中予以更正。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni]

To	a	person	unfamiliar	with	printing	,	it	might	appear	impossible	that	any
到	一个	人	陌生	和	印刷	,	它	可能	出现	不可能的	那	任何

[kəm'pɑːzɪtər] ,

compositor	,
排字机	,

对于不熟悉印刷的人来说，任何排版员都可能难以做到这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , —

with	this	copy	before	him	,	—
和	这	复制	前	他	,	—

他面前摆着这份副本，——

" [waɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [heɪst] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

"	While	one	with	moderate	haste	might	tell	a	hundred	,
"	尽管	一	和	缓和	匆忙	可能	告诉	一个	百	,

"一个反应稍快的人或许能告诉一百个人，

" [ʃʊd; ʃəd] ['sʌbstɪtuːt] —

"	should	substitute	—
"	应该	代替	—

"应该替换——

" [waɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [heɪst] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	While	one	with	modern	haste	might	tell	a	hundred	.
"	尽管	一	和	现代的	匆忙	可能	告诉	一个	百	.

"而一个现代人匆忙行事，却能说出一百个这样的例子。"

" [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti]

"	And	yet	such	substitution	of	one	word	for	another	is	a	constant	anxiety
"	和	然而	这样的	替代	的	一	单词	为了	其他	是	一个	持续的	焦虑

[tuː; tə] ['evri] ['edɪtər] .

to	every	editor	.
到	每一个	编辑	.

"然而，这种用一个词替换另一个词的做法，却是每个编辑都一直担忧的问题。"

[sʌm; səm] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['edɪtər] [wʊd] [dɪ'tekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][groʊs] ['blʌndər] .

Some	may	consider	that	a	competent	editor	would	detect	such	a	gross	blunder	.
一些	可能	考虑	那	一个	胜任的	编辑	会	探测	这样的	一个	总的	错误	.

有些人可能会认为，一个称职的编辑应该能发现如此严重的错误。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] ,

Unfortunately	**,**	**the**	**more**	**familiar**	**the**	**mind**	**is**	**with**	**the**	**correct**	**reading**	**,**
很遗憾	,	这	更多的	熟悉的	这	头脑	是	和	这	正确的	阅读	,

不幸的是，大脑越熟悉正确的读法，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] .

the	**more**	**likely**	**is**	**such**	**an**	**error**	**to**	**escape**	**the**	**eye**	**.**
这	更多的	可能	是	这样的	一个	错误	到	逃脱	这	眼睛	.

这种错误越容易被人忽略。

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] ['blʌndər] [wɪl] ,

Your	**correspondent**	**who**	**did**	**me**	**the**	**favour**	**to**	**point**	**out**	**this**	**blunder**	**will**	**,**
你的	通讯员	WHO	做过	我	这	偏爱	到	观点	出去	这	错误	将要	,

指出这一错误的通讯员将.....

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'siːv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['ʌðər] ['riːdɚz] , [ɪn][ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt] .

I	**trust**	**,**	**receive**	**this**	**explanation**	**,**	**as**	**also**	**your**	**other**	**readers**	**,**	**in**	**a**	**candid**	**spirit**	**.**
我	相信	,	收到	这	解释	,	作为	还	你的	其他	读者	,	在	一个	坦率	精神	.

我相信，您的其他读者也会以坦诚的态度接受这一解释。

[ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [rʌn] [θruː] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] ,

The	**error**	**has**	**run**	**through**	**three**	**editions**	**,**
这	错误	有	跑步	通过	三	版本	,

这个错误已经出现在三个版本中了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['kɑːpi][fɔːr; fər][ðə; ði]

from	**the**	**circumstance**	**that**	**the**	**first**	**edition**	**furnished**	**the**	**copy**	**for**	**the**
从	这	环境	那	这	第一的	版	提供	这	复制	为了	这

['sʌbsɪkwənt] [wʌnz] .

subsequent	**ones**	**.**
随后的	一个	.

由于第一版为后续版本提供了范本。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [tekst] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwaɪərd][noʊ]

The	**passage**	**in**	**question**	**was**	**not**	**a**	**doubtful**	**text**	**,**	**and**	**therefore**	**required**	**no**
这	通道	在	问题	曾是	不是	一个	疑	文本	,	和	所以	必需的	不

['speʃ(ə)l][ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

special	**editorial**	**attention**	**.**
特别的	社论	注意力	.

该段落并非可疑文本，因此无需特别编辑处理。

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['blʌndər] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	**typographical**	**blunder**	**is**	**,**	**however**	**,**
这	印刷	错误	是	,	然而	,

然而，这个排版错误是：

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]

an	**illustration**	**of**	**the**	**difficulties**	**which**	**beset**	**the**	**editors**	**of**	**our**	**old**
一个	插图	的	这	困难	哪个	围困	这	编辑	的	我们的	老的

['dræmətɪst] [ɪ'speʃəli] .

dramatists	**especially**	**.**
剧作家	尤其	.

这尤其能说明我们古代剧作家的编辑们所面临的困难。

[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd]['mɑːdərn] [ə'kɜːrd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Had	**the**	**word**	**modern**	**occurred**	**in**	**an**	**early**	**edition**	**of**	**Shakspeare**	**,**	**it**	**would**
有	这	单词	现代的	发生	在	一个	早期的	版	的	莎士比亚	,	它	会

[hæv; həv] [pər'plekst] ['veri] ['kɑːməntəɪtər] ;

have	**perplexed**	**very**	**commentator**	**;**
有	困惑	非常	评论员	;

如果"现代"一词出现在莎士比亚早期版本的作品中，那会让所有评论家都感到困惑；

[bʌt; bət] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [kə'rekt] [wɜːrd] , ['mɑːdərət] .

but	few	would	have	ventured	to	substitute	the	correct	word	,	moderate	.
但	很少	会	有	冒险	到	代替	这	正确的	单词	,	缓和	.

但很少有人会大胆地用"适度"这个词来代替它。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌst] [miːn] [bɪ'twiːn] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] .

The	difficulty	lies	in	finding	the	just	mean	between	timidity	and	rashness	.
这	困难	谎言	在	寻找	这	只是	意思是	之间	胆怯	和	鲁莽	.

难点在于如何在胆怯和鲁莽之间找到合适的平衡点。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [kə'rekʃn] ;

With	regard	to	typographical	errors	,	the	obvious	ones	naturally	supply	their	own	correction	;
和	看待	到	印刷	错误	,	这	明显的	一个	自然	供应	他们的	自己的	更正	;

至于印刷错误，显而易见的错误自然无需纠正；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ,

but	in	the	instance	before	us	,	as	in	many	others	,
但	在	这	实例	前	我们	,	作为	在	许多	其他的	,

但就我们眼前的这个例子而言，就像在许多其他例子中一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blʌndər] [ɪz] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] .

it	is	not	easy	to	detect	the	substitution	,	and	the	blunder	is	perpetuated	.
它	是	不是	简单的	到	探测	这	替代	,	和	这	错误	是	延续	.

这种替换很难被发现，而且这种错误还会持续下去。

[ɪf] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [pʊts] [wʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] — [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['blʌndər] — [ðə; ði] ['kɑːntekst] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [hæz; həz] [ˌmɪs'led] [ðə; ði] [aɪ] ;

If	a	compositor	puts	one	for	won	—	a	very	common	blunder	—	the	context	will	show	that	the	ear	has	misled	the	eye	;
如果	一个	排字机	放置	一	为了	韩元	—	一个	非常	常见的	错误	—	这	语境	将要	展示	那	这	耳朵	有	被误导	这	眼睛	;

如果排字工把"on"写成"one"（这是一个非常常见的错误），上下文会表明耳朵误导了眼睛；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] ['epɪθet] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] ,

but	if	he	change	an	epithet	in	a	well	-	known	passage	,
但	如果	他	改变	一个	别名	在	一个	出色地	-	已知	通道	,

但如果他更改了一段著名段落中的形容词，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

the	first	syllable	of	the	right	and	the	wrong	words	being	the	same	,
这	第一的	音节	的	这	正确的	和	这	错误的	字	存在	这	相同的	,

正确单词和错误单词的第一个音节相同，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [nɑːt] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] , [ðə; ði] [best] ['dɪlɪdʒəns] [meɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [mis'teik] .

and	the	violation	of	the	propriety	not	very	startling	,	the	best	diligence	may	pass	over	the	mistake	.
和	这	违反	的	这	礼	不是	非常	令人震惊	,	这	最好的	勤勉	可能	经过	超过	这	错误	.

而且这种违反礼仪的行为并不十分令人震惊，即使最谨慎的人也可能忽略这个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['meni] [groʊs] ['erərz] [ɪn] [taɪ'pɑːgrəfi] [ə'kɜːr] ['æftər] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] ,

It	must	not	be	forgotten	that	many	gross	errors	in	typography	occur	after	the	sheet	is	gone	to	press	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	许多	总的	错误	在	排版	发生	后	这	床单	是	已消失	到	按	,

必须记住，许多严重的排版错误是在纸张付印后才发生的。

[θruː] [ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvəbl] [taɪps] .
through the accidents that are constantly happening to the movable types .
通过 这 事故 那 是 不断地 发生 到 这 活动 类型 .

由于活字印刷术不断发生事故。

[tʃɑːrlz] [naɪt] .
CHARLES KNIGHT .
查尔斯 骑士 .

查尔斯·奈特。

['pæsɪdʒ] [ɪn] ['tenisn] (['vɑːl] . [iː] . ,
Passage in Tennyson (Vol . ii . ,
通道 在 丁尼生 (沃尔 . 二、 . ,

丁尼生诗集中的段落（第二卷，

[piː] . - .) — [ðə; ði]
p . 479 .) — The
p . - .) — 这

第 479 页。）——

['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪn,tɑːʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['vɑːl] .
following extract from Sir James Mackintosh's History of England vol .
下列的 提炼 从 先生 詹姆斯 麦金托什的 历史 的 英格兰 卷 .

以下摘自詹姆斯·麦金托什爵士的《英格兰史》第一卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - . , [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :
p . 185 . , will explain this passage :
p . - . , 将要 解释 这 通道 :

第 185 页将解释这段文字：

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['roʊpər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self][ɪn] [ðoʊz] ['aʊtwərdli]
" The love of Margaret Roper continued to display itself in those outwardly
" 这 爱 的 玛格丽特 罗珀 持续 到 展示 本身 在 那些 向外
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['təukənz][ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ([hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
unavailing tokens of tenderness to his (her father ,
徒劳无功 代币 的 压痛 到 他的 (她 父亲 ,

"玛格丽特·罗珀对她父亲的爱，继续体现在那些表面上无济于事的温柔举动中。"

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz]) [rɪ'meɪnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [siːks] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ɪt'self] ;
Sir Thomas More's) remains , by which affection seeks to perpetuate itself ;
先生 托马斯 更多) 遗迹 , 经过 哪个 感情 寻找 到 延续 本身 ;
[ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [ɪn'diːd] ,
ineffectually , indeed ,
无效地 , 的确 ,

托马斯·莫尔爵士的遗物，是情感试图延续的载体；然而，这种延续却徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər] { - }
for the object , but very effectually for { 11 }
为了 这 目的 , 但 非常 有效地 为了 { - }

对于该对象而言，但对于{11}而言却非常有效。

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] .
softening the heart and exalting the soul .
软化 这 心 和 令人振奋 这 灵魂 .

软化人心，提升灵魂。

[ʃiː; ʃi][prəʊˈkjʊəd][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

She	procured	his	head	be	taken	down	from	London	Bridge	,
她	采购	他的	头	是	已采取	向下	从	伦敦	桥	,

她设法将他的头颅从伦敦桥上取了下来。

[wer] [mɔːr] ['oʊdiəs] ['pæʃnz] [hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l]

where	more	odious	passions	had	struggled	in	pursuit	of	a	species	of	infernal
在哪里	更多的	令人厌恶的	激情	有	挣扎	在	追逐	的	一个	物种	的	地狱

[ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

immortality	by	placing	it	.
不朽	经过	放置	它	.

在那里，更令人憎恶的激情为了追求某种地狱般的永生而挣扎。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['relɪk] ,

She	kept	it	during	her	life	as	a	sacred	relic	,
她	保留	它	期间	她	生活	作为	一个	神圣	遗迹	,

她生前一直把它当作圣物珍藏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	was	buried	with	that	object	of	fondness	in	her	arms	,
和	曾是	埋葬	和	那	目的	的	喜爱	在	她	武器	,

她与心爱的物品一同下葬。

[naɪn] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

nine	years	after	she	was	separated	from	her	father	.
九	年	后	她	曾是	分开	从	她	父亲	.

在她与父亲分离九年后。

" [eks] . [ziː] .

"	X	.	Z	.
"	X	.	Z	.

XZ

[wʌz; wəz] [kwɔːlz] ['penʃ(ə)n] ?

Was	Quarles	pensioned	?
曾是	夸尔斯	退休人员	?

夸尔斯退休了吗?

(['vɑːl] . [aɪ] . ,

(	Vol	.	i	.	,
(	沃尔	.	我	.	,

（第一卷，

[piː] . - .) . — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][rɪ'plaɪ][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwɪri] .

p	.	201	.	)	.	—	I	believe	that	no	reply	has	been	made	to	this	Query	.
p	.	-	.	)	.	—	我	相信	那	不	回复	有	到过	制成	到	这	询问	.

第 201 页)。——我认为这个问题还没有得到答复。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [træn'skraɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['dedɪkəˌtɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

The	following	passage	,	transcribed	from	the	Epistle	Dedicatory	to	the
这	下列的	通道	,	转录	从	这	书信	献词	到	这

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['mɜːrsi] ,

surreptitious	edition	of	Quarles's	Judgment	and	Mercy	,
偷偷摸摸的	版	的	-	判断	和	怜悯	,

以下段落摘自夸尔斯《审判与怜悯》秘密版本的献词书信：

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['negətɪv] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; —

affords	a	slight	negative	proof	to	the	contrary	;	—
提供	一个	轻微	消极的	证明	到	这	相反	;	—

这略微否定了相反的观点；——

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['juːsfəl] , [der] [nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [wɪtʃ]
" And being so usefull , dare not doubt your patronage of this child , which
" 和 存在 所以 有用的 , 敢 不是 怀疑 你的 赞助 的 这 孩子 , 哪个
[sə'vaivz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
survives a father ,
幸存 一个 父亲 ,

"你如此有用，怎能怀疑你对这个父亲去世的孩子的庇护呢？"

[huːz] ['ʌtmoʊst] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər] ([tɪl] [deθ] - [ðæt] [greɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saʊl])
whose utmost abilities were (till death darkned that great light in his soule)
谁 极致 能力 是 (直到 死亡 - 那 伟大的 光 在 他的 灵魂)
['sækrifaist] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
sacrificed to your service .
牺牲 到 你的 服务 .

他毕生致力于为您服务，直至死亡使他灵魂中的伟大光芒黯淡。

" [naʊ] [ɪf] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɑːn] [kwɔːlz] ,
" Now if Charles had conferred a pension on Quarles ,
" 现在 如果 查尔斯 有 授予 一个 养老金 在 夸尔斯 ,

"如果查尔斯当时授予夸尔斯一份养老金，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪtər] , ['ritʃəd] ['rɔistən] ,
is it not exceedingly probable that the publisher and dedicator , Richard Royston ,
是 它 不是 非常 可能 那 这 出版商 和 奉献者 , 理查德 罗伊斯顿 ,

出版商兼献词人理查德·罗伊斯顿，难道不是极有可能的吗？

[wʊd] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "
would have recalled so honourable a circumstance to the memory of his "
会 有 召回 所以 光荣的 一个 环境 到 这 记忆 的 他的 "
[moʊst] [sɑːvɝeɪnj] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] " [ɪn] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] ['dedɪkəˌtɔːri] ,
Most gratious soveraigne King Charles " in this Epistle Dedicatory ,
最多 感恩的 主权 国王 查尔斯 " 在 这 书信 献词 ,

在这封献词信中，他本会将如此光荣的境遇铭记于他"最仁慈的君主查理国王"心中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ?
when he had so excellent an opportunity of doing so ?
什么时候 他 有 所以 出色的 一个 机会 的 正在做 所以 ?

他明明有这么好的机会可以这样做啊?

[dʒeɪ] . [em] . [biː] .
J . M . B .
J . M . B .

牙买加

[oʊld] ['hjuːsən] [ðə; ði] ['kɑːblər] (['vɑːl] . [iː] . ,
Old Hewson the Cobbler (Vol . ii . ,
老的 休森 这 皮匠 (沃尔 . 二、 . ,

老鞋匠休森（第二卷，

[piː] . - .) . — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːŋ] [sʌŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [waɪn]
p . 442 .) . — I remember that there was a low song sung at some wine
p . - .) . — 我 记住 那 那里 曾是 一个 低的 歌曲 唱 在 一些 葡萄酒
['pɑːrtiz] [ɪn]['ɑːksfərd][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
parties in Oxford about fifteen years ago ,
各方 在 牛津 关于 十五 年 前 ,

第 442 页)。——我记得大约十五年前，在牛津的一些葡萄酒聚会上，人们唱过一首低沉的歌。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][oʊld] ['hjuːsən] ,
which began with the words , " My name is old Hewson ,
哪个 开始 和 这 字 , " 我的 姓名 是 老的 休森 ,

开头是这样的："我的名字叫老休森，

" & [siː] . [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][groʊs] :

"	&	c	.	I	do	not	remember	the	words	,	but	they	were	gross	:
"	&	c	.	我	做	不是	记住	这	字	,	但	他们	是	总的	:

等等。我不记得具体内容了，但肯定很恶心：

[ðə; ði] [tʃiːf] [fʌn] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

the	chief	fun	seemed	to	consist	in	the	chorus	,
这	首席	乐趣	似乎	到	由	在	这	合唱	,

主要的乐趣似乎在于合唱部分，

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] [nɔɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] ,

—	a	sort	of	burring	noise	being	made	with	the	lips	,
—	一个	种类	的	烧灼	噪音	存在	制成	和	这	嘴唇	,

—嘴唇发出的某种咕噜咕噜的声音，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌbld] [fɪsts][wɜːr; wər] [rʌbd] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θaɪ] ,

while	the	doubled	fists	were	rubbed	and	thumped	upon	the	thigh	,
尽管	这	双倍	拳头	是	摩擦	和	猛击	之上	这	大腿	,

同时，双拳在腿上摩擦、捶打。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['læpˌstoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	if	the	cobbler's	lapstone	had	been	there	.
作为	如果	这	鞋匠的	拉普斯通	有	到过	那里	.

仿佛鞋匠的垫石就放在那里一样。

[wʌz; wəz] ['hjuːsən] , [ðə; ði] [ˌpɑːrləmən'teriən] ['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɑːblər] ?

Was	Hewson	,	the	Parliamentarian	colonel	,	a	cobbler	?
曾是	休森	,	这	议员	上校	,	一个	皮匠	?

休森，那位议会派上校，是鞋匠吗?

[siː] . [piː] .

C	.	P	.
C	.	P	.

CP

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] (['vɑːl] . [iː] . ,

The	Inquisition	(	Vol	.	ii	.	,
这	宗教裁判所	(	沃尔	.	二、	.	,

宗教裁判所（第二卷，

[piː] . - .) . — [ðə; ði]

p	.	358	.	)	.	—	The
p	.	-	.	)	.	—	这

第358页）。——

['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [aɪotəz] ['kwɪriːz] [ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] - [ˌbɪblɪə'θikə] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə] ,

following	reply	to	IOTA'S	Queries	is	extracted	from	Walchii	Bibliotheca	Theologica	,
下列的	回复	到	伊奥塔的	查询	是	提取	从	-	图书馆	神学	,

[tɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

tom	.	iii	.
汤姆	.	三、	.

以下对 IOTA 的询问的回复摘自 Walchii Bibliotheca Theologica，第 3 卷。

[piː] . - . :

p	.	739	.	:
p	.	-	.	:

第739页：

" ['ɔːktər] ['laibrai] : [ɪs'twɑːr] [diː] - [et] [sʌn] [ˌɔːrɪ'dʒiːn] .

"	Auctor	libri	:	Histoire	de	l'Inquisition	et	son	origine	.
"	作家	书	:	组织	德	-	等	儿子	起源	.

“作者图书：《宗教裁判所的历史及其起源》。

- - .
Coloniæ MDCXCIII .
- - .

Coloniæ MDCXCIII。

- . [ˌkju ju 'aɪ]['dʒeɪkəb] - [ˌiː es 'tiː] . " [[wʌn]]
12 . qui Jacob Marsollierius est . " [1]
- . qui 雅各布 - est . " [1]

12. qui Jacob Marsollierius est."[1]

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ['oʊnli] [ðæt] [dʒeɪ] . ['eɪməs]
Of the history of the Bohemians I can ascertain only that J . Amos
的 这 历史 的 这 波西米亚人 我 能 探明 仅有的 那 J . 阿莫斯
[kə'miːniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Comenius was the author of the original .
科梅纽斯 曾是 这 作者 的 这 原来的 .

关于波西米亚人的历史，我只能确定 J. Amos Comenius 是原著的作者。

([siː] ['wɔltʃ] , [tɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
(See Walch , tom . iii .
(看 沃尔奇 , 汤姆 . 三、 .

（参见 Walch，第 3 卷。）

[piː] . - .)
p . 265 .)
p . - .)

第265页。）

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['dʒɜːrn(ə)l]['di'i'es] - , - , [piː] . - . ; - ['memwɑːr] . , [tɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Journal des Savans , MDCXCIV , p . 331 . ; Niceronii Memoir . , tom . vii .
杂志 德斯 - , - , p . - . ; - 回忆录 . , 汤姆 . 七 .

《萨凡斯杂志》，MDCXCIV，p。 331.;《尼斯罗尼回忆录》，汤姆.七.

[piː] . - .
p . 64 .
p . - .

第64页。

[tiː] . [dʒeɪ] .
T . J .
T . J .

TJ

['mɪsɪz] . ['tempɪst] (['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - .) . — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
Mrs . Tempest (Vol . ii . , p . 407 .) . — In reply to your correspondent
太太 . 暴风雨 (沃尔 . 二、 . , p . - .) . — 在 回复 到 你的 通讯员
[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ,
requesting information respecting this lady ,
请求 信息 尊重 这 女士 ,

坦佩斯特夫人（第二卷，第407页）——回复您的来信询问有关这位女士的信息，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tikuːləz] ,
I have much pleasure in sending you the following particulars ,
我 有 很多 乐趣 在 发送 你 这 下列的 细节 ,

我很高兴向您提供以下详细信息：

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ʌv; əv] [tɒŋ] [hɔːl] ,

which	I	leave	obtained	through	the	kindness	of	Colonel	Tempest	of	Tong	Hall	,
哪个	我	离开	获得	通过	这	仁慈	的	上校	暴风雨	的	童	大厅	,

这笔钱是我托堂堂的坦佩斯特上校慷慨赠予我的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv] ['tempɪst] [ʌv; əv] [tɒŋ] .

the	present	representative	of	the	ancient	family	of	Tempest	of	Tong	.
这	展示	代表	的	这	古老的	家庭	的	暴风雨	的	童	.

现今的汤普斯特家族的代表。

['henri] ['tempɪst] , [ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['tempɪst] , [bɑːrt] . , [ʌv; əv] [tɒŋ] [hɔːl] ,

Henry	Tempest	,	the	oldest	son	of	Sir	John	Tempest	,	Bart	.	,	of	Tong	Hall	,
亨利	暴风雨	,	这	最老	儿子	的	先生	约翰	暴风雨	,	巴特	.	,	的	童	大厅	,

亨利·坦佩斯特，约翰·坦佩斯特爵士（男爵）的长子，约翰·坦佩斯特爵士是汤霍尔的领主。

[baɪ] [ˌhenri'etə] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['dɔːtər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['tʃʌmli] [ʌv; əv] ['nuːtən]

by	Henrietta	his	wife	,	daughter	and	heir	of	Sir	Henry	Cholmley	of	Newton
经过	亨丽埃塔	他的	妻子	,	女儿	和	继承人	的	先生	亨利	乔姆利	的	牛顿

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

由他的妻子亨丽埃塔，即牛顿格兰奇的亨利·乔姆利爵士的女儿和继承人，

['mærid] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['tɔmpsn] [ʌv; əv]['mɑːrstən] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

married	Alathea	,	daughter	of	Sir	Henry	Thompson	of	Marston	,	county	of	York	,
已婚	-	,	女儿	的	先生	亨利	汤普森	的	马斯顿	,	县	的	约克	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɜ-z] ,

and	had	two	daughters	,
和	有	二	女儿们	,

他娶了约克郡马斯顿的亨利·汤普森爵士的女儿阿拉西娅为妻，并育有两个女儿。

- [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] ['poʊps] ['dæfni] .

Alathea	and	Henrietta	;	one	of	these	ladies	was	celebrated	as	Pope's	Daphne	.
-	和	亨丽埃塔	;	一	的	这些	女士们	曾是	著名	作为	教皇的	芫	.

阿拉西娅和亨丽埃塔；其中一位女士被誉为教皇笔下的达芙妮。

['henri] ['tempɪst] [daɪd] ['veri] [jʌŋ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][sɜːr][dʒɑːn] ; [ðə; ði][nekst] ['brʌðər] ,

Henry	Tempest	died	very	young	,	before	his	father	Sir	John	;	the	next	brother	,
亨利	暴风雨	死亡	非常	年轻的	,	前	他的	父亲	先生	约翰	;	这	下一个	兄弟	,

亨利·坦佩斯特英年早逝，比他的父亲约翰爵士早夭；他的弟弟，

[dʒɔːrdʒ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɒŋ] [ɛ'steɪts] .

George	,	succeeded	to	the	title	and	Tong	estates	.
乔治	,	成功了	到	这	标题	和	童	庄园	.

乔治继承了爵位和唐氏庄园。

['dæfni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , ['mærid] ['veri] ['haɪli] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]

Daphne	was	on	the	point	of	being	,	married	very	highly	,	tradition	says	to	the
芫	曾是	在	这	观点	的	存在	,	已婚	非常	高度	,	传统	说道	到	这

[duːk] [ʌv; əv]['(h)wɔːtn] ,

Duke	of	Wharton	,
公爵	的	沃顿商学院	,

据传，达芙妮即将嫁给一位地位显赫的人物，嫁给沃顿公爵。

[bʌt; bət][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

but	died	of	the	small	-	pox	before	the	celebration	.
但	死亡	的	这	小的	-	天花	前	这	庆典	.

但在庆祝活动前死于天花。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] [tɒŋ] [hɔ:l] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [baɪ][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɝ] , [ʌv; əv]
In the library at Tong Hall there is a painting , by Sir Godfrey Kneller , of
在 这 图书馆 在 童 大厅 那里 是 一个 绘画 , 经过 先生 戈弗雷 克内勒 , 的
['poʊps] ['dæfni] .
Pope's Daphne .
教皇的 芫 .

汤堂图书馆里有一幅戈弗雷·内勒爵士所绘的蒲柏笔下的达芙妮的画像。

['ɑ:lɪvər] ['tɑ:mlɪnsən] - .
OLIVER THOMLINSON WYNDOWE .
奥利弗 汤姆林森 - .

奥利弗·汤姆林森·温多。

['kɑ:rdɪnl] ['ælənz] [ˌdeklə'reɪʃn] (['vɑ:l] [i:] . ,
Cardinal Allen's Declaration (Vol ii . ,
红衣主教 艾伦的 宣言 (沃尔 二、 . ,

艾伦枢机主教的宣言（第二卷，

[pi:] . - .) . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][eɪtʃ] . [pi:] . [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
p . 497 .) . — I am happy to inform H . P . that the Declaration of the
p . - .) . — 我 是 快乐的 到 通知 H . P . 那 这 宣言 的 这
['sentəns] [ænd; ənd] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Sentence and Deposition of Elizabeth ,
句子 和 沉积 的 伊丽莎白 ,

第 497 页）。——我很高兴地通知 HP，伊丽莎白的判决和证词声明，

[ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] , [ɪz][ɪn]
the Usurper and pretended Queen of England , alluded to in his note , is in
这 篡位者 和 假装 女王 的 英格兰 , 暗示 到 在 他的 笔记 , 是 在
[ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['laɪbreri] ;
the Bodleian Library ;
这 博德利图书馆 图书馆 ;

他在笔记中提到的篡位者和自称英格兰女王的人，其画像收藏于博德利图书馆；

[wer] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] , [aɪ] [sɔ:] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kʌmɪŋ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]
where , a few days since , I saw Dr . Cumming poring over it ; and
在哪里 , 一个 很少 天 自从 , 我 锯 博士 . 卡明 泡 超过 它 ; 和
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

几天前，我看到卡明博士正在仔细研究它；而且，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [hi:; hi] , [ɔ:r]['eni] [frend] ,
I have no doubt , he , or any friend ,
我 有 不 怀疑 , 他 , 或者 任何 朋友 ,

我毫不怀疑，他或他的任何朋友，

[kæn; kən] ['i:zəli] [əb'teɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] .
can easily obtain a sight of it by applying to any of the librarians .
能 容易地 获得 一个 视线 的 它 经过 申请 到 任何 的 这 图书管理员 .

只需向任何一位图书管理员提出申请，即可轻松查阅。

[zi:] . [eks] . [zi:] .
Z . X . Z .
Z . X . Z .

ZXZ

['kɑ:rdɪnl] ['ælənz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] (['vɑ:l] . [i:] . ,
Cardinal Allen's Admonition (Vol . ii . ,
红衣主教 艾伦的 警告 (沃尔 . 二、 . ,

艾伦枢机主教的训诫（第二卷，

[piː] . - .) . — [ðə; ði]
p . 497 .) . — The
p . - .) . — 这

第 497 页）。——

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][juː'zɜːrpər][ænd; ənd]
Declaration of the Sentence and Deposition of Elizabeth , the Usurper and
宣言 的 这 句子 和 沉积 的 伊丽莎白 , 这 篡位者 和
[prɪ'tendɪd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
pretended Queen of England ,
假装 女王 的 英格兰 ,

对篡位者和冒充英格兰女王伊丽莎白的判决和罢黜声明

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ækjərətli] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə]['vɑːl] .
will be found accurately reprinted in the Appendix to vol .
将要 是 成立 准确 转载 在 这 附录 到 卷 .

将在卷的附录中找到准确的重印版本。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv] ['dɑːdz] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [em] . [ə; eɪ] .
iii . of Dodd's Church History , edited and enlarged by the Rev . M . A .
三、 . 的 多德法案 教会 历史 , 编辑 和 放大 经过 这 牧师 . M . 一个 .
['tɪrni] ,
Tierney ,
蒂尔尼 ,

iii. 多德的《教会史》，由 MA Tierney 牧师编辑和扩充，

[ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz]
F . R . S . , F . S . A . , in whose possession a copy of the Declaration is
F . 拉 . S . , F . S . 一个 . , 在 谁 拥有 一个 复制 的 这 宣言 是
['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] .
stated to be .
声明 到 是 .

FRS、FSA，据称持有该声明副本。

[diː] .
D .
D .

D.

['skænd(ə)l] [ə'genst] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] (['vɑːl] . [iː] . ,
Scandal against Queen Elizabeth (Vol . ii . ,
丑闻 反对 女王 伊丽莎白 (沃尔 . 二、 . ,

针对伊丽莎白女王的丑闻（第二卷，

[piː] . - .) . — [ɔːl'ðoʊ]
p . 393 .) . — Although
p . - .) . — 虽然

第 393 页）。——尽管

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][piː] . [tiː] . - [es]
many of your correspondents must be well able to reply to P . T . ' s
许多 的 你的 通讯员 必须 是 出色地有能力的 到 回复 到 P . T . - s
['kwɪri] ,
Query ,
询问 ,

你们的许多通讯员应该完全有能力回复PT的询问。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] .
I have seen no notice of it as yet .
我 有 已见 不 注意 的 它 作为 然而 .

我目前还没有看到任何相关通知。

[ðə; ði][noʊt][tuː; tə] ['bɝːtənz] ['daɪəri] , [ɪn]['saɪtɪŋ] ['ɔzbən] ,

The	note	to	Burton's	Diary	,	in	citing	Osborn	,
这	笔记	到	伯顿的	日记	,	在	引用	奥斯本	,

伯顿日记中的注释，在引用奥斯本的话时，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][wɜːrdz]['kwoʊtɪd] .

ought	to	have	begun	with	the	word	which	precedes	the	words	quoted	.
应该	到	有	开始	和	这	单词	哪个	之前	这	字	引	.

应该以引文前面的那个词开头。

[ðə; ði][noʊt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][rʌn] [ðʌs] : —

The	note	would	then	have	run	thus	:	—
这	笔记	会	然后	有	跑步	因此	:	—

纸条的内容大概是这样的：—

" [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , & [siː] . , [aɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] ,

"	That	Queen	Elizabeth	had	a	son	,	&	c	.	,	I	neglect	to	insert	,
"	那	女王	伊丽莎白	有	一个	儿子	,	&	c	.	,	我	忽视	到	插入	,

“伊丽莎白女王有个儿子等等，我忘了写进去。”

[æz; əz] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊmæns][ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd]

as	fitter	for	a	romance	than	to	mingle	with	so	much	truth	and
作为	钳工	为了	一个	浪漫	比	到	交融	和	所以	很多	真相	和

[ɪn'tegrəti] [æz; əz][aɪ] [prə'fes] .

integrity	as	I	profess	.
正直	作为	我	宣称	.

比起我所宣扬的如此多的真诚和正直，这更适合谈一场浪漫的恋爱。

" [ɪn][ðə; ði][ˌeɪ diː 'diː] .

"	In	the	Add	.
"	在	这	添加	.

“在附加部分。

[em'esiz] . -

MSS	.	5524
MSS	.	-

MSS.5524

. [ɪz][æn; ən] [ə'pærəntli] ['mɑːdərn][noʊt] , ['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

.	is	an	apparently	modern	note	,	stated	to	be	in	the	handwriting	of	Mr	.
.	是	一个	显然	现代的	笔记	,	声明	到	是	在	这	手写	的	先生	.

[aɪvz] ,

Ives	,
艾夫斯	,

这是一张显然是近代的便条，据称是艾夫斯先生的笔迹。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

to	the	following	effect	:	—
到	这	下列的	影响	:	—

具体内容如下：—

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ]

"	I	have	heard	it	confidently	asserted	,	that	Queen	Elizabeth	was	with	child	by
"	我	有	听到	它	自信地	断言	,	那	女王	伊丽莎白	曾是	和	孩子	经过

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

the	Earl	of	Essex	,
这	伯爵	的	埃塞克斯	,

“我曾听人信誓旦旦地说，伊丽莎白女王怀了埃塞克斯伯爵的孩子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['kɛnəlˌwɜ˞:θ] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [daɪd]

and	that	she	was	delivered	of	a	child	at	Kenilworth	Castle	,	which	died
和	那	她	曾是	发表	的	一个	孩子	在	肯尼尔沃思	城堡	,	哪个	死亡

[su:n] ['æftər] [ɪts] [bɜ:rθ] ,

soon	after	its	birth	,
很快	后	它是	出生	,

她在肯尼尔沃思城堡生下一个孩子，但孩子出生后不久就夭折了。

[wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [æt; ət] ['kɛnəlˌwɜ˞:θ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stoʊn] [pʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'skraɪbd] -

was	interred	at	Kenilworth	,	and	had	a	stone	put	over	it	,	inscribed	'
曾是	埋葬	在	肯尼尔沃思	,	和	有	一个	石头	放	超过	它	,	铭文	-

[sɪ'lɛntiəm] . -

Silentium	.	'
寂静	.	-

葬于肯尼尔沃思，墓上立了一块石头，上面刻着“Silentium”。

" [ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['ɔzbən] [sez] ,

"	This	is	doubtless	one	of	the	many	tales	,	which	,	as	Osborn	says	,
"	这	是	毫无疑问	一	的	这	许多	故事	,	哪个	,	作为	奥斯本	说道	,

“这无疑是众多故事之一，正如奥斯本所说，

" [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [frentʃ]

"	may	be	found	in	the	black	relations	of	the	Jesuits	,	and	some	French
"	可能	是	成立	在	这	黑色的	关系	的	这	耶稣会士	,	和	一些	法语

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

and	Spanish	Pasquilers	.
和	西班牙语	帕斯基勒斯	.

“可以在耶稣会士的黑人亲戚，以及一些法国和西班牙的帕斯基勒人中找到。

" [ði:z] ['slændərərz] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['pɑ:rsənz] [ɔ:r] ['pɜ˞:sənz] , [ænd; ənd] ['sændərz] ,

"	These	slanderers	were	chiefly	,	I	believe	,	Parsons	or	Persons	,	and	Sanders	,
"	这些	诽谤者	是	主要	,	我	相信	,	帕森斯	或者	人	,	和	桑德斯	,

“我相信，这些诽谤者主要是帕森斯或珀森斯，以及桑德斯。”

[hu:] ['skru:pəld] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tend] [tu:; tə] ['blækən] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]

who	scrupled	at	nothing	that	would	tend	to	blacken	the	character	and
WHO	谨慎的	在	没有什么	那	会	趋向	到	黩	这	特点	和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

reputation	of	Elizabeth	.
名声	的	伊丽莎白	.

他毫不犹豫地做任何有损伊丽莎白品格和名誉的事情。

[ðʌs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] { - }

Thus	besides	the	above	,	and	other	stories	of	Elizabeth	{	12	}
因此	除了	这	多于	,	和	其他	故事	的	伊丽莎白	{	-	}

因此，除了上述内容，以及伊丽莎白的其他故事{12}

[hɜ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['sændərz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æn] [bu'lin] , [wʌz; wəz] ['henri]

herself	,	it	was	stated	by	Sanders	that	her	mother	,	Anne	Boleyn	,	was	Henry
她自己	,	它	曾是	声明	经过	桑德斯	那	她	母亲	,	安妮	博林	,	曾是	亨利

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . - [es] [oʊn] ['dɔ:tər] ;

VIII	.	'	s	own	daughter	;
八	.	-	s	自己的	女儿	;

桑德斯本人曾表示，她的母亲安妮·博林是亨利八世的亲生女儿；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tri:gd] , [nɑ:t] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['ænz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

and	that	he	intrigued	,	not	only	with	Anne's	mother	,	but	with	her
和	那	他	好奇	,	不是	仅有的	和	安妮的	母亲	,	但	和	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

而且，他不仅引起了安妮母亲的兴趣，也引起了她姐姐的兴趣。

[piː] . [tiː] . [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk]

P	.	T	.	will	find	these	points	,	and	others	which	are	hardly	suited	for	public
P	.	T	.	将要	寻找	这些	积分	,	和	其他的	哪个	是	几乎	适合	为了	民众

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

PT会发现这些观点，以及其他一些不太适合公开讨论的观点。

['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] - ['dɪkʃəneri] .

noticed	in	the	article	on	ELIZABETH	in	Bayle's	Dictionary	.
注意到	在	这	文章	在	伊丽莎白	在	-	字典	.

在贝勒词典中关于伊丽莎白的文章中注意到了这一点。

- [gwin] .

CUDYN	GWYN	.
-	格温	.

库丁·格温。

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] , ['kæntərˌberi] (['vɑːl] . [iː] . ,

Church	of	St	.	Saviour	,	Canterbury	(	Vol	.	ii	.	,
教会	的	英石	.	救主	,	坎特伯雷	(	沃尔	.	二、	.	,

坎特伯雷圣救主教堂（第二卷，

[piː] . - .) . — [aɪ] [wʊd] [səb'mɪt][tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['elɪs] ,

p	.	478	.	)	.	—	I	would	submit	to	Sir	Henry	Ellis	,
p	.	-	.	)	.	—	我	会	提交	到	先生	亨利	埃利斯	,

第 478 页）。——我谨向亨利·埃利斯爵士提出以下意见：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	the	church	at	Canterbury	which	is	mentioned	in	the	charter	from	which	he
那	这	教会	在	坎特伯雷	哪个	是	提及	在	这	宪章	从	哪个	他

[k'woʊts] ,

quotes	,
引号	,

他引用的宪章中提到的坎特伯雷教堂，

[ɪz] [tɜːm] ['mɑːtər; 'meɪtər][et][doʊ'miːnə] , [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['greɪtər] [æn'tɪkwəti] ,

is	termed	Mater	et	Domina	,	not	on	account	of	its	greater	antiquity	,
是	称为	母	等	多米娜	,	不是	在	帐户	的	它是	更大的	古代	,

之所以被称为《母与主》，并非因为其历史更为悠久。

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts][suː'pɪriər]['dɪgnəti] ;

but	by	reason	of	its	superior	dignity	;
但	经过	原因	的	它是	优越的	尊严	;

但由于其至高无上的尊严；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] .

and	that	the	church	referred	to	is	clearly	the	cathedral	church	.
和	那	这	教会	指	到	是	清楚地	这	大教堂	教会	.

而且，这里提到的教堂显然是指大教堂。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz] :

The	charter	is	one	of	confirmation	of	privileges	:
这	宪章	是	一	的	确认	的	特权	:

该章程是对特权的确认：

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paɪəs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - ,

it	proceeded	upon	the	"	admonition	of	the	most	pious	Archbishop	Liuingus	,
它	继续	之上	这	"	警告	的	这	最多	虔诚的	大主教	-	,

它是在"最虔诚的大主教刘因古斯的劝诫"下进行的，

" [ænd; ənd] " [ə'pɑ:n][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
" **and** " **upon** **consideration** **of** **the** **liberties** **of** **the** **monasteries** **situated** **within**
" 和 " 之上 考虑 的 这 自由 的 这 修道院 位于 之内
[kent] .
Kent .
肯特 .

“以及”考虑到肯特郡境内修道院的自由”。

" [ˌaɪ 'ti:] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ([i'kli:ziə] -) , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
" **It** **granted** **that** **the** **church** **of** **the** **Saviour** **(** **ecclesia** **Salvatoris** **)** **,** **situated** **in**
" 它 的确 那 这 教会 的 这 救主 (教会 -) , 位于 在
['kæntərˌberi] ,
Canterbury **,**
坎特伯雷 ,

“它授予位于坎特伯雷的救世主教堂（ecclesia Salvatoris）

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd]
the **mother** **and** **lady** **of** **all** **the** **churches** **in** **the** **kingdom** **of** **England** **,** **should**
这 母亲 和 女士 的 全部 这 教堂 在 这 王国 的 英格兰 , 应该
[bi:; bi] [fri:] ,
be **free** **,**
是 自由的 ,

英格兰王国所有教堂的母亲和女主人，应该获得自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [ˌðer'ɪn] [seɪv] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **that** **no** **one** **should** **have** **any** **right** **therein** **save** **the** **archbishop** **and** **the**
和 那 不 一 应该 有 任何 正确的 其中 节省 这 大主教 和 这
[mʌŋks] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪŋ] [gɑ:d] .
monks **there** **serving** **God** **.**
僧侣 那里 服务 上帝 .

除了大主教和在那里侍奉上帝的僧侣之外，任何人都不应该拥有那里的任何权利。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tenər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][wɜ:rdz][læst] [rɪ'fɜ:rd]
The **whole** **tenor** **of** **the** **charter** **,** **and** **more** **particularly** **the** **words** **last** **referred**
这 所有的 男高音 的 这 宪章 , 和 更多的 特别 这 字 最后的 指
[tu:; tə] ,
to **,**
到 ,

整部宪章的宗旨，尤其是最后提到的那些措辞，

" - [et] - [ɪ'baɪdem]['di:oʊ] - , " [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]
" **archiepiscopum** **et** **monachos** **ibidem** **deo** **famulantes** **,** **"** **seem** **to** **me** **to** **indicate**
" - 等 - 同上 除臭剂 - , " 似乎 到 我 到 表明
[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] ,
the **cathedral** **church** **,**
这 大教堂 教会 ,

“archiepiscopum et monachos ibidem deo famulantes”在我看来指的是大教堂，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
and **no** **other** **.**
和 不 其他 .

别无其他。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][in'kwaiəd] , [haʊ] [ðen] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
If **it** **be** **inquired** **,** **How** **then** **came** **it** **to** **pass** **that** **the** **cathedral** **,**
如果 它 是 询问 , 如何 然后 来了 它 到 经过 那 这 大教堂 ,

如果有人问，那么大教堂究竟是如何建成的呢?

[wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [kraɪst] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [i'kli:ziə] - ?
which **is** **dedicated** **to** **Christ** **,** **should** **be** **described** **as** **ecclesia** **Salvatoris** **?**
哪个 是 投入的 到 基督 , 应该 是 描述 作为 教会 - ?

献给基督的教会，应该被称为救世主教会（ecclesia Salvatoris）吗?

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [meɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['blʌndər] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

some	persons	may	answer	,	that	this	apparent	blunder	is	an	indication	that	the
一些	人	可能	回答	,	那	这	明显	错误	是	一个	指示	那	这

['tʃɑ:rtər] [ɪz][nɑ:t]['dʒenjuɪn] .

charter	is	not	genuine	.
宪章	是	不是	真的	.

有些人可能会回答说，这种明显的错误表明该宪章不是真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [ə'pɪnjən] .

But	that	is	not	my	opinion	.
但	那	是	不是	我的	观点	.

但这并非我的观点。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

The	charter	is	printed	from	the	register	of	the	cathedral	,
这	宪章	是	打印	从	这	登记	的	这	大教堂	,

该章程是从大教堂的登记簿上打印出来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] ,

and	if	it	had	been	forged	by	the	monks	,
和	如果	它	有	到过	锻造	经过	这	僧侣	,

如果这枚戒指是僧侣们伪造的，

[ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

they	would	scarcely	have	made	a	mistake	upon	such	a	point	as	the	dedication
他们	会	几乎	有	制成	一个	错误	之上	这样的	一个	观点	作为	这	奉献

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] .

of	their	own	church	.
的	他们的	自己的	教会	.

在教堂奉献礼这样的大事上，他们几乎不可能犯错。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌstədi] , [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [ɪ'sti:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

Coming	out	of	such	custody	,	the	unusual	designation	,	as	we	now	esteem	it	,
未来	出去	的	这样的	保管	,	这	异常	指定	,	作为	我们	现在	尊重	它	,

从这种监禁中解脱出来后，我们现在所珍视的这个不同寻常的称号，

[si:mz] [klɪr] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ɪz]['dʒenjuɪn] .

seems	clear	proof	that	the	charter	is	genuine	.
似乎	清除	证明	那	这	宪章	是	真的	.

这似乎清楚地证明了该宪章的真实性。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , ['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	would	suggest	,	either	that	the	cathedral	,	or	a	part	of	it	,
我	会	建议	,	任何一个	那	这	大教堂	,	或者	一个	部分	的	它	,

我建议，要么是大教堂，要么是它的一部分。

[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ;

was	really	dedicated	to	the	Saviour	;
曾是	真的	投入的	到	这	救主	;

他对救世主非常忠诚；

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑ:t][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

or	that	the	words	are	to	be	understood	not	as	indicating	the	church	of
或者	那	这	字	是	到	是	理解	不是	作为	表明	这	教会	的

[ˌes 'ti:] . ['seɪvjər] ,

St	.	Saviour	,
英石	.	救主	,

或者说，这些话不应理解为指圣救世主教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ðæt] [ɪz] , [kraɪst] .

but	the	church	of	the	Saviour	,	that	is	,	Christ	.
但	这	教会	的	这	救主	,	那	是	,	基督	.

但救世主的教会，也就是基督的教会。

[dʒɑːn] [bruːs] .
JOHN BRUCE .
约翰 布鲁斯 .

约翰·布鲁斯。

[poʊp] - (['vɑːl] . [iː] . ,
Pope Ganganelli (Vol . ii . ,
教皇 - (沃尔 . 二、 . ,

教皇甘加内利（第二卷，

[piː] . - .) . — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] ['sɛfəz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
p . 464 .) . — In reply to the inquiry of CEPHAS , I give you the
p . - .) . — 在 回复 到 这 询问 的 头足 , 我 给 你 这
['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] ,
following anecdote ,
下列的 轶事 ,

第464页。）——针对塞法斯的询问，我给你讲个轶事，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɜːrk] , [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] ,
in the words of the Rev . Dr . Kirk , of Lichfield ,
在 这 字 的 这 牧师 . 博士 . 柯克 , 的 利奇菲尔德 ,

用利奇菲尔德的柯克牧师博士的话来说，

[huː] [stɪl] [sə'vaɪvz] ([ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi] [jet] [sər'vaɪv] !) [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ɪts]
who still survives (and long may he yet survive !) to bear testimony to its
WHO 仍然 幸存 (和 长的 可能 他 然而 存活 !) 到 熊 见证 到 它是
[kə'rektnəs] : —
correctness : —
正确性 : —

尚存之人（愿他长寿！）可为其证言之正确：——

" [tʃɑːrlz] ['plaʊdən] ['trævld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɪdltən] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [roʊm] ,
" Charles Plowden travelled with Mr . Middleton ; and when at Rome ,
" 查尔斯 普洛登 旅行 和 先生 . 米德尔顿 ; 和 什么时候 在 罗马 ,

"查尔斯·普洛登与米德尔顿先生一同旅行；当他们在罗马时，

[hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['θɔːrp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] .
he called with Mr . Thorpe to see me at the English college .
他 称为 和 先生 . 索普 到 看 我 在 这 英语 大学 .

他和索普先生一起来英国学院看我。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] ,
We walked together for some time in St . George's Hall ,
我们 步行 一起 为了 一些 时间 在 英石 . 乔治的 大厅 ,

我们在圣乔治大厅里一起走了好一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt]['skændəˌlaɪzd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
and he quite scandalised me with the manner in which he spoke of
和 他 相当 丑闻 我 和 这 方式 在 哪个 他 辐 的
- .
Ganganelli .
- .

他谈论甘加内利的方式让我感到非常震惊。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['plaʊdən] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][hænd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
There is no doubt that Mr . Plowden had a principal hand in the Life of
那里 是 不 怀疑 那 先生 . 普洛登 有 一个 主要的 手 在 这 生活 的
- ,
Ganganelli ,
- ,

毫无疑问，普洛登先生在甘加内利的生平中发挥了重要作用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .
which **was** **published** **in** **London** **in** **1785** **.**
哪个 曾是 已发布 在 伦敦 在 - .

该书于 1785 年在伦敦出版。

['fɑːðər] ['θɔːrp] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] ([dʒeɪ] . [tiː] . [ɪz] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] ['prɪntɪd])
Father **Thorpe** **supplied** **the** **materials** **(** **J** **.** **T** **.** **is** **subscribed** **to** **the** **letters** **printed** **)**
父亲 索普 供应 这 材料 (J . T . 是 已订阅 到 这 信件 打印)
, [ænd; ənd]['mɪstər] . ['plaʊdən] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .
, **and** **Mr** **.** **Plowden** **arranged** **them** **.**
, 和 先生 . 普洛登 安排 他们 .

Thorpe 神父提供了材料（JT 订阅了印刷的信件），Plowden 先生负责安排。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['θɔːrp] [tuː; tə]['mɪstər] . [siː] . ['plaʊdən] ,
I **brought** **a** **packet** **of** **letters** **from** **Mr** **.** **Thorpe** **to** **Mr** **.** **C** **.** **Plowden** **,**
我 带来 一个 包 的 信件 从 先生 . 索普 到 先生 . C . 普洛登 ,

我带来了一包索普先生写给普洛登先生的信件，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pækɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['plaʊdən]
and **one** **or** **two** **other** **packets** **were** **brought** **from** **him** **to** **Mr** **.** **Plowden**
和 一 或者 二 其他 数据包 是 带来 从 他 到 先生 . 普洛登
[baɪ] ['ʌðər] ['stjʊdnts] .
by **other** **students** **.**
经过 其他 学生 .

还有一两包其他包裹是由其他学生从他那里带给普洛登先生的。

- [ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər][soʊ] ['skændələs] , - [sed] ['bɪʃəp] ['mɪlnə] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] , [æt; ət]['ɑːskɑːt] ,
' **The** **contents** **were** **so** **scandalous** **,** **'** **said** **Bishop** **Milner** **in** **my** **hearing** **,** **at** **Oscott** **,**
- 这 内容 是 所以 丑闻 , - 说 主教 米尔纳 在 我的 听力 , 在 奥斯科特 ,

“内容太令人震惊了，”米尔纳主教在奥斯科特的听证会上对我说。

- [ðæt] ['mɪstər] . [weld] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] . [siː] . ['plaʊdən] [lɪvd] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
' **that** **Mr** **.** **Weld** **,** **with** **whom** **Mr** **.** **C** **.** **Plowden** **lived** **,** **insisted** **on** **the** **work**
- 那 先生 . 焊接 , 和 谁 先生 . C . 普洛登 居住地 , 坚持 在 这 工作
['biːɪŋ] [sə'prest] . -
being **suppressed** **.** **'**
存在 被抑制 . -

“韦尔德先生（与普洛登先生同住）坚持要求查禁这部作品。”

[ðə; ði] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɔːt] [ʌp] ,
The **copies** **were** **all** **bought** **up** **,**
这 副本 是 全部 买 向上 ,

所有拷贝都被买光了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɑːglənz] [ʃɑːp]
and **I** **have** **never** **seen** **or** **heard** **of** **a** **copy** **since** **I** **saw** **it** **in** **Coghlan's** **shop**
和 我 有 绝不 已见 或者 听到 的 一个 复制 自从 我 锯 它 在 科格伦 店铺
[ɪn] - .
in **1785** **.**
在 - .

自从 1785 年我在科格伦商店看到它之后，我就再也没有见过或听说过它的副本。

['mɪstər] . [ˌkɔr'dɛl] , [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [roʊt] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Mr **.** **Cordell** **,** **of** **Newcastle** **,** **wrote** **some** **observations** **upon** **it** **.**
先生 . 科德尔 , 的 纽卡斯尔 , 写道 一些 观察 之上 它 .

来自纽卡斯尔的科德尔先生就此写了一些评论。

['mɪstər] . ['kɑːnoʊli] , [es] . [dʒeɪ] . , [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ɑːk'toʊbər] - , - ,
Mr **.** **Conolly** **,** **S** **.** **J** **.** **,** **told** **me** **at** **Oxford** **,** **October** **17** **,** **1814** **,**
先生 . 康诺利 , S . J . , 讲述 我 在 牛津 , 十月 - , - ,

1814年10月17日，耶稣会士康诺利先生在牛津告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] - [wʌns] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . - [ruːm] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

that	he	'	once	saw	in	a	corner	of	Mr	.	C	.	Plowden's	room	,	a	heap	of
那	他	-	一次	锯	在	一个	角落	的	先生	.	C	.	-	房间	,	一个	堆	的

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他"曾经在C·普洛登先生房间的一个角落里看到过一堆文件，

[sʌm; səm][tɔːrn] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [ə'pærəntli] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] .

some	torn	,	and	put	there	apparently	to	be	burnt	.
一些	撕裂	,	和	放	那里	显然	到	是	烧焦的	.

有些被撕碎，显然是放在那里准备烧掉的。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] [tuː] . -

I	took	up	one	of	them	,	'	he	said	,	'	which	was	torn	in	two	.	'
我	采取	向上	一	的	他们	,	-	他	说	,	-	哪个	曾是	撕裂	在	二	.	-

"我拿起其中一个，"他说，"它已经撕成了两半。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'genst] - .

It	contained	anecdotes	and	observations	against	Ganganelli	.
它	包含	轶事	和	观察	反对	-	.

其中包含一些针对甘加内利的轶事和评论。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['kiːɑːn][wʌz; wəz] [sə'plaɪd]

"	It	was	doubtless	from	this	collection	that	Mr	.	Keon	was	supplied
"	它	曾是	毫无疑问	从	这	收藏	那	先生	.	基恩	曾是	供应

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pepərz] ,

with	those	papers	,
和	那些	文件	,

"毫无疑问，基恩先生就是从这个收藏中获得了那些文件。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['mægəziːn] [ɪn] - ,

which	he	published	in	Dolman's	Magazine	in	1846	,
哪个	他	已发布	在	-	杂志	在	-	,

他于 1846 年在《多尔曼杂志》上发表了这篇文章。

[kən'sɜːrnɪŋ] " [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['rʌʃə]

concerning	"	The	Preservation	of	the	Society	of	Jesus	in	the	Empire	of	Russia
有关	"	这	保存	的	这	社会	的	耶稣	在	这	帝国	的	俄罗斯

.

:

.

关于"在俄罗斯帝国保存耶稣会"。

" [em] . [ə; eɪ] . ['tɪrni] .

"	M	.	A	.	TIERNEY	.
"	M	.	一个	.	蒂尔尼	.

"MA TIERNEY。

['ærəndəl] .

Arundel	.
阿伦德尔	.

阿伦德尔。

[poʊp] - (['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - .) . — [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] [ˌkɔr'dɛl] , [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]

Pope	Ganganelli	(	Vol	.	ii	.	,	p	.	464	.	)	.	—	The	Rev	.	Charles	Cordell	,	a	priest	of
教皇	-	(	沃尔	.	二、	.	,	p	.	-	.	)	.	—	这	牧师	.	查尔斯	科德尔	,	一个	牧师	的

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Roman	Catholic	Church	,
这	罗马	天主教	教会	,

教皇甘加内利（第二卷，第464页）。——查尔斯·科德尔神父，罗马天主教神父

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] - [ə'pɑːn] - [taɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər]

who	was	stationed	at	Newcastle	-	upon	-	Tyne	about	the	date	mentioned	by	your
WHO	曾是	驻	在	纽卡斯尔	-	之上	-	泰恩河	关于	这	日期	提及	经过	你的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['sɛfəz] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] -) ,

correspondent	CEPHAS	(	he	was	there	in	1787	)	,
通讯员	头足	(	他	曾是	那里	在	-	)	,

大约在你们的通讯员 CEPHAS 所提到的日期，他驻扎在泰恩河畔纽卡斯尔（他于 1787 年在那里）。

[wʌz; wəz][ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][poʊp] ['kleɪmənt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

was	the	translator	of	the	letters	of	Pope	Clement	XIV	.
曾是	这	翻译	的	这	信件	的	教皇	克莱门特	十四	.

是教皇克莱门特十四世书信的译者。

(-) ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] ,

(	Ganganelli	)	;	but	as	I	have	not	the	book	,
(	-	)	;	但	作为	我	有	不是	这	书	,

（Ganganelli）；但我没有这本书，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːntɪf] .

I	do	not	know	whether	it	contained	also	a	life	of	that	pontiff	.
我	做	不是	知道	无论	它	包含	还	一个	生活	的	那	教皇	.

我不知道其中是否也包含了那位教皇的传记。

['mɪstər] . [ˌkɔr'dɛl] [wʌz; wəz]['edɪtər][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrks] .

Mr	.	Cordell	was	editor	of	other	works	.
先生	.	科德尔	曾是	编辑	的	其他	作品	.

科德尔先生还编辑过其他作品。

['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] .

W	.	S	.	G	.
W	.	S	.	G	.

WSG

['nɪkələs] - [daɪ'dʒest] (['vɑːl] . [iː] . ,

Nicholas	Ferrar's	Digest	(	Vol	.	ii	.	,
尼古拉斯	-	消化	(	沃尔	.	二、	.	,

尼古拉斯·费拉尔的文摘（第二卷，

[piː] . - .) . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdɪŋ] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

p	.	446	.	)	.	—	One	of	the	copies	of	the	Gidding	Digest	of	the	History
p	.	-	.	)	.	—	一	的	这	副本	的	这	吉丁	消化	的	这	历史

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [laɪf] ,

of	our	Saviour's	Life	,
的	我们的	救世主的	生活	,

第446页）。——《吉丁救世主生平史摘要》的其中一份副本，

[in'kwaiəd]['æftər][baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [em] . ([ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk]) , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]

inquired	after	by	J	.	H	.	M	.	(	a	most	beautiful	book	)	,	is	in	the	library	of
询问	后	经过	J	.	H	.	M	.	(	一个	最多	美丽的	书	)	,	是	在	这	图书馆	的

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] .

the	Marquis	of	Salisbury	.
这	侯爵	的	索尔兹伯里	.

JHM 询问过的（一本非常漂亮的书）藏于索尔兹伯里侯爵的图书馆。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kɑːpi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

I	believe	it	to	be	the	copy	presented	to	Charles	I	.
我	相信	它	到	是	这	复制	呈现	到	查尔斯	我	.

我认为这是呈献给查理一世的那份副本。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] .

W	.	H	.	C	.
W	.	H	.	C	.

世界遗产

[fɝˈɑːr] , [ˈnɪkələs] . — [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪpər]
Ferrar , Nicholas . — The following extract from a very interesting paper
费拉尔 , 尼古拉斯 . — 这 下列的 提炼 从 一个 非常 有趣的 纸
[ɑːn] " [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊks] " [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] , [ˈvɑːl] .
on " Illustrated Books " in the Quarterly Review , vol .
在 " 插图 图书 " 在 这 季刊 审查 , 卷 .

费拉尔，尼古拉斯.—以下摘自《季刊评论》第1卷第1期中一篇关于"插图书籍"的非常有趣的文章。

[sevntɪˈfɔː] .
lxxiv .
七十四 .

七十四。

[piː] . - ,
p . 173 ,
p . - ,

第173页

[wɪl] [eɪd][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [em] . [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈvɑːljəmz] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
will aid J . H . M . in his researches after the curious volumes arranged by the
将要 援助 J . H . M . 在 他的 研究 后 这 好奇的 卷 安排 经过 这
[ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɝˈɑːr] [ˈfæməli] :
members of the Ferrar family :
成员 的 这 费拉尔 家庭 :

费拉尔家族成员整理的这些奇特卷册将有助于JHM的研究：

" [kɪŋ] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈstætʃuːz] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [wɜːr; wər][soʊld]
" King Charles's statues , pictures , jewels , and curiosities , were sold
" 国王 查尔斯的 雕像 , 图片 , 珠宝 , 和 奇闻异事 , 是 卖
[ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪsaɪd] ['paʊɝz] ;
and dispersed by the regicide powers ;
和 分散的 经过 这 弑君者 权力 ;

"查理国王的雕像、画像、珠宝和珍奇物品被弑君者们出售和散落一地；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪt] , ['hæpɪli] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] [bʊks] [wʌz; wəz]
from this fate , happily , the royal collection of manuscripts and books was
从 这 命运 , 快乐地 , 这 皇家 收藏 的 手稿 和 图书 曾是
[prɪˈzɜːrv] ;
preserved ;
保存完好 ;

幸运的是，正是由于这种命运，皇家手稿和书籍收藏才得以保存下来；

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [ˌɑːrkɪɪˈpɪskəpəl] ['laɪbreri][æt; ət] ['læmbəθ] ,
neither was it , like the archiepiscopal library at Lambeth ,
两者都不 曾是 它 , 喜欢 这 大主教 图书馆 在 兰贝斯 ,

它也不是，就像兰贝斯的大主教图书馆一样。

[dəuld] [aʊt] ['piːsmiːl] [tuː; tə] [hjuː] ['piːtəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fə'nætiks] .
doled out piecemeal to Hugh Peters and his brother fanatics .
施 出去 零散地 到 休 彼得斯 和 他的 兄弟 狂热分子 .

分批分发给休·彼得斯和他的狂热追随者。

[ðɪs] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] - ['waɪtˌlɑk] .
This good service was mainly owing to Bolstrode Whitelocke .
这 好的 服务 曾是 主要 欠款 到 - 怀特洛克 .

这项优质服务主要归功于 Bolstrode Whitelocke 公司。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [iː] .
When the British Museum was founded , King George II .
什么时候 这 英国 博物馆 曾是 创立 , 国王 乔治 二 .

大英博物馆创立之时，是乔治二世国王。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] ; [ænd; ənd] - [kən'kɔ:rdəns] ,

presented	to	it	the	whole	of	the	royal	library	;	and	Ferrar's	Concordance	,
呈现	到	它	这	所有的	的	这	皇家	图书馆	;	和	-	经文汇编	,

向它呈献了整个皇家图书馆；以及费拉尔的《索引汇编》。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɪmələrli] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪz][ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['seɪfti] .

with	another	similarly	illustrated	compilation	by	him	,	is	there	preserved	in	safety	.
和	其他	相似地	插图	汇编	经过	他	,	是	那里	保存完好	在	安全	.

他的另一本插图类似的汇编作品也安全保存在那里。

[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['baʊdlər] [ʌv; əv] ['sɪdənəm] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['bærənət]

The	Rev	.	Thomas	Bowdler	of	Sydenham	,	the	representative	of	the	last	baronet
这	牧师	.	托马斯	鲍德勒	的	锡德纳姆	,	这	代表	的	这	最后的	男爵

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]['fæməli] ,

of	the	Cotton	family	,
的	这	棉布	家庭	,

来自锡德纳姆的托马斯·鲍德勒牧师，是科顿家族最后一位男爵的代表，

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ'toʊ.ni.ən]['laɪbreri] , [pə'zesiz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ'ɑ:r] ['vɑ:ljəmz] .

the	founders	of	the	Cottonian	Library	,	possesses	another	of	the	Ferrar	volumes	.
这	创始人	的	这	科顿	图书馆	,	拥有	其他	的	这	费拉尔	卷	.

科顿图书馆的创始人还拥有费拉尔的另一卷著作。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [fɜ'ɑ:r] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .

Of	those	which	were	presented	by	Ferrar	to	George	Herbert	and	Dr	.
的	那些	哪个	是	呈现	经过	费拉尔	到	乔治	赫伯特	和	博士	.

['dʒæksən] , [noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [rɪ'meɪnz] .

Jackson	,	no	record	remains	.
杰克逊	,	不	记录	遗迹	.

费拉尔赠送给乔治·赫伯特和杰克逊博士的那些礼物，都没有留下任何记录。

" [dʒɑ:n][aɪ] . [dredʒ] . { - }

"	JOHN	I	.	DREDGE	.	{	13	}
"	约翰	我	.	疏通	.	{	-	}

约翰·I·德雷奇。{13}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笔记与问答》，第62期，(Notes and Queries, Number 62,)
第3/4页

['kɑ:rdɪnl] ['ɜ:ˌskaɪn] (['vɑ:l] . [i:] . , [pi:] . - .) ['flʌriʃt] ['leɪtər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [dʒi:] .
Cardinal Erskine (Vol . ii . , p . 406 .) flourished later than your correspondent G .
红衣主教 厄斯金 (沃尔 . 二、 . , p . - .) 繁荣 之后 比 你的 通讯员 G .
['dʌblju:] . [sə'pəuziz] .
W . supposes .
W . 假设 .

厄斯金枢机主教（第二卷，第 406 页）的活跃时期比你的通讯员 GW 所认为的要晚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɪt] [ə'baʊt] - - - .
He was in communication with Mr . Pitt about 1799 - 1800 .
他 曾是 在 沟通 和 先生 . 匹兹堡 关于 - - - .

他大约在 1799 年至 1800 年间与皮特先生有过联系。

['kwɪri] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
Query , was he then in England ?
询问 , 曾是 他 然后 在 英格兰 ?

请问，他当时在英国吗?

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [si:] .
W . H . C .
W . H . C .

世界遗产

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['pi:tər] ['wɪlkɪnz] (['vɑ:l] . [i:] . ,
The Author of Peter Wilkins (Vol . ii . ,
这 作者 的 彼得 威尔金斯 (沃尔 . 二、 . ,

《彼得·威尔金斯》（第二卷）的作者

[pi:] . - .) . — [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɜ:rk]
p . 480 .) . — An advertisement prefixed to the edition of this remarkable work
p . - .) . — 一个 广告 前缀 到 这 版 的 这 卓越 工作
[ɪn] ['smɪθs] ['stændərd] ['laɪbreri] ,
in Smith's Standard Library ,
在 史密斯 标准 图书馆 ,

第 480 页）。——史密斯标准图书馆出版的这本杰出著作的扉页广告。

- , ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] : —
1839 , gives the following information respecting the author : —
- , 给予 这 下列的 信息 尊重 这 作者 : —

1839 年，提供了以下关于作者的信息：—

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
" In the year 1835 ,
" 在 这 年 - ,

“1835年，

['mɪstər] . ['nikəl][ðə; ði]['prɪntər][soʊld][baɪ] ['ɔ:kʃn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts][ɪn]
Mr . Nicol the printer sold by auction a number of books and manuscripts in
先生 . 尼科尔 这 打印机 卖 经过 拍卖 一个 数字 的 图书 和 手稿 在
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
his possession ,
他的 拥有 ,

印刷商尼科尔先生拍卖了他所拥有的一些书籍和手稿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pʌblɪʃər] ['dɑ:dzli] ; [ænd; ənd][ɪn]

which	had	formerly	belonged	to	the	well	-	known	publisher	Dodsley	;	and	in
哪个	有	以前	属于	到	这	出色地	-	已知	出版商	多兹利	;	和	在

[ɜ:'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [seɪl] ,

arranging	them	for	sale	,
安排	他们	为了	销售	,

这些书籍以前属于著名出版商多兹利；在安排出售这些书籍的过程中，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'gri:mənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - ['pi:tər] ['wɪlkɪnz] , -

the	original	agreement	for	the	sale	of	the	manuscript	of	'	Peter	Wilkins	,	'
这	原来的	协议	为了	这	销售	的	这	手稿	的	-	彼得	威尔金斯	,	-

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

by	the	author	,
经过	这	作者	,

作者所著《彼得·威尔金斯》手稿的原始出售协议

- ['rɑ:bərt] - [ʌv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] - [tu:; tə] ['dɑ:dzli] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

'	Robert	Pultock	of	Clement's	Inn	'	to	Dodsley	,	was	discovered	.
-	罗伯特	-	的	克莱门特的	客栈	-	到	多兹利	,	曾是	发现	.

发现"克莱门特客栈的罗伯特·普尔托克"致多兹利的信件。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪstər] . - [rɪ'si:vd] ['twenti] [paʊndz] , [twelv]

From	this	document	it	appears	that	Mr	.	Pultock	received	twenty	pounds	,	twelve
从	这	文档	它	出现	那	先生	.	-	已收到	二十	磅	,	十二

['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

copies	of	the	work	,
副本	的	这	工作	,

从这份文件可以看出，普尔托克先生收到了二十英镑和十二份作品副本。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , - [ðæt] [ɪz] ,

and	'	the	cuts	of	the	first	impression	,	'	that	is	,
和	-	这	削减	的	这	第一的	印象	,	-	那	是	,

以及"第一印象的剪辑"，也就是说，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pru:f] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [prə'fest] [tu:; tə]

a	set	of	proof	impressions	of	the	fanciful	engravings	that	professed	to
一个	放	的	证明	印象	的	这	奇幻的	雕刻	那	声称	到

['ɪləstreɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ,

illustrate	the	first	edition	,
阐明	这	第一的	版	,

一套用于第一版插图的精美雕版印刷样张。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:piraɪt] .

as	the	price	of	the	entire	copyright	.
作为	这	价格	的	这	全部的	版权	.

作为整个版权的价格。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][soʊld][tu:; tə][dʒɑ:n] ['wɪlks] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [pi:] . [ɑ:n][ðə; ði] 17th

This	curious	document	was	sold	to	John	Wilks	,	Esq	.	,	M	.	P	.	on	the	17th
这	好奇的	文档	曾是	卖	到	约翰	威尔克斯	,	先生	.	,	M	.	P	.	在	这	17th

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1835	.
十二月	,	-	.

这份奇特的文献于 1835 年 12 月 17 日卖给了国会议员约翰·威尔克斯先生。

" ['mɪstər] . [li:] [hʌnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ri'ma:ks][ə'pɑ:n] [ðɪs] , —

"	Mr	.	Leigh	Hunt	,	in	his	Book	for	a	Corner	,	remarks	upon	this	,	—
"	先生	.	莉	打猎	,	在	他的	书	为了	一个	角落	,	评论	之上	这	,	—

"利·亨特先生在他的《角落里的一本书》中对此评论道：——

" [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] - [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , - [ɪn] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'stræk] ,

"	The	reader	will	observe	that	the	words	'	by	the	author	,	'	in	this	extract	,
"	这	读者	将要	观察	那	这	字	-	经过	这	作者	,	-	在	这	提炼	,

读者会注意到，在这段摘录中出现了"作者注"字样，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ma:rks][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

are	not	accompanied	by	marks	of	quotation	.
是	不是	伴随	经过	标记	的	引述	.

不带引号。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] , [ɪz]['steɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ,

The	fact	,	however	,	is	stated	as	if	he	knew	it	for	such	,
这	事实	,	然而	,	是	声明	作为	如果	他	知道	它	为了	这样的	,

然而，这句话的语气就好像他早就知道这件事一样。

[baɪ][ðə; ði]['kwoʊtər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] .

by	the	quoter	of	the	document	.
经过	这	引用者	的	这	文档	.

由文档引用者提供。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bɪ'twi:n] [ðə; ði][i'niʃəls][ɪn][ðə; ði]

"	The	difference	mentioned	by	DR	.	RIMBAULT	between	the	initials	in	the
"	这	不同之处	提及	经过	博士	.	-	之间	这	首字母	在	这

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

title	-	page	and	those	appended	to	the	dedication	,
标题	-	页	和	那些	附加	到	这	奉献	,

"RIMBAULT 博士提到的扉页上的姓名首字母与题献页上的姓名首字母之间的区别，

[ə'kɜ:rz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn]['mɪstər] . ['smɪθs] [ɪ'dɪʃn] .

occurs	also	in	Mr	.	Smith's	edition	.
发生	还	在	先生	.	史密斯	版	.

史密斯先生的版本中也有出现。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][i'niʃəls][ɑ:r] . [pi:] . [ɑ:r; ər] [ə'fɪkst] ,

But	the	dedication	to	which	the	initials	R	.	P	.	are	affixed	,
但	这	奉献	到	哪个	这	首字母	拉	.	P	.	是	已粘贴	,

但RP字样所代表的献词，

[spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl]

speaks	of	the	book	as	the	work	of	the	writer	in	the	most	unmistakeable
说话	的	这	书	作为	这	工作	的	这	作家	在	这	最多	毋庸置疑

[tɜ:rmz] .

terms	.
条款	.

用最明确的方式将这本书描述为作者的作品。

[wʌz; wəz][ðə; ði][es] . [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] , [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ]

Was	the	S	.	in	the	place	of	the	P	.	a	typographical	error	,	perpetuated	by
曾是	这	S	.	在	这	地方	的	这	P	.	一个	印刷	错误	,	延续	经过

['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['oʊvərsaɪt] ;

carelessness	and	oversight	;
疏忽	和	监督	;

把 S 写成 P 是不是由于粗心大意和疏忽造成的印刷错误?

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ə'dɑ:ptɪd] [wen] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

or	a	mystification	of	the	author	,	adopted	when	the	success	of	the	book
或者	一个	神秘化	的	这	作者	,	已采用	什么时候	这	成功	的	这	书

[wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

was	uncertain	,
曾是	不确定	,

或者说，这是在书籍能否成功尚不明朗时，对作者的一种神秘化处理。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	continued	after	the	dedication	had	contradicted	it	,
和	持续	后	这	奉献	有	矛盾	它	,

即使献词的内容与之相矛盾，这种做法仍然继续下去。

[baɪ] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['mænɪfest][ɪn]

by	that	want	of	attention	to	minutiæ	which	was	more	frequently	manifest	in
经过	那	想	的	注意力	到	细节	哪个	曾是	更多的	频繁地	显现	在

['fɔːrmər] [taɪmz] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

former	times	than	at	present	?
以前的	时代	比	在	展示	?

是因为过去比现在更常表现出的那种对细节缺乏关注吗?

['mɪstər] . [liː] [hʌnt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [tuː; tə]

Mr	.	Leigh	Hunt	informs	us	that	the	Countess	of	Northumberland	,	to
先生	.	莉	打猎	通知	我们	那	这	伯爵夫人	的	诺森伯兰郡	,	到

[huːm] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] ,

whom	the	dedication	is	made	,
谁	这	奉献	是	制成	,

利·亨特先生告诉我们，这件作品是献给诺森伯兰伯爵夫人的，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] ['pəːsi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] .

was	the	lady	to	whom	Percy	addressed	his	Reliques	of	Ancient	Poetry	.
曾是	这	女士	到	谁	珀西	已解决	他的	圣物	的	古老的	诗	.

珀西在《古代诗歌遗迹》中将信件献给了这位女士。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪəθsli] [dɪ'sendɪd] [ʌv; əv] - [ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,

"	She	was	a	Wriothesley	descended	of	Shakspeare's	Earl	of	Southampton	,
"	她	曾是	一个	赖奥斯利	下降	的	-	伯爵	的	南安普顿	,

"她是赖奥斯利家族的人，是莎士比亚笔下南安普顿伯爵的后裔。"

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] .

and	appears	to	have	been	a	very	amiable	woman	.
和	出现	到	有	到过	一个	非常	可亲	女士	.

她似乎是一位非常和蔼可亲的女性。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

"	Permit	me	to	take	this	opportunity	of	saying	,
"	允许	我	到	拿	这	机会	的	说	,

请允许我借此机会说：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][baɪ] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] (['vɑːl] . [iː] . ,

that	there	is	a	misprint	in	the	poem	by	Barry	Cornwall	(	Vol	.	ii	.	,
那	那里	是	一个	印刷错误	在	这	诗	经过	巴里	康沃尔郡	(	沃尔	.	二、	.	,

巴里·康沃尔的诗中有一处印刷错误（第二卷，

[piː] . - .) , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz]

p	.	451	.	)	,	by	which	the	title	of	a	poem	from	which	a	quotation	is
p	.	-	.	)	,	经过	哪个	这	标题	的	一个	诗	从	哪个	一个	引述	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

第 451 页)，即引用所引用诗歌的标题，

[ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪs][pər'soʊnə] .

appears	as	the	name	of	a	dramatis	persona	.
出现	作为	这	姓名	的	一个	戏剧	角色	.

以剧中人物的名字出现。

" ['pærɪs] " [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

"	Paris	"	is	the	title	of	a	poem	by	the	Rev	.	Geo	.
"	巴黎	"	是	这	标题	的	一个	诗	经过	这	牧师	.	地理	.

"巴黎"是乔治·阿奎那牧师的一首诗的标题。

['kroʊli] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['mɑːtoʊ] " [ɪz]['kwoʊtɪd] .

Croly	**,**	**from**	**which**	**the**	**"**	**motto**	**"**	**is**	**quoted**	**.**
克罗利	,	从	哪个	这	"	座右铭	"	是	引	.

“座右铭”引自克罗利。

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [diː] [waɪld] .

G	**.**	**J**	**.**	**DE**	**WILDE**	**.**
G	.	J	.	德语	王尔德	.

GJ DE WILDE。

['piːtər] ['wɪlkɪnz] (['vɑːl] . [iː] . ,

Peter	**Wilkins**	**(**	**Vol**	**.**	**ii**	**.**	**,**
彼得	威尔金斯	(	沃尔	.	二、	.	,

彼得·威尔金斯（第二卷，

[piː] . - .) . — [ɪn]

p	**.**	**480**	**.**	**)**	**.**	**—**	**In**
p	.	-	.	)	.	—	在

第 480 页）。——在

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld][ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

the	**preface**	**to**	**a**	**garbled**	**and**	**mutilated**	**edition**	**of**	**this**	**work**	**,**	**which**	**appeared**
这	前言	到	一个	混乱	和	残缺	版	的	这	工作	,	哪个	出现

[lɑːnd] . - , [ˌɛs'kjuː] . 12mo .

Lond	**.**	**1839**	**,**	**sq**	**.**	**12mo**	**.**
伦敦	.	-	,	平方	.	12mo	.

该作品的残缺不全版本序言，该版本于 1839 年在伦敦出版，方 12 开本。

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] - , [ʌv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] ,

,	**it**	**is**	**stated**	**that**	**the**	**author**	**was**	**Robert**	**Pultock**	**,**	**of**	**Clement's**	**Inn**	**,**
,	它	是	声明	那	这	作者	曾是	罗伯特	-	,	的	克莱门特的	客栈	,

据称作者是克莱门特旅馆的罗伯特·普尔托克。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'nɪʃəls][tuː; tə][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	**is**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**initials**	**to**	**the**	**dedication**	**.**
哪个	是	在	根据	和	这	首字母	到	这	奉献	.

这与题词的首字母缩写相符。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ɑːr] . [es] . [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ][kən'sɪdər][æz; əz] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n] .

Those	**of**	**R**	**.**	**S**	**.**	**on**	**the**	**title**	**I**	**consider**	**as**	**mere**	**fiction**	**.**
那些	的	拉	.	S	.	在	这	标题	我	考虑	作为	仅仅	小说	.

我认为RS在标题中提到的那些纯属虚构。

[laundz] ['gɪvz] [ðə; ði] 1st [ed] .

Lowndes	**gives**	**the**	**1st**	**ed**	**.**
朗兹	给予	这	1st	编辑	.

Lowndes 给出了第一版。

- , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

1750	**,**	**2**	**vols**	**.**
-	,	2	卷	.

1750年，2卷。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , ['dʌblɪn] , [dʒioʊ; dʒiː'ə; dʒi'ɑː] .

and	**I**	**have**	**a**	**note**	**of**	**a**	**reprint**	**,**	**Dublin**	**,**	**Geo**	**.**
和	我	有	一个	笔记	的	一个	重印	,	都柏林	,	地理	.

我还有一份重印本的笔记，都柏林，乔治。

['fɔ:knə] , - , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
Falkner , 1751 , 2 vols .
福克纳 , - , 2 卷 .

福克纳，1751年，2卷。

12mo . , " ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [kʌts] .
12mo . , " illustrated with several cuts .
12mo . , " 插图 和 一些 削减 .

12开本，“配有多幅插图”。

" [maɪ]['kɑ:pi][ɪz][lɑ:nd] . - , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
" My copy is Lond . 1816 , 2 vols .
" 我的 复制 是 伦敦 . - , 2 卷 .

“我的版本是伦敦 1816 年版，共 2 卷。”

12mo . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
12mo . , with a few indifferent engravings .
12mo . , 和 一个 很少 冷漠 雕刻 .

12开本，附有几幅平庸的雕版画。

[ef] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
F . R . A .
F . 拉 . 一个 .

法郎

" [ðə; ðɪ] [toʊst] , " [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] (['vɑ:l] . [i:] . , [pi:] . - .) . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" The Toast , " by Dr . King (Vol . ii . , p . 480 .) . — DR .
" 这 吐司 , " 经过 博士 . 国王 (沃尔 . 二、 . , p . - .) . — 博士 .

《祝酒词》，作者：金博士（第二卷，第 480 页）。——博士

- [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] ['prɪntɪd] [ɪn]
RIMBAULT will find the key to the characters named in this poem printed in
- 将要 寻找 这 钥匙 到 这 人物 命名 在 这 诗 打印 在
['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['sekənd] ['dʒɜ:rni] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,
Davis's Second Journey round the Library ,
戴维斯的 第二 旅行 圆形的 这 图书馆 ,

RIMBAULT 将在 Davis 的《第二次图书馆之旅》中找到这首诗中提到的人物的关键信息。

& [si:] . , [pi:] . - .
& c . , p . 106 .
& c . , p . - .

等，第 106 页。

[ef] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
F . R . A .
F . 拉 . 一个 .

法郎

[['dʌblju:] . [ə; eɪ] . [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪn]['mɑ:rtənz] [ə'kaʊnt]
[W . A . informs us that there is a key to this work in Martin's Account
[W . 一个 . 通知 我们 那 那里 是 一个 钥匙 到 这 工作 在 马丁的 帐户
[ʌv; əv] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [bʊks] .]
of Privately Printed Books .]
的 私下 打印 图书 .]

[WA告知我们，马丁的《私人印刷书籍记述》中有一部关于这部作品的关键资料。]

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] (['vɑ:l] . [i:] . , [pi:] . - .) . — [ðə; ðɪ]
The Widow of the Wood (Vol . ii . , p . 406 .) . — The
这 寡妇 的 这 木头 (沃尔 . 二、 . , p . - .) . — 这

林中寡妇（第二卷，第406页）——

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['reɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s]

history	of	this	publication	can	hardly	be	given	without	raking	up	a	piece
历史	的	这	发布	能	几乎	是	给定	没有	耙草	向上	一个	片

[ʌv; əv]['skænd(ə)l] [ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæməli] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

of	scandal	affecting	an	honourable	family	still	in	existence	.
的	丑闻	影响	一个	光荣的	家庭	仍然	在	存在	.

如果不揭开一段影响一个至今仍然存在的名门望族的丑闻，就很难讲述这份出版物的历史。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

If	DR	.	RIMBAULT	wishes	to	see	the	book	,	and	has	any	difficulty	in
如果	博士	.	-	愿望	到	看	这	书	,	和	有	任何	困难	在

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

meeting	with	it	,
会议	和	它	,

如果兰博博士想看这本书，但遇到任何困难，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]['fɔ:rwərd][hɪm; ɪm][maɪ]['kɑ:pi][baɪ][ðə; ði][poʊst][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	shall	be	happy	to	forward	him	my	copy	by	the	post	on	learning	his
我	将	是	快乐的	到	向前	他	我的	复制	经过	这	邮政	在	学习	他的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

我一旦得知他的地址，将很乐意通过邮寄方式把我的副本寄给他。

[aɪ][ɪn'kloʊz][ju:; jʊ][maɪn] ,

I	inclose	you	mine	,
我	附寄	你	矿	,

我把我的也附上。

[ænd; ənd] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]

and	will	thank	you	to	communicate	it	to	him	if	he	should	wish	for
和	将要	感谢	你	到	交流	它	到	他	如果	他	应该	希望	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果他愿意，他会感谢你转达给他。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['wɪdoʊ] " [wʌz; wəz] [æn] ['nɔrði] .

The	maiden	name	of	this	"	widow	"	was	Anne	Northey	.
这	少女	姓名	的	这	"	寡妇	"	曾是	安妮	诺西	.

这位"寡妇"的娘家姓是安妮·诺西。

[hɜ:r; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][sɜ:r]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Her	second	husband	was	Sir	Wm	.
她	第二	丈夫	曾是	先生	威廉	.

她的第二任丈夫是威廉爵士。

['wulzli] ; [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] , ['mɪstər] . ['hɑ:rˌgreɪv] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʊrɪst] .

Wolseley	;	her	fourth	,	Mr	.	Hargrave	,	father	of	the	celebrated	jurist	.
沃尔斯利	;	她	第四	,	先生	.	哈格雷夫	,	父亲	的	这	著名	法学家	.

沃尔斯利；她的第四任丈夫是哈格雷夫先生，这位著名法学家的父亲。

['evri] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər]

Every	copy	of	the	work	which	could	be	found	was	destroyed	by	the	latter
每一个	复制	的	这	工作	哪个	可以	是	成立	曾是	损毁	经过	这	后者

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

这位先生销毁了所有能找到的该作品副本。

[eɪtʃ] . [siː] .

H	.	C	.
H	.	C	.

HC

['dæməsk] ['lɪnɪn] (['vɑːl] . [iː] . ,

Damasked	Linen	(	Vol	.	ii	.	,
大马士革图案	亚麻布	(	沃尔	.	二、	.	,

织锦亚麻布（第二卷，

[piː] . - .) . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [ɑːr] . [dʒiː] . [piː] . [em] . [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

p	.	199	.	)	.	—	It	may	interest	R	.	G	.	P	.	M	.	to	learn	that	portion	of	the
p	.	-	.	)	.	—	它	可能	兴趣	拉	.	G	.	P	.	M	.	到	学习	那	部分	的	这

['dæməsk] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

damasked	linen	which	formed	part	of	the	establishment	of	James	II	.
大马士革图案	亚麻布	哪个	形成	部分	的	这	建立	的	詹姆斯	二	.

第 199 页）。——RGPM 可能会对詹姆斯二世时期所用织锦亚麻布的一部分感兴趣。

[wen] [ɪn]['aɪərlənd] , [stɪl] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɑːr] . ['iːli] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

when	in	Ireland	,	still	exists	in	the	possession	of	R	.	Ely	,	Esq	.	,
什么时候	在	爱尔兰	,	仍然	存在	在	这	拥有	的	拉	.	伊利	,	先生	.	,

在爱尔兰时，该物品仍由 R. Ely 先生持有。

[ʌv; əv] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaʊnti] .

of	Ballaghmore	Castle	in	the	Queen's	County	.
的	-	城堡	在	这	女王大学	县	.

女王郡巴拉莫尔城堡。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['sevrəl] [lɑːrdʒ]['næpkɪnz] ['bjuːtɪfli] ['dæməsk] [wɪð; wɪθ]

I	have	seen	with	that	gentleman	several	large	napkins	beautifully	damasked	with
我	有	已见	和	那	绅士	一些	大的	餐巾纸	非常漂亮	大马士革图案	和

[ðə; ði] [ðen] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

the	then	royal	arms	,
这	然后	皇家	武器	,

我曾见过那位先生好几块大餐巾，上面精美地绣着当时的皇家徽章。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][iˈniʃəls][dʒeɪ] . [ɑːr] . [ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['flʌrɪʃt] .

together	with	the	initials	J	.	R	.	of	large	size	,	and	elaborately	flourished	.
一起	和	这	首字母	J	.	拉	.	的	大的	尺寸	,	和	精心	繁荣	.

以及大号的 JR 首字母，并进行了精美的装饰。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plʌndər]

The	tradition	of	the	family	is	,	that	they	were	obtained	from	the	plunder
这	传统	的	这	家庭	是	,	那	他们	是	获得	从	这	掠夺

[ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz][kæmp]['ekwəpɪdʒ] ,

of	James's	camp	equipage	,
的	詹姆斯的	营	装备	,

家族传统认为，这些物品是从詹姆斯军营的战利品中掠夺而来的。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] .

after	the	defeat	of	the	Boyne	.
后	这	击败	的	这	博因	.

博因河战役胜利之后。

['mɪstər] . ['iːliz] ['ænsestər][wʌz; wəz][ɪn] ['wɪljəmz] ['ɑːrmi] .

Mr	.	Ely's	ancestor	was	in	William's	army	.
先生	.	伊利的	祖先	曾是	在	威廉的	军队	.

伊利先生的祖先曾是威廉军队的一员。

[eks] . [waɪ] . [ə; eɪ] .

X	.	Y	.	A	.
X	.	是	.	一个	.

XYA

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[noʊts] [ɑːn] [bʊks] , ['seɪlz] , ['kætəlɔːgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
NOTES ON BOOKS , SALES , CATALOGUES , ETC .
笔记 在 图书 , 销售量 , 产品目录 , ETC .

关于书籍、销售、目录等的说明

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]
Every one who had an opportunity of inspecting the glorious assemblage of
每一个 一 WHO 有 一个 机会 的 检查 这 辉煌 装配 的
['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]
masterpieces of workmanship and design which were collected together at the
杰作 的 做工 和 设计 哪个 是 集 一起 在 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɑːrt][læst] [sprɪŋ] ,
Exhibition of Ancient and Mediæval Art last spring ,
展览 的 古老的 和 中世纪 艺术 最后的 春天 ,

凡是有机会欣赏去年春天在古代和中世纪艺术展上汇集的精美绝伦的工艺和设计杰作的人，

[mʌst; məst][hæv; həv][felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm] [mɔːr] ['læstɪŋ] [mə'mɔːriəl][ʌv; əv] [ðæt]
must have felt a desire to possess some more lasting memorial of that
必须 有 毛毡 一个 欲望 到 具有 一些 更多的 持久 纪念馆 的 那
[ʌn'pærəleld] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['kætəlɔːg] . { - }
unparalleled display than the mere catalogue . { 14 }
无与伦比 展示 比 这 仅仅 目录 . { - }

他一定渴望拥有比单纯的展览目录更持久的纪念品，来纪念那场无与伦比的展览。{14}

[soʊ] [strɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
So strong , indeed , was this feeling at the time ,
所以 强的 , 的确 , 曾是 这 感觉 在 这 时间 ,

当时这种感觉确实非常强烈。

[æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ['sevrəl] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv][wɜːrks][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv]
as to call several announcements of works in preparation , commemorative of
作为 到 称呼 一些 公告 的 作品 在 准备 , 纪念 的
[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
the Exhibition ,
这 展览 ,

至于发布几项正在筹备中的、纪念本次展览的作品公告，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːnəreri] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , ['mɪstər] .
including one by the accomplished Honorary Secretary of the Committee , Mr .
包括 一 经过 这 完成 名誉 秘书 的 这 委员会 , 先生 .
[fræŋks] .
Franks .
弗兰克斯 .

其中包括委员会杰出的名誉秘书弗兰克斯先生撰写的一篇文章。

['mɪstər] . [fræŋks][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] , [naʊ] [ə'bændənd] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Mr . Franks has , however , we regret to hear , now abandoned that intention ,
先生 . 弗兰克斯 有 , 然而 , 我们 后悔 到 听到 , 现在 弃 那 意图 ,

然而，我们遗憾地获悉，弗兰克斯先生现在已经放弃了这一打算。

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːmɪst] [mə'mɔriːəlz] ,
so that of these promised memorials ,
所以 那 的 这些 承诺 纪念碑 ,

因此，在这些承诺的纪念碑中，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑ:bəbli]['oʊnli] [si:] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]

we	shall	probably	only	see	the	one	which	has	just	been	published	under	the
我们	将	大概	仅有的	看	这	一	哪个	有	只是	到过	已发布	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɑ:rt] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

title	of	Choice	Examples	of	Art	Workmanship	,
标题	的	选择	示例	的	艺术	做工	,

我们可能只能看到刚刚出版的那本名为《艺术工艺精选范例》的书了。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmi:di'i:vəl] [ɑ:rt][æt; ət][ðə; ði]

selected	from	the	Exhibition	of	Ancient	and	Mediæval	Art	at	the
已选	从	这	展览	的	古老的	和	中世纪	艺术	在	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][a:ts] ;

Society	of	Arts	;
社会	的	艺术	;

选自艺术协会举办的古代和中世纪艺术展；

[ænd; ənd] , ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	,	whether	as	a	pleasant	record	to	those	who	visited	the	collection	,
和	,	无论	作为	一个	令人愉快的	记录	到	那些	WHO	到访	这	收藏	,

而且，无论对于参观藏品的人来说，这是否是一份令人愉快的记录，

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]

or	as	a	compensation	for	their	disappointment	to	those	who	were	not	so
或者	作为	一个	赔偿	为了	他们的	失望	到	那些	WHO	是	不是	所以

['fɔ:rtʃənət] ,

fortunate	,
幸运	,

或者作为对他们未能如愿以偿的补偿，以慰藉那些没那么幸运的人。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] , ['daʊtləs] ,

the	book	will	,	doubtless	,
这	书	将要	,	毫无疑问	,

这本书无疑会.....

[faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [klæs] [hu:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][wɜ:rks][ʌv; əv]

find	favour	with	the	rapidly	increasing	class	who	take	an	interest	in	works	of
寻找	偏爱	和	这	快速	增加	班级	WHO	拿	一个	兴趣	在	作品	的

[ðɪs] ['kærəktər] .

this	character	.
这	特点	.

受到对这类作品感兴趣的日益壮大的阶层的青睐。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [seɪl] , [ɪz] ['ɑ:bviəs] ,

That	the	publishers	anticipate	a	large	sale	,	is	obvious	,
那	这	出版商	预料	一个	大的	销售	,	是	明显的	,

出版商预期销量会很大，这一点显而易见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəbli] [loʊ] [praɪs][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

from	the	remarkably	low	price	at	which	they	have	published	this	beautiful
从	这	非常	低的	价格	在	哪个	他们	有	已发布	这	美丽的

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

他们以极低的价格出版了这本精美的书籍，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	contains	upwards	of	sixty	engravings	,	drawn	from	the	gems	of	the
哪个	包含	向上	的	六十	雕刻	,	绘制	从	这	宝石	的	这

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

其中包含六十余幅版画，均取材于该系列珍品。

[baɪ]['mɪstər] . [di:][lɑ:] [mɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ˌsu:pərɪn'tendəns] ;

by	Mr	.	De	la	Motte	,	and	engraved	under	his	superintendence	;
经过	先生	.	德	拉	莫特	,	和	刻	在下面	他的	督察	;

由德拉莫特先生设计，并在他的监督下雕刻；

[ænd; ənd] ['fə:niʃiz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [kaɪndz] ,

and	furnishes	representations	of	objects	of	the	most	varied	kinds	,
和	提供	表现形式	的	对象	的	这	最多	多种多样	种类	,

并提供各种各样物体的图像，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:tɪləs] [kʌp] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [tu:; tə]['mɪstər] . -

from	the	Nautilus	Cup	belonging	to	Her	Majesty	,	to	Mr	.	Vulliamy's
从	这	鹦鹉螺	杯子	属于	到	她	威严	,	到	先生	.	-

['aɪvəri][bʌs] - [rɪ'li:f] [ə'skraɪbd][tu:; tə][fi:əmɪŋgoʊ] ,

Ivory	Bas	-	reliefs	ascribed	to	Fiamingo	,
象牙	巴斯	-	救济	归因于	到	菲亚明戈	,

从属于女王陛下的鹦鹉螺杯，到归于菲亚明戈名下的武利亚米先生的象牙浅浮雕，

['mɪstər] . [sleɪdz] ['mætʃləs] ['spesimənz] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:ks] - .

Mr	.	Slade's	matchless	specimens	of	Glass	,	and	Dr	.	Rock's	Superaltare	.
先生	.	斯莱德的	无比	标本	的	玻璃	,	和	博士	.	摇滚的	-	.

斯莱德先生无与伦比的玻璃制品，以及罗克博士的超高纯度玻璃制品。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [naɪt] [hæz; həz][dʒʌst][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæmflət] ,

Mr	.	Charles	Knight	has	just	put	forth	a	small	pamphlet	,
先生	.	查尔斯	骑士	有	只是	放	前进	一个	小的	小册子	,

查尔斯·奈特先生刚刚出版了一本小册子，

[ɪn'taɪtld] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['peɪpər]['du:ti] ,

entitled	Case	of	the	Authors	as	regards	the	Paper	Duty	,
标题	案件	的	这	作者	作为	问候	这	纸	责任	,

题为《关于论文税的作者申诉》

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊz] [moʊst]['eɪbli][ænd; ənd][moʊst] ['klɪrli] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ]

in	which	he	shows	most	ably	and	most	clearly	the	social	advantages	which
在	哪个	他	演出	最多	能够	和	最多	清楚地	这	社会的	优势	哪个

[mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæks] [wɪtʃ] ,

must	result	from	the	repeal	of	a	tax	which	,
必须	结果	从	这	废除	的	一个	税	哪个	,

在文中，他以最精辟、最清晰的方式阐述了废除该项税收必然带来的社会效益：

[æz; əz]['mɪstər] . [naɪt] [pru:vz] , " [in'kʌridʒz] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs]

as	Mr	.	Knight	proves	,	"	encourages	the	production	of	inferior	and	injurious
作为	先生	.	骑士	证明	,	"	鼓励	这	生产	的	下	和	有害的

[wɜ:rks][baɪ] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbərər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

works	by	unskilled	labourers	in	literature	.
作品	经过	非熟练工	劳工	在	文学	.

正如奈特先生所证明的那样，“它鼓励文学领域中缺乏技能的劳动者创作低劣有害的作品。

" [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəzi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['nʌmbər] .

"	The	Gentleman's	Magazine	of	the	present	month	is	a	capital	number	.
"	这	绅士的	杂志	的	这	展示	月	是	一个	首都	数字	.

“本月《绅士杂志》是一期非常棒的杂志。”

['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [hæz; həz] [kə'menst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	.	Cunningham	has	commenced	in	it	,
先生	.	坎宁安	有	开始	在	它	,

坎宁安先生已经开始着手这项工作了。

[wʌt] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

what	promises	to	be	an	interesting	series	of	papers	upon	a	subject	which
什么	承诺	到	是	一个	有趣的	系列	的	文件	之上	一个	主题	哪个

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wel] - [noʊn] [tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [ɪl] [prɪ'vent] [frʌm; frəm]

that	gentleman's	well	-	known	tact	and	judgment	ill	prevent	from
那	绅士的	出色地	-	已知	策略	和	判断	患病的	防止	从

['biːɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] ,

being	objectionable	,
存在	令人反感的	,

这将是一系列有趣的论文，主题虽有这位先生众所周知的机智和判断力，但想必不会因为内容不妥而引起争议。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nel] [gwin] ;

The	Story	of	Nell	Gwyn	;
这	故事	的	内尔	格温	;

内尔·格温的故事;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['æmiˌɑːt] — [ænd; ənd] [haʊ] ['nuːmərəs]

and	the	numerous	friends	of	the	late	Mr	.	Amyot	—	and	how	numerous
和	这	很多的	朋友们	的	这	晚的	先生	.	艾米特	—	和	如何	很多的

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] !

were	his	friends	!
是	他的	朋友们	!

还有已故艾米奥特先生的众多朋友——他的朋友真是太多了!

— ['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]

—	cannot	but	be	pleased	with	the	characteristic	portrait	which	accompanies	the
—	不能	但	是	高兴	和	这	特征	肖像	哪个	伴随	这

['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːr][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] .

interesting	memoir	of	that	kind	-	hearted	and	accomplished	gentleman	.
有趣的	回忆录	的	那	种类	-	心地	和	完成	绅士	.

——看到这本有趣的传记所配的这位心地善良、才华横溢的绅士的特色肖像，不禁感到欣喜。

['ɔːrəkəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [bʊk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

Oracles	from	the	British	Poets	,	A	Drawing	-	Room	Table	Book	and	pleasant
神谕	从	这	英国	诗人	,	一个	绘画	-	房间	桌子	书	和	令人愉快的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] ['pɑːrti] ,

Companion	for	a	Round	Party	,
伴侣	为了	一个	圆形的	派对	,

英国诗人箴言录，客厅桌上的读物，以及圆桌聚会的愉快伴侣

[baɪ][dʒeɪmz] [smɪθ] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd]

by	James	Smith	exhibits	a	good	idea	carried	out	with	excellent	taste	,	and
经过	詹姆斯	史密斯	展品	一个	好的	主意	携带	出去	和	出色的	品尝	,	和

['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mɑːtoʊ] :

justifies	the	author's	motto	:
证明其合理性	这	作者的	座右铭	:

詹姆斯·史密斯的作品展现了一个好主意，并以极佳的品味将其付诸实践，印证了作者的座右铭:

" [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [skætɝd] [sɪbəlz] [liːvz] ,

"	Out	of	them	scatter'd	Sibyl's	leaves	,
"	出去	的	他们	散落的	西比尔的	树叶	,

"从中散落出西比尔的树叶，

[streɪndʒ] ['prɔfisiz] [maɪ]['fænsi] [wiːvz] .

Strange	prophecies	my	fancy	weaves	.
奇怪的	预言	我的	想要	编织	.

我奇思妙想编织出奇异的预言。

" [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

"	A	game	which	,	while	it	amuses	the	family	circle	,
"	一个	游戏	哪个	,	尽管	它	娱乐	这	家庭	圆圈	,

"一款能给全家人带来欢乐的游戏，

[wɪl] [meɪk] [ɪts] ['membər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

will	make	its	members	acquainted	with	so	many	beautiful	passages	from
将要	制作	它是	成员	熟人	和	所以	许多	美丽的	段落	从

['aʊər; ɑ:r]['poʊəts][æz; əz][ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'sembld] ,

our	poets	as	are	here	assembled	,
我们的	诗人	作为	是	这里	组装	,

它将使会员们熟悉这里汇集的我们诗人的许多优美诗篇，

[mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hoʊm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['si:z(ə)n] .

must	find	a	welcome	in	many	a	home	at	the	present	season	.
必须	寻找	一个	欢迎	在	许多	一个	家	在	这	展示	季节	.

在这个季节，它一定会受到许多家庭的欢迎。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][hæz; həz] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] , [æt; ət] [ðɪs]

The	publisher	of	the	Oracles	has	availed	himself	of	the	demand	,	at	this
这	出版商	的	这	神谕	有	已利用	他自己	的	这	要求	,	在	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

period	of	the	year	,
时期	的	这	年	,

神谕的出版商利用了每年这个时候的需求。

[fɔ:r; fər] " [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['leɪdi] [braɪt] , " [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪju:] [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm] [ɪn'sted]

for	"	Song	of	knight	and	lady	bright	,	"	to	re	-	issue	in	one	volume	instead
为了	"	歌曲	的	骑士	和	女士	明亮的	,	"	到	关于	-	问题	在	一	体积	反而

[ʌv; əv] [tu:] ,

of	two	,
的	二	,

将《骑士与淑女之歌》重新发行，改为一卷本而不是两卷本。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [praɪs] , [hɪz; ɪz][pɪk'tɔ:riəl] [bʊk] [ʌv; əv]['bæləʊdz] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd]

and	at	a	reduced	price	,	his	Pictorial	Book	of	Ballads	Traditional	and
和	在	一个	减少	价格	,	他的	画报	书	的	民谣	传统的	和

[roʊ'mæntɪk] .

Romantic	.
浪漫的	.

而且价格更低，他的《传统与浪漫民谣图画书》也已上市。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv]['eksɪtər] [kə'θi:drəl] , ['kerfəli] [kəm'paɪld][baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['dʌblju:] .

A	Monumentarium	of	Exeter	Cathedral	,	carefully	compiled	by	the	Rev	.	J	.	W	.
一个	-	的	埃克塞特	大教堂	,	小心	编译	经过	这	牧师	.	J	.	W	.

['hju:it] ,

Hewett	,
休伊特	,

《埃克塞特大教堂纪念碑》，由JW Hewett牧师精心编纂。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ['regjələr] ['leɪbər] ,

the	result	of	six	months	regular	labour	,
这	结果	的	六	几个月	常规的	劳动	,

这是六个月正常劳动的结果。

[hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪtər] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [sə'saɪəti] .

has	been	printed	in	the	Transactions	of	the	Exeter	Architectural	Society	.
有	到过	打印	在	这	交易	的	这	埃克塞特	建筑	社会	.

已刊登于埃克塞特建筑学会会刊。

[baɪ] [ðɪs] [wɜ:rk]['mɪstər] . ['hju:it] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ɔ:l][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] , ['loʊk(ə)l]

By	this	work	Mr	.	Hewett	has	done	good	service	to	all	genealogists	,	local
经过	这	工作	先生	.	休伊特	有	完毕	好的	服务	到	全部	系谱学家	,	当地的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪs'tɔ:rɪənz] ,

and	general	historians	,
和	一般的	历史学家	,

休伊特先生的这项工作为所有系谱学家、地方史学家和普通史学家做出了良好的贡献。

& [siː] . , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] ['benɪfɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn] [ðɪs] [brænʧ]
& **c** **.** **,** **and** **we** **know** **no** **greater** **benefit** **that** **could** **be** **conferred** **on** **this** **branch**
& c . , 和 我们 知道 不 更大的 益处 那 可以 是 授予 在 这 分支
[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
of **literature** **,**
的 文学 ,

等等，我们认为没有比这更能造福这一文学分支的了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naʊ] ['suːpər] - [ə'bʌndənt] [bræs] - ['rʌbər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ]
than **that** **some** **of** **our** **now** **super** **-** **abundant** **brass** **-** **rubbers** **should** **follow**
比 那 一些 的 我们的 现在 极好的 - 丰富 黄铜 - 橡胶 应该 跟随
['mɪstər] . - [ɪg'zæmp(ə)l] ,
Mr **.** **Hewett's** **example** **,**
先生 . - 例子 ,

与其说是应该让一些我们现在数量庞大的黄铜橡胶制品效仿休伊特先生的做法，不如说是应该让这些黄铜橡胶制品效仿休伊特先生的做法。

[ænd; ənd][noʊt][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] , ['mɔnjuməntz] , [koʊts][ʌv; əv][ɑːrmz] , & [siː] .
and **note** **with** **accuracy** **all** **the** **inscriptions** **,** **monuments** **,** **coats** **of** **arms** **,** **&** **c** **.**
和 笔记 和 准确性 全部 这 铭文 , 纪念碑 , 外套 的 武器 , & c .
,
,
,

并准确记录所有铭文、纪念碑、纹章等。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['neɪbəhudz] .
preserved **in** **the** **churches** **in** **their** **respective** **neighbourhoods** **.**
保存完好 在 这 教堂 在 他们的 各自 社区 .

保存在各自所在社区的教堂中。

[ðeɪ] [meɪ] [ðen] ['iːðər] [hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
They **may** **then** **either** **hand** **them** **over** **for** **publication** **to** **the** **nearest**
他们 可能 然后 任何一个 手 他们 超过 为了 发布 到 这 最近的
[ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,
Archæological **Society** **,**
考古学 社会 ,

然后，他们可能会将文物交给最近的考古学会出版。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnstɪtuːt] , [ɔːr][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ;
or **the** **Archæological** **Institute** **,** **or** **the** **Society** **of** **Antiquaries** **;**
或者 这 考古学 研究所 , 或者 这 社会 的 古董商 ;

或者考古学会，或者古物学会；

[ɔːr][trænz'mɪt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] . [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
or **transmit** **a** **copy** **of** **them** **to** **the** **MS** **.** **department** **of** **the** **British**
或者 发送 一个 复制 的 他们 到 这 多发性硬化症 . 部门 的 这 英国
[mju'ziːəm] .
Museum **.**
博物馆 .

或者将它们的副本送交大英博物馆手稿部。

['mesərz] . ['sɑːθəˌbiː][ænd; ənd] ['wilkinsn] , [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [striːt] , [wɪl] [sel] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Messrs **.** **Sotheby** **and** **Wilkinson** **,** **of** **Wellington** **Street** **,** **will** **sell** **,** **on** **Monday**
先生们 . 苏富比 和 威尔金森 , 的 惠灵顿 街道 , 将要 卖 , 在 周一
[nekst][ænd; ənd] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] ,
next **and** **two** **following** **days** **,**
下一个 和 二 下列的 天 ,

位于惠灵顿街的苏富比和威尔金森拍卖行将于下周一及之后两天进行拍卖。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz]
the valuable Collection of Ancient and Modern Engravings of the late James
这 有价值的 收藏 的 古老的 和 现代的 雕刻 的 这 晚的 詹姆斯
[braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] .
Brown , Esq .
棕色的 , 先生 .

已故詹姆斯·布朗先生珍贵的古代和现代版画收藏。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kætəlɔːgz] : — ['dʌbljuː] . [es] . ['lɪŋkənz] (['tʃeltənəm]
We have received the following Catalogues : — W . S . Lincoln's (Cheltenham
我们 有 已收到 这 下列的 产品目录 : — W . S . 林肯的 (切尔滕纳姆
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

我们已收到以下目录：—WS Lincoln's（Cheltenham House，

['westmɪnstər] [roʊd]) ['sɪksti] - [fɔːrθ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]
Westminster Road) Sixty - fourth Catalogue of Cheap Second - hand English and
威斯敏斯特 路) 六十 - 第四 目录 的 便宜的 第二 - 手 英语 和
['fɔːrən] [bʊks] ; [dʒɑːn] ['mɪlɚz] (- .
Foreign Books ; John Miller's (43 .
外国的 图书 ; 约翰 米勒的 (- .

威斯敏斯特路）第六十四期廉价二手英文和外国书籍目录；约翰·米勒（43.

['tʃændɑːs] [striːt]) ['kætəlɔːg] ['nʌmbər] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] [bʊks] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] .
Chandos Street) Catalogue Number Sixteen of Books Old and New .
钱多斯 街道) 目录 数字 十六 的 图书 老的 和 新的 .

Chandos Street）新旧书籍目录第十六号。

[bʊks] [ænd; ənd] [ɑːd] ['vɑːljəmz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .
BOOKS AND ODD VOLUMES WANTED TO PURCHASE .
图书 和 奇怪的 卷 通缉 到 购买 .

求购书籍及零散书籍。

['liːləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
LELAND'S HISTORY OF IRELAND .
利兰的 历史 的 爱尔兰 .

利兰的爱尔兰史。

['vɑːl] . [iː] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

- ['ɑːprə] ['ɑːmniə] .
GRETSER OPERA OMNIA .
- 歌剧 奥米尼亚 .

格雷特瑟歌剧全集。

['foʊlioʊ] .
Folio .
对开本 .

对开本。

- . - .
Ingolst . 1616 .
- . - .

英戈尔斯特。1616年。

['heɪˌwʊdz] ['spaɪdər][ænd; ənd] [flaɪ] .
HEYWOOD'S SPIDER AND FLIE .
海伍德的 蜘蛛 和 飞 .

海伍德的蜘蛛和苍蝇。

['lʌndən]	.	-	.
London	**.**	**1556**	**.**
伦敦	.	-	.

伦敦，1556年。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][fɜːrst]				[liːf]	[ʌv; əv]	['teɪbl]	.
Title	**-**	**page**	**and**	**first**	**leaf**	**of**	**Table**	**.**
标题	-	页	和	第一的	叶子	的	桌子	.

标题页和表格的第一页。

['eseɪ]	[ɑːn]['mjuːzɪk] ,	['ɛnsɪk]	.
ESSAY	**ON**	**MUSIC**	**,**	**ENCYC**	**.**
散文	在	音乐	,	encyc	.

音乐论，百科全书。

[ˌmɛˌtrɒpɒ'lɪtɑːnə]	.
METROPOLITANA	**.**
大都会	.

大都会。

['hɑːdʒsənz]	['leɪdi] [dʒeɪn]	[greɪ]	.
HODGSON'S	**LADY**	**JANE**	**GREY**	**.**
霍奇森的	女士	简	灰色的	.

霍奇森的《简·格雷夫人》。

-	-	['medɪkoʊ]	[ligəɪlz]	.
ZACCHIAS	**QUESTIONES**	**MEDICO**	**LEGALES**	**.**
-	-	医生	法律	.

扎基亚斯对医疗法律提出质疑。

-	[ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl]	[kəm'pendiəm]	.
PULLEYN'S	**ETYMOLOGICAL**	**COMPENDIUM**	**.**
-	词源学	概要	.

普林词源汇编。

['lʌndən]	.
London	**.**
伦敦	.

伦敦。

8vo	.	-	.
8vo	**.**	**1850**	**.**
8vo	.	-	.

8开.1850。

-	[drə'mætɪk]	[wɜːrks]	.
SHAKSPEARE'S	**DRAMATIC**	**WORKS**	**.**
-	戏剧性	作品	.

莎士比亚的戏剧作品。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌaɪ 'viː] .	[ʌv; əv]	[wɪtɪŋhæmz]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪn]	['sɛvən]	[vɑːlz] .	-	.
IV	**.**	**of**	**Whittingham's**	**edition**	**in**	**7**	**vols**	**.**	**1814**	**.**
第四	.	的	惠廷厄姆的	版	在	7	卷	.	-	.

1814 年 Whittingham 出版的 7 卷本 IV。

* * * ['letərz] , ['steɪtɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] ['loʊɪst] [praɪs] , ['kærɪdʒ] [fri:] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent]
* * * Letters , stating particulars and lowest price , carriage free , to be sent
* * * 信件 , 声明 细节 和 最低 价格 , 运输 自由的 , 到 是 发送
[tu:; tə]['mɪstər] .
to MR .
到 先生 .

*** 请将详细说明和最低价格的信件（免运费）寄给先生。

[bel] , ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] , " - .
BELL , Publisher of " NOTES AND QUERIES , " 186 .
钟 , 出版商 的 " 笔记 和 查询 , " - .

贝尔，《笔记与疑问》的出版商，186。

[fli:t] [stri:t] .
Fleet Street .
舰队 街道 .

舰队街。

['noʊtɪsɪz] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
NOTICES TO CORRESPONDENTS .
通知 到 通讯员 .

致通讯员的通知。

- [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪri] , ['ʌndər][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌeɪgwɪ'let] ,
ETYMOLOGICUS will find a full reply to his Query , under the word " Aiguillette ,
- 将要 寻找 一个 满的 回复 到 他的 询问 , 在下面 这 单词 " 肩带 ,

ETYMOLOGICUS 将在"Aiguillette"一词下找到他问题的完整答案。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪk'sənɛr] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][em] . ['kɑ:lɪn][di:] - ;
" in the Dictionnaire Infernal of M . Collin de Plancy ;
" 在 这 词典 地狱 的 M . 科林 德 - ;

"出自 M. Collin de Plancy 的《地狱辞典》;

[ænd; ənd][baɪ][soʊ]['du:ɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [waɪ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [hɪr] ['entər]['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊlər]
and by so doing he will also learn why we do not here enter into a fuller
和 经过 所以 正在做 他 将要 还 学习 为什么 我们 做 不是 这里 进入 进入 一个 更丰满
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

这样做，他也会明白为什么我们在这里不做更详细的解释。

[mɑ:rtʃ] .
MARCH .
行进 .

行进。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [neɪm] ['eɪprəl] [fu:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There is no question but that we derived the name April fool from the
那里 是 不 问题 但 那 我们 衍生的 这 姓名 四月 傻子 从 这
[frentʃ] ['pɔɪzsən] [dævrɪl] .
French Poisson d'Avril .
法语 泊松 四月 .

毫无疑问，April fool 这个名字来源于法语 Poisson d'Avril。

[si:] ['elɪs] - [brænd] , ['vɑ:l] .
See Ellis ' Brand , vol .
看 埃利斯 - 品牌 , 卷 .

参见 Ellis 的《品牌》卷。

[aɪ] . [pi:] . -
i . p . 82
我 . p . -

IP地址82

([ed] . -) .
(ed . 1841) .
(编辑 . -) .

（1841 年版）

[ɪnˈvestɪgeɪtər] [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [laundz] - - ['mænjuəl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] "
INVESTIGATOR is referred to Lowndes ' Bibliographer's Manual , under the title "
研究者 是 指 到 朗兹 - - 手动的 , 在下面 这 标题 "
- ,
Huloet ,
- ,

调查员指的是劳恩德斯的《书目学家手册》，标题为"Huloet,

" [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [.eibiːsiːˈdɛəriəm] ,
" for an account of Huloet's Abecedarium ,
" 为了 一个 帐户 的 - 百科全书 ,

"关于胡洛特《字母表》的记述，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] [kə'rektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['hɪgɪnz] .
as well as of the newly corrected edition of it by Higgins .
作为 出色地 作为 的 这 新 已更正 版 的 它 经过 希金斯 .

以及希金斯新修订的版本。

[ə; eɪ] [səb'skraɪbər] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'brɪdʒd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʌgdeɪlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
A SUBSCRIBER who wishes for an abridged translation of Dugdale's account of
一个 订户 WHO 愿望 为了 一个 简略 翻译 的 杜格代尔的 帐户 的
['nɔːtən] ['praɪəri] ,
Norton Priory ,
诺顿 普赖尔 ,

一位订阅者如果想要一份杜格代尔关于诺顿修道院记述的节译本，

['liŋkənʃə] , [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['raɪts] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
Lincolnshire , is referred to Wright's English Abridgment of the Monasticon ,
林肯郡 , 是 指 到 赖特的 英语 删节 的 这 修道院 ,
['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1718 .
已发布 在 - .

林肯郡指的是赖特于 1718 年出版的《修道院志》英文简编本。

[dʒeɪ] . [keɪ] . (['medɪk(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [maɪs]) [ɪz] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['poʊstskrɪpt] .
J . K . (Medical Use of Mice) is thanked for his friendly Postscript .
J . K . (医疗的 使用 的 小鼠) 是 谢谢 为了 他的 友好的 后记 .

感谢 JK（医学小鼠应用）提供的友好附言。

[hiː; hi] [wɪl] , [wiː; wi] [trʌst] , [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
He will , we trust , see a great alteration in future .
他 将要 , 我们 相信 , 看 一个 伟大的 改造 在 未来 .

我们相信，他未来将会看到巨大的变化。

- .
CURIOSUS .
- .

好奇心。

[ðə; ði] [best] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [fuːl] [ɪz] [ɪn] - [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
The best account of the Domestic Fool is in Douce's Illustrations of Shakespeare ,
这 最好的 帐户 的 这 国内的 傻子 是 在 - 插图 的 莎士比亚 ,

关于家庭弄臣的最佳描述见于杜斯的《莎士比亚插图集》。

[ænd; ənd] - [gə'ʃɪxtə] ['dɜ꞉ː] - .
and Flägel's Geschichte der Hofnarren .
和 - 历史 德尔 - .

以及弗莱格尔的《霍夫纳伦历史》（Geschichte der Hofnarren）。

['fɪloʊ] - ['stiːvnz] .
PHILO - STEVENS .
菲洛 - 史蒂文斯 .

菲洛-史蒂文斯。

[ræskz] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['græmər] , [baɪ] ['θɔːrp] ; [ænd; ənd] ['vɝːnənz] [gaɪd] [tuː; tə]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,
Rask's Anglo - Saxon Grammar , by Thorpe ; and Vernon's Guide to Anglo - Saxon ,
rask的 盎格鲁 - 撒克逊 语法 , 经过 索普 ; 和 弗农的 指导 到 盎格鲁 - 撒克逊 ,
[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] [ˌelɪ'mentri] [bʊks] .
are considered the best elementary books .
是 经过考虑的 这 最好的 初级 图书 .

索普所著的《拉斯克盎格鲁-撒克逊语法》和《弗农盎格鲁-撒克逊指南》被认为是最好的入门书籍。

[ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['vɑːljəm] [wɪl] , [wiː; wi] [trʌst] ,
The INDEX to our SECOND VOLUME will , we trust ,
这 指数 到 我们的 第二 体积 将要 , 我们 相信 ,

我们相信，第二卷的索引将会.....

[biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] .
be ready by the middle of the present month .
是 准备好 经过 这 中间 的 这 展示 月 .

在本月中旬之前准备就绪。

[noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [meɪ] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [baɪ]['ɔːrdər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd]
NOTES AND QUERIES may be procured , by order , of all Booksellers and
笔记 和 查询 可能 是 采购 , 经过 命令 , 的 全部 书店 和

.
Newsvenders .
报摊 .

所有书商和报刊销售商均可订购《笔记与查询》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,
It is published at noon on Friday ,
它 是 已发布 在 中午 在 星期五 ,

它于周五中午发布。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [səb'skraɪbɝz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ]
so that our country Subscribers ought not to experience any difficulty in procuring
所以 那 我们的 国家 订阅者 应该 不是 到 经验 任何 困难 在 采购
[ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] .
it regularly .
它 经常 .

因此，我国用户在定期获取服务时不应遇到任何困难。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['bʊkselər] , & [siː] . , [ɑːr; ər] , ['prɑːbəbli] , [nɑːt] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs]
Many of the country Booksellers , & c . , are , probably , not yet aware of this
许多 的 这 国家 书店 , & c . , 是 , 大概 , 不是 然而 意识到的 的 这
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

许多乡村书商等可能还不知道这种安排。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [ɪn][ðer; ðər] ['sætərdeɪ] ['pɑːrslz]
which will enable them to receive NOTES AND QUERIES in their Saturday parcels
哪个 将要 使能够 他们 到 收到 笔记 和 查询 在 他们的 周六 包裹
.
:
.

这样一来，他们就可以在周六的包裹中收到通知和问询。

[ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest]
All communications for the Editor of NOTES AND QUERIES should be addressed
全部 通讯 为了 这 编辑 的 笔记 和 查询 应该 是 已解决
[tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bel] ,
to the care of MR . BELL ,
到 这 关心 的 先生 . 钟 ,

所有致《笔记与问答》编辑的信函均应寄至贝尔先生处。

[noʊ] . - , [fli:t] [stri:t] . { - }
No . 186 , Fleet Street . { 15 }
不 . - , 舰队 街道 . { - }

舰队街186号。{15}

['mɪstər] . [ti:] . ['rɪtʃərdz] ([leɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn]) , ['prɪntər] [ænd; ənd]['eɪdʒənt][tu:; tə]
Mr . T . Richards (late of St . Martin's Lane) , PRINTER and Agent to
先生 . T . 理查兹 (晚的 的 英石 . 马丁的 车道) , 打印机 和 代理人 到
[ðə; ði] ['pə:si] [ænd; ənd] ['hækˌlu:t] [sə'saiətiz] ,
the PERCY and HAKLUYT SOCIETIES ,
这 珀西 和 哈克卢伊特 社会 ,

T·理查兹先生（原住圣马丁巷），印刷商，珀西和哈克卢伊特协会的代理人

[hæz; həz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] - .
has removed to 37 .
有 已移除 到 - .

已移除至 37。

[greɪt] [kwi:n] [stri:t] , [nɪr] ['drjəri] [leɪn] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'spektfəli] [ri'kwests] [ɔ:l] ['letərz] [meɪ]
Great Queen Street , near Drury Lane , where he respectfully requests all Letters may
伟大的 女王 街道 , 靠近 德鲁里 车道 , 在哪里 他 尊敬 请求 全部 信件 可能
[bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
be addressed to him .
是 已解决 到 他 .

他恳请所有信件都寄往大皇后街（靠近德鲁里巷）。

[ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . , [praɪs] 2s .
On the 1st of January , No . IV . , price 2s .
在 这 1st 的 一月 , 不 . 第四 . , 价格 2s .

1月1日，第Ⅳ期，价格2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kən'tɪnju:d] ['mʌnθli] .
Continued monthly .
持续 月度 .

每月持续更新。

['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['meʒərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz]
DETAILS OF GOTHIC ARCHITECTURE , measured and drawn from existing examples
细节 的 哥特 建筑学 , 测量 和 绘制 从 现存的 示例
, [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['kɑ:lɪŋ] ,
, by J . K . COLLING ,
, 经过 J . K . 科尔林 ,

JK COLLING 根据现有实例测量和绘制的哥特式建筑细节

['ɑːrkɪtekt] . — ['kɑːntents] : ['wɪndoʊ] [ɑːn] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] ['tʃænsl] , [tʃɜːrtʃ] , ['jɔːkʃə] ;
Architect . — CONTENTS : Window on South Side of Chancel , Burnby Church , Yorkshire ;
建筑师 . — 内容 : 窗户 在 南 边 的 圣坛 , 伯恩比 教会 , 约克郡 ;
[oʊk] [tʃest] [ɪn] ['vestri] ,
Oak Chest in Vestry ,
橡木 胸部 在 教区委员会 ,

建筑师——内容：约克郡伯恩比教堂圣坛南侧的窗户；圣器室里的橡木箱，

[saʊθ] [tʃɜːrtʃ] , ['liŋkənʃə] ; [west] ['dɔːrweɪ] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] , ['bevərli] ; ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
South Church , Lincolnshire ; West Doorway , St . Mary's Church , Beverley ; Details of
南 教会 , 林肯郡 ; 西方 门口 , 英石 . 玛丽的 教会 , 贝弗利 ; 细节 的
[west] ['dɔːrweɪ] ,
West Doorway ,
西方 门口 ,

林肯郡南教堂；贝弗利圣玛丽教堂西门；西门详情

['dɪtoʊ] ; ['pɔːʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] ['dɔːrweɪ] , ['dɪtoʊ] .
Ditto ; Portions from the West Doorway , Ditto .
同上 ; 部分 从 这 西方 门口 , 同上 .

同上；西门部分，同上。

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðoʊz] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɪn]
The work is intended to illustrate those features which have not been given in
这 工作 是 故意的 到 阐明 那些 特征 哪个 有 不是 到过 给定 在
['mesərz] . ['brændənz] " [ə'næləsɪs] :
Messrs . Brandon's " Analysis :
先生们 . 布兰登的 " 分析 :

这项工作的目的是为了说明布兰登先生的《分析》中没有提到的那些特征：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] " ['gɑːθɪk] ['ɔrnəmənts] .
" it will be uniform with that work , and also the " Gothic Ornaments .
" 它 将要 是 制服 和 那 工作 , 和 还 这 " 哥特 装饰品 .

它将与那件作品以及"哥特式装饰"保持一致。

" [iːtʃ] ['nʌmbər] [kən'teɪnz] [faɪv] 4to .
" Each number contains five 4to .
" 每个 数字 包含 五 4to .

每个数字包含五个 4 到。

[pleɪts] .
Plates .
盘子 .

盘子。

[diː] . ['bəug] , [fliːt] [striːt] ; [soʊld] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [bel] , [fliːt] [striːt] .
D . BOGUE , Fleet Street ; sold also by GEORGE BELL , Fleet Street .
D . 博格 , 舰队 街道 ; 卖 还 经过 乔治 钟 , 舰队 街道 .

D. BOGUE，舰队街；也由舰队街的 GEORGE BELL 出售。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] . .
NEW AND IMPROVED EDITION . .
新的 和 改进 版 . .

全新升级版.....

[praɪs] 25s .
Price 25s .
价格 25s .

价格 25 先令。

[lɑːrdʒ] [skwer] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈnuːmərəs] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Large	**Square**	**octavo**	**,**	**illustrated**	**by**	**numerous**	**examples**	**of**	**the**	**most**
大的	正方形	八开本	,	插图	经过	很多的	示例	的	这	最多

[ɪkˈskwɪzɪt] [griːk] [ænd; ənd][ˈroʊmən] [kɔɪnz] ,

exquisite	**Greek**	**and**	**Roman**	**Coins**	**,**
精美的	希腊语	和	罗马	硬币	,

大型方形八开本，配有大量精美绝伦的希腊罗马钱币实例插图。

[ˈeksɪkjuːtɪd][ɪn][ˈfæk] - [ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][əˈridʒənəlz] , [ɪn][ˈæktʃuəl] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

executed	**in**	**fac**	**-**	**simile**	**of**	**the**	**Originals**	**,**	**in**	**actual**	**relief**	**,**	**and**	**in**	**their**
执行	在	脸	-	明喻	的	这	原件	,	在	实际的	宽慰	,	和	在	他们的

[rɪˈspektɪv] [ˈmetlz] .

respective	**metals**	**.**
各自	金属	.

按照原作的样式，采用实际浮雕工艺，并使用相应的金属材料制作而成。

[ˈeɪnʃənt] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɛdəlz] :

ANCIENT	**COINS**	**AND**	**MEDALS**	**:**
古老的	硬币	和	奖牌	:

古代钱币和奖章：

[æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [kɔɪnd] [ˈmʌni] ,

An	**Historical**	**Account**	**of**	**the**	**Origin**	**of**	**Coined**	**Money**	**,**
一个	历史	帐户	的	这	起源	的	创造	钱	,

铸币起源的历史叙述

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkɔɪnɪŋ] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːləniz] ,

the	**Development**	**of**	**the**	**Art**	**of**	**Coining**	**in**	**Greece**	**and**	**her**	**Colonies**	**,**
这	发展	的	这	艺术	的	铸币	在	希腊	和	她	殖民地	,

希腊及其殖民地铸币艺术的发展

[ɪts] [ˈprɑːgres] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈstenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] ,

its	**progress**	**during**	**the**	**extension**	**of**	**the**	**Roman**	**Empire**	**,**
它是	进步	期间	这	扩大	的	这	罗马	帝国	,

它在罗马帝国扩张期间的发展历程

[ænd; ənd][ɪts] [dɪˈklaɪn] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaʊər] .

and	**its**	**decline**	**as**	**an**	**Art**	**with**	**the**	**decay**	**of**	**that**	**power**	**.**
和	它是	衰退	作为	一个	艺术	和	这	衰变	的	那	力量	.

随着这种力量的衰落，它作为一门艺术也随之衰落。

[baɪ][eɪtʃ] . [en] . [ˈhʌmfriːz] .

By	**H**	**.**	**N**	**.**	**HUMPHREYS**	**.**
经过	H	.	N	.	汉弗莱斯	.

作者：HN HUMPHREYS。

" [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːndenˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][kɔɪnz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]

"	**This**	**work**	**is**	**a**	**condensation**	**of**	**all**	**that**	**is**	**known**	**respecting**	**the**	**coins**	**of**	**ancient**
"	这	工作	是	一个	缩合	的	全部	那	是	已知	尊重	这	硬币	的	古老的

[neiʃəns] ,

nations	**,**
国家	,

"这部著作是对古代国家钱币相关知识的总结，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈluːsɪd][ænd; ənd] [wel] - [əˈreɪndʒd] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈmɑːnɪteri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	**a**	**lucid**	**and**	**well**	**-**	**arranged**	**narrative**	**of**	**monetary**	**history**	**.**
和	一个	清醒的	和	出色地	-	安排	叙述	的	货币	历史	.

以及对货币史的清晰而条理分明的叙述。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [moʊd][ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [əˈdɑːptɪd] ,

A	**novel**	**and**	**excellent**	**mode**	**of**	**illustration**	**has**	**been**	**adopted**	**,**
一个	小说	和	出色的	模式	的	插图	有	到过	已采用	,

本文采用了一种新颖而优秀的插图方式。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [ɪg'zækt] ['fæk] - ['sɪməli] [ɪn] [goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['kɑːpər] , [prə'duːst]
representing **the** **coins** **in** **exact** **fac** **-** **simile** **in** **gold** **,** **silver** **,** **and** **copper** **,** **produced**
代表 这 硬币 在 精确的 脸 - 明喻 在 金子 , 银 , 和 铜 , 生产
[baɪ] ['kæsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] ,
by **casts** **from** **the** **originals** **,**
经过 演员 从 这 原件 ,

用金、银、铜三种材质，根据原币翻模制作而成，完全复制原币。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['kɔːstli] .
many **of** **which** **would** **be** **quite** **unattainable** **,** **and** **all** **costly** **.**
许多 的 哪个 会 是 相当 高不可攀 , 和 全部 昂贵 .

其中许多目标都难以实现，而且成本高昂。

" — [ɑːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" **—** **Art** **Journal** **.**
" — 艺术 杂志 .

——《艺术杂志》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs]
" **It** **is** **needless** **to** **remark** **how** **desirable** **an** **addition** **such** **a** **work** **as** **this**
" 它 是 不必要 到 评论 如何 理想 一个 添加 这样的 一个 工作 作为 这
[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,
must **be** **to** **the** **library** **of** **the** **historian** **,**
必须 是 到 这 图书馆 的 这 历史学家 ,

“不言而喻，像这样一部著作对于历史学家的藏书来说是多么宝贵的补充。”

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] .
the **classical** **scholar** **,** **and** **the** **clergyman** **,** **no** **less** **than** **to** **the** **artist** **.**
这 古典 学者 , 和 这 牧师 , 不 较少的 比 到 这 艺术家 .

对于古典学者、神职人员以及艺术家而言，其重要性丝毫不亚于后者。

" — ['deɪli] [nuːz] .
" **—** **Daily** **News** **.**
" — 日常的 消息 .

——《每日新闻》

[grænt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
GRANT **AND** **GRIFFITH** **,** **Corner** **of** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **.**
授予 和 格里菲斯 , 角落 的 英石 . 保罗的 墓地 .

格兰特和格里菲斯，圣保罗教堂墓地角落。

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
JOURNAL **OF** **SACRED** **LITERATURE** **.**
杂志 的 神圣 文学 .

神圣文学期刊。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['kɪtoʊ] , [diː] . [diː] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
Edited **by** **JOHN** **KITTO** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.**
编辑 经过 约翰 基托 , D . D . , F . S . 一个 .

由约翰·基托（JOHN KITTO，神学博士，英国皇家学会会员）编辑

['kɑːntents] [ʌv; əv] [noʊ] . [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [fɔːr; fər] ['dʒænjueri] , - : —
Contents **of** **No** **.** **XIII** **.** **,** **for** **January** **,** **1851** **:** **—**
内容 的 不 . 十三 . , 为了 一月 , - : —

1851年1月第13期内容：—

[wʌn] . ['nɪnəvə] . [ˌtuː'tuː] .
1 **.** **Nineveh** **.** **2** **.**
1 . 尼尼微 . 2 .

1. 尼尼微。2.

[ðə; ði]['dʒænsənist][ænd; ənd][ðer; ðər] ['remnənt] [ɪn] ['hɑːlənd] . [θriː] .

The	Jansenists	and	their	remnant	in	Holland	.	3	.
这	詹森主义者	和	他们的	剩	在	荷兰	.	3	.

詹森主义者及其在荷兰的残余势力。3.

[ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] . [fɔːr] .

The	Septuagint	.	4	.
这	七十士译本	.	4	.

七十士译本.4.

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['hjuːmən] [prə'greʃn] . [faɪv] .

The	Theory	of	Human	Progression	.	5	.
这	理论	的	人类	进展	.	5	.

人类进步理论.5.

['letər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] . [sɪks] .

Letter	and	Spirit	in	the	Old	Testament	.	6	.
信	和	精神	在	这	老的	遗嘱	.	6	.

旧约的字面意义与精神。6.

[dʒɑːn]['kælvɪn] . ['sɛvən] .

John	Calvin	.	7	.
约翰	加尔文	.	7	.

约翰·加尔文。7.

[fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] . [eɪt] .

First	Lessons	in	Biblical	Criticism	.	8	.
第一的	课程	在	圣经	批评	.	8	.

圣经批判学入门课程.8.

[ɑːn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - - - . [naɪn] .

On	the	interpretation	of	1	Cor	.	vii	.	25	-	40	.	9	.
在	这	解释	的	1	科尔	.	七	.	-	-	-	.	9	.

论哥林多前书 7:25-40.9 的解释。

[braʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['diskɔːsiz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] .

Brown	on	Our	Lord's	Discourses	and	Sayings	.
棕色的	在	我们的	主场	论述	和	谚语	.

布朗论我主的训诫和语录。

l0 .

l0	.
l0	.

10。

['blumˌfildz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌænə'teɪʃənz] .

Bloomfield's	Additional	Annotations	.
布卢姆菲尔德	额外的	注释	.

布卢姆菲尔德的补充注释。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ; ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] , ['bɪblɪkl] [ɪn'telɪdʒəns] ; [lɪsts] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] .

Correspondence	;	Notices	of	Books	,	Biblical	Intelligence	;	Lists	of	Publications	.
一致	;	通知	的	图书	,	圣经	智力	;	列表	的	出版物	.

通信；书籍公告，圣经情报；出版物清单。

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [kɔːrt] .

SIMPKIN	,	MARSHALL	,	AND	CO	.	,	Stationers	'	Hall	Court	.
辛普金	,	马歇尔	,	和	一氧化碳	.	,	文具店	-	大厅	法庭	.

SIMPKIN、MARSHALL 和 CO.，文具商大厅法院。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] , - .

THE	LONDON	HOMŒOPATHIC	HOSPITAL	,	32	.
这	伦敦	顺势疗法	医院	,	-	.

伦敦顺势疗法医院，32。

['goʊldən] [skwer] .
Golden **Square** **.**
金的 正方形 .

金色方格。

['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn] .
Founded **by** **the** **BRITISH** **HOMŒOPATHIC** **ASSOCIATION** **.**
创立 经过 这 英国的 顺势疗法 协会 .

由英国顺势疗法协会创立。

['peɪtrən] : [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] .
Patron **:** **H** **.** **R** **.** **H** **.**
赞助人 : H . 拉 . H .

赞助人：殿下

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
THE **DUCHESS** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
这 公爵夫人 的 剑桥 .

剑桥公爵夫人。

[vaɪs] - ['peɪtrən] : [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['boʊfərt] , [keɪ] . [dʒi:] .
Vice **-** **Patron** **:** **HIS** **GRACE** **THE** **DUKE** **OF** **BEAUFORT** **,** **K** **.** **G** **.**
副 - 赞助人 : 他的 优雅 这 公爵 的 博福特 , K . G .

副赞助人：博福特公爵阁下，KG

['prezɪdənt] : [ef] . [em] .
President **:** **F** **.** **M** **.**
总统 : F . M .

总裁：FM

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['æŋgəlsi] , [keɪ] . [dʒi:] . [keɪ] . [si:] . [bi:] .
THE **MARQUIS** **OF** **ANGLESEY** **,** **K** **.** **G** **.** **K** **.** **C** **.** **B** **.**
这 侯爵 的 安格尔西岛 , K . G . K . C . B .

安格尔西侯爵，KGKCB

['tʃermən] : ['kʌlɪŋ] [si:] . [smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] .
Chairman **:** **CULLING** **C** **.** **SMITH** **,** **Esq** **.**
主席 : 淘汰 C . 史密斯 , 先生 .

主席：CULLING C. SMITH，法学博士

['treʒərər] : [dʒɑ:n] [di:n] [pɔ:l] , [ɛs'kwɑɪər] . , - .
Treasurer **:** **JOHN** **DEAN** **PAUL** **,** **Esq** **.** **,** **217** **.**
财务主管 : 约翰 院长 保罗 , 先生 . , - .

财务主管：约翰·迪恩·保罗，法学博士，217。

[strænd] .
Strand **.**
斯特兰德 .

线。

[ðɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪz]['oʊpən] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tu:zdeɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [æt; ət]
This **Hospital** **is** **open** **every** **Monday** **,** **Tuesday** **,** **Thursday** **,** **and** **Friday** **,** **at**
这 医院 是 打开 每一个 周一 , 周二 , 周四 , 和 星期五 , 在
[¸tu:'tu:][ə'klɔk, əu-] ,
2 **o'clock** **,**
2 点钟 ,

这家医院每周一、周二、周四和周五下午2点开门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aʊt] - ['peɪʃnts] [wɪ'ðaʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [¸rekəmen'deɪʃ(ə)n] .
for **the** **reception** **of** **Out** **-** **Patients** **without** **Letters** **of** **Recommendation** **.**
为了 这 接待 的 出去 - 患者 没有 信件 的 推荐 .

接收没有推荐信的门诊病人。

[ɪn] - ['peɪʃnts] [əd'mɪtɪd] ['evri] ['tuːzdeɪ] [æt; ət][θriː][ə'klɔk, əu-][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	-	Patients	admitted	every	Tuesday	at	3	o'clock	upon	the	Recommendation	of
在	-	患者	承认	每一个	周二	在	3	点钟	之上	这	推荐	的

[ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɔːr] [səb'skraɪbɚz] .

a	Governor	or	Subscribers	.
一个	州长	或者	订阅者	.

每周二下午 3 点，经院长或订户推荐，收治住院病人。

[səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [fʌndz] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['bæŋkərz] ,

Subscriptions	to	the	Hospital	Funds	will	be	thankfully	received	by	the	Bankers	,
订阅	到	这	医院	资金	将要	是	谢天谢地	已收到	经过	这	银行家	,

['mesərz] . ['stræhən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] ,

Messrs	.	Strahan	and	Co	,
先生们	.	斯特拉汉	和	合作	,

斯特拉汉银行及公司将衷心感谢各位对医院基金的捐款。

[strænd] , [ænd; ənd]['mesərz] . ['preskət][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['θrɛdˌnidəl] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ]

Strand	,	and	Messrs	.	Prescott	and	Co	.	,	Threadneedle	Street	,	and	by
斯特兰德	,	和	先生们	.	普雷斯科特	和	合作	.	,	线针	街道	,	和	经过

斯特兰德，以及普雷斯科特公司，线针街，以及

[rælf; reɪf] ['bʌkən] , ['ɑːnəreri] ['sekrəteri] , - .

RALPH	BUCHAN	,	Honorary	Secretary	,	32	.
拉尔夫	布坎	,	名誉	秘书	,	-	.

拉尔夫·布坎，名誉秘书，32岁。

['goʊldən] [skwer] .

Golden	Square	.
金的	正方形	.

金色方格。

[praɪs] 1d . , [baɪ][poʊst] 2d . , [ɔːr] 5s .

Price	1d	.	,	by	Post	2d	.	,	or	5s	.
价格	1d	.	,	经过	邮政	2d	.	,	或者	5s	.

价格 1 便士，邮寄 2 便士，或 5 先令。

[pər] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

per	Hundred	for	Distribution	.
每	百	为了	分配	.

每百份用于分发。

['westmɪnstər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

WESTMINSTER	AND	DR	.
威斯敏斯特	和	博士	.

威斯敏斯特和博士

['waizmən] [ɔːr] , [fækts] [viː] . ['fɪkʃ(ə)n] .

WISEMAN	or	,	FACTS	v	.	FICTION	.
智者	或者	,	事实	v	.	小说	.

智者，或者说，事实与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [peɪdʒ] [wʊd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [kjuː] . [siː] .

BY	WILLIAM	PAGE	WOOD	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,	Q	.	C	.
经过	威廉	页	木头	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	问	.	C	.

作者：威廉·佩奇·伍德，法学博士、国会议员、御用大律师

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Reprinted	from	The	Times	,	with	an	Advertisement	on	the	subject	of
转载	从	这	《时代周刊》	,	和	一个	广告	在	这	主题	的

[ðə; ði] ['westmɪnstər] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] [fʌnd] ,

the	WESTMINSTER	SPIRITUAL	AID	FUND	,
这	威斯敏斯特	精神	援助	基金	,

转载自《泰晤士报》，并附有关于威斯敏斯特精神援助基金的广告。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv]

and	more	especially	on	the	Duty	and	Justice	of	applying	the	Revenues	of
和	更多的	尤其	在	这	责任	和	正义	的	申请	这	收入	的

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædɪkwət] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	suspended	Stalls	of	the	Abbey	for	the	adequate	Endowment	of	the
这	暂停	摊位	的	这	修道院	为了	这	足够的	捐赠基金	的	这

['dɪstrɪkt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

District	Churches	in	the	immediate	neighbourhood	.
区	教堂	在	这	即时	邻里	.

尤其要论及将修道院停业摊位的收入用于附近地区教堂的充足捐赠的责任和公正性。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] .

Second	Edition	,	with	an	Appendix	.
第二	版	,	和	一个	附录	.

第二版，附附录。

['lʌndən] [dʒɔːrdʒ] [bel] , - .

London	GEORGE	BELL	,	186	.
伦敦	乔治	钟	,	-	.

伦敦乔治·贝尔，186。

[fliːt] [striːt] ; ['mesərz] .

Fleet	Street	;	MESSRS	.
舰队	街道	;	先生们	.

舰队街；先生们。

[rɪvɪŋtənz] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] , [ænd; ənd]

RIVINGTON'S	,	St	.	Paul's	Church	-	yard	,	and	Waterloo	Place	,	and
里文顿	,	英石	.	保罗的	教会	-	院子	,	和	滑铁卢	地方	,	和

['tɔməs] ['hætʃərd] , - .

THOMAS	HATCHARD	,	187	.
托马斯	哈查德	,	-	.

RIVINGTON'S、圣保罗教堂墓地、滑铁卢广场和托马斯·哈查德，187。

[ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] .

Piccadilly	;	and	by	Order	of	all	Booksellers	.
皮卡迪利	;	和	经过	命令	的	全部	书店	.

皮卡迪利；以及所有书商的命令。

[naʊ] ['redi] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Now	ready	,	fcap	.
现在	准备好	,	FCAP	.

好了，fcap。

8vo . , [praɪs] 7s .

8vo	.	,	price	7s	.
8vo	.	,	价格	7s	.

8开本，价格7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪn] ['səːmənz] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	THIRD	SERIES	OF	PLAIN	SERMONS	,	addressed	to	a	Country	Congregation	.
一个	第三	系列	的	清楚的	布道	,	已解决	到	一个	国家	会众	.

第三系列简明布道，面向乡村教会。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['edwərd] ['blɛnˌkoʊ] , ['kjʊrət] [ʌv; əv] , [nɔts] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli]
By **the** **late** **REV** **.** **EDWARD** **BLENCOWE** **,** **Curate** **of** **Teversal** **,** **Notts** **,** **and** **formerly**
经过 这 晚的 修订版 . 爱德华 布伦科 , 策展 的 反转 , 诺茨 , 和 以前
['feloʊ] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
Fellow **of** **Oriel** **College** **,** **Oxford** **.**
同伴 的 奥里尔 大学 , 牛津 .

已故的爱德华·布伦科牧师，诺丁汉郡特弗萨尔教区牧师，曾任牛津大学奥里尔学院院士。

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
ALSO **,** **A** **NEW** **EDITION** **OF** **THE** **FIRST** **SERIES** **,** **and** **A** **SECOND** **EDITION** **OF**
还 , 一个 新的 版 的 这 第一的 系列 , 和 一个 第二 版 的
[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] ,
THE **SECOND** **SERIES** **,**
这 第二 系列 ,

此外，还有第一辑的新版本和第二辑的第二版本。

[praɪs] 7s .
price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

" [ðer; ðər] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːrtfəli] [kən'strʌktɪd] ;
" **Their** **style** **is** **simple** **;** **the** **sentences** **are** **not** **artfully** **constructed** **;**
" 他们的 风格 是 简单的 ; 这 句子 是 不是 巧妙地 建造 ;

“他们的风格很简单；句子结构并不精巧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] ['retərɪk] .
and **there** **is** **an** **utter** **absence** **of** **all** **attempt** **at** **rhetoric** **.**
和 那里 是 一个 说出 缺席 的 全部 试图 在 修辞 .

而且完全没有丝毫修辞上的尝试。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz][pleɪn]['sæksn]['læŋgwɪdʒ] ,
The **language** **is** **plain** **Saxon** **language** **,**
这 语言 是 清楚的 撒克逊 语言 ,

这种语言是普通的撒克逊语。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] - [kæn; kən] ['iːzəli] ['gæðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][kən'sɜːrnz]
from **which** **'** **the** **men** **on** **the** **wall** **'** **can** **easily** **gather** **what** **it** **most** **concerns**
从 哪个 - 这 男人 在 这 墙 - 能 容易地 收集 什么 它 最多 担忧
[ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] . " — [ˌθiːə'loʊdʒən] .
them **to** **know** **.** **"** **—** **Theologian** **.**
他们 到 知道 . " — 神学家 .

“城墙上的人们可以从中轻易地了解到他们最关心的事情。”——神学家

['ɔːlsoʊ] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Also **,** **2** **vols** **.**
还 , 2 卷 .

还有 2 卷。

12mo . , [soʊld] ['seprətli] , 8s .
12mo **.** **,** **sold** **separately** **,** **8s** **.**
12mo . , 卖 分别地 , 8s .

12个月，单独出售，8先令。

[iːtʃ] ,
each **,**
每个 ,

每个，

['səːmənz] .
SERMONS **.**
布道 .

布道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ælfred] ['gæti] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkər][ʌv; əv] ['ɛklzfɪld] .
BY **the** **REV** **.** **ALFRED** **GATTY** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Vicar** **of** **Ecclesfield** **.**
经过 这 修订版 . 阿尔弗雷德 盖蒂 , M . 一个 . , 牧师 的 埃克尔斯菲尔德 .

由埃克尔斯菲尔德教区牧师阿尔弗雷德·加蒂牧师（文学硕士）撰写。

" ['səːmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['kærəktər] — ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] . " —
" **Sermons** **of** **a** **high** **and** **solid** **character** **—** **earnest** **and** **affectionate** **.** **"** **—**
" 布道 的 一个 高的 和 坚硬的 特点 — 认真 和 亲热 . " —
[ˌθiːə'loʊdʒən] .
Theologian **.**
神学家 .

“高尚而坚实的讲道——真挚而充满爱意。”——神学家

" [pleɪn][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət][kloʊz][ænd; ənd] ['skɑːlərli] ['diskɔːsiz] .
" **Plain** **and** **practical** **,** **but** **close** **and** **scholarly** **discourses** **.**
" 清楚的 和 实际的 , 但 关闭 和 学术性的 论述 .

“语言朴实实用，但论述严谨学术。”

" — ['spektɛɪtər] .
" **—** **Spectator** **.**
" — 旁观者 .

——旁观者。

['lʌndən] : [dʒɔːrdʒ] [bel] , - .
London **:** **GEORGE** **BELL** **,** **186** **.**
伦敦 : 乔治 钟 , - .

伦敦：乔治·贝尔，186。

[fliːt] [striːt] .
Fleet **Street** **.**
舰队 街道 .

舰队街。

['dʒɜːrn(ə)l] [frɑːn'seɪ] , - - ['lʌndriːz] . — [lə] ['kʊriər] [diː] [lʊrəp] , - [ɪn] - ,
JOURNAL **FRANCAIS** **,** **publié** **à** **Londres** **.** **—** **Le** **COURRIER** **de** **l'EUROPE** **,** **fondé** **en** **1840** **,**
杂志 法语 , - - 伦敦 . — 乐 快递员 德 欧洲 , - 英文 - ,
- [lə][ˌsæmə'diː] ,
paraissant **le** **Samedi** **,**
- 勒 萨梅迪 ,

JOURNAL FRANCAIS，伦敦出版。—Le COURRIER de l'EUROPE，1840 年出版，paraissant le Samedi，

[dʌn] [dænz] [ʃæk] ['nuːməˌroʊ][lez] [nuː'vɛlz] [diː][lɑː] [sə'meɪn] ,
donne **dans** **chaque** **numéro** **les** **nouvelles** **de** **la** **semaine** **,**
唐恩 丹斯 查克 数字 莱斯 新闻 德 拉 塞曼 ,

Donne dans chaque numéro les nouvelles de la semaine,

[lez] [mɛ'jɜːrz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][diː] [tuː] [lez] [ʒɝnoʊ] [diː]['pærɪs] , [lɑː] [sə'meɪn] [ˌdræmə'tiːk] [pɑːr][tiː 'eɪtʃ] .
les **meilleurs** **articles** **de** **tous** **les** **journaux** **de** **Paris** **,** **la** **Semaine** **Dramatique** **par** **Th** **.**
莱斯 最好的 文章 德 我们 莱斯 杂志 德 巴黎 , 拉 塞曼 戏剧性的 帕 钍 .

巴黎日报、法国戏剧周的最佳文章。

['gaʊtiːɚ] [oʊ][dʒeɪ] . ['dʒɑːnɪn] , [lɑː] - [diː]['pærɪs][pɑːr][piː)'ɛə][dʊ'rɑːnd] , [et] [riːprəduːt] [ɪn] [ɛn'tjeɪ] [lez]
Gautier ou J . Janin , la Révue de Paris par Pierre Durand , et reproduit en entier les
戈蒂埃 你的 J . 贾宁 , 拉 - 德 巴黎 帕 皮埃尔 杜兰德 , 等 复制品 英文 整体 莱斯
['roʊmənz] ,
romans ,
罗马书 ,

Gautier ou J. Janin, la Révue de Paris par Pierre Durand, et reproduit en entier les les romans,

[nuː'vɛlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
nouvelles , etc . ,
新闻 , ETC . ,

新闻等等

[ɪn] [voʊg] [pɑːr][lez] [prɪ'mɪr] - [diː] [fræns] .
en vogue par les premiers écrivains de France .
英文 时尚 帕 莱斯 总理们 - 德 法国 .

法国总理的时尚。

['priː] 6d .
Prix 6d .
奖 6d .

价格 6d。

['lʌndən] : ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tɔməs] , [wʌn] .
London : JOSEPH THOMAS , 1 .
伦敦 : 约瑟夫 托马斯 , 1 .

伦敦：约瑟夫·托马斯，1。

[fɪntʃ] [leɪn] .
Finch Lane .
芬奇 车道 .

芬奇巷。

[ðə; ðɪ] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] - - ; [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [baɪ]
THE GIRLHOOD OF SHAKSPEARE'S HERIONES ; in a Series of fifteen Tales , by
这 少女时代 的 - - ; 在 一个 系列 的 十五 故事 , 经过
['meri] ['kaʊdən] ['klɑːrk] ,
MARY COWDEN CLARKE ,
玛丽 考登 克拉克 ,

莎士比亚笔下女英雄的少女时代；十五个故事系列，作者：玛丽·考登·克拉克

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] . "
Author of the " Concordance to Shakspeare . "
作者 的 这 " 经文汇编 到 莎士比亚 . "

《莎士比亚作品索引》的作者。

" [æz; əz] ['peti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz] ,
" As petty to his ends ,
" 作为 小气 到 他的 结束 ,

"为了达到自己的目的，他真是斤斤计较。"

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ][mɔːrn] [duː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɜːrtl] [liːf]
As is the morn dew on the myrtle leaf
作为 是 这 早晨 露 在 这 桃金娘 叶子

就像桃金娘叶片上的晨露一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [siː] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
To his grand sea . " — Shakspeare .
到 他的 盛大 海 . " — 莎士比亚 .

献给他的浩瀚大海。——莎士比亚

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ɪn][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri]

To	be	published	periodically	in	One	Shilling	books	,	each	containing	a	complete	story
到	是	已发布	定期	在	一	先令	图书	,	每个	包含	一个	完全的	故事

,

,

,

以一先令一册的小册子形式定期出版，每册包含一个完整的故事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌbdʒekts] : —

one	of	the	following	subjects	:	—
一	的	这	下列的	主题	:	—

以下科目之一：—

['pɔːʃiə] ; [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][bel'mɔnt]

Portia	;	the	Heiress	of	Belmont
波西亚	;	这	女继承人	的	贝尔蒙特

波西亚；贝尔蒙特的女继承人

[ðə; ði] [θeɪnz] ['dɔːtər]

The	Thane's	Daughter
这	塔恩的	女儿

领主的女儿

[he'linər] ; [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['ɔːrf(ə)n]

Helena	;	the	Physician's	Orphan
海伦娜	;	这	医生的	孤儿

海伦娜；医生的孤儿

[ˌdezdi'məunə] ; [ðə; ði][mægnɪfɪkoʊz][tʃaɪld]

Desdemona	;	the	Magnifico's	Child
苔丝狄蒙娜	;	这	Magnifico's	孩子

苔丝狄蒙娜；伟大的圣女

[meg][ænd; ənd]['ælɪs] ; [ðə; ði] ['meri] [meɪdz][ʌv; əv] ['wɪnzər] .

Meg	and	Alice	;	the	Merry	Maids	of	Windsor	.
梅格	和	爱丽丝	;	这	欢乐	女佣	的	温莎	.

梅格和爱丽丝；温莎的快乐少女们。

[ˌɪzə'belə] ; [ðə; ði] ['voʊtərɪs]

Isabella	;	the	Votaress
伊莎贝拉	;	这	女选民

伊莎贝拉；女选民

[ˌkæθɛ'riːnə][ænd; ənd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; [ðə; ði] [ʃruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊr]

Katharina	and	Bianca	;	the	Shrew	and	the	Demure
卡塔琳娜	和	比安卡	;	这	泼妇	和	这	端庄

凯瑟琳娜和比安卡；泼妇和端庄的

[əu'fiːliə] ; [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]

Ophelia	;	the	Rose	of	Elsinore
奥菲莉娅	;	这	玫瑰	的	埃尔西诺

奥菲莉娅；埃尔西诺的玫瑰

['rɔzəlind] [ænd; ənd]['siːljə] ; [ðə; ði] [frendz]

Rosalind	and	Celia	;	the	Friends
罗莎琳德	和	西莉亚	;	这	朋友们

罗莎琳德和西莉亚；朋友们

['dʒuːljət, -liət] ; [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ʌv; əv][və'rəunə]

Juliet	;	the	White	Dove	of	Verona
朱丽叶	;	这	白色的	鸽子	的	维罗纳

朱丽叶；维罗纳的白鸽

['bitrɪs] [ænd; ənd]['hɪroʊ] ; [ðə; ði] ['kʌznz]

Beatrice	and	Hero	;	the	Cousins
贝娅特丽丝	和	英雄	;	这	表兄弟

贝娅特丽丝和希罗；表兄妹

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɪ'lɪriə]

Olivia	;	the	Lady	of	Illyria
奥利维亚	;	这	女士	的	伊利里亚

奥利维娅；伊利里亚夫人

[hə:'maiəni] ; [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses]

Hermione	;	the	Russian	Princess
赫敏	;	这	俄语	公主

赫敏；俄罗斯公主

[vi'oʊlə] ; [ðə; ði] [twɪn]

Viola	;	the	Twin
中提琴	;	这	双

维奥拉；双胞胎

['iməʤen] ; [ðə; ði] ['pɪrləs] .

Imogen	;	the	Peerless	.
伊莫金	;	这	无与伦比	.

伊莫金；无与伦比。

[teɪl] [ˌtu:'tu:] ([ðə; ði] [θeɪnz] ['dɔ:tər]) , 1st ['ʤænjueri] , - .

Tale	2	(	THE	THANE'S	DAUGHTER	)	,	1st	January	,	1851	.
故事	2	(	这	塔恩的	女儿	)	,	1st	一月	,	-	.

故事 2（领主的女儿），1851 年 1 月 1 日。

['lʌndən] : ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [ænd; ənd] [sʌn] , - .

London	:	W	.	H	.	SMITH	and	SON	,	136	.
伦敦	:	W	.	H	.	史密斯	和	儿子	,	-	.

伦敦：WH SMITH and SON，136。

[strænd] ; [ænd; ənd] ['sɪmpkɪn] , ['mɑ:rʃl] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [kɔ:rt] . { - }

Strand	;	and	SIMPKIN	,	MARSHALL	,	and	Co	.	,	Stationers	'	Hall	Court	.	{	16	}
斯特兰德	;	和	辛普金	,	马歇尔	,	和	合作	.	,	文具店	-	大厅	法庭	.	{	-	}

斯特兰德；以及 SIMPKIN、MARSHALL 和公司，文具商大厅法院。{16}

[bʊks] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['praɪsɪz] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

BOOKS	PRINTED	FOR	THE	UNIVERSITY	OF	OXFORD	,	AT	THE	PRICES	ANNEXED	,
图书	打印	为了	这	大学	的	牛津	,	在	这	价格	附件	,

[ɪn] ['bɔrdz] .

IN	BOARDS	.
在	板	.

牛津大学印刷的书籍，价格见附件，精装本。

[ði:z] [bʊks] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [sə'plaɪd] [ɪn] [ni:t] ['laɪbreri]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['spesimənz] [meɪ] [bi:; bi]

These	Books	are	also	supplied	in	neat	library	binding	,	and	Specimens	may	be
这些	图书	是	还	供应	在	整洁的	图书馆	结合	,	和	标本	可能	是

[si:n] [æt; ət]['mɪstər] .

seen	at	MR	.
已见	在	先生	.

这些书籍也提供整洁的图书馆装订，样品可在 MR 上查看。

['pɑ:rkɚz] , ['i:ðər] [ɪn]['ɑ:ksfərd] , [ɔ:r][æt; ət] - .

PARKER'S	,	either	in	Oxford	,	or	at	377	.
帕克的	,	任何一个	在	牛津	,	或者	在	-	.

PARKER'S，要么在牛津，要么在377。

[strænd] , ['lʌndən] .
Strand , **London** .
斯特兰德 , 伦敦 .

伦敦斯特兰德街。

[ðə; ði] ['wɪklɪf] ['vɜːrʒ(ə)nz] .
The **Wycliffe** **Versions** .
这 威克里夫 版本 .

威克里夫版本。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['baɪb(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
THE **HOLY** **BIBLE** , **containing** **the** **OLD** **and** **NEW** **TESTAMENT** , **with** **the**
这 圣 圣经 , 包含 这 老的 和 新的 遗嘱 , 和 这
[ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] ,
Apocryphal **Books** ,
伪经 图书 ,

《圣经》，包括旧约和新约，以及次经。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [baɪ][dʒɑːn]
in **the** **earliest** **English** **Versions** **made** **from** **the** **Latin** **Vulgate** , **by** **JOHN**
在 这 最早 英语 版本 制成 从 这 拉丁 武加大译本 , 经过 约翰
['wɪklɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
WYCLIFFE **and** **his** **Followers** .
威克里夫 和 他的 追随者 .

最早的英文译本是由约翰·威克里夫和他的追随者根据拉丁文武加大译本翻译的。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
Edited **by** **the** **REV** .
编辑 经过 这 修订版 .

由牧师编辑。

[dʒəu'saiə] [fɔrʃəl] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . , [leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][sɜːr]
JOSIAH **FORSHALL** , **F** . **R** . **S** . , **&** **c** . , **late** **Fellow** **of** **Exeter** **College** , **and** **SIR**
约西亚 福沙尔 , F . 拉 . S . , & c . , 晚的 同伴 的 埃克塞特 大学 , 和 先生
['fredrɪk] ['mædn] ,
FREDERIC **MADDEN** ,
弗雷德里克 麦登 ,

约西亚·福沙尔，皇家学会会员等，前埃克塞特学院院士，以及弗雷德里克·马登爵士

[keɪ] . [eɪtʃ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . , ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][em'esiz] .
K . **H** . , **F** . **R** . **S** . , **&** **c** . , **Keeper** **of** **the** **MSS** .
K . H . , F . 拉 . S . , & c . , 守门员 的 这 MSS .

KH、FRS 等，手稿保管员。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
in **the** **British** **Museum** .
在 这 英国 博物馆 .

在大英博物馆。

[fɔːr] [vɑːlz] .
Four **vols** .
四 卷 .

四卷。

4to .
4to .
4to .

4到。

5l .
5l .
5l .

5升。

15s .
15s .
15s .

15秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['lɛgəm] .
Reformatio Legum .
- 豆科植物 .

Reformatio Legum.

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [lɔːz] , [æz; əz] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
THE REFORMATION OF THE ECCLESIASTICAL LAWS , as attempted in the Reigns of
这 改革 的 这 教会的 法律 , 作为 尝试过 在 这 统治 的
['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Henry VIII . ,
亨利 八 . ,

亨利八世统治时期尝试进行的教会法改革

[kɪŋ] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
King Edward VI . , and Queen Elizabeth .
国王 爱德华 六年级 . , 和 女王 伊丽莎白 .

爱德华六世国王和伊丽莎白女王。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
A new Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
Edited by the REV .
编辑 经过 这 修订版 .

由牧师编辑。

[iː] . ['kɑːrˌdwɛl] .
E . CARDWELL .
E . 卡德威尔 .

E. 卡德威尔。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .
The Two Books of Common Prayer .
这 二 图书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》两册。

[set] [fɔːrθ] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ˈvaɪ, ˈviː] .

Set	**forth**	**by**	**Authority**	**of**	**Parliament**	**,**	**in**	**the**	**Reign**	**of**	**King**	**Edward**	**VI**	**.**
放	前进	经过	权威	的	议会	,	在	这	在位	的	国王	爱德华	六年级	.

经议会授权，于爱德华六世国王统治时期颁布。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Compared	**with**	**each**	**other**	**.**
比较的	和	每个	其他	.

彼此比较。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈkɑːrˌdwɛl] , [diː] . [diː] . , [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈælbənz] [hɔːl] .

By	**EDWARD**	**CARDWELL**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**,**	**principal**	**of**	**St**	**.**	**Alban's**	**Hall**	**.**
经过	爱德华	卡德威尔	,	D	.	D	.	,	主要的	的	英石	.	阿尔班的	大厅	.

作者：爱德华·卡德威尔博士，圣奥尔本斯学院院长。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

Second	**Edition**	**.**
第二	版	.

第二版。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

8s .

8s	**.**
8s	.

8秒。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈedɪtər] ,

By	**the**	**same**	**Editor**	**,**
经过	这	相同的	编辑	,

同一位编辑

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈkɔnfərənsis] ,

History	**of**	**Conferences**	**,**
历史	的	会议	,

会议历史

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [prəˈsiːdɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

And	**other**	**PROCEEDINGS**	**connected**	**with**	**the**	**REVISION**	**of**	**the**	**BOOK**	**of**
和	其他	诉讼程序	连接	和	这	修订	的	这	书	的

['kɑːmən] [prer] ,

COMMON	**PRAYER**	**,**
常见的	祷告	,

以及与修订《公祷书》相关的其他程序，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

from	**the**	**year**	**1558**	**to**	**the**	**year**	**1690**	**.**
从	这	年	-	到	这	年	-	.

从1558年到1690年。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .

Third	**Edition**	**.**
第三	版	.

第三版。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌdɑːkju'ment(ə)ri]['æn(ə)lz]
Documentary Annals
记录 志

纪录片年鉴

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Of the REFORMED CHURCH of ENGLAND .
的 这 改革后的 教会 的 英格兰 .

英国归正教会。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ˌdeklə'reiʃənz] , ['ɔːrdərz] , ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
Being a Collection of Injunctions , Declarations , Orders , Articles of Inquiry
存在 一个 收藏 的 禁令 , 声明 , 订单 , 文章 的 询问
, & [siː] . ,
, & c . ,
, & c . ,

本书收录了禁令、声明、命令、调查条款等。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .
from the year 1546 to the year 1716 .
从 这 年 - 到 这 年 - .

从1546年到1716年。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri] .
With Notes , Historical and Explanatory .
和 笔记 , 历史 和 解释性 .

附注释、历史背景及解释说明。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[sɪnədeɪliːə] .
Synodalia .
辛诺达利亚 .

宗教会议。

[ə; eɪ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['kænənz] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]

A	COLLECTIONS	of	ARTICLES	of	RELIGION	,	CANONS	,	and	PROCEEDINGS	of
一个	收藏	的	文章	的	宗教	,	教规	,	和	诉讼程序	的

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

CONVOCATIONS	in	the	PROVINCE	of	CANTERBURY	,
集会	在	这	省	的	坎特伯雷	,

坎特伯雷省宗教文章、教规和会议记录汇编

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

from	the	year	1547	to	the	year	1717	.
从	这	年	-	到	这	年	-	.

从1547年到1717年。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri] .

With	Notes	,	Historical	and	Explanatory	.
和	笔记	,	历史	和	解释性	.

附注释、历史背景及解释说明。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

19s .

19s	.
19s	.

19秒。

[wɜːrks] [ɑːn]['rəumənizəm] .

Works	on	Romanism	.
作品	在	罗马天主教	.

关于罗马天主教的著作。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [em] . [ə; eɪ] . [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

THE	WORKS	OF	WILLIAM	CHILLINGWORTH	,	M	.	A	.	Containing	the	Religion	of
这	作品	的	威廉	奇灵沃思	,	M	.	一个	.	包含	这	宗教	的

['prɔtistənts] [ə; eɪ] [seɪf] [wei] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Protestants	a	Safe	Way	to	Salvation	,
新教徒	一个	安全的	方式	到	救恩	,

威廉·奇林沃思（William Chillingworth）的著作，文学硕士，包含新教的宗教，通往救赎的安全之路，

& [siː] . [θriː][vɑːlz] .

&	c	.	3	vols	.
&	c	.	3	卷	.

等。3卷。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

1l .

1l	.
1l	.

1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌmɪsə'leɪniəs] [trækts] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]
MISCELLANEOUS TRACTS ON THE POINTS AT ISSUE BETWEEN THE CHURCHES OF
各种各样的 小册子 在 这 积分 在 问题 之间 这 教堂 的
['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [roʊm] .
ENGLAND AND ROME .
英格兰 和 罗马 .

关于英格兰教会与罗马教会之间争议点的杂项论述。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪt] , [weɪk] , ['pætrɪk] , ['stɪlɪŋfliːt] , ['ʃɜːrlɑːk] , ['tɪlətsən] , ['klædʒɪt] ,
Selected from Burnet , Wake , Patrick , Stillingfleet , Sherlock , Tillotson , Clagett ,
已选 从 伯内特 , 唤醒 , 帕特里克 , 静舰队 , 夏洛克 , 蒂洛森 , 克拉格特 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and others .
和 其他的 .

选自伯内特、韦克、帕特里克、斯蒂林弗利特、夏洛克、蒂洛森、克拉格特等人的作品。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

11s .
11s .
11s .

11秒。

[ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] .
A RATIONAL ACCOUNT OF THE GROUNDS OF PROTESTANT RELIGION .
一个 合理的 帐户 的 这 理由 的 新教 宗教 .

对基督教新教信仰基础的理性阐述。

[baɪ] ['edwərd] ['stɪlɪŋfliːt] , [diː] . [diː] . , [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , & [siː] . [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
By EDWARD STILLINGFLEET , D . D . , Dean of St . Paul's , & c . A New Edition .
经过 爱德华 静舰队 , D . D . , 院长 的 英石 . 保罗的 , & c . 一个 新的 版 .
[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

作者：爱德华·斯蒂林弗利特，神学博士，圣保罗大教堂院长等。新版。2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

17s .
17s .
17s .

17秒。

[ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ; [ɔːr] ,
THE CRITERION ; or ,
这 标准 ; 或者 ,

该标准；或者，

[ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['mɪrəklz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Rules **by** **which** **the** **True** **Miracles** **recorded** **in** **the** **NEW** **TESTAMENT** **are** **distinguished**
规则 经过 哪个 这 真的 奇迹 记录 在 这 新的 遗嘱 是 杰出的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spjʊriəs] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['peɪgənz][ænd; ənd]['peɪpɪst] .
from **the** **Spurious** **Miracles** **of** **Pagans** **and** **Papists** **.**
从 这 虚假的 奇迹 的 异教徒 和 天主教徒 .

区分新约中记载的真奇迹与异教徒和天主教徒的虚假奇迹的规则。

[baɪ][dʒɑːn] ['dʌgləs] , [diː] . [diː] . , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɔːlzbəri] . [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
By **JOHN** **DOUGLAS** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **Bishop** **of** **Salisbury** **.** **Fourth** **Edition** **.**
经过 约翰 道格拉斯 , D . D . , 主教 的 索尔兹伯里 . 第四 版 .

约翰·道格拉斯神学博士，索尔兹伯里主教著。第四版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
History **of** **the** **Reformation** **.**
历史 的 这 宗教改革 .

宗教改革史。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒɑːn] [straɪp] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɪndeks] .
THE **COMPLETE** **WORKS** **OF** **JOHN** **STRYPE** **,** **M** **.** **A** **.** **With** **a** **General** **Index** **.**
这 完全的 作品 的 约翰 条纹 , M . 一个 . 和 一个 一般的 指数 .

约翰·斯特里普（John Strype）硕士全集，附总索引。

- [vɑːlz] .
27 **vols** **.**
- 卷 .

27卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

14l .
14l **.**
14l .

14升。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
THE **ANNALS** **OF** **THE** **REFORMATION** **AND** **ESTABLISHMENT** **OF** **RELIGION** **,**
这 志 的 这 改革 和 建立 的 宗教 ,

宗教改革和宗教确立编年史

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['veriəs] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs]
and **other** **various** **occurrences** **in** **the** **CHURCH** **of** **ENGLAND** **during** **Queen** **Elizabeth's**
和 其他 各种各样的 发生 在 这 教会 的 英格兰 期间 女王 伊丽莎白的
['hæpi] [reɪn] . ['sɛvən][vɑ:lz] .
happy **Reign** **.** **7** **vols** **.**
快乐的 在位 . 7 卷 .

以及伊丽莎白女王在位期间英国国教发生的其他各种事件。共7卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

4l .
4l **.**
4l .

4升。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [mə'mɔri:əlz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
ECCLESIASTICAL **MEMORIALS** **relating** **chiefly** **to** **RELIGION** **,**
教会的 纪念碑 相关 主要 到 宗教 ,

教会纪念文集，主要涉及宗教方面的内容

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['ʌndər] [kɪŋ] ['henri]
and **the** **Reformation** **of** **it** **in** **the** **Church** **of** **England** **under** **King** **Henry**
和 这 宗教改革 的 它 在 这 教会 的 英格兰 在下面 国王 亨利
[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
VIII **.** **,**
八 . ,

以及亨利八世国王统治时期英国国教的宗教改革。

['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] . , [ænd; ənd] [kwi:n] ['meri] .
Edward **VI** **.** **,** **and** **Queen** **Mary** **.**
爱德华 六年级 . , 和 女王 玛丽 .

爱德华六世和玛丽王后。

[sɪks][vɑ:lz] .
6 **vols** **.**
6 卷 .

6卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

3l .
3l **.**
3l .

3升。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

[ˌɔːrɪˈdʒiːniːz] - ; [ɔːr] , [ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .

ORIGINES	**BRITANNICÆ**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Antiquities**	**of**	**the**	**British**	**Churches**	**.**
起源	-	; 或者	,	这	古董	的	这	英国	教堂	.	

不列颠起源；或，不列颠教会的古迹。

[baɪ] ['edwərd] ['stɪlɪŋfliːt] , [diː] . [diː] . [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] .

By	**EDWARD**	**STILLINGFLEET**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**To**	**which**	**is**	**added**	**,**	**an**	**Historical**	**Account**	**of**	**Church**	**Government**	**.**
经过	爱德华	静舰队	,	D	.	D	.	到	哪个	是	额外	,	一个	历史	帐户	的	教会	政府	.

作者：爱德华·斯蒂林弗利特，神学博士；另附教会治理历史概述。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [lɔɪd] , [diː] . [diː] . [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] .

By	**W**	**.**	**LLOYD**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**A**	**New**	**Edition**	**,**	**with**	**Additional**	**Notes**	**.**
经过	W	.	劳埃德	,	D	.	D	.	一个	新的	版	,	和	额外的	笔记	.

作者：W. LLOYD，DD 新版，附附加注释。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [piː] . ['pɑːn'tæ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .

By	**the**	**REV**	**.**	**THOMAS**	**P**	**.**	**Pantin**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**2**	**vols**	**.**
经过	这	修订版	.	托马斯	P	.	潘廷	,	M	.	一个	.	2	卷	.

作者：托马斯·P·潘廷牧师，文学硕士，共 2 卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

1l .

1l	**.**
1l	.

1升。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn'devər] [baɪ] ['tɔməs] [fʊlər] , [diː] . [diː] . , ['prebənˌderi] [ʌv; əv] ['seərəm, 'sær-] .

THE	**CHURCH**	**HISTORY**	**OF**	**BRITAIN**	**to**	**the**	**Year**	**1848**	**,**	**endeavoured**	**by**	**THOMAS**	**FULLER**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Prebendary**	**of**	**Sarum**	**.**
这	教会	历史	的	英国	到	这	年	-	,	努力	经过	托马斯	更丰满	,	D	.	D	.	,	教士	的	萨鲁姆	.

英国教会史，至 1848 年，由萨鲁姆教士托马斯·富勒神学博士撰写。

['edɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .

Edited	**by**	**the**	**REV**	**.**
编辑	经过	这	修订版	.

由牧师编辑。

[dʒeɪ] . [es] . ['bruːər] , [em] . [ə; eɪ] . [sɪks] [vɑːlz] .

J	**.**	**S**	**.**	**BREWER**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**6**	**vols**	**.**
J	.	S	.	酿酒师	,	M	.	一个	.	6	卷	.

JS BREWER，MA 6 卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

3l .
3l .
3l .

3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

THE	HISTORY	OF	THE	REFORMATION	OF	THE	CHURCH	OF	ENGLAND	.
这	历史	的	这	改革	的	这	教会	的	英格兰	.

英国国教宗教改革史。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['bɜːrnɪt] , [diː] . [diː] . , [leɪt] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] .

By	GILBERT	BURNET	,	D	.	D	.	,	late	Lord	Bishop	of	Sarum	.
经过	吉尔伯特	烧焦	,	D	.	D	.	,	晚的	主	主教	的	萨鲁姆	.

作者：吉尔伯特·伯内特，神学博士，已故萨鲁姆主教。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['ɪndeks] .

A	New	Edition	,	with	a	Copious	Index	.
一个	新的	版	,	和	一个	丰富	指数	.

新版本，附有丰富的索引。

['sɛvən][vɑːlz] .

7	vols	.
7	卷	.

7卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3l . 10s .
3l . 10s .
3l . 10s .

3升10秒。

['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv] [feɪθ] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

FORMULARIES	OF	FAITH	put	forth	by	Authority	during	the	Reign	of	Henry	VIII	.
处方集	的	信仰	放	前进	经过	权威	期间	这	在位	的	亨利	八	.

亨利八世统治时期由权威人士颁布的信仰准则。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

[θriː] ['prɪmər] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THREE	PRIMERS	put	forth	in	the	Reign	of	Henry	VIII	.
三	引物	放	前进	在	这	在位	的	亨利	八	.

亨利八世统治时期出版的三本入门读物。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

A	New	Edition	.
一个	新的	版	.

新版本。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

9s .
9s .
9s .

9秒。

['siləʤi] - , [sʌb] ['tempʌs] - - - .
SYLLOGE CONFESSIONUM , sub tempus Reformandæ Ecclesiæ editarum .
教学大纲 - , 子 时间 - - - .

SYLOGE ConfESSIONUM，sub tempus Reformandæ Ecclesiæ editarum。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

8s .
8s .
8s .

8秒。

- [sɪv] ['primə] [ˌɪnstɪ'tuːʃiˌoʊ] - [paɪ'eɪtətɪs] - [lə'taɪni] - .
CATECHISMUS sive prima institutio disciplinaque pietatis Christianæ Latine explicatæ .
- sive 普里玛 机构 - 皮埃塔蒂斯 - 拉丁语 - .

教理问答是基督教拉丁文解释的首要机构。

- [ˌɑːlɪ'sɑːndroʊ] - .
Authore ALEXANDRO NOWELLO .
- 亚历山德罗 - .

作者：亚历山德罗·诺韦洛。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

['edɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .
Edited by the REV .
编辑 经过 这 修订版 .

由牧师编辑。

['dʌbljuː] . ['ʤeɪkəbsən] , [diː] . [diː] . 8vo .
W . JACOBSON , D . D . 8vo .
W . 雅各布森 , D . D . 8vo .

W. JACOBSON，DD 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stændərd] [ˌθiːə'lɑːʤɪkl] [wɜːrks] .
Standard Theological Works .
标准 神学 作品 .

标准神学著作。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈdʒæksən] , [diː] . [diː] . , [ˈsʌmtaɪm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrpəs]

THE	WORKS	OF	THOMAS	JACKSON	,	D	.	D	. ,	sometime	President	of	the	Corpus
这	作品	的	托马斯	杰克逊	,	D	.	D	. ,	有时	总统	的	这	语料库

[ˈkrɪsti] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

Christi	College	,
克里斯蒂	大学	,

托马斯·杰克逊博士（曾任基督圣体学院院长）的著作

[ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv] [ˈpiːtərbərʊ] .

Oxford	,	and	Dean	of	Peterborough	.
牛津	,	和	院长	的	彼得伯勒	.

牛津大学，以及彼得伯勒教长。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [ˈɪndeks] .

A	New	Edition	,	with	a	Copious	Index	.
一个	新的	版	,	和	一个	丰富	指数	.

新版本，附有丰富的索引。

- [vɑːlz] .

12	vols	.
-	卷	.

12卷。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

4l . 16s .

4l	.	16s	.
4l	.	16s	.

4升，16秒。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ˈhʊkər] .

THE	WORKS	OF	RICHARD	HOOKER	.
这	作品	的	理查德	妓女	.

理查德·胡克的作品。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

With	an	Account	of	his	Life	and	Death	.
和	一个	帐户	的	他的	生活	和	死亡	.

附有他的生平及死亡记述。

[baɪ] [ˈaɪzək] [ˈwɔːltən] .

By	ISAAC	WALTON	.
经过	艾萨克	沃尔顿	.

作者：艾萨克·沃尔顿。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃənz] .

A	New	Edition	,	with	Additions	.
一个	新的	版	,	和	新增内容	.

新版本，新增内容。

[əˈreɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .

Arranged	by	the	REV	.
安排	经过	这	修订版	.

由牧师安排。

[dʒɑːn] [ˈkiːbəl] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ˈɔːriəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] , [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] .

JOHN	KEBLE	,	M	.	A	. ,	late	Fellow	of	Oriel	College	,	Oxford	,	Professor	of	Poetry	.
约翰	基布尔	,	M	.	一个	. ,	晚的	同伴	的	奥里尔	大学	,	牛津	,	教授	的	诗	.

约翰·基布尔，文学硕士，牛津大学奥里尔学院已故研究员，诗歌教授。

[θriː][vɑːlz] .

3	**vols**	**.**
3	卷	.

3卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

1l .

1l	**.**
1l	.

1升。

11s .

11s	**.**
11s	.

11秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hʊkər] .

THE	**WORKS**	**OF**	**RICHARD**	**HOOKER**	**.**
这	作品	的	理查德	妓女	.

理查德·胡克的作品。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

With	**an**	**Account**	**of**	**his**	**Life**	**and**	**Death**	**.**
和	一个	帐户	的	他的	生活	和	死亡	.

附有他的生平及死亡记述。

[baɪ] ['aɪzək] ['wɔːltən] .

By	**ISAAC**	**WALTON**	**.**
经过	艾萨克	沃尔顿	.

作者：艾萨克·沃尔顿。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

A	**New**	**Edition**	**.**
一个	新的	版	.

新版本。

11s .

11s	**.**
11s	.

11秒。

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['bæroʊ] , [diː] . [diː] . [eɪt][vɑːlz] .

THE	**THEOLOGICAL**	**WORKS**	**OF**	**ISAAC**	**BARROW**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**8**	**vols**	**.**
这	神学	作品	的	艾萨克	巴罗	,	D	.	D	.	8	卷	.

艾萨克·巴罗神学博士的神学著作，共8卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3l .
3l .
3l .

3升。

17s .
17s .
17s .

17秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ]	['pærəfreɪz]	[ænd; ənd]	[ˌænə'teɪʃənz]	[ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]	[bʊks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[nuː]	['testəmənt]	,
A	**PARAPHRASE**	**AND**	**ANNOTATIONS**	**upon**	**all**	**the**	**BOOKS**	**of**	**the**	**NEW**	**TESTAMENT**	**,**
一个	释义	和	注释	之上	全部	这	图书	的	这	新的	遗嘱	,

对新约圣经所有篇章的释义和注释

['briːfli]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ɔːl][ðə; ði]	['dɪfɪkəlt]	['pleɪsɪz]	[ˌðer'ʌv]	, [baɪ][eɪtʃ] .	['hæmənd]	, [diː] . [diː] . [fɔːr][vɑːlz] .
briefly	**explaining**	**all**	**the**	**difficult**	**Places**	**thereof**	**,**	**by**	**H**	**.**	**HAMMOND**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**4**	**vols**	**.**
简要地	解释	全部	这	难的	地点	其中	, 经过	H	.	哈蒙德	,	D	.	D	.	4	卷	.

H. HAMMOND 博士著，《简明解释所有难点》4 卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

1l . 10s .
1l . 10s .
1l . 10s .

1升10秒。

[ə; eɪ]	['pærəfreɪz]	[ænd; ənd]	[ˌænə'teɪʃənz]	[ɑːn][ðə; ði]	[bʊks]	[ʌv; əv]	[sɑːmz]	.
A	**PARAPHRASE**	**AND**	**ANNOTATIONS**	**on**	**the**	**BOOKS**	**of**	**PSALMS**	**.**
一个	释义	和	注释	在	这	图书	的	诗篇	.

诗篇释义及注释。

[baɪ][eɪtʃ] .	['hæmənd]	, [diː] . [diː] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .	8vo	.
By	**H**	**.**	**HAMMOND**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**2**	**vols**	**.**	**8vo**	**.**
经过	H	.	哈蒙德	,	D	.	D	.	2	卷	.	8vo	.

作者：H. HAMMOND，DD 2 卷 8 开本。

1l .
1l .
1l .

1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ðə; ði] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [bʊl] , [diː] . [diː] . , [ˈsʌmtaɪm] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː]

THE	THEOLOGICAL	WORKS	OF	GEORGE	BULL	,	D	.	D	.	,	sometime	Lord	Bishop	of	St
这	神学	作品	的	乔治	公牛	,	D	.	D	.	,	有时	主	主教	的	英石

. [ˈdeɪvɪdz] .

.	David's	.
.	大卫的	.

乔治·布尔神学博士（曾任圣大卫主教）的神学著作。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈnelsn] , [ɛsˈkwɑɪər] .

With	his	Life	,	by	GEORGE	NELSON	,	Esq	.
和	他的	生活	,	经过	乔治	纳尔逊	,	先生	.

乔治·纳尔逊先生著《他的一生》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edwərd] ['bɜːrtn] , [diː] . [diː] . , [leɪt] ['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
Edited **by** **EDWARD** **BURTON** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **late** **Regius** **Professor** **of** **Divinity** **.**
编辑 经过 爱德华 伯顿 , D . D . , 晚的 雷吉乌斯 教授 的 神 .

由已故钦定神学教授爱德华·伯顿神学博士编辑。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][eɪt][vɑːlz] .
New **Edition** **,** **in** **8** **vols** **.**
新的 版 , 在 8 卷 .

新版，共 8 卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

2l . 9s .
2l **.** **9s** **.**
2l . 9s .

2升9秒。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ʃɑːrps] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrks] .
ARCHBISHOP **SHARP'S** **THEOLOGICAL** **WORKS** **.**
大主教 夏普的 神学 作品 .

夏普大主教的神学著作。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[faɪv][vɑːlz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

1l .
1l **.**
1l .

1升。

16s .
16s **.**
16s .

16秒。

[soʊld][baɪ][dʒɑːn] ['henri] ['pɑːkə] , ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] - .
Sold **by** **JOHN** **HENRY** **PARKER** **,** **Oxford** **,** **and** **377** **.**
卖 经过 约翰 亨利 帕克 , 牛津 , 和 - .

由牛津的约翰·亨利·帕克出售，编号 377。

[strænd] , ['lʌndən] ; [ænd; ənd][i:] . ['gɑ:rdnər] , ['sɛvən] .

Strand	,	London	;	and	E	.	GARDNER	,	7	.
斯特兰德	,	伦敦	;	和	E	.	加德纳	,	7	.

斯特兰德，伦敦；以及 E. GARDNER，7。

['pætə'nɑ:stər] - [roʊ] .

Paternoster	-	row	.
帕特诺斯特	-	排	.

帕特诺斯特街。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [klaːk] [ʃɔ:] , [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] .

Printed	by	THOMAS	CLARK	SHAW	,	of	No	.	8	.
打印	经过	托马斯	克拉克	肖	,	的	不	.	8	.

由托马斯·克拉克·肖印刷，地址为8号。

[nu:] [stri:t] [skwer] , [æt; ət][noʊ] . [faɪv] .

New	Street	Square	,	at	No	.	5	.
新的	街道	正方形	,	在	不	.	5	.

新街广场，5号。

[nu:] [stri:t] [skwer] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [braɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

New	Street	Square	,	in	the	parish	of	St	.	Bride	in	the	City	of	London	;
新的	街道	正方形	,	在	这	教区	的	英石	.	新娘	在	这	城市	的	伦敦	;

伦敦市圣布莱德教区的新街广场；

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [bel] , [ʌv; əv][noʊ] . - .

and	published	by	GEORGE	BELL	,	of	No	.	186	.
和	已发布	经过	乔治	钟	,	的	不	.	-	.

由乔治·贝尔出版，编号186。

[fli:t] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnstən] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Fleet	Street	,	in	the	Parish	of	St	.	Dunstan	in	the	West	,	in	the	City	of	London	,
舰队	街道	,	在	这	教区	的	英石	.	邓斯坦	在	这	西方	,	在	这	城市	的	伦敦	,

伦敦市圣邓斯坦西教区舰队街

['pʌblɪʃər] , [æt; ət][noʊ] . - .

Publisher	,	at	No	.	186	.
出版商	,	在	不	.	-	.

出版商，第 186 位。

[fli:t] [stri:t] [ə'fɔ:rsed] . — ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri][fɔ:r] . - .

Fleet	Street	aforesaid	.	—	Saturday	,	January	4	.	1851	.
舰队	街道	上述	.	—	周六	,	一月	4	.	-	.

上述舰队街——1851年1月4日，星期六。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神